CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

S.C. 2000, c. 9

L.C. 2000, ch. 9

Current to August 25, 2013

À jour au 25 août 2013

Last amended on April 1, 2012

Dernière modification le 1 avril 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

This consolidation is current to August 25, 2013. The last amendments came into force on April 1, 2012. Any amendments that were not in force as of August 25, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 25 août 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 25 août 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Section		Page
	An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts	
	SHORT TITLE	1
1	Short title	1
	INTERPRETATION	1
2	Definitions	1
	PART 1	
	ELECTORAL RIGHTS	8
3	Persons qualified as electors	8
4	Disentitlement from voting	8
5	Prohibition	8
6	Persons entitled to vote	8
7	Only one vote	8
8	Place of ordinary residence	9
9	Interpretation of ordinary residence	9
10	Members and persons living with members	9
11	Part 11	10
12	Residence at by-election	10
	PART 2	
	CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF	11
	Chief Electoral Officer	11
13	Appointment of Chief Electoral Officer	11
14	Appointment of substitute	11
15	Rank, powers and duties	11
16	Powers and duties of Chief Electoral Officer	12
17	Power to adapt Act	12
18	Public education and information programs	13
18.1	Electronic voting process	13
	Assistant Chief Electoral Officer and Staff	13
19	Staff	13
20	Casual and temporary staff	14
21	Delegation by Chief Electoral Officer	14

TABLE ANALYTIQUE

Article		Page
	Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois	
	TITRE ABRÉGÉ	1
1	Titre abrégé	1
	DÉFINITIONS	1
2	Définitions	1
	PARTIE 1	
	DROITS ÉLECTORAUX	8
3	Personnes qui ont qualité d'électeur	8
4	Personnes inhabiles à voter	8
5	Interdictions	8
6	Personnes qui ont le droit de voter	8
7	Vote unique	8
8	Lieu de résidence habituelle	9
9	Facteurs pertinents	9
10	Députés et électeurs demeurant avec lui	9
11	Partie 11	10
12	Résidence lors d'une élection partielle	10
	PARTIE 2	
	BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS	11
	Directeur général des élections	11
13	Nomination du directeur général des élections	11
14	Nomination d'un suppléant	11
15	Rang et statut du directeur général des élections	11
16	Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections	12
17	Pouvoir d'adapter la loi	12
18	Programmes d'information et d'éducation populaire	13
18.1	Vote électronique	13
	Directeur général adjoint des élections et personnel	13
19	Personnel	13
20	Personnel nommé à titre temporaire	14
21	Délégation	14

Section		Page
	PART 3	
	ELECTION OFFICERS	14
	General	14
22	Election officers	14
23	Oath	16
	Returning Officers and Assistant Returning Officers	16
24	Appointment of returning officers	16
25	List in Canada Gazette	19
26	Assistant returning officer	19
27	Authorization	19
28	Notification if returning officer incapacitated	19
29	Duties of returning officer	20
30	Additional assistant returning officer	20
31	Prohibition — acting in another capacity	21
	Election Officers Appointed by Returning Officer	21
	General	21
32	Election officers	21
	Revising Agents	21
33	Solicitation of names	21
	Deputy Returning Officers and Poll Clerks	22
34	Deputy returning officers	22
35	Poll clerks	22
36	Appointment	23
37	Refusal to appoint deputy returning officer	23
38	Replacement for deputy returning officer	23
	Registration Officers	23
39	Registration desks	23
	Equality of Votes	24
40	List of names to be provided	24
	New Electoral Districts	24
41	Results transposed	24
	Merger of Registered Parties	25
42	Attribution of votes for appointments	25
	Prohibitions	25
43	Prohibitions	25

Article		Page
	PARTIE 3	
	FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX	14
	Dispositions générales	14
22	Fonctionnaires électoraux	14
23	Serment	16
	Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin	16
24	Nomination des directeurs du scrutin	16
25	Liste dans la Gazette du Canada	19
26	Directeur adjoint du scrutin	19
27	Délégation	19
28	Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir	19
29	Avis à transmettre	20
30	Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires	20
31	Interdiction d'exercer d'autres fonctions	21
	Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin	21
	Disposition générale	21
32	Fonctionnaires électoraux	21
	Agents réviseurs	21
33	Propositions de noms	21
	Scrutateurs et greffiers du scrutin	22
34	Choix des scrutateurs	22
35	Choix des greffiers du scrutin	22
36	Décision du directeur du scrutin	23
37	Refus du directeur du scrutin	23
38	Incapacité du scrutateur	23
	Agents d'inscription	23
39	Bureaux d'inscription	23
	Partage des voix	24
40	Liste de noms	24
	Nouvelle circonscription	24
41	Transposition des résultats	24
	Fusion de partis enregistrés	25
42	Attribution de votes pour les nominations	25
	Interdictions	25
43	Interdictions	25

Section		Page
43.1	Right of access	25
	PART 4	
	REGISTER OF ELECTORS	26
	MAINTENANCE AND COMMUNICATION OF REGISTER	26
44	Register of Electors	26
45	Members and registered parties	26
	UPDATING THE REGISTER	27
46	Sources of information	27
46.1	Citizenship information	27
46.2	Information in respect of deceased individuals	28
47	Duty of returning officer	28
47.1	Other duties	28
48	New electors	28
49	Listing requests	29
50	Corrections	29
51	Verification	29
52	Deletion of names	29
53	Restrictions	30
54	Access to personal information	30
	AGREEMENTS ON GIVING INFORMATION	30
55	Provincial bodies	30
	PROHIBITIONS	30
56	Prohibitions	30
	PART 5	
	CONDUCT OF AN ELECTION	31
	DATE OF GENERAL ELECTION	31
56.1	Powers of Governor General preserved	31
56.2	Alternate day	31
	WRITS OF ELECTION	32
57	General election — proclamation	32
58	Writs forwarded to returning officer	33
59	Withdrawal of writ	33
60	Returning officer to open and maintain an office	33
61	Appointment of staff	34

Article		Page
43.1	Droit d'accès	25
	PARTIE 4	
	REGISTRE DES ÉLECTEURS	26
	TENUE ET COMMUNICATION	26
44	Directeur général des élections	26
45	Communication au député et aux partis	26
	MISE À JOUR	27
46	Sources de renseignements	27
46.1	Renseignements concernant la citoyenneté	27
46.2	Renseignements concernant les personnes décédées	28
47	Responsabilité du directeur du scrutin	28
47.1	Autre responsabilité du directeur du scrutin	28
48	Inscription d'un nouvel électeur	28
49	Demande d'inscription	29
50	Corrections	29
51	Vérification	29
52	Radiation	29
53	Utilisation restreinte des renseignements	30
54	Accès aux renseignements personnels	30
	ACCORDS SUR LA COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS	30
55	Organismes provinciaux	30
	INTERDICTIONS	30
56	Interdictions	30
	PARTIE 5	
	TENUE D'UNE ÉLECTION	31
	DATE DES ÉLECTIONS GÉNÉRALES	31
56.1	Maintien des pouvoirs du gouverneur général	31
56.2	Jour de rechange	31
	BREFS	32
57	Élection générale : proclamation	32
58	Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin	33
59	Retrait du bref	33
60	Bureau du directeur du scrutin	33
61	Nomination du personnel	34

Section		Page	Article		Page
	NOTICE OF ELECTION BY RETURNING OFFICER	34		AVIS DE CONVOCATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN	34
62	Notice of election	34	62	Avis de convocation	34
	RETURN BY ACCLAMATION	34		ÉLECTION PAR ACCLAMATION	34
63	Return by acclamation	34	63	Élection par acclamation	34
	HOLDING OF AN ELECTION	35		TENUE D'UN SCRUTIN	35
64	Holding of election	35	64	Tenue du scrutin	35
	PART 6			PARTIE 6	
	CANDIDATES	35		CANDIDATS	35
	QUALIFICATIONS	35		ÉLIGIBILITÉ	35
65	Ineligible candidates	35	65	Candidats inéligibles	35
	NOMINATION OF CANDIDATES	36		CANDIDATURES	36
66	Manner of nomination	36	66	Modalités	36
67	Witness files nomination paper	38	67	Dépôt du bulletin	38
68	Party may endorse only one candidate per district	38	68	Limite	38
69	Closing day for nominations	39	69	Jour de clôture	39
70	Hours of attendance	39	70	Heures de présence	39
71	Notice to candidate of confirmation or refusal	39	71	Avis de confirmation ou de rejet	39
72	Deposit to Receiver General	40	72	Transmission du cautionnement	40
73	Electronic filing	40	73	Transmission électronique	40
74	Withdrawal of candidate	40	74	Désistement des candidats	40
75	Minor corrections	40	75	Corrections mineures	40
76	Votes for persons not properly nominated to be void	40	76	Nullité des votes en faveur de personnes non présentées	40
77	Postponement of closing day for nominations on death of candidate	41	77	Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat	41
78	Postponement of election	41	78	Validité des autres candidatures	41
79	Ballots void	41	79	Destruction des bulletins	41
	RIGHTS OF CANDIDATES	41		DROITS DES CANDIDATS	41
80	Leave of absence	41	80	Congé	41
81	Canvassing, etc., in residential areas	41	81	Campagne — lieux d'habitation	41
81.1	Campaigning in public places	42	81.1	Campagne — lieux ouverts au public	42
	OBLIGATIONS OF CANDIDATES	42		OBLIGATIONS DES CANDIDATS	42
82	Definition of candidate	42	82	Présomption	42
83	Appointment of official agent	42	83	Nomination de l'agent officiel	42
84	Official agent — ineligible persons	42	84	Inadmissibilité : agent officiel	42
85	Auditor — eligibility	43	85	Admissibilité : vérificateur	43
85.1	Where partnership appointed as official agent or auditor	43	85.1	Précision	43
86	Consent	44	86	Consentement	44
87	Death, incapacity, resignation or revocation	44	87	Remplaçant	44

Section		Page
88	Only one official agent and auditor	44
	PROHIBITION	44
89	Ineligible candidate	44
90	Prohibition — official agents	44
91	Publishing false statements to affect election results	44
92	False statement of withdrawal of candidate	44
	GIFTS AND OTHER ADVANTAGES	44
92.1	Definition of candidate	44
92.2	Prohibition	44
92.3	Extension or correction — Chief Electoral Officer	46
92.4	Extension or correction — judge	47
92.5	Chief Electoral Officer to retain statements	47
92.6	Prohibition — false, misleading or incomplete statement	47
	PART 7	
	REVISION OF LISTS OF ELECTORS	48
	PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS	48
93	Sending of information	48
94	Distribution of lists	48
	NOTICE OF CONFIRMATION OF REGISTRATION	49
95	Notice to electors	49
	REVISION PROCESS	49
96	Revision of preliminary lists of electors	49
97	Election officers who are designated to receive applications	50
98	Rental of offices	50
99	Revision — purpose	50
99.1	Information in Register of Electors	50
100	Revising agents to act jointly	50
101	Relevant elector information	50
102	Notice of confirmation of registration	52
	OBJECTION PROCEDURE	52
103	Objection by elector	52
104	Examination by returning officer	53
	UPDATED PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS	54
104.1	Distribution of lists	54

Article		Page
88	Unicité	44
	INTERDICTIONS	44
89	Candidat inéligible	44
90	Interdiction — agent officiel	44
91	Publication de fausses déclarations concernant le candidat	44
92	Fausse déclaration	44
	CADEAUX ET AUTRES AVANTAGES	44
92.1	Définition de candidat	44
92.2	Interdiction	44
92.3	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	46
92.4	Prorogation du délai ou correction : juge	47
92.5	Conservation des déclarations	47
92.6	Interdiction : déclaration fausse ou incomplète	47
	PARTIE 7	
	RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES	48
	LISTES ÉLECTORALES PRÉLIMINAIRES	48
93	Communication des renseignements	48
94	Distribution des listes préliminaires	48
	AVIS DE CONFIRMATION D'INSCRIPTION	49
95	Envoi de l'avis	49
	PROCÉDURE DE RÉVISION	49
96	Période de révision	49
97	Réception des demandes d'inscription	50
98	Location des bureaux	50
99	Révision des listes	50
99.1	Renseignements tirés du Registre des électeurs	50
100	Travail en équipe	50
101	Adjonctions	50
102	Avis de confirmation d'inscription	52
	OPPOSITIONS	52
103	Oppositions	52
104	Interrogatoire sous serment	53
	LISTES ÉLECTORALES PRÉLIMINAIRES À JOUR	54
104.1	Transmission des listes	54

Section		Page
	REVISED LISTS OF ELECTORS AND OFFICIAL LISTS OF ELECTORS	54
105	Revised list of electors	54
106	Official list of electors	54
107	Form of lists	54
	MERGER OF POLLING DIVISIONS	55
108	Merger of polling divisions	55
	FINAL LISTS OF ELECTORS	55
109	Final list of electors	55
	USE OF LISTS OF ELECTORS	55
110	Registered parties	55
	PROHIBITIONS	56
111	Prohibitions in relation to lists of electors	56
	PART 8	
	PREPARATION FOR THE VOTE	57
	LIST OF DEPUTY RETURNING OFFICERS	57
112	List of deputies to candidates	57
	ELECTION MATERIALS	57
113	Delivery to returning officers	57
114	Ballot boxes	57
115	Ballot paper	57
116	Ballot printed in Form 3	57
117	Information on the ballot	58
118	Property of Her Majesty	59
	SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER	59
119	Materials to be supplied to deputy returning officers	59
	POLLING STATIONS AND CENTRAL POLLING PLACES	60
120	Establishment of polling stations	60
121	Level access	60
122	Polling station in adjacent polling division	61
123	Central polling place	61

Article		Page
	LISTES ÉLECTORALES RÉVISÉES ET LISTES ÉLECTORALES OFFICIELLES	54
105	Établissement de la liste électorale révisée	54
106	Établissement de la liste électorale officielle	54
107	Forme des listes	54
	FUSION DES SECTIONS DE VOTE	55
108	Fusion des sections de vote	55
	LISTES ÉLECTORALES DÉFINITIVES	55
109	Établissement des listes électorales définitives	55
	UTILISATION DES LISTES ÉLECTORALES	55
110	Partis enregistrés	55
	INTERDICTIONS	56
111	Interdictions relatives aux listes électorales	56
	PARTIE 8	
	OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN	57
	LISTE DES SCRUTATEURS	57
112	Transmission aux candidats	57
	MATÉRIEL ÉLECTORAL	57
113	Transmission aux directeurs du scrutin	57
114	Urnes	57
115	Envoi du papier destiné aux bulletins de vote	57
116	Impression des bulletins de vote	57
117	Renseignements contenus dans les bulletins	58
118	Propriété de Sa Majesté	59
	MATÉRIEL ÉLECTORAL À FOURNIR AUX SCRUTATEURS	59
119	Éléments à fournir aux scrutateurs	59
	BUREAUX DE SCRUTIN ET CENTRES DE SCRUTIN	60
120	Établissement	60
121	Accès de plain-pied	60
122	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente	61
123	Centre de scrutin	61

Section		Page	Article		Page
124	Appointments at central polling place	61	124	Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre	61
125	Mobile polling station	62	125	Bureaux de scrutin itinérants	62
	PROHIBITIONS	62		INTERDICTIONS	62
126	Prohibitions re ballots, etc.	62	126	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres	62
	PART 9			PARTIE 9	
	VOTING	63		SCRUTIN	63
	VOTING OPPORTUNITIES	63		OCCASIONS DE VOTER	63
127	Manner of voting	63	127	Modalités d'exercice du droit de vote	63
	POLLING DAY	63		JOUR DU SCRUTIN	63
	Hours	63		*Heures*	63
128	Hours of voting	63	128	Heures du scrutin	63
129	Daylight-saving time	63	129	Dérogation	63
130	When polls lie in two time zones	64	130	Circonscription divisée quant à l'heure locale	64
131	By-elections	64	131	Élections partielles	64
	Time to Employees for Voting	64		*Temps accordé aux employés pour voter*	64
132	Consecutive hours for voting	64	132	Heures consécutives pour voter	64
133	No penalty for absence from work to vote	64	133	Absence de sanction	64
134	Prohibition	65	134	Interdiction	65
	Proceedings at the Poll	65		*Formalités au bureau de scrutin*	65
135	Who may be present at polling station	65	135	Personnes admises au bureau de scrutin	65
136	Presence of representatives	65	136	Nomination des représentants	65
137	Candidate may act as representative	66	137	Droits du candidat	66
138	Initialling ballots	66	138	Paraphe du scrutateur	66
139	Counting of ballots before opening of poll	67	139	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin	67
140	Examining and sealing ballot box	67	140	Examen de l'urne et apposition des sceaux	67
	Admitting Voters	67		*Admission des électeurs à voter*	67
141	Calling electors	67	141	Appel des électeurs	67
142	Electors not to be impeded	67	142	Obligation de faciliter l'entrée	67
143	Elector to declare name, etc.	67	143	Obligation de décliner nom et adresse	67
143.1	Requirement before administering oath	69	143.1	Serment — avis préalable	69
144	Proof of qualification as elector	69	144	Preuve de la qualité d'électeur	69
144.1	Proof of identity, etc., or oath not required	69	144.1	Interdiction	69
146	Name and address corresponding closely to another	69	146	Nom et adresse semblables	69
147	Person in whose name another has voted	70	147	Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté	70
148	Name inadvertently crossed off list	70	148	Nom biffé par mégarde	70

Section		Page	Article		Page
148.1	Failure to prove identity or residence	70	148.1	Défaut de s'identifier ou de prêter serment	70
149	Elector not allowed to vote	70	149	Électeur non inscrit	70
	Voting Procedure	71		*Déroulement du vote*	71
150	Delivery of ballot to elector	71	150	Remise d'un bulletin de vote à l'électeur	71
151	Manner of voting	71	151	Manière de voter	71
152	Spoiled ballot	71	152	Bulletin annulé	71
153	No delay in voting	72	153	Pas de retard à voter	72
	Special Voting Procedures	72		*Procédures spéciales de vote*	72
154	Assistance by deputy returning officer	72	154	Électeur incapable de marquer son bulletin	72
155	Assistance by friend or related person	72	155	Aide d'un ami ou d'une personne liée	72
156	Use of interpreter	73	156	Interprète assermenté	73
157	Elector who is confined to bed	73	157	Électeurs alités	73
	Transfer Certificates	73		*Certificats de transfert*	73
158	Transfer certificate for candidate	73	158	Certificat de transfert au candidat	73
159	Transfer certificate for elector with a disability	74	159	Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle	74
160	Signing, numbering and recording transfer certificate	74	160	Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert	74
	Polling Day Registration	75		*Inscription le jour du scrutin*	75
161	Registration in person	75	161	Inscription le jour du scrutin	75
161.1	Requirement before administering oath	76	161.1	Serment — avis préalable	76
	Duties of Poll Clerk	76		*Fonctions du greffier du scrutin*	76
162	Duties of poll clerk	76	162	Fonctions du greffier du scrutin	76
	Secrecy	77		*Secret du vote*	77
163	Secret vote	77	163	Vote secret	77
164	Secrecy during and after poll	77	164	Secret pendant et après le scrutin	77
	PROHIBITIONS	78		INTERDICTIONS	78
165	Prohibition — use of loudspeakers on polling day	78	165	Interdiction — système de sonorisation	78
166	Prohibitions — emblems, etc., in polling station	78	166	Interdictions — matériel électoral, etc.	78
167	Prohibitions re ballots, etc.	79	167	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres	79
	PART 10			PARTIE 10	
	ADVANCE POLLING	79		VOTE PAR ANTICIPATION	79
	ESTABLISHMENT OF ADVANCE POLLING STATIONS	79		ÉTABLISSEMENT DES BUREAUX DE VOTE PAR ANTICIPATION	79
168	Establishment of advance polling districts	79	168	Établissement des districts de vote par anticipation	79

Section		Page
	REGISTRATION	80
169	Registration at advance polling station	80
169.1	Requirement before administering oath	81
170	List deemed to be modified	81
	VOTING PROCEDURE	81
171	Conduct of advance polls	81
172	Notice of advance poll	82
173	Who may vote at advance polls	82
174	Duties of deputy returning officer	83
175	Examining and sealing of ballot box	83
176	Collecting the record of votes cast at an advance polling station	85
	PART 11	
	SPECIAL VOTING RULES	85
	INTERPRETATION AND APPLICATION	85
177	Definitions	85
178	Application	87
179	Instructions	87
	DIVISION 1	
	ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES	87
180	Establishment of voting territories	87
181	Appointment of special voting rules administrator	87
182	Duties of special voting rules administrator	87
183	Special ballot officers	88
184	Appointment of additional special ballot officers	88
185	Merger of parties	88
186	Form of special ballots	89
187	List of candidates	89
188	Delivery of list of candidates	89
189	Distribution of election materials, etc.	89
	DIVISION 2	
	CANADIAN FORCES ELECTORS	89
	Definitions	89
190	Definitions	89

Article		Page
	INSCRIPTION	80
169	Inscription au bureau de vote par anticipation	80
169.1	Avis préalable	81
170	Présomption de modification	81
	DÉROULEMENT DU VOTE	81
171	Assimilation aux bureaux de scrutin	81
172	Avis du vote par anticipation	82
173	Électeurs autorisés à voter	82
174	Obligation du scrutateur	83
175	Examen de l'urne et apposition des sceaux	83
176	Registre du vote recueilli	85
	PARTIE 11	
	RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES	85
	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	85
177	Définitions	85
178	Application	87
179	Instructions	87
	SECTION 1	
	ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES	87
180	Établissement des territoires de vote	87
181	Administrateur des règles électorales spéciales	87
182	Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales	87
183	Agent des bulletins de vote spéciaux	88
184	Agents supplémentaires	88
185	Cas de fusion de partis	88
186	Bulletins de vote spéciaux	89
187	Liste des candidats	89
188	Transmission de la liste des candidats	89
189	Distribution du matériel électoral	89
	SECTION 2	
	ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES	89
	Définitions	89
190	Définitions	89

Section		Page	Article		Page
	Voting Entitlement and Electoral Districts	90		*Droit de vote et circonscription*	90
191	Canadian Forces electors	90	191	Qualités requises et droit de vote des électeurs	90
192	Voting limited to electoral district of ordinary residence	90	192	Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle	90
193	Voting in actual place of ordinary residence	90	193	Vote au lieu de résidence habituelle	90
	Statement of Ordinary Residence	90		*Déclaration de résidence habituelle*	90
194	Completion on enrolment, etc.	90	194	Établissement lors de l'enrôlement	90
195	Completion by reserve member not on active service	92	195	Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif	92
196	Statement to be sent to Chief Electoral Officer	93	196	Transmission de la déclaration au directeur général des élections	93
197	Filing of reservists' statements	94	197	Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes	94
198	Retention of statements	94	198	Conservation des déclarations	94
	Coordinating Officer	94		*Agent coordonnateur*	94
199	Designation	94	199	Désignation d'un agent coordonnateur	94
	Steps to Prepare for Vote	95		*Opérations préparatoires au scrutin*	95
200	Duties of Chief Electoral Officer	95	200	Obligation du directeur général des élections	95
201	Duties of Minister of National Defence	95	201	Obligation du ministre de la Défense nationale	95
202	Duties of coordinating officer	95	202	Obligation de l'agent coordonnateur	95
203	Duty of liaison officers to communicate with unit	95	203	Obligation de l'agent de liaison — communication	95
	Duties of Commanding Officers	95		*Obligations du commandant*	95
204	Notice	95	204	Avis	95
205	Duties of commanding officer	96	205	Obligations du commandant	96
206	Mobile polling station	96	206	Bureau de scrutin itinérant	96
207	Joint polling stations	96	207	Bureau de scrutin commun	96
208	Notice of polling stations and voting times	97	208	Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin	97
209	Election materials	97	209	Matériel électoral	97
	Voting	97		*Scrutin*	97
210	Duties of deputy returning officer	97	210	Obligations du scrutateur	97
211	Representative of registered party	97	211	Représentants des partis enregistrés	97
212	Completion of certain documents	97	212	Déclaration obligatoire devant le scrutateur	97
213	Provision of special ballot, etc.	98	213	Remise du bulletin de vote spécial	98
214	Return of vote — information	98	214	Information à donner à l'électeur	98
215	Voting by deputy returning officer	98	215	Vote du scrutateur	98
216	Assistance	99	216	Limitation fonctionnelle	99

Section		Page
217	Hospitalized or convalescing elector	99
218	Duty, leave or furlough	99
219	End of voting period — delivery of documents	100
	DIVISION 3	
	ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA	100
220	Definitions	100
221	Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada	100
222	Register of electors	100
223	Inclusion in register	101
224	Prohibition — change of address	102
225	Information to be provided	102
226	Deletion of names from register	102
227	Sending of special ballot and envelopes	102
228	Sending of outer envelope	103
229	Deadline for return of vote	103
230	Responsibilities of elector	103
	DIVISION 4	
	ELECTORS RESIDING IN CANADA	103
231	Definition of elector	103
232	Conditions for voting by special ballot	104
233	Information required for application	104
234	Name of elector previously included on list of electors	105
235	Vote by special ballot only	105
236	Note on the list of electors	105
237	Provision of special ballot	105
238	Voting by special ballot	105
239	Sending to Chief Electoral Officer	105
240	Responsibilities of elector	106
241	Elector to be given regular ballot	106
242	Spoiled ballot	106
243	Assistance	106
243.1	Registration, voting at home	107
	DIVISION 5	
	INCARCERATED ELECTORS	107
244	Definition of elector	107
245	Entitlement to vote	107
246	Designation of coordinating officers	108
247	Notification of issue of the writs	108

Article		Page
217	Hôpital ou établissement de convalescence	99
218	Électeur absent de son unité	99
219	Obligations du scrutateur à la fin du scrutin	100
	SECTION 3	
	ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER	100
220	Définitions	100
221	Inscription sur le registre	100
222	Registre	100
223	Demande d'inscription	101
224	Interdiction de modification de l'adresse	102
225	Demande de renseignements supplémentaires	102
226	Radiation	102
227	Envoi du bulletin de vote spécial	102
228	Transmission au directeur général des élections	103
229	Délai	103
230	Obligation de l'électeur	103
	SECTION 4	
	ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA	103
231	Définition de électeur	103
232	Conditions requises pour voter	104
233	Contenu de la demande	104
234	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent	105
235	Exercice du droit de vote	105
236	Indication sur la liste	105
237	Envoi du bulletin de vote spécial	105
238	Vote	105
239	Transmission à l'administrateur	105
240	Obligation de l'électeur	106
241	Vote immédiat	106
242	Bulletin de remplacement	106
243	Limitation fonctionnelle	106
243.1	Limitation fonctionnelle : à domicile	107
	SECTION 5	
	ÉLECTEURS INCARCÉRÉS	107
244	Définition de électeur	107
245	Droit de vote	107
246	Désignation d'un agent coordonnateur	108
247	Obligation du directeur général des élections	108

Section		Page
248	Liaison officers	108
249	Duty of coordinating officer	108
250	Notice of entitlement to vote	108
251	Application for registration and special ballot	109
252	List of incarcerated electors	110
253	Appointment of deputy returning officers and poll clerks	110
254	Duties of deputy returning officer	110
255	Mobile polling stations	110
256	Representative of registered party	111
257	Declaration of elector	111
258	Voting by special ballot	111
259	Assistance	111
260	Delivery of documents after the vote	112
261	Deadline for return of election material	112
262	Integration into final list of electors	112
	DIVISION 6	
	COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER	112
263	Application	112
264	Administration	112
265	Directives	113
266	Counting of votes	113
267	Setting aside of outer envelope	113
268	Duties of special ballot officers	114
269	Rejection of ballots	114
270	Statements of the vote	114
271	Chief Electoral Officer to be informed of results of vote	115
272	Sending of material to Chief Electoral Officer	115
	DIVISION 7	
	COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER	115
273	Appointment of deputy returning officer and poll clerk	115
274	Candidate present at counting	116
275	Ballots to be kept sealed	116
276	Verification of envelopes	116
277	Setting aside of outer envelope	116
278	Counting of outer envelopes	117
279	Rejection of ballots	117

Article		Page
248	Agents de liaison	108
249	Obligation de l'agent coordonnateur	108
250	Affichage d'un avis	108
251	Demandes d'inscription	109
252	Liste	110
253	Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin	110
254	Obligations du scrutateur	110
255	Bureau de scrutin itinérant	110
256	Représentants des partis enregistrés	111
257	Déclaration de l'électeur	111
258	Vote	111
259	Limitation fonctionnelle	111
260	Procédure après le vote	112
261	Expédition du matériel	112
262	Retour au directeur général des élections	112
	SECTION 6	
	DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS	112
263	Application	112
264	Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux	112
265	Instructions du directeur général des élections	113
266	Moment du dépouillement	113
267	Mise de côté	113
268	Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux	114
269	Bulletins rejetés	114
270	Relevés du scrutin	114
271	Communication des renseignements au directeur général des élections	115
272	Transmission de matériel au directeur général des élections	115
	SECTION 7	
	DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN	115
273	Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin	115
274	Présence du candidat	116
275	Obligation du directeur du scrutin	116
276	Vérification des enveloppes	116
277	Mise de côté	116
278	Compte des enveloppes extérieures	117
279	Bulletins rejetés	117

Section		Page	Article		Page
	DIVISION 8			SECTION 8	
	COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE	118		COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE	118
280	Communication of results	118	280	Communication des résultats	118
	DIVISION 9			SECTION 9	
	PROHIBITIONS	118		INTERDICTIONS	118
281	Prohibitions — inside or outside Canada	118	281	Interdictions : au Canada ou à l'étranger	118
282	Prohibitions — outside Canada	119	282	Interdictions : à l'étranger	119
	PART 12			PARTIE 12	
	COUNTING VOTES	119		DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN	119
	POLLING STATIONS	119		BUREAUX DE SCRUTIN	119
283	Counting the votes	119	283	Dépouillement du scrutin	119
284	Rejection of ballots	120	284	Bulletins rejetés	120
285	Ballots not initialled by deputy returning officer	121	285	Bulletins non paraphés par le scrutateur	121
286	Objections to ballots	121	286	Opposition	121
287	Statement of the vote	121	287	Relevé du scrutin	121
288	Marked ballots	121	288	Enveloppes séparées pour les bulletins marqués	121
	ADVANCE POLLS	122		BUREAUX DE VOTE PAR ANTICIPATION	122
289	Counting of votes on polling day	122	289	Dépouillement le jour du scrutin	122
	DELIVERY OF BALLOT BOXES TO RETURNING OFFICER	122		TRANSMISSION DES URNES AU DIRECTEUR DU SCRUTIN	122
290	Sending ballot boxes and statement to returning officer	122	290	Transmission des urnes	122
291	Provision of statements to candidates	122	291	Transmission des relevés aux candidats	122
292	Safekeeping of ballot boxes	123	292	Garde des urnes	123
	PART 13			PARTIE 13	
	VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER	123		VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN	123
293	Validation of results	123	293	Validation des résultats	123
294	Witnesses at validation	123	294	Présence de témoins	123
295	Opening ballot box in certain cases	123	295	Ouverture de l'urne dans certains cas	123
296	Loss or destruction of ballot boxes	124	296	Perte des urnes	124
297	Certificate of votes cast	124	297	Certificat du nombre de votes donnés	124
298	Ballot boxes	125	298	Urnes	125
	PART 14			PARTIE 14	
	JUDICIAL RECOUNT	125		DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE	125
	INTERPRETATION	125		DÉFINITION	125
299	Definition of judge	125	299	Définition de juge	125

Section		Page
	RECOUNT PROCEDURE	125
300	Request by returning officer for recount	125
301	Application for recount	126
302	More than one application	126
303	Right of candidate to attend	126
304	Recount procedure	127
305	Proceedings to be continuous	128
306	Security of documents	128
307	Judge may terminate recount	128
308	Procedure at conclusion of recount	128
309	Costs	128
310	Application for reimbursement of costs	129
	FAILURE OF JUDGE TO CONDUCT RECOUNT	129
311	Failure of judge to act	129
312	Order of court after hearing	130
	PART 15	
	RETURN OF THE WRIT	130
313	Return of elected candidate	130
314	Sending of documents	131
315	Duplicate of return to each candidate	131
316	Where report made before recount	131
317	Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer	132
318	Equality of votes	132
	PART 16	
	COMMUNICATIONS	133
	INTERPRETATION	133
319	Definitions	133
	ELECTION ADVERTISING	134
320	Message must be authorized	134
321	Government means of transmission	134
322	Election advertising posters	134
323	Blackout period	134
324	Exceptions	134
325	Prohibition — prevention or impairment of transmission	135

Article		Page
	MODALITÉS DU DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE	125
300	Requête présentée par le directeur du scrutin	125
301	Autres requêtes de dépouillement judiciaire	126
302	Cas où plusieurs requêtes sont faites	126
303	Droit d'être présent	126
304	Dépouillement à partir des relevés du scrutin	127
305	Procédure sans interruption	128
306	Garde des documents	128
307	Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire	128
308	Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé	128
309	Frais	128
310	Demande de remboursement	129
	DÉFAUT DU JUGE D'AGIR	129
311	Si le juge n'agit pas	129
312	Ordonnance du tribunal après audition	130
	PARTIE 15	
	RAPPORT D'ÉLECTION	130
313	Rapport concernant le candidat élu	130
314	Documents à transmettre	131
315	Copies aux candidats	131
316	Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire	131
317	Obligation du directeur général des élections	132
318	Partage des voix	132
	PARTIE 16	
	COMMUNICATIONS	133
	DÉFINITIONS	133
319	Définitions	133
	PUBLICITÉ ÉLECTORALE	134
320	Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale	134
321	Support gouvernemental	134
322	Affiches électorales	134
323	Période d'interdiction de publicité	134
324	Exceptions	134
325	Interdiction d'intervention dans la diffusion	135

Section		Page
	ELECTION OPINION SURVEYS	135
326	Transmission of election survey results	135
327	Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods	137
328	Prohibition — causing transmission of election survey results during blackout period	137
	PREMATURE TRANSMISSION	137
329	Prohibition — premature transmission of results	137
	BROADCASTING OUTSIDE CANADA	137
330	Prohibition — use of broadcasting station outside Canada	137
	NON-INTERFERENCE BY FOREIGNERS	138
331	Prohibition — inducements by non-residents	138
	POLITICAL BROADCASTS	138
332	Appointment of Broadcasting Arbitrator	138
333	Convening of representatives	138
334	Vacancy during election period	139
335	Broadcasting time to be provided to registered parties	139
336	Request for meeting	140
337	No allocation	140
338	Factors in allocation	140
339	New parties entitled to broadcasting time	142
340	Reallocation in case of deregistration	143
341	Reallocation in case of merger	143
342	Broadcasters to be notified	143
343	Annual review	144
344	Definitions	144
345	Free broadcasting time	145
346	Broadcasting Arbitrator to prepare guidelines	147
347	C.R.T.C. to prepare and send guidelines	147
348	Prohibition relating to rates charged	147
	PART 17	
	THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING	148
349	Definitions	148

Article		Page
	SONDAGES ÉLECTORAUX	135
326	Sondages électoraux	135
327	Absence de méthode statistique reconnue	137
328	Période d'interdiction pour les sondages électoraux	137
	DIFFUSION PRÉMATURÉE DES RÉSULTATS	137
329	Interdiction de diffusion prématurée	137
	RADIODIFFUSION À L'ÉTRANGER	137
330	Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger	137
	INCITATION PAR LES ÉTRANGERS	138
331	Interdiction — incitation par des étrangers	138
	ÉMISSIONS POLITIQUES	138
332	Nomination de l'arbitre	138
333	Convocation des représentants des partis	138
334	Vacance pendant la période électorale	139
335	Temps d'émission accordé aux partis enregistrés	139
336	Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis	140
337	Cas où aucun temps d'émission n'est attribué	140
338	Critères de répartition	140
339	Droit de nouveaux partis à du temps d'émission	142
340	Nouvelle répartition en cas de radiation	143
341	Nouvelle répartition en cas de fusion	143
342	Notification aux radiodiffuseurs	143
343	Révision de la répartition du temps d'émission	144
344	Définitions	144
345	Temps d'émission gratuit	145
346	L'arbitre prépare des lignes directrices	147
347	Le C.R.T.C. prépare et délivre des lignes directrices	147
348	Interdiction relative au tarif	147
	PARTIE 17	
	PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS	148
349	Définitions	148

Section		Page
350	Spending limit	149
351	No combination to exceed limit	149
352	Advertising must name third party	149
353	Registration requirement for third parties	149
354	Appointment of financial agent	151
355	Requirement to appoint auditor	151
356	Registry of third parties	152
357	Authorization by financial agent for expenses, etc.	152
358	Prohibition — use of foreign contributions	152
359	Election advertising report	153
360	Auditor's report	154
361	Corrections to election expenses report	155
362	Publication	155
	PART 18	
	FINANCIAL ADMINISTRATION	155
	GENERAL PROVISIONS	155
364	Annual fiscal period	155
365	Deeming	156
	DIVISION 1	
	REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES	156
	Application for Registration	156
366	Application for registration	156
367	Withdrawal of application	157
368	Eligibility for registration	157
368.1	Preservation of name	157
369	Notification of eligibility	158
370	Registration	158
371	Report on agents of eligible parties	159
372	Statement of assets and liabilities	159
373	Adjustment of fiscal period for newly registered party	160
374	Registry of parties	160
	Officers, Registered Agents, Auditors and Members	160
374.1	Minimum number of officers	160
375	Registered agents	160
376	Agents — eligible corporations	161
377	Auditor — eligibility	161
378	Consent	162
379	Death, incapacity, resignation or revocation	162
380	Only one chief agent and auditor	162
380.1	Minimum number of members	162
381	Prohibition — officer	162

Article		Page
350	Plafond général	149
351	Interdiction de division ou de collusion	149
352	Information à fournir avec la publicité	149
353	Obligation de s'enregistrer	149
354	Nomination d'un agent financier	151
355	Nomination d'un vérificateur	151
356	Tenue d'un registre	152
357	Responsabilité de l'agent financier	152
358	Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger	152
359	Rapport	153
360	Rapport du vérificateur	154
361	Correction du rapport	155
362	Publication	155
	PARTIE 18	
	GESTION FINANCIÈRE	155
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	155
364	Exercice	155
365	Présomption	156
	SECTION 1	
	ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES	156
	Demande d'enregistrement	156
366	Demande d'enregistrement	156
367	Retrait volontaire de la demande	157
368	Admissibilité à l'enregistrement	157
368.1	Protection du nom	157
369	Notification de l'admissibilité	158
370	Enregistrement	158
371	Agents des partis admissibles	159
372	État de l'actif et du passif	159
373	Modification de l'exercice	160
374	Registre des partis	160
	Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres	160
374.1	Nombre minimal de dirigeants	160
375	Agents enregistrés	160
376	Agents : personnes morales	161
377	Admissibilité : vérificateur	161
378	Consentement	162
379	Remplaçant	162
380	Un seul agent principal ou vérificateur	162
380.1	Nombre de membres minimal	162
381	Interdiction : dirigeants	162

Section		Page
381.1	Prohibition — fundamental purpose	163
	Change of Information Concerning Parties	163
382	Change in information	163
383	Confirmation of information at general election	164
384	Confirmation of registration yearly	164
384.1	Prohibition — false or misleading information (leader)	165
	Deregistration of Registered Parties	165
385	Deregistration — no candidates	165
385.1	Deregistration — officers or members	165
385.2	Notice of deregistration	166
386	Deregistration — failure to provide documents	166
387	Deregistration — failure to file return and auditor's report	167
388	Voluntary deregistration	167
389	Procedure for non-voluntary deregistration	167
389.1	Notice of deregistration	168
389.2	Effect of deregistration of registered party	168
390	Notice of deregistration	168
391	Continuation of registered status for limited purpose	169
392	Fiscal period and returns	169
	Merger of Registered Parties	169
400	Merger application	169
401	Registration for eligible merged parties	170
402	Effective date of merger	170
403	Returns	171
	DIVISION 1.1	
	REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT ASSOCIATIONS AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED ASSOCIATIONS	172
	Registration of Electoral District Associations	172
403.01	Duty to register	172
403.02	Contents of application	172

Article		Page
381.1	Interdiction : objectifs essentiels	163
	Modification des renseignements relatifs aux partis	163
382	Modification des renseignements	163
383	Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale	164
384	Confirmation annuelle des renseignements	164
384.1	Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le chef	165
	Radiation des partis enregistrés	165
385	Radiation : aucun candidat	165
385.1	Radiation : dirigeants et membres	165
385.2	Notification de la radiation	166
386	Radiation : manquements	166
387	Radiation pour omission d'un rapport financier ou d'un compte	167
388	Radiation volontaire	167
389	Procédure de radiation non volontaire	167
389.1	Notification de la radiation	168
389.2	Effet de la radiation d'un parti enregistré	168
390	Publication d'un avis de radiation	168
391	Effet de la radiation	169
392	Rapports financiers et comptes	169
	Fusion de partis enregistrés	169
400	Demande	169
401	Enregistrement du parti issu de la fusion admissible	170
402	Date de la fusion	170
403	Rapports financiers et états	171
	SECTION 1.1	
	ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIÈRE DES ASSOCIATIONS ENREGISTRÉES	172
	Enregistrement des associations de circonscription	172
403.01	Obligation de s'enregistrer	172
403.02	Demande d'enregistrement	172

Section		Page
403.03	Only one registered association per district	173
403.04	Election period — contributions and expenses	173
403.05	Statement of assets and liabilities	173
403.051	Prohibition — declaration concerning statement	173
403.06	Annual fiscal period	174
403.07	Adjustment of fiscal period for newly registered associations	174
403.08	Registry of electoral district associations	174
403.09	Appointments	174
403.1	Agents — corporations	174
403.11	Auditor — eligibility	175
403.12	Consent	175
403.13	Death, incapacity, resignation or revocation	175
403.14	Only one financial agent and auditor	176
403.15	Prohibition — agents	176
403.16	New auditor or financial agent	176
403.17	Confirmation of registration yearly	176
	Deregistration of Registered Associations	177
403.18	Deregistration — failure to provide documents	177
403.19	Deregistration — failure to file return	177
403.2	Voluntary deregistration	177
403.21	Procedure for non-voluntary deregistration	177
403.22	Electoral Boundaries Readjustment Act	178
403.23	Notice of deregistration	179
403.24	Publication	179
403.25	Effect of deregistration	180
403.26	Fiscal period and returns	180
	Financial Administration of Registered Associations	180
	General	180
403.27	Duty of financial agent	180
403.28	Prohibition — paying expenses	180
	Processing of Expense Claims	181
403.29	Three months to send expense claims	181
403.3	Payment within six months	181
403.31	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	181

Article		Page
403.03	Une seule association de circonscription	173
403.04	Interdictions : période électorale	173
403.05	État de l'actif et du passif	173
403.051	Interdiction : déclaration concernant l'état	173
403.06	Exercice	174
403.07	Modification de l'exercice	174
403.08	Registre des associations de circonscription	174
403.09	Nominations	174
403.1	Agents : personnes morales	174
403.11	Admissibilité : vérificateur	175
403.12	Consentement	175
403.13	Remplaçant	175
403.14	Un seul agent financier ou vérificateur	176
403.15	Interdiction : agent financier	176
403.16	Modification des renseignements	176
403.17	Confirmation annuelle des renseignements	176
	Radiation des associations enregistrées	177
403.18	Radiation : manquements	177
403.19	Radiation pour omission d'un rapport financier	177
403.2	Radiation volontaire	177
403.21	Procédure de radiation non volontaire	177
403.22	Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales	178
403.23	Avis de la radiation	179
403.24	Publication d'un avis de radiation	179
403.25	Effet de la radiation	180
403.26	Rapports financiers	180
	Gestion financière des associations enregistrées	180
	Dispositions générales	180
403.27	Attributions de l'agent financier	180
403.28	Interdiction : paiement de dépenses	180
	Traitement des créances	181
403.29	Délai de présentation du compte	181
403.3	Délai de paiement des créances	181
403.31	Paiements tardifs : directeur général des élections	181

Section		Page
403.32	Irregular claims or payments — judge	181
403.33	Proceeding to recover claimed payments	182
403.34	Deemed contributions	182
	Financial Reporting	183
403.35	Return on financial transactions	183
403.36	When contributions forwarded to Receiver General	185
403.37	Auditor's report	185
403.38	Prohibition — financial reports	185
	Payment of Audit Expenses	186
403.39	Certificate — audit expenses	186
	Corrections and Extended Reporting Periods	186
403.4	Minor corrections — Chief Electoral Officer	186
403.41	Extension or correction — Chief Electoral Officer	186
403.42	Extension or correction — judge	187
	DIVISION 2	
	GENERAL FINANCIAL PROVISIONS	188
	Contributions	188
404	Ineligible contributors	188
404.2	Contributions — inclusions and exclusions	189
404.3	Certain transfers prohibited	190
404.4	Issuance of receipts	191
405	Contribution limits	192
405.1	Adjustment for inflation	193
405.2	No circumvention of limits	193
405.21	Prohibition — soliciting or accepting contribution	194
405.3	Prohibition — making indirect contributions	194
405.31	Limit on cash contributions	195
405.4	Return of contributions	195
	Expenses	195
406	Candidate's expenses for electoral campaign	195
407	Election expenses	195
408	Contributions for ticketed fund-raising functions	196
409	Personal expenses of a candidate	196
409.1	Costs related to candidate's representatives	197
410	Evidence of payment — $50 or more	197

Article		Page
403.32	Paiements tardifs : juge	181
403.33	Recouvrement des créances	182
403.34	Contributions présumées	182
	Rapports financiers	183
403.35	Production du rapport financier	183
403.36	Contributions au receveur général	185
403.37	Rapport du vérificateur	185
403.38	Interdictions : rapports financiers	185
	Paiement des frais de vérification	186
403.39	Certificat	186
	Correction des documents et prorogation des délais	186
403.4	Corrections mineures : directeur général des élections	186
403.41	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	186
403.42	Prorogation du délai ou correction : juge	187
	SECTION 2	
	DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES	188
	Contributions	188
404	Contributions	188
404.2	Contributions : inclusions et exclusions	189
404.3	Cessions interdites	190
404.4	Délivrance de reçus	191
405	Plafonds : contributions	192
405.1	Facteur d'ajustement à l'inflation	193
405.2	Interdiction d'esquiver les plafonds	193
405.21	Interdiction : demande ou acceptation de contributions	194
405.3	Interdiction : contribution indirecte	194
405.31	Plafond : contribution en espèces	195
405.4	Remise de contributions	195
	Dépenses	195
406	Dépenses de campagne des candidats	195
407	Dépenses électorales	195
408	Activité de financement	196
409	Dépenses personnelles d'un candidat	196
409.1	Représentants des candidats	197
410	Dépense de 50 $ ou plus	197

Section		Page
411	Petty expenses	197
412	Publication of electoral campaign returns and election expense returns	198
413	Delivery to returning officers	199
	Inflation Adjustment Factor	200
414	Inflation adjustment factor	200
	DIVISION 3	
	FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES	200
	General	200
415	Duty of chief agent	200
416	Prohibition — paying expenses	200
	Processing of Expense Claims	201
417	Three months to send expense claims	201
418	Payment within six months	201
419	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	201
420	Irregular claims or payments — judge	201
421	Proceeding to recover claimed payments	202
	Maximum Election Expenses	202
422	Maximum election expenses	202
423	Prohibition — election expenses	203
	Deemed Contributions	203
423.1	Deemed contributions	203
	Financial Reporting	204
424	Return on financial transactions	204
424.1	Quarterly returns	206
425	When contributions forwarded to Receiver General	206
426	Auditor's report	206
427	Prohibition — financial reports	207
	Election Expenses Reporting	207
429	Return on election expenses	207
430	Auditor's report on return on election expenses	208
431	Prohibitions — true and complete returns	208
	Corrections and Extended Reporting Periods	208
432	Minor corrections — Chief Electoral Officer	208
433	Extension or correction — Chief Electoral Officer	209
434	Extension or correction — judge	209

Article		Page
411	Menues dépenses	197
412	Publicité des comptes	198
413	Remise au directeur du scrutin	199
	Facteur d'ajustement à l'inflation	200
414	Facteur d'ajustement à l'inflation	200
	SECTION 3	
	FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS	200
	Dispositions générales	200
415	Attributions de l'agent principal	200
416	Interdiction : paiement de dépenses	200
	Traitement des créances	201
417	Délai de présentation du compte	201
418	Délai de paiement des créances	201
419	Paiements tardifs : directeur général des élections	201
420	Paiements tardifs : juge	201
421	Recouvrement des créances	202
	Plafond des dépenses électorales	202
422	Plafond des dépenses électorales	202
423	Interdiction : dépenses en trop	203
	Contributions présumées	203
423.1	Contributions présumées	203
	Rapport financier	204
424	Production du rapport financier	204
424.1	Rapport trimestriel	206
425	Contributions au receveur général	206
426	Rapport du vérificateur	206
427	Interdictions : rapports financiers	207
	Compte des dépenses électorales	207
429	Compte des dépenses électorales	207
430	Rapport du vérificateur	208
431	Interdictions : contenu et véracité	208
	Correction des documents et prorogation des délais	208
432	Corrections mineures : directeur général des élections	208
433	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	209
434	Prorogation du délai ou correction : juge	209

Section		Page
	Reimbursement of Election Expenses	210
435	Certificate	210
	Quarterly Allowances	211
435.01	Quarterly allowance	211
435.02	Certificate	211
	DIVISION 3.1	
	REGISTRATION AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF LEADERSHIP CONTESTANTS	213
	Registration	213
435.03	Definition of personal expenses	213
435.04	Notice of leadership contest	213
435.05	Duty to register	213
435.06	Contents of application	214
435.07	Registry	214
435.08	Appointments	214
435.09	Agents — ineligible persons	215
435.1	Auditor — eligibility	215
435.11	Consent	216
435.12	Replacement of financial agent or auditor	216
435.13	Only one financial agent and auditor	216
435.14	Prohibition — agents	216
435.15	Changes in registered information	216
435.16	Withdrawal of a leadership contestant	217
435.17	Notice of withdrawal of acceptance	217
435.18	Relieved of obligations	217
435.19	Notification of party	217
	Financial Administration of Leadership Contestants	217
	Powers, Duties and Functions of Financial Agent	217
435.2	Duty of financial agent	217
435.21	Bank account	218
435.22	Prohibition — accepting contributions	218
	Recovery of Claims	219
435.23	Claim for payment	219
435.24	Payment within 18 months	219
435.25	Unenforceable contracts	220
435.26	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	220
435.27	Irregular claims and payments — judge	220
435.28	Proceedings to recover payment	221

Article		Page
	Remboursement des dépenses électorales	210
435	Certificat relatif au remboursement	210
	Allocation trimestrielle	211
435.01	Détermination de l'allocation trimestrielle	211
435.02	Certificat	211
	SECTION 3.1	
	ENREGISTREMENT ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À LA DIRECTION	213
	Enregistrement	213
435.03	Définition de dépense personnelle	213
435.04	Notification du début de la campagne	213
435.05	Obligation d'enregistrement	213
435.06	Contenu de la demande d'enregistrement	214
435.07	Registre	214
435.08	Nominations	214
435.09	Inadmissibilité : agents financiers ou agents de campagne à la direction	215
435.1	Admissibilité : vérificateur	215
435.11	Consentement	216
435.12	Remplaçant	216
435.13	Un seul agent financier ou vérificateur	216
435.14	Interdiction : agent financier ou agents de campagne à la direction	216
435.15	Modification des renseignements	216
435.16	Désistement des candidats à la direction	217
435.17	Retrait de l'agrément du parti	217
435.18	Rapport sur les contributions	217
435.19	Notification du parti enregistré	217
	Gestion financière des candidats à la direction	217
	Attributions de l'agent financier	217
435.2	Attributions de l'agent financier	217
435.21	Compte bancaire	218
435.22	Interdiction : contributions	218
	Recouvrement des créances	219
435.23	Présentation du compte détaillé	219
435.24	Délai de paiement	219
435.25	Perte du droit d'action	220
435.26	Paiements tardifs : directeur général des élections	220
435.27	Paiements tardifs : juge	220
435.28	Recouvrement de la créance	221

Section		Page
435.29	Deemed contributions	221
	Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign	222
435.3	Leadership campaign return	222
435.31	Return on contributions	224
435.32	When contributions forwarded to Receiver General	224
435.33	Auditor's report	224
435.34	Extended period for leadership contestants outside Canada	225
435.35	Updating financial reporting documents	226
435.36	Statement of personal expenses	226
	Corrections and Extended Reporting Periods	227
435.37	Minor corrections — Chief Electoral Officer	227
435.38	Extension or correction — Chief Electoral Officer	227
435.39	Extension or correction — judge	228
435.4	Refusal or failure of financial agent	228
435.41	Recourse of contestant for fault of financial agent	229
435.42	Destruction of documents — judge	229
435.43	Prohibition — false, misleading or incomplete returns	229
	Surplus of Leadership Campaign Funds	230
435.44	Surplus of leadership campaign funds	230
435.45	Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds	230
435.46	Period for disposal of surplus funds	230
435.47	Notice of disposal of surplus	231
	DIVISION 4	
	FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES	231
	Powers, Duties and Functions of Official Agent	231
436	Duty of official agent	231
437	Bank account	231
	Notice of Nomination Meeting	232
439	Limits on expenses	232
	Election Expenses Limit	233
440	Maximum election expenses allowed	233

Article		Page
435.29	Contributions présumées	221
	Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré	222
435.3	Production du rapport	222
435.31	Rapports sur les contributions	224
435.32	Contributions au receveur général	224
435.33	Rapport du vérificateur	224
435.34	Candidat à l'étranger	225
435.35	Documents modifiés	226
435.36	État des dépenses personnelles	226
	Correction des documents et prorogation des délais	227
435.37	Corrections mineures : directeur général des élections	227
435.38	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	227
435.39	Prorogation du délai ou correction : juge	228
435.4	Comparution de l'agent financier	228
435.41	Recours du candidat à la direction : fait d'un agent financier	229
435.42	Impossibilité de production des documents : juge	229
435.43	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet	229
	Excédent de fonds de course à la direction	230
435.44	Calcul de l'excédent	230
435.45	Évaluation de l'excédent	230
435.46	Destination de l'excédent	230
435.47	Avis de destination	231
	SECTION 4	
	GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS	231
	Attributions de l'agent officiel	231
436	Attributions de l'agent officiel	231
437	Compte bancaire	231
	Avis de réunion de candidature	232
439	Plafond des dépenses de candidature	232
	Plafond des dépenses électorales	233
440	Plafond des dépenses électorales	233

Section		Page
441	Base amount of candidate's election expenses	233
442	Estimated expenses	235
443	Prohibition — expenses more than maximum	235
	Recovery of Claims	235
444	Claim for payment	235
445	Payment within four months	236
446	Unenforceable contracts	236
447	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	237
448	Irregular claims and payments — judge	237
449	Proceedings to recover payment	237
450	Deemed contributions	238
	Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign	239
451	Electoral campaign return of candidate	239
452	When contributions forwarded to Receiver General	241
453	Auditor's report on return on election expenses	241
454	Extended period for candidates outside Canada	242
455	Updating financial reporting documents	242
456	Statement of personal expenses	243
	Corrections and Extended Reporting Periods	243
457	Minor corrections — Chief Electoral Officer	243
458	Extension or correction — Chief Electoral Officer	243
459	Extension or correction — judge	244
460	Refusal or failure of official agent	245
461	Recourse of candidate for fault of official agent	245
462	Destruction of documents — judge	245
463	Prohibition — false, misleading or incomplete returns	246
	Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses	246
464	Reimbursement — first instalment	246
465	Reimbursement — final instalment	247
466	Audit fee	248
467	Payment	248
468	Return of deposit	248

Article		Page
441	Montant de base des dépenses électorales pour les candidats	233
442	Actualisation du plafond des dépenses électorales	235
443	Interdiction : dépenses en trop	235
	Recouvrement des créances	235
444	Présentation du compte détaillé	235
445	Délai de paiement	236
446	Perte du droit d'action	236
447	Paiements tardifs : directeur général des élections	237
448	Paiements tardifs : juge	237
449	Recouvrement de la créance	237
450	Contributions présumées	238
	Compte de campagne électorale	239
451	Production du rapport	239
452	Contributions au receveur général	241
453	Rapport du vérificateur	241
454	Candidat à l'étranger	242
455	Documents modifiés	242
456	État des dépenses personnelles	243
	Correction des documents et prorogation des délais	243
457	Corrections mineures : directeur général des élections	243
458	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	243
459	Prorogation du délai ou correction : juge	244
460	Comparution de l'agent officiel	245
461	Recours du candidat : fait d'un agent officiel	245
462	Impossibilité de production des documents : juge	245
463	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet	246
	Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles	246
464	Remboursement : premier versement	246
465	Remboursement : dernier versement	247
466	Honoraires du vérificateur	248
467	Paiement	248
468	Remise du cautionnement de candidature	248

Section		Page
469	Death of candidate	249
470	Withdrawal of writ	249
	Surplus of Electoral Funds	250
471	Surplus of electoral funds	250
472	Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds	250
473	Period for disposal of surplus electoral funds	251
474	Notice of disposal of surplus	251
475	Requisition for repayment	251
476	Prohibition — transfer of contributions	252
	Supply and Use of Forms	252
477	Prescribed forms — Income Tax Act	252
478	Provision of forms to candidates	252
	DIVISION 5	
	NOMINATION CONTEST REPORT AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF NOMINATION CONTESTANTS	252
	Nomination Contest Report	252
478.01	Definitions	252
478.02	Notice of nomination contest	253
478.03	Deeming	253
478.04	Duty to appoint financial agent	253
478.05	Agents — ineligible persons	254
478.06	Consent	254
478.07	Replacement of financial agent	254
478.08	Only one financial agent	254
478.09	Prohibition — agents	254
478.1	Changes in reported information	254
	Financial Administration of Nomination Contestants	255
	Powers, Duties and Functions of Financial Agent	255
478.11	Duty of financial agent	255
478.12	Bank account	255
478.13	Prohibition — accepting contributions	255
478.14	Limits on expenses	256
478.15	Prohibition — expenses more than maximum	256
	Recovery of Claims	257
478.16	Claim for payment	257
478.17	Payment within four months	257
478.18	Unenforceable contracts	257

Article		Page
469	Décès du candidat	249
470	Retrait du bref	249
	Excédent de fonds électoraux	250
471	Calcul de l'excédent	250
472	Évaluation de l'excédent	250
473	Destination de l'excédent	251
474	Avis de destination	251
475	Remboursement par le receveur général	251
476	Interdiction : cession de contributions	252
	Fourniture et utilisation des formulaires	252
477	Formulaires de la Loi de l'impôt sur le revenu	252
478	Fourniture aux candidats	252
	SECTION 5	
	RAPPORT DE COURSE À L'INVESTITURE ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À L'INVESTITURE	252
	Rapport de course à l'investiture	252
478.01	Définitions	252
478.02	Notification de la course à l'investiture	253
478.03	Présomption	253
478.04	Nomination de l'agent financier	253
478.05	Inadmissibilité : agents financiers	254
478.06	Consentement	254
478.07	Remplaçant	254
478.08	Un seul agent financier	254
478.09	Interdiction : agent financier	254
478.1	Modification des renseignements	254
	Gestion financière des candidats à l'investiture	255
	Attributions de l'agent financier	255
478.11	Attributions de l'agent financier	255
478.12	Compte bancaire	255
478.13	Interdiction : contributions	255
478.14	Plafond des dépenses électorales	256
478.15	Interdiction : dépenses en trop	256
	Recouvrement des créances	257
478.16	Présentation du compte détaillé	257
478.17	Délai de paiement	257
478.18	Perte du droit d'action	257

Section		Page
478.19	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	257
478.2	Irregular claims and payments — judge	258
478.21	Proceedings to recover payment	258
478.22	Deemed contributions	259
	Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign	260
478.23	Nomination campaign return	260
478.24	When contributions forwarded to Receiver General	262
478.25	Appointment of auditor	262
478.26	Only one auditor	263
478.27	Prohibition — auditors	263
478.28	Auditor's report	263
478.29	Extended period for nomination contestants outside Canada	264
478.3	Updating financial reporting documents	264
478.31	Statement of personal expenses	265
	Corrections and Extended Reporting Periods	265
478.32	Minor corrections — Chief Electoral Officer	265
478.33	Extension or correction — Chief Electoral Officer	266
478.34	Extension or correction — judge	266
478.35	Refusal or failure of financial agent	267
478.36	Recourse of contestant for fault of financial agent	267
478.37	Destruction of documents — judge	268
478.38	Prohibition — false, misleading or incomplete returns	268
	Surplus of Nomination Campaign Funds	268
478.39	Surplus of nomination campaign funds	268
478.4	Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds	269
478.41	Period for disposal of surplus funds	269
478.42	Notice of disposal of surplus	269
	PART 19	
	ENFORCEMENT	270
	PEACE AND GOOD ORDER AT ELECTIONS	270
479	Duty to maintain order	270

Article		Page
478.19	Paiements tardifs : directeur général des élections	257
478.2	Paiements tardifs : juge	258
478.21	Recouvrement de la créance	258
478.22	Contributions présumées	259
	Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture	260
478.23	Production du rapport	260
478.24	Contributions au receveur général	262
478.25	Nomination d'un vérificateur	262
478.26	Un seul vérificateur	263
478.27	Interdiction : vérificateur	263
478.28	Rapport du vérificateur	263
478.29	Candidat à l'étranger	264
478.3	Documents modifiés	264
478.31	État des dépenses personnelles	265
	Correction des documents et prorogation des délais	265
478.32	Corrections mineures : directeur général des élections	265
478.33	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	266
478.34	Prorogation du délai ou correction : juge	266
478.35	Comparution de l'agent financier	267
478.36	Recours du candidat à l'investiture : fait d'un agent financier	267
478.37	Impossibilité de production des documents : juge	268
478.38	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet	268
	Excédent de fonds de course à l'investiture	268
478.39	Calcul de l'excédent	268
478.4	Évaluation de l'excédent	269
478.41	Destination de l'excédent	269
478.42	Avis de destination	269
	PARTIE 19	
	CONTRÔLE D'APPLICATION	270
	MAINTIEN DE L'ORDRE	270
479	Devoirs des directeurs du scrutin	270

Section		Page
	OFFENCES	271
	General Provisions	271
480	Obstruction, etc., of electoral process	271
481	Offering bribe	271
482	Intimidation, etc.	271
	Offences under Part 1 (Electoral Rights)	272
483	Offences requiring intent — dual procedure	272
	Offences under Part 3 (Election Officers)	272
484	Strict liability offences — summary conviction	272
	Offences under Part 4 (Register of Electors)	273
485	Offences requiring intent — summary conviction	273
	Offences under Part 6 (Candidates)	273
486	Strict liability offences — summary conviction	273
	Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)	274
487	Offences requiring intent — summary conviction	274
	Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)	274
488	Offences requiring intent — summary conviction	274
	Offences under Part 9 (Voting)	275
489	Strict liability offences — summary conviction	275
	Offences under Part 10 (Advance Polling)	276
490	Offences requiring intent — dual procedure	276
	Offences under Part 11 (Special Voting Rules)	276
491	Strict liability offences — summary conviction	276

Article		Page
	INFRACTIONS	271
	Dispositions générales	271
480	Entrave des opérations électorales	271
481	Offre de pot-de-vin	271
482	Intimidation	271
	Infractions à la partie 1 (droits électoraux)	272
483	Infraction exigeant une intention — double procédure	272
	Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)	272
484	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	272
	Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)	273
485	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire	273
	Infractions à la partie 6 (candidats)	273
486	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	273
	Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)	274
487	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire	274
	Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)	274
488	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire	274
	Infractions à la partie 9 (scrutin)	275
489	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	275
	Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)	276
490	Infraction exigeant une intention — double procédure	276
	Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)	276
491	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	276

Section		Page	Article		Page
	Offences under Part 12 (Counting Votes)	277		*Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)*	277
492	Strict liability offences — summary conviction	277	492	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	277
	Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)	278		*Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)*	278
493	Offences requiring intent — summary conviction	278	493	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire	278
	Offences under Part 15 (Return of the Writ)	278		*Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)*	278
494	Offences requiring intent — dual procedure	278	494	Infraction exigeant une intention — double procédure	278
	Offences under Part 16 (Communications)	278		*Infractions à la partie 16 (communications)*	278
495	Strict liability offences — summary conviction	278	495	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	278
	Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)	280		*Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)*	280
496	Strict liability offences — summary conviction	280	496	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	280
	Offences under Part 18 (Finance)	281		*Infractions à la partie 18 (gestion financière)*	281
497	Strict liability offences — summary conviction	281	497	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	281
	Offences under this Part (Enforcement)	296		*Infractions à la présente partie (contrôle d'application)*	296
498	Offence requiring intent — dual procedure	296	498	Infraction exigeant une intention — double procédure	296
	Offences under Part 21 (General)	297		*Infractions à la partie 21 (dispositions générales)*	297
499	Strict liability offence — summary conviction	297	499	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	297
	PUNISHMENT	297		PEINES	297
500	Punishment — strict liability offences	297	500	Peine — responsabilité stricte	297
501	Additional penalties	298	501	Ordonnance supplémentaire	298
	ILLEGAL PRACTICES AND CORRUPT PRACTICES	301		ACTES ILLÉGAUX ET MANOEUVRES FRAUDULEUSES	301
502	Illegal practice	301	502	Actes illégaux	301
	MISCELLANEOUS PROVISIONS	302		DISPOSITIONS DIVERSES	302
503	Deregistered parties	302	503	Partis politiques radiés	302

Section		Page
504	Judicial proceedings and compliance agreements	303
505	Prosecution of third parties — groups	303
506	Deregistered party	304
507	Registered party	304
508	Evidence	304
	COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS	304
509	Commissioner of Canada Elections	304
510	Chief Electoral Officer to direct inquiry	304
511	Director of Public Prosecutions may prosecute	304
512	Director's consent required	305
513	Commissioner may intervene	305
514	Limitation period	305
515	Allowance of costs	306
	INJUNCTIONS	306
516	Application for injunction	306
	COMPLIANCE AGREEMENTS	307
517	Compliance agreements	307
518	If agreement complied with	308
519	If agreement not complied with	309
520	Dismissal of proceedings	309
521	Publication	309
	DEREGISTRATION	309
521.1	Notice to party	309
	PART 20	
	CONTESTED ELECTIONS	311
522	Means of contestation	311
523	Nul and void election	311
524	Contestation of election	311
525	Competent courts	311
526	Security, service of application	312
527	Time limit	312
528	Withdrawal of application	313
529	Notice of appearance	313
530	Evidence	313
531	Dismissal of application	313
532	Appeal	313

Article		Page
504	Présomptions	303
505	Poursuite de tiers : groupes	303
506	Entités radiées	304
507	Parti enregistré	304
508	Preuve	304
	COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES	304
509	Commissaire aux élections fédérales	304
510	Enquête à la demande du directeur général des élections	304
511	Poursuites par le directeur des poursuites pénales	304
512	Autorisation du directeur des poursuites pénales	305
513	Intervention du commissaire	305
514	Prescription	305
515	Octroi des frais	306
	INJONCTIONS	306
516	Demande d'injonction	306
	TRANSACTIONS	307
517	Conclusion d'une transaction	307
518	Avis d'exécution	308
519	Avis de défaut d'exécution	309
520	Rejet de la poursuite	309
521	Publication	309
	RADIATION	309
521.1	Avis au parti	309
	PARTIE 20	
	CONTESTATION DE L'ÉLECTION	311
522	Mode de contestation	311
523	Nullité	311
524	Contestation	311
525	Compétence	311
526	Cautionnement et signification	312
527	Délai de présentation	312
528	Retrait de la requête	313
529	Comparution	313
530	Preuve	313
531	Rejet de la requête	313
532	Appel	313

Section		Page
	PART 21	
	GENERAL	314
	Reports of Chief Electoral Officer	314
533	Polling division reports	314
534	Report to Speaker on general election	314
535	Report on proposed legislative amendments	315
535.1	Consultation	315
535.2	Report on returning officer qualifications	315
536	Submission of report to House of Commons	315
536.1	Political financing	315
537	Complaints	315
	Polling Divisions	316
538	Minimum of 250 electors	316
	Amendments to Schedule 3	316
539	Amendments to list of electoral districts	316
	Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors	317
540	Chief Electoral Officer to retain election documents	317
541	Inspection of instructions, correspondence and other reports	319
	Fees and Expenses of Election Officers	319
542	Tariff	319
543	Payment of claims	319
544	Accountable advance	319
545	Increase of fees and allowances	320
546	Taxation of accounts	320
	Notice	320
547	Giving of notices	320
548	Prohibition — removal of notices	321
	Oaths and Affidavits	321
549	Administration of oaths, etc.	321

Article		Page
	PARTIE 21	
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	314
	Rapports du directeur général des élections	314
533	Rapport — section de vote par section de vote	314
534	Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale	314
535	Rapport sur les modifications souhaitables	315
535.1	Consultation préalable	315
535.2	Rapport relatif aux directeurs du scrutin	315
536	Présentation des rapports à la chambre	315
536.1	Financement politique	315
537	Plaintes et propositions	315
	Sections de vote	316
538	Minimum de 250 électeurs	316
	Modification de l'annexe 3	316
539	Adjonctions et suppressions	316
	Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs	317
540	Conservation	317
541	Examen des instructions, de la correspondance et des rapports	319
	Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux	319
542	Tarif	319
543	Paiement des réclamations	319
544	Avance comptable	319
545	Augmentation des honoraires et indemnités	320
546	Taxation des comptes	320
	Avis	320
547	Manière de donner un avis	320
548	Interdiction d'enlever un avis	321
	Serments et affidavits	321
549	Prestation	321

Section		Page
	SIGNED PLEDGES BY CANDIDATES PROHIBITED	321
550	Signed pledges by candidates prohibited	321
	BY-ELECTIONS	322
551	Notice of withdrawal of writ	322
	FORMS	322
552	Tabling of forms	322
	PAYMENTS OUT OF CONSOLIDATED REVENUE FUND	322
553	Amounts to be paid out of C.R.F.	322
	AMENDMENTS	323
554	Application of amendments to subsequent election	323
	PART 22	
	TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE	323
	TRANSITIONAL PROVISIONS	323
*555	Statement of assets and liabilities — coming into force before July 1	323
*556	Financial reporting — registered parties	324
*557	Financial reporting — merging parties	324
558	Electoral campaign return of candidate	324
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	324
	REPEALS	324
	COMING INTO FORCE	325
*577	Coming into force	325
	SCHEDULE 1	326
	SCHEDULE 2	331
	SCHEDULE 3	
	LIST OF ELECTORAL DISTRICTS	333
	RELATED PROVISIONS	335

Article		Page
	INTERDICTION AUX CANDIDATS DE SIGNER DES ENGAGEMENTS	321
550	Interdiction aux candidats de signer des engagements	321
	ÉLECTIONS PARTIELLES	322
551	Publication d'un avis de retrait du bref	322
	FORMULAIRES	322
552	Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes	322
	PAIEMENTS SUR LE TRÉSOR	322
553	Dépenses, indemnités et salaires	322
	MODIFICATIONS	323
554	Application des modifications lors des élections	323
	PARTIE 22	
	DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR	323
	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	323
*555	État de l'actif et du passif avant le 1er juillet	323
*556	Rapports financiers	324
*557	Rapports financiers des partis fusionnants	324
558	Compte de campagne électorale des candidats	324
	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	324
	ABROGATIONS	324
	ENTRÉE EN VIGUEUR	325
*577	Entrée en vigueur	325
	ANNEXE 1	326
	ANNEXE 2	331
	ANNEXE 3	
	LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS	333
	DISPOSITIONS CONNEXES	335

S.C. 2000, c. 9

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

[*Assented to 31st May 2000*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"advance poll" « *vote par anticipation* »

"advance poll" means a vote held under Part 10.

"advance polling station" « *bureau de vote par anticipation* »

"advance polling station" means a polling station established under subsection 168(3).

"broadcaster" « *radiodiffuseur* »

"broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking.

"broadcasting" « *radiodiffusion* »

"broadcasting" means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act.

"Broadcasting Arbitrator" « *arbitre* »

"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1).

L.C. 2000, ch. 9

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

[*Sanctionnée le 31 mai 2000*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi électorale du Canada*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de campagne à la direction » "*leadership campaign agent*"

« agent de campagne à la direction » Personne nommée au titre du paragraphe 435.08(1), y compris l'agent financier d'un candidat à la direction.

« agent de circonscription » "*electoral district agent*"

« agent de circonscription » Personne nommée au titre du paragraphe 403.09(1), y compris l'agent financier d'une association enregistrée.

« agent enregistré » "*registered agent*"

« agent enregistré » Personne visée à l'article 375, y compris l'agent principal d'un parti enregistré.

« agent officiel » "*official agent*"

« agent officiel » L'agent officiel qu'un candidat nomme pour se conformer au paragraphe 83(1).

« agent principal » "*chief agent*"

« agent principal » Personne mentionnée dans la demande d'enregistrement d'un parti politique au titre de l'alinéa 366(2)*h*).

« annulé » "*spoiled*"

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

"by-election" « *élection partielle* »

"by-election" means an election other than a general election.

"candidate" « *candidat* »

"candidate" means a person whose nomination as a candidate at an election has been confirmed under subsection 71(1) and who, or whose official agent, has not complied with sections 451 to 463 and 471 to 475 in respect of that election.

"chief agent" « *agent principal* »

"chief agent", in respect of a registered party, means the chief agent named in the application for registration as required by paragraph 366(2)(*h*).

"close of nominations" « *clôture des candidatures* »

"close of nominations" means the deadline for the receipt of nominations set out in subsection 70(2).

"closing day for nominations" « *jour de clôture* »

"closing day for nominations" means the day referred to in section 69.

"commercial value" « *valeur commerciale* »

"commercial value", in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by

(*a*) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or

(*b*) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business.

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509.

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"contribution" « *contribution* »

"contribution" means a monetary contribution or a non-monetary contribution.

"election" « *élection* »

"election" means an election of a member to serve in the House of Commons.

"election documents" « *documents électoraux* »

"election documents" means the following documents:

(*a*) the writ with the return of the election endorsed on it;

(*b*) the nomination papers filed by the candidates;

(*a*) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

(*b*) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation — , 213(4), 242(1) ou 258(3).

« appartenance politique » "*political affiliation*"

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti politique qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

« arbitre » "*Broadcasting Arbitrator*"

« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1).

« association de circonscription » "*electoral district association*"

« association de circonscription » Regroupement des membres d'un parti politique dans une circonscription.

« association enregistrée » "*registered association*"

« association enregistrée » Association de circonscription inscrite dans le registre des associations de circonscription prévu à l'article 403.08.

« bref » "*writ*"

« bref » Bref d'élection.

« bureau de scrutin » "*polling station*"

« bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255.

« bureau de vote par anticipation » "*advance polling station*"

« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).

« candidat » "*candidate*"

« candidat » Personne dont la candidature à une élection a été confirmée au titre du paragraphe 71(1) mais qui ne s'est pas encore conformée, ou dont l'agent officiel ne s'est pas conformé, relativement à cette élection, aux articles 451 à 463 et 471 à 475.

« candidat à la direction » "*leadership contestant*"

« candidat à la direction » Personne inscrite dans le registre des candidats à la direction prévu à l'article 435.07, mais qui ne s'est pas encore conformée — ou dont l'agent financier ne s'est pas encore conformé — , relativement à cette course, aux articles 435.3 à 435.47.

« candidat à l'investiture » "*nomination contestant*"

« candidat à l'investiture » Personne dont le nom figure dans le rapport déposé au titre de l'alinéa 478.02(1)*c*) relativement à une course à l'investiture, mais qui ne s'est pas encore conformée — ou dont l'agent financier ne s'est

(*c*) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(*d*) documents relating to the revision of the lists of electors;

(*e*) the statements of the vote from which the validation of results was made; and

(*f*) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing

(i) a packet of stubs and unused ballot papers,

(ii) packets of ballot papers cast for the various candidates,

(iii) a packet of spoiled ballot papers,

(iv) a packet of rejected ballot papers,

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

(vi) a packet containing the registration certificates.

"election officer" « *fonctionnaire électoral* »

"election officer" means a person referred to in subsection 22(1).

"election period" « *période électorale* »

"election period" means the period beginning with the issue of the writ and ending on polling day or, where the writ is withdrawn under subsection 59(1) or is deemed to be withdrawn under section 551, on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.

"elector" « *électeur* »

"elector" means a person who is qualified as an elector under section 3.

"electoral district" « *circonscription* »

"electoral district" means a place or territorial area that is represented by a member in the House of Commons.

"electoral district agent" « *agent de circonscription* »

"electoral district agent" means a person appointed under subsection 403.09(1), and includes the financial agent of a registered association.

"electoral district association" « *association de circonscription* »

"electoral district association" means an association of members of a political party in an electoral district.

pas encore conformé — , relativement à cette course, aux articles 478.23 à 478.42.

« circonscription » "*electoral district*"

« circonscription » Division territoriale représentée par un député à la Chambre des communes.

« clôture des candidatures » "*close of nominations*"

« clôture des candidatures » L'heure limite prévue au paragraphe 70(2).

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« contribution » "*contribution*"

« contribution » Toute contribution monétaire et toute contribution non monétaire.

« contribution monétaire » "*monetary contribution*"

« contribution monétaire » Toute somme d'argent offerte et non remboursable.

« contribution non monétaire » "*non-monetary contribution*"

« contribution non monétaire » La valeur commerciale d'un service, sauf d'un travail bénévole, ou de biens ou de l'usage de biens ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.

« course à la direction » "*leadership contest*"

« course à la direction » Compétition en vue de la désignation du chef d'un parti enregistré.

« course à l'investiture » "*nomination contest*"

« course à l'investiture » Compétition visant à choisir la personne qui sera proposée à un parti enregistré en vue de l'obtention de son soutien comme candidat dans une circonscription.

« dépense de campagne à la direction » "*leadership campaign expense*"

« dépense de campagne à la direction » Dépense raisonnable entraînée par une course à la direction et engagée par un candidat à la direction ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l'article 435.03.

« dépense de campagne d'investiture » "*nomination campaign expense*"

« dépense de campagne d'investiture » Dépense raisonnable entraînée par une course à l'investiture et engagée par un candidat à l'investiture ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l'article 478.01.

« dépouillement judiciaire » "*recount*"

« dépouillement judiciaire » S'entend du dépouillement effectué dans le cadre de la partie 14.

« député » "*member*"

« député » Membre de la Chambre des communes.

"eligible party" « *parti admissible* »

"eligible party" means a political party that satisfies the criteria set out in section 368.

"judge" « *juge* »

"judge", when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means

(*a*) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;

(*b*) in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec;

(*c*) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province;

(*d*) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the Province;

(*e*) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province;

(*f*) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;

(*g*) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories;

(*h*) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and

(*i*) in relation to any place or territory in Canada,

(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,

(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and

(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.

"leadership campaign agent" « *agent de campagne à la direction* »

"leadership campaign agent" means a person appointed under subsection 435.08(1), and includes the financial agent of a leadership contestant.

« documents électoraux » "*election documents*"

« documents électoraux »

a) Le bref et le rapport figurant à l'endos;

b) les actes de candidature produits par les candidats;

c) les bulletins de vote en blanc non distribués;

d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

e) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée la validation des résultats;

f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :

(i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,

(iii) un paquet des bulletins de vote annulés,

(iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,

(vi) un paquet contenant les certificats d'inscription.

« électeur » "*elector*"

« électeur » Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3.

« élection » "*election*"

« élection » L'élection d'un député à la Chambre des communes.

« élection partielle » "*by-election*"

« élection partielle » Élection autre qu'une élection générale.

« fonctionnaire électoral » "*election officer*"

« fonctionnaire électoral » Personne visée au paragraphe 22(1).

« jour de clôture » "*closing day for nominations*"

« jour de clôture » Le jour prévu à l'article 69.

« jour du scrutin » "*polling day*"

« jour du scrutin » Le jour fixé pour la tenue du scrutin dans le cadre de l'alinéa 57(1.2)*c*).

"leadership campaign expense" « *dépense de campagne à la direction* »

"leadership campaign expense" means an expense reasonably incurred by or on behalf of a leadership contestant during a leadership contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 435.03.

"leadership contest" « *course à la direction* »

"leadership contest" means a competition for the selection of the leader of a registered party.

"leadership contestant" « *candidat à la direction* »

"leadership contestant" means a person who has been registered in the registry of leadership contestants referred to in section 435.07 and who, or whose financial agent, has not yet complied with sections 435.3 to 435.47 in respect of that leadership contest.

"list of electors" « *liste électorale* »

"list of electors" means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer.

"member" « *député* »

"member" means a member of the House of Commons.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

"monetary contribution" « *contribution monétaire* »

"monetary contribution" means an amount of money provided that is not repayable.

"nomination campaign expense" « *dépense de campagne d'investiture* »

"nomination campaign expense" means an expense reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant during a nomination contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 478.01.

"nomination contest" « *course à l'investiture* »

"nomination contest" means a competition for the selection of a person to be proposed to a registered party for its endorsement as its candidate in an electoral district.

"nomination contestant" « *candidat à l'investiture* »

"nomination contestant" means a person named as a nomination contestant in a nomination contest report filed in accordance with paragraph 478.02(1)(*c*) who, or whose financial agent, has not yet complied with sections 478.23 to 478.42 in respect of that nomination contest.

"non-monetary contribution" « *contribution non monétaire* »

"non-monetary contribution" means the commercial value of a service, other than volunteer labour, or of property or of the use of property or money to the extent that they are provided

« juge » "*judge*"

« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :

a) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec;

c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;

f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;

g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :

(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un juge, ou dans lequel un juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,

(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,

(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.

« liste électorale » "*list of electors*"

« liste électorale » Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur ainsi que l'identificateur attribué à l'électeur par le directeur général des élections.

« liste électorale officielle » "*official list of electors*"

« liste électorale officielle » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 106.

without charge or at less than their commercial value.

"oath" « *serment* »

"oath" includes a solemn affirmation and a statutory declaration.

"official agent" « *agent officiel* »

"official agent" means the official agent appointed by a candidate as required by subsection 83(1).

"official list of electors" « *liste électorale officielle* »

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.

"periodical publication" « *publication périodique* »

"periodical publication" means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.

"personal information" « *renseignements personnels* »

"personal information" means personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

"political affiliation" « *appartenance politique* »

"political affiliation", in respect of a candidate, means the name of the political party that has endorsed him or her or the word "independent", as the case may be, included in the nomination paper in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v).

"political party" « *parti politique* »

"political party" means an organization one of whose fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

"polling day" « *jour du scrutin* »

"polling day", in relation to an election, means the date fixed under paragraph 57(1.2)(*c*) for voting at the election.

"polling division" « *section de vote* »

"polling division" means a polling division referred to in section 538.

"polling station" « *bureau de scrutin* »

"polling station" means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.

"preliminary list of electors" « *liste électorale préliminaire* »

"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).

"prescribed" « *prescrit* »

"prescribed", in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.

"recount" « *dépouillement judiciaire* »

"recount" means a recount of votes by a judge under Part 14.

« liste électorale préliminaire » "*preliminary list of electors*"

« liste électorale préliminaire » Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1).

« liste électorale révisée » "*revised list of electors*"

« liste électorale révisée » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 105.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour la présente loi.

« parti admissible » "*eligible party*"

« parti admissible » Parti admissible à l'enregistrement conformément à l'article 368.

« parti enregistré » "*registered party*"

« parti enregistré » Parti politique inscrit à titre de parti enregistré au registre des partis prévu à l'article 374.

« parti politique » "*political party*"

« parti politique » Organisation dont l'un des objectifs essentiels consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

« période électorale » "*election period*"

« période électorale » La période commençant à la délivrance du bref et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou, conformément à l'article 551, est réputé l'être.

« prescrit » "*prescribed*"

« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.

« publication périodique » "*periodical publication*"

« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces.

« radiodiffuseur » "*broadcaster*"

« radiodiffuseur » Titulaire d'une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.

« radiodiffusion » "*broadcasting*"

« radiodiffusion » S'entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de l'article 5 de cette loi.

« Registre des électeurs » "*Register of Electors*"

« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l'article 44.

"registered agent" « *agent enregistré* »

"registered agent", in relation to a registered party, means a person referred to in section 375 and includes the chief agent of the registered party.

"registered association" « *association enregistrée* »

"registered association" means an electoral district association registered in the registry of electoral district associations referred to in section 403.08.

"registered party" « *parti enregistré* »

"registered party" means a political party that is entered in the registry of parties referred to in section 374 as a registered party.

"Register of Electors" « *Registre des électeurs* »

"Register of Electors" means the Register of Electors established under section 44.

"revised list of electors" « *liste électorale révisée* »

"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.

"spoiled" « *annulé* »

"spoiled", in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means

(*a*) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

(*b*) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

"volunteer labour" « *travail bénévole* »

"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.

"writ" « *bref* »

"writ" means a writ of election.

No commercial value

(2) For the purposes of this Act, other than section 92.2, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if

(*a*) it is provided by a person who is not in the business of providing that property or those services; and

(*b*) the amount charged for it is $200 or less.

Satisfactory proof of identity and residence

(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector's identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector's identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

« renseignements personnels » "*personal information*"

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« section de vote » "*polling division*"

« section de vote » Zone territoriale visée à l'article 538.

« serment » "*oath*"

« serment » Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle.

« travail bénévole » "*volunteer labour*"

« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l'exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.

« valeur commerciale » "*commercial value*"

« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l'usage de biens ou d'argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d'argent, au moment de leur fourniture, par :

a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;

b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n'exploite pas une telle entreprise.

« vote par anticipation » "*advance poll*"

« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10.

Absence de valeur commerciale

(2) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion de l'article 92.2, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois :

a) la personne qui le fournit n'exploite pas une entreprise qui les fournit;

b) le prix exigé est de 200 $ ou moins.

Preuve suffisante d'identité ou de résidence

(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve suffisante d'identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d'identité déterminées par le directeur général des élections.

Time

(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.

Descriptive cross-references

(5) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

2000, c. 9, s. 2, c. 12, s. 40; 2001, c. 21, s. 1; 2002, c. 7, s. 90; 2003, c. 19, s. 1; 2004, c. 24, s. 1; 2006, c. 9, s. 39; 2007, c. 21, s. 1.

Heure

(4) Pour l'application de la présente loi, toute mention d'une heure vaut mention de l'heure locale.

Renvois descriptifs

(5) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

2000, ch. 9, art. 2, ch. 12, art. 40; 2001, ch. 21, art. 1; 2002, ch. 7, art. 90; 2003, ch. 19, art. 1; 2004, ch. 24, art. 1; 2006, ch. 9, art. 39; 2007, ch. 21, art. 1.

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

Persons qualified as electors

3. Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.

Disentitlement from voting

4. The following persons are not entitled to vote at an election:

(*a*) the Chief Electoral Officer;

(*b*) the Assistant Chief Electoral Officer; and

(*c*) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.

Prohibition

5. No person may

(*a*) vote or attempt to vote at an election knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or

(*b*) induce another person to vote at an election knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4.

Persons entitled to vote

6. Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.

Only one vote

7. No elector who has voted at an election may request a second ballot at that election.

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

Personnes qui ont qualité d'électeur

3. A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans.

Personnes inhabiles à voter

4. Sont inhabiles à voter :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.

Interdictions

5. Il est interdit à quiconque :

a) de voter ou de tenter de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter;

b) d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter.

Personnes qui ont le droit de voter

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.

Vote unique

7. L'électeur qui a voté à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection.

Place of ordinary residence

8. (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.

One place of residence only

(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.

Temporary absence

(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

Place of employment

(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.

Temporary residence

(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.

Temporary residential quarters

(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.

Interpretation of ordinary residence

9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate election officer by reference to all the facts of the case.

Members and persons living with members

10. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately before the election, was a member, and any elector living with the candidate on that day who would move, or has moved, with the candidate to continue to live with the candidate, is entitled to have his or her name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station that is established for, the polling division in which is located

(*a*) the place of ordinary residence of the former member;

(*b*) the place of temporary residence of the former member in the electoral district in which the former member is a candidate;

(*c*) the office of the returning officer for the electoral district in which the former member is a candidate; or

Lieu de résidence habituelle

8. (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.

Lieu de résidence unique

(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Absence temporaire

(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.

Lieu de travail

(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.

Résidence temporaire

(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.

Refuges

(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.

Facteurs pertinents

9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire électoral compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.

Députés et électeurs demeurant avec lui

10. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement précédant l'élection, était un député ainsi que tout électeur qui demeurait avec lui à ce moment et qui a déménagé ou déménagerait avec lui pour continuer de demeurer avec lui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un des endroits suivants et de voter au bureau de scrutin correspondant à cette liste :

a) le lieu de la résidence habituelle de l'ancien député;

b) le lieu de la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, le lieu de sa résidence temporaire;

c) le bureau du directeur du scrutin de la circonscription où l'ancien député se porte candidat;

(*d*) the place in Ottawa or in the area surrounding Ottawa where the former member resides for the purpose of carrying out parliamentary duties.

d) le lieu situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député habite afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires.

Part 11

11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:

(*a*) a Canadian Forces elector;

(*b*) an elector who is an employee in the federal public administration or the public service of a province and who is posted outside Canada;

(*c*) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;

(*d*) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;

(*e*) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and

(*f*) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

2000, c. 9, s. 11; 2003, c. 22, s. 100.

Partie 11

11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 :

a) les électeurs des Forces canadiennes;

b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;

c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;

e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie;

f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

2000, ch. 9, art. 11; 2003, ch. 22, art. 100.

Residence at by-election

12. (1) No elector is entitled to vote at a by-election unless his or her place of ordinary residence on polling day is situated in the same electoral district that includes the polling division in which was situated the elector's place of ordinary residence at the beginning of the revision period established by section 96.

Résidence lors d'une élection partielle

12. (1) Un électeur ne peut voter à une élection partielle que s'il continue, jusqu'au jour du scrutin, à résider habituellement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait habituellement au début de la période de révision fixée dans le cadre de l'article 96.

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and despite anything in this Act, an elector who, during the period between the beginning of the revision period and ending on polling day, has changed his or her place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may register his or her name on the list of electors in the new polling division.

Changement d'adresse dans la circonscription

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'électeur qui, entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence habituelle d'une section de vote à une autre dans la même circonscription peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

Appointment of Chief Electoral Officer

13. (1) There shall be a Chief Electoral Officer who shall be appointed by resolution of the House of Commons to hold office during good behaviour. He or she may be removed for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Term of office

(2) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on reaching 65 years of age.

Appointment of substitute

14. (1) In case of the death, incapacity or negligence of the Chief Electoral Officer while Parliament is not sitting, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the Minister, be appointed by order of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.

Tenure of office of substitute

(2) A substitute Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer until 15 days after the beginning of the next session of Parliament unless the Chief Justice of Canada or the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer sooner directs that the order be revoked.

Absence of Chief Justice

(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer, the order may be revoked by any other judge of the Supreme Court of Canada.

Remuneration of substitute

(4) The substitute Chief Electoral Officer is entitled to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

Rank, powers and duties

15. (1) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall perform the duties of the office on a full-time basis and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Salary and expenses of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

Nomination du directeur général des élections

13. (1) Est institué le poste de directeur général des élections, dont le titulaire est nommé à titre inamovible par résolution de la Chambre des communes. Il peut être révoqué pour motif valable par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Limite d'âge

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de directeur général des élections est de soixante-cinq ans.

Nomination d'un suppléant

14. (1) Si le directeur général des élections décède ou est incapable ou néglige d'exercer ses fonctions pendant que le Parlement ne siège pas, un suppléant est nommé par décret, sur demande du ministre, par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.

Durée des fonctions du suppléant

(2) Le suppléant exerce les attributions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration des quinze premiers jours de la session suivante du Parlement, sauf si le juge en chef du Canada ou le juge qui a pris le décret en ordonne la révocation avant l'expiration de ce délai.

Absence du juge en chef

(3) En cas d'absence à la fois du juge en chef du Canada et du juge qui a nommé le suppléant, un autre juge de la Cour suprême du Canada peut révoquer le décret.

Rémunération du suppléant

(4) Le suppléant a droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rang et statut du directeur général des élections

15. (1) Le directeur général des élections a rang et statut d'administrateur général de ministère. Il exerce ses fonctions à temps plein et ne peut occuper aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.

Traitement et frais

(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses

his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Superannuation and compensation

(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Pension de retraite et indemnité

(3) Il est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Communication with Governor in Council

(4) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through the Minister for the purposes of this Act.

Communication avec le gouverneur en conseil

(4) Il communique, pour l'application de la présente loi, avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre.

2000, c. 9, s. 15; 2002, c. 8, s. 116; 2003, c. 22, s. 101(E).

2000, ch. 9, art. 15; 2002, ch. 8, art. 116; 2003, ch. 22, art. 101(A).

Powers and duties of Chief Electoral Officer

16. The Chief Electoral Officer shall

(*a*) exercise general direction and supervision over the conduct of elections;

(*b*) ensure that all election officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act;

(*c*) issue to election officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and

(*d*) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act.

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

16. Le directeur général des élections :

a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales;

b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi;

c) donne aux fonctionnaires électoraux les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi;

d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi.

Power to adapt Act

17. (1) During an election period or within 30 days after it, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or may increase the number of election officers or polling stations.

Pouvoir d'adapter la loi

17. (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période électorale et les trente jours qui suivent celle-ci, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires électoraux ou de bureaux de scrutin.

Limitation — power to adapt

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the hours within which a returning officer may receive a nomination paper or the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois modifier l'heure limite de réception des actes de candidature ni prolonger les heures du vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

Emergency — extending voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not ex-

Exception

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections reporte la fermeture du bureau à un moment ulté-

tended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer shall extend the voting hours at the polling station for the period the Chief Electoral Officer considers necessary to give those electors a reasonable opportunity to vote, as long as the polling station does not in any case

(*a*) close later than midnight on polling day; or

(*b*) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

2000, c. 9, s. 17; 2007, c. 21, s. 2.

rieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, il reporte la fermeture du bureau pour la durée qu'il juge suffisante pour que ces électeurs aient le temps voulu pour y voter, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

2000, ch. 9, art. 17; 2007, ch. 21, art. 2.

Public education and information programs

18. (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

Programmes d'information et d'éducation populaire

18. (1) Le directeur général des élections peut mettre en œuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Communication with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process, the democratic right to vote and how to be a candidate.

Communication au public

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Information outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

Programmes d'information à l'étranger

(3) Il peut aussi mettre en œuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Electronic voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election or a by-election. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

2000, c. 9, s. 18.1; 2001, c. 21, s. 2.

Vote électronique

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

2000, ch. 9, art. 18.1; 2001, ch. 21, art. 2.

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

Directeur général adjoint des élections et personnel

Staff

19. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and any other officers, clerks and employees that may be required, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

19. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

2000, c. 9, s. 19; 2003, c. 22, s. 102(E).

Pension de retraite et indemnité

(2) Le directeur général adjoint des élections est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

2000, ch. 9, art. 19; 2003, ch. 22, art. 102(A).

Casual and temporary staff

20. Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act related to the preparation for, and the conduct of, an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

Personnel nommé à titre temporaire

20. Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi relativement à la préparation et à la tenue d'une élection peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Delegation by Chief Electoral Officer

21. The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act.

Délégation

21. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confère la présente loi.

PART 3

ELECTION OFFICERS

General

Election officers

22. (1) The following persons are election officers:

(*a*) returning officers appointed under subsection 24(1);

(*b*) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1);

(*c*) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act;

(*c.1*) persons designated pursuant to subsection 28(3.1);

(*d*) revising agents appointed under paragraph 32(*a*);

(*e*) deputy returning officers appointed under paragraphs 32(*b*) and (*c*) and subsection 273(1);

(*f*) poll clerks appointed under paragraphs 32(*b*) and (*c*) and subsection 273(1);

(*g*) registration officers appointed under paragraph 32(*d*);

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Dispositions générales

Fonctionnaires électoraux

22. (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral :

a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1);

b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1);

c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27;

c.1) les personnes désignées au titre du paragraphe 28(3.1);

d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32*a*);

e) les scrutateurs nommés en vertu des alinéas 32*b*) et *c*) et du paragraphe 273(1);

f) les greffiers du scrutin nommés en vertu des alinéas 32*b*) et *c*) et du paragraphe 273(1);

g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32*d*);

(*h*) information officers appointed under paragraph 124(1)(*a*);

(*i*) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(*b*);

(*j*) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);

(*k*) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;

(*l*) the special voting rules administrator appointed under section 181;

(*m*) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;

(*n*) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and

(*o*) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)*a*);

i) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)*b*);

j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);

k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;

l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181;

m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;

n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);

o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Election officers — exclusions

(2) For greater certainty, a representative of a candidate who is present at a polling station is not an election officer.

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire électoral

(2) Il est entendu que les représentants des candidats qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires électoraux.

Who shall not be appointed election officers

(3) The following persons shall not be appointed as an election officer:

(*a*) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;

(*b*) a member of the Senate or the House of Commons;

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

(*d*) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;

(*d.1*) a person who was a candidate at the last general election or at a by-election held since the last general election;

(*e*) a person who has served in Parliament in the session immediately before the election or in the session in progress at the time of the election; and

Personnes inadmissibles

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire électoral :

a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;

b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême de ces territoires;

d.1) les personnes qui se sont portées candidat à la dernière élection générale ou à une élection partielle ayant été tenue depuis la dernière élection générale;

e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant l'élection

(*f*) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under this Act, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.

ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement de l'élection;

f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.

Qualifications

(4) An election officer must be qualified as an elector and an election officer referred to in any of paragraphs (1)(*a*), (*b*), (*d*) to (*g*) and (*j*) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

(4) Les fonctionnaires électoraux doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)*a*), *b*), *d*) à *g*) et *j*) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils sont nommés.

Exception

(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint an election officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint

(*a*) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or

(*b*) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.

Exception

(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections :

a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription;

b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.

Prohibition — acting as election officer

(6) No person shall act as an election officer knowing that they do not meet the requirements for an election officer set out in this section.

2000, c. 9, s. 22; 2002, c. 7, s. 91; 2006, c. 9, s. 173.

Interdiction

(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire électoral, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.

2000, ch. 9, art. 22; 2002, ch. 7, art. 91; 2006, ch. 9, art. 173.

Oath

23. (1) Before assuming duties, an election officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.

Serment

23. (1) Les fonctionnaires électoraux prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.

Prohibition

(2) No election officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act, other than for a purpose related to the performance of those duties.

Interdiction

(2) Il est interdit aux fonctionnaires électoraux de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.

Sending of oaths

(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.

Transmission de certaines déclarations sous serment

(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.

Returning Officers and Assistant Returning Officers

Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin

Appointment of returning officers

24. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint a returning officer for each electoral district in accordance with the process established under subsection (1.1) and may only remove

Nomination des directeurs du scrutin

24. (1) Le directeur général des élections nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription conformément au processus établi au titre du paragraphe (1.1); il ne peut le révo-

him or her in accordance with the procedure established under that subsection.

quer que conformément à la procédure établie au titre de ce paragraphe.

Qualifications

(1.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe the qualifications for the appointment of persons as returning officers, and shall establish for returning officers an external appointment process within the meaning of subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* on the basis of merit and a fair procedure for their removal on the grounds set out in subsection (7).

Qualifications

(1.1) Le directeur général des élections précise les qualifications requises pour le poste de directeur du scrutin et établit un processus de nomination externe, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, fondé sur le mérite ainsi qu'une procédure de destitution équitable pour les motifs visés au paragraphe (7).

Meaning of merit

(1.2) The appointment of a person as a returning officer is made on the basis of merit if the Chief Electoral Officer is satisfied that the person meets the essential qualifications for the work to be performed and has regard to

(*a*) any additional qualifications that the Chief Electoral Officer considers to be an asset for the work to be performed; and

(*b*) any current or future operational requirements.

Définition de mérite

(1.2) La nomination du directeur du scrutin est fondée sur le mérite si le directeur général des élections estime que la personne à nommer possède les qualifications essentielles établies pour le travail à accomplir et qu'il prend en compte toute qualification supplémentaire qu'il considère comme un atout pour ce travail et toute exigence opérationnelle actuelle ou future.

Term of office

(1.3) A returning officer shall be appointed for a term of ten years.

Durée du mandat

(1.3) Le directeur du scrutin est nommé pour un mandat de dix ans.

New term

(1.4) The Chief Electoral Officer may, after consultation with the leader of every recognized political party in the House of Commons, appoint for a new term any returning officer who has performed the functions of a returning officer in a satisfactory manner, whether or not other persons are considered for the appointment, if the office of returning officer is vacant by reason of

(*a*) the expiry of the returning officer's term of office; or

(*b*) the revision of the boundaries of the electoral district as a result of a representation order made under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

Nouveau mandat

(1.4) Le directeur général des élections peut, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes, nommer pour un nouveau mandat le directeur du scrutin qui s'est acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante sans qu'il soit tenu de prendre en compte la candidature d'autres personnes si le poste de directeur du scrutin est vacant pour l'une des raisons suivantes :

a) le mandat du directeur du scrutin a expiré;

b) les limites de la circonscription ont été modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Continuation in office

(1.5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, continue in office after his or her term expires until he or she is reappointed or until another person is appointed to the office.

Maintien en fonction

(1.5) Le directeur du scrutin peut, avec le consentement du directeur général des élections, continuer d'exercer ses fonctions après l'expiration de son mandat jusqu'à la reconduction de celui-ci ou la nomination de son successeur.

Responsibility of returning officer

(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of an election in his or her electoral district.

Responsabilité

(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des élections dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.

Obligation to act to enable elections to be held

(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act that are necessary in order that the election may be regularly held.

Vacancy

(4) The office of returning officer does not become vacant unless the returning officer dies, resigns, is removed from office, reaches the end of his or her term of office or ceases to reside in the electoral district, or unless the boundaries of the electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

Resignation

(5) A returning officer who intends to resign shall give written notice to that effect to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only when it is accepted by the Chief Electoral Officer.

No partisan conduct

(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party, an eligible party or a registered association.

Removal from office

(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who

(*a*) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act;

(*b*) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(*c*);

(*c*) fails to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in their electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer under subsection 538(3); or

(*d*) contravenes subsection (6), whether or not the contravention occurs in the exercise of his or her duties under this Act.

2000, c. 9, s. 24; 2003, c. 19, s. 2; 2006, c. 9, s. 174; 2011, c. 26, s. 13.

Obligations

(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection.

Vacance

(4) Le poste de directeur du scrutin ne devient vacant qu'au décès, à la démission, à la révocation ou à l'expiration du mandat de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Démission

(5) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet qu'à son acceptation par le directeur général des élections.

Absence de partialité politique

(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible ou à une association enregistrée, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

Révocation

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le directeur général des élections pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :

a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi;

b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16*c*);

c) il n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription conformément à l'instruction donnée en ce sens par le directeur général des élections en application du paragraphe 538(3);

d) il a contrevenu au paragraphe (6), que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions.

2000, ch. 9, art. 24; 2003, ch. 19, art. 2; 2006, ch. 9, art. 174; 2011, ch. 26, art. 13.

List in *Canada Gazette*

25. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the *Canada Gazette* of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.

2000, c. 9, s. 25; 2006, c. 9, s. 175.

Liste dans la *Gazette du Canada*

25. Le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1er et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

2000, ch. 9, art. 25; 2006, ch. 9, art. 175.

Assistant returning officer

26. (1) A returning officer shall, without delay after being appointed, appoint in writing an assistant returning officer, who shall hold office at pleasure and send the appointment in writing to the Chief Electoral Officer.

Directeur adjoint du scrutin

26. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme à titre amovible un directeur adjoint du scrutin et transmet sans délai le formulaire de nomination au directeur général des élections.

Restriction on appointment

(2) A returning officer shall not appoint his or her spouse, common-law partner, child, mother, father, brother, sister, the child of his or her spouse or common-law partner, or a person who lives with him or her as an assistant returning officer.

2000, c. 9, s. 26, c. 12, s. 40.

Restriction

(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint son époux, son conjoint de fait, son enfant, sa mère, son père, son frère, sa sœur, un enfant de son époux ou de son conjoint de fait ou toute personne demeurant avec lui.

2000, ch. 9, art. 26, ch. 12, art. 40.

Authorization

27. (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 57, 62, 63 and 67, subsections 71(1) and 72(1), sections 74, 77, 103, 104, 130, 293 to 298 and 300, subsection 301(6) and sections 313 to 316.

Délégation

27. (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 57, 62, 63 et 67, aux paragraphes 71(1) et 72(1), aux articles 74, 77, 103, 104, 130, 293 à 298 et 300, au paragraphe 301(6) et aux articles 313 à 316.

Authorization in writing

(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.

Délégation par écrit

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.

Notification if returning officer incapacitated

28. (1) It is the duty of a returning officer or an assistant returning officer to notify the Chief Electoral Officer without delay if the returning officer at any time becomes unable to act.

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

28. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin sont tenus d'aviser sans délai le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable de remplir ses fonctions.

(2) [Repealed, 2006, c. 9, s. 176]

(2) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 176]

Assistant returning officer to act

(3) Subject to subsection 24(1.5), if a returning officer is absent or unable to act or if a returning officer's office is vacant, the assistant returning officer shall act in place of the returning officer.

Exercice de l'intérim par l'adjoint

(3) Sous réserve du paragraphe 24(1.5), en cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le directeur adjoint du scrutin assure l'intérim.

Designated person to act

(3.1) If a returning officer and an assistant returning officer are both absent or unable to act or if both their offices are vacant during an

Exercice de l'intérim par une autre personne

(3.1) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, ou de vacance simultanée de leurs

election period, the Chief Electoral Officer shall designate a person to act in place of the returning officer, and that person may, during and after that period, perform the duties of a returning officer in relation to that election.

postes, pendant la période électorale, le directeur général des élections peut désigner une personne pour assurer l'intérim à l'égard de l'élection, tant pendant qu'après cette période.

Appointment within limited period

(4) When the office of a returning officer becomes vacant, the Chief Electoral Officer shall appoint a new returning officer without delay.

Vacance

(4) Si le poste du directeur du scrutin devient vacant, le directeur général des élections lui nomme un successeur dans les meilleurs délais.

Appointment of assistant returning officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as a returning officer under subsection (3) shall appoint an assistant returning officer without delay.

2000, c. 9, s. 28; 2006, c. 9, s. 176.

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme sans délai un directeur adjoint du scrutin.

2000, ch. 9, art. 28; 2006, ch. 9, art. 176.

Duties of returning officer

29. (1) A returning officer shall

(*a*) without delay after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) without delay after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

Avis à transmettre

29. (1) Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. De même, il avise sans délai par écrit ce dernier de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Appointment of substitute

(2) If an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him or her shall without delay appoint a substitute.

Nomination d'un remplaçant

(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable de remplir ses fonctions, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant.

Tenure of office of assistant returning officer

(3) When a returning officer ceases to hold office, the assistant returning officer appointed by him or her remains in office until the returning officer's successor appoints a new assistant returning officer.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

(3) Dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, le directeur adjoint du scrutin doit rester en fonctions jusqu'à ce que le successeur du directeur du scrutin ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Resignation by assistant returning officer

(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice to the returning officer who appointed him or her or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

Avis d'intention de démissionner

(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Additional assistant returning officer

30. (1) On request by a returning officer, the Chief Electoral Officer may designate areas in the returning officer's electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 26(1), for each of those areas.

Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires

30. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription pour chacune desquelles il autorise, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin supplémentaire.

Appointment

(2) A returning officer shall appoint an additional assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

Nomination

(2) Le directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin supplémentaire et établit un bureau dans chacune des zones ainsi désignées.

Delegation limited

(3) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.

Délégation

(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.

Further limitation

(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2), 70(1) and 293(1).

Restriction

(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2), 70(1) et 293(1).

Prohibition — acting in another capacity

31. No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) shall act in any other capacity under this Act.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

31. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi.

Election Officers Appointed by Returning Officer

Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin

General

Disposition générale

Election officers

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

(*a*) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number;

(*b*) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(*c*) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

(*d*) a registration officer for each registration desk.

2000, c. 9, s. 32; 2001, c. 21, s. 3(E).

Fonctionnaires électoraux

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections;

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

2000, ch. 9, art. 32; 2001, ch. 21, art. 3(A).

Revising Agents

Agents réviseurs

Solicitation of names

33. (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Propositions de noms

33. (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la de-

mande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.

Equal distribution

(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.

Répartition équitable

(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.

Revising agents to work in pairs

(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.

Groupes de deux

(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.

Replacement

(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.

Remplaçant

(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel électoral en sa possession.

Lists of revising agents

(5) Each returning officer shall make available to each candidate a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.

Liste des agents réviseurs

(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Identification

(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

Scrutateurs et greffiers du scrutin

Deputy returning officers

34. (1) Each deputy returning officer referred to in paragraph 32(*b*) or (*c*) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.

Choix des scrutateurs

34. (1) Le choix des scrutateurs visés aux alinéas 32*b*) ou *c*) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.

Replacing deputies

(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.

Remplacement des scrutateurs

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.

Poll clerks

35. (1) Each poll clerk referred to in paragraph 32(*b*) or (*c*) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

Choix des greffiers du scrutin

35. (1) Le choix des greffiers du scrutin visés aux alinéas 32*b*) ou *c*) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

Replacing poll clerks

(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.

Remplacement des greffiers du scrutin

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.

Appointment

36. A returning officer shall proceed to appoint deputy returning officers and poll clerks from other sources if the candidates have not, by the 17th day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of suitable persons.

Décision du directeur du scrutin

36. Si, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, les candidats n'ont pas fait leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes aptes à exercer ces fonctions, le directeur du scrutin procède à la nomination des scrutateurs et des greffiers du scrutin manquants à partir d'autres sources.

Refusal to appoint deputy returning officer

37. (1) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall immediately advise the candidate of the refusal.

Refus du directeur du scrutin

37. (1) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.

Recommendation of another person

(2) The candidate may, within 24 hours after being advised of the refusal, recommend another person and, if he or she does not do so, the returning officer shall proceed to appoint another person whose name is solicited from another source.

Décision du candidat en cas de refus

(2) Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, recommander une autre personne; à défaut de recommandation dans ce délai, le directeur du scrutin procède à la nomination à partir d'autres sources.

Replacement for deputy returning officer

38. (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.

Incapacité du scrutateur

38. (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.

Another poll clerk appointed

(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.

Nomination d'un autre greffier du scrutin

(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.

Registration Officers

Agents d'inscription

Registration desks

39. (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Bureaux d'inscription

39. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Appointment of registration officers

(2) The returning officer shall appoint, for each registration desk, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

Nomination d'un agent d'inscription

(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Solicitation of names

(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient number of names of suitable persons are not provided by those can-

Propositions de noms

(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin, les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de

didates, the returning officer may solicit names from other sources.

Equal distribution of appointments

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by each of the candidates under subsection (3). If either of those candidates did not provide a sufficient number of names of suitable persons, his or her registered party's remaining share of the appointments shall be made from among the names solicited by the returning officer from other sources.

EQUALITY OF VOTES

List of names to be provided

40. The registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers for the purposes of a by-election under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* because of an equality of votes are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

NEW ELECTORAL DISTRICTS

Results transposed

41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties' candidates have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as election officers.

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a general election is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers in respect of that general elec-

noms, il peut obtenir les noms manquants d'autres sources.

Répartition équitable

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par chacun des candidats au titre du paragraphe (3). Si un de ceux-ci ne lui a pas fourni suffisamment de noms, les postes non pourvus et attribuables au parti enregistré qui soutient le candidat sont pourvus avec les noms que le directeur du scrutin a obtenus d'autres sources.

PARTAGE DES VOIX

Liste de noms

40. En cas d'élection partielle déclenchée dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* en raison du partage des voix, les partis enregistrés qui ont le droit de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par ce partage.

NOUVELLE CIRCONSCRIPTION

Transposition des résultats

41. (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux.

Cas spécial

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Exception

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'une élection générale soit déclenchée, les partis enregistrés qui ont le droit pour cette élection générale de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux

tion are the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Notice to parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), he or she shall notify the parties without delay of that right.

Avis aux partis

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

Merger of Registered Parties

Fusion de partis enregistrés

Attribution of votes for appointments

42. For the purposes of subsections 33(1) and (2), 34(1), 35(1) and 39(3) and (4) and section 41, in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

Attribution de votes pour les nominations

42. Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 34(1), 35(1) et 39(3) et (4) et de l'article 41 dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions

43. No person shall

(*a*) wilfully obstruct an election officer in the performance of his or her duties;

(*b*) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(*c*) having been replaced as an election officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any election documents or other election materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.

Interdictions

43. Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire électoral dans l'exercice de ses fonctions;

b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;

c) dans le cas d'un fonctionnaire électoral qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires électoraux qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

Right of access

43.1 (1) No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple-residence building or a gated community may prevent an election officer or a member of the staff of a returning officer from obtaining access to the building or gated community, as the case may be, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., to perform his or her duties under this Act.

Droit d'accès

43.1 (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé d'empêcher le fonctionnaire électoral ou le personnel du directeur du scrutin d'avoir accès, entre 9 h et 21 h, à l'immeuble ou à l'ensemble en vue d'exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple-residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble à logements multiples si le fait de permettre les activités visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé

of permitting the activities referred to in that subsection.

2007, c. 21, s. 3.

physique ou affective des résidants de l'immeuble.

2007, ch. 21, art. 3.

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

MAINTENANCE AND COMMUNICATION OF REGISTER

Register of Electors

44. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Directeur général des élections

44. (1) Le directeur général des élections tient le Registre des électeurs, un registre des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) and 251(3).

Contenu

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) et 251(3).

Identifier

(2.1) The Register of Electors must also contain, for each elector, a unique, randomly generated identifier that is assigned by the Chief Electoral Officer.

Identificateur

(2.1) Le Registre des électeurs contient également l'identificateur unique, généré de façon aléatoire, que le directeur général des élections attribue à chaque électeur.

Inclusion optional

(3) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

Inscription facultative

(3) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

2000, c. 9, s. 44; 2001, c. 21, s. 4; 2007, c. 21, s. 4.

2000, ch. 9, art. 44; 2001, ch. 21, art. 4; 2007, ch. 21, art. 4.

Members and registered parties

45. (1) By November 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall send to the member for each electoral district and, on request, to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, a copy in electronic form — taken from the Register of Electors — of the lists of electors for the electoral district.

Communication au député et aux partis

45. (1) Au plus tard le 15 novembre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du Registre des électeurs — des listes électorales de la circonscription.

Contents of lists of electors

(2) The lists of electors shall set out each elector's surname, given names, civic address and mailing address, and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer and shall be arranged in the form established by the Chief Electoral Officer according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their surnames.

Teneur des listes

(2) Ces listes comportent, pour chaque électeur, ses nom, prénoms, adresses municipale et postale, ainsi que l'identificateur qui lui a été attribué par le directeur général des élections et sont dressées en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des adresses municipales ou, si cela ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Exception

(3) This section does not apply if November 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the six months before that date.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les six mois précédant cette date.

Merger of parties

(4) For the purpose of subsection (1), a registered party that is the result of a merger of two or more registered parties is deemed to have endorsed a candidate in the last election if one of the merging parties so endorsed a candidate.

2000, c. 9, s. 45; 2007, c. 21, s. 5.

Cas de fusion de partis

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le parti enregistré issu d'une fusion est réputé avoir soutenu un candidat lors de l'élection précédente si un des partis enregistrés fusionnant avait soutenu un candidat lors de cette élection.

2000, ch. 9, art. 45; 2007, ch. 21, art. 5.

UPDATING THE REGISTER

MISE À JOUR

Sources of information

46. (1) The Register of Electors shall be updated from

(*a*) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register of Electors and that

(i) is held under an Act of the legislature of a province mentioned in Schedule 2, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule 2.

Sources de renseignements

46. (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits et qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe 2,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Retention of certain information

(1.1) The Chief Electoral Officer may retain information collected under paragraph (1)(*b*), but not included in the Register of Electors, for the purpose of correlating information subsequently collected with information already contained in the Register of Electors.

Conservation de certains renseignements

(1.1) Le directeur général des élections peut conserver les renseignements recueillis au titre de l'alinéa (1)*b*) qui ne figurent pas au Registre des électeurs pour permettre la corrélation entre les renseignements qui seront recueillis subséquemment et ceux qui figurent au Registre des électeurs.

Amendments to Schedule 2

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule 2 by adding, changing or deleting the name of an Act of the legislature of a province or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice of it is published in the *Canada Gazette*.

2000, c. 9, s. 46; 2007, c. 21, s. 6.

Modification de l'annexe 2

(2) Le directeur général des élections peut modifier l'annexe 2 pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant la publication d'un avis en ce sens dans la *Gazette du Canada*.

2000, ch. 9, art. 46; 2007, ch. 21, art. 6.

Citizenship information

46.1 For the purpose of assisting the Chief Electoral Officer in updating the Register of Electors, the Minister of National Revenue may, on a return of income referred to in subsection 150(1) of the *Income Tax Act*, request

Renseignements concernant la citoyenneté

46.1 Dans la déclaration de revenu visée au paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre du Revenu national peut demander aux personnes qui produisent la déclaration au titre de l'alinéa 150(1)*d*) de cette loi

that an individual who is filing a return of income under paragraph 150(1)(*d*) of that Act indicate in the return whether he or she is a Canadian citizen.

2007, c. 21, s. 7.

d'y indiquer si elles ont la citoyenneté canadienne en vue d'aider le directeur général des élections à mettre à jour le Registre des électeurs.

2007, ch. 21, art. 7.

Information in respect of deceased individuals

46.2 For the purpose of updating the Register of Electors, the Minister of National Revenue shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the name, date of birth and address of any individual to whom paragraph 150(1)(*b*) of the *Income Tax Act* applies if that individual has, in his or her last return of income filed under paragraph 150(1)(*d*) of that Act, authorized that Minister to provide his or her name, date of birth and address to the Chief Electoral Officer for the Register of Electors.

2007, c. 21, s. 7.

Renseignements concernant les personnes décédées

46.2 Le ministre du Revenu national communique, à la demande du directeur général des élections et en vue de mettre à jour le Registre des électeurs, les nom, date de naissance et adresse de toute personne à laquelle l'alinéa 150(1)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, si, dans sa dernière déclaration de revenu produite au titre de l'alinéa 150(1)*d*) de cette loi, cette personne avait autorisé le ministre du Revenu national à communiquer ces renseignements au directeur général des élections aux fins du Registre des électeurs.

2007, ch. 21, art. 7.

Duty of returning officer

47. During the election period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act, other than information in relation to an elector with respect to whom an application has been granted under subsection 233(1.1).

Responsabilité du directeur du scrutin

47. Pendant la période électorale, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi, sauf ceux concernant l'électeur dont la demande présentée au titre du paragraphe 233(1.1) a été acceptée.

Other duties

47.1 Between election periods, a returning officer shall perform any duties related to the updating of the Register of Electors that are requested by the Chief Electoral Officer.

2007, c. 21, s. 8.

Autre responsabilité du directeur du scrutin

47.1 Entre les périodes électorales, le directeur du scrutin de chaque circonscription exerce les attributions qui lui sont conférées par le directeur général des élections relativement à la mise à jour du Registre des électeurs.

2007, ch. 21, art. 8.

New electors

48. (1) The Chief Electoral Officer shall, before including a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to him or her and ask if he or she wishes to be included in the Register of Electors.

Inscription d'un nouvel électeur

48. (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Obligation of elector

(2) A new elector who wishes to be included in the Register of Electors shall confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that he or she is qualified as an elector under section 3.

Obligation de l'électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa qualité d'électeur au titre de l'article 3.

Exceptions

(3) This section does not apply in respect of the inclusion of a new elector

(*a*) at the elector's request; or

(*b*) based on lists of electors established under provincial law, if those lists contain the information that the Chief Electoral Officer

Exceptions

(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :

a) est faite à la demande de ce dernier;

b) est fondée sur des listes électorales établies au titre d'une loi provinciale, dans la

considers sufficient for the inclusion of the elector.

mesure où elles comportent les renseignements que le directeur général des élections estime suffisants pour l'inscription.

Listing requests

49. (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to include him or her in the Register of Electors, by providing

(*a*) a signed certification that he or she is qualified as an elector;

(*b*) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address; and

(*c*) satisfactory proof of identity.

Demande d'inscription

49. (1) Toute personne peut à tout moment demander au directeur général des élections d'être inscrite au Registre des électeurs si elle atteste par sa signature sa qualité d'électeur, lui communique ses nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale et lui fournit une preuve suffisante de son identité.

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 55, but the elector is not required to do so.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Corrections

50. An elector may give the Chief Electoral Officer changes to the information in the Register of Electors relating to the elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.

Corrections

50. L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.

Verification

51. The Chief Electoral Officer may at any time

(*a*) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to him or her; and

(*b*) request the elector to confirm, correct or complete the information within 60 days after receiving the request.

Vérification

51. Le directeur général des élections peut communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements le concernant dont il dispose et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

Deletion of names

52. (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the Register of Electors the name of any person who

(*a*) is dead;

(*b*) is not an elector; or

(*c*) requests in writing to have his or her name deleted.

Radiation

52. (1) Le directeur général des élections radie du Registre des électeurs le nom de la personne qui, selon le cas :

a) est décédée;

b) n'est pas un électeur;

c) lui en fait la demande par écrit.

Deletion of name — discretionary

(2) The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who fails to comply with a request referred to in paragraph 51(*b*) within the 60 days.

Radiation

(2) Le directeur général des élections peut radier du Registre des électeurs le nom de la personne qui ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 51.

Restrictions

53. If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

Utilisation restreinte des renseignements

53. Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Access to personal information

54. At the written request of an elector, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to him or her.

Accès aux renseignements personnels

54. Sur demande écrite de l'électeur, le directeur général des élections lui communique tous les renseignements le concernant dont il dispose.

Agreements on Giving Information

Accords sur la communication des renseignements

Provincial bodies

55. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors, or the giving of information referred to in subsection 44(2) or (2.1) that the Chief Electoral Officer intends to include in the Register of Electors, if that information is needed for establishing such a list.

Organismes provinciaux

55. (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste électorale un accord visant la communication des renseignements qui figurent au Registre des électeurs ou celle des renseignements que le directeur général des élections a l'intention d'inclure dans ce registre et qui sont visés aux paragraphes 44(2) ou (2.1), si ces renseignements sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer shall include in the agreement conditions regarding the use and protection of personal information given under the agreement.

Restrictions

(2) Il assortit l'accord de conditions relatives à l'utilisation et à la protection des renseignements personnels communiqués.

(3) [Repealed, 2007, c. 21, s. 9]

(3) [Abrogé, 2007, ch. 21, art. 9]

Valuable consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

Contrepartie

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

2000, c. 9, s. 55; 2007, c. 21, s. 9.

2000, ch. 9, art. 55; 2007, ch. 21, art. 9.

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions

56. No person shall

(*a*) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to any other information referred to in section 49;

(*b*) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualification as an elector, to the surname, given names, sex, civic address or mailing address of that person, or to the identifier assigned to that person by the Chief Electoral Officer, for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

Interdictions

56. Il est interdit à quiconque :

a) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des autres renseignements visés à l'article 49;

b) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, aux nom, prénoms, sexe ou adresses municipale ou postale d'une autre personne, ou encore à l'identificateur qui lui a été attribué par le directeur général des élections en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

(*c*) request the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, knowing that the person is not so qualified;

(*d*) wilfully apply to have included in the Register of Electors the name of an animal or thing;

(*e*) knowingly use personal information that is obtained from the Register of Electors except as follows:

(i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110,

(ii) for the purpose of a federal election or referendum, or

(iii) in accordance with the conditions included in an agreement made under section 55, in the case of information that is transmitted in accordance with the agreement; or

(*f*) knowingly use other personal information that is transmitted in accordance with an agreement made under section 55 except in accordance with the conditions included in the agreement.

2000, c. 9, s. 56; 2007, c. 21, s. 10.

c) de demander que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur;

d) de demander volontairement que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une chose ou d'un animal;

e) d'utiliser sciemment un renseignement personnel tiré du Registre des électeurs sauf :

(i) pour permettre, conformément à l'article 110, aux partis enregistrés, aux députés et aux candidats de communiquer avec des électeurs,

(ii) pour les besoins d'une élection ou d'un référendum fédéral,

(iii) pour la communication d'un renseignement transmis dans le cadre de l'accord prévu à l'article 55, conformément aux conditions prévues par celui-ci;

f) d'utiliser sciemment tout autre renseignement personnel transmis dans le cadre d'un accord prévu à l'article 55, sauf conformément aux conditions prévues dans l'accord.

2000, ch. 9, art. 56; 2007, ch. 21, art. 10.

PART 5

CONDUCT OF AN ELECTION

Date of General Election

Powers of Governor General preserved

56.1 (1) Nothing in this section affects the powers of the Governor General, including the power to dissolve Parliament at the Governor General's discretion.

Election dates

(2) Subject to subsection (1), each general election must be held on the third Monday of October in the fourth calendar year following polling day for the last general election, with the first general election after this section comes into force being held on Monday, October 19, 2009.

2007, c. 10, s. 1.

Alternate day

56.2 (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that a Monday that would otherwise be polling day under subsection 56.1(2) is not suitable for that purpose, including by reason of its being in conflict with a day of cultural or religious significance or a provincial or munici-

PARTIE 5

TENUE D'UNE ÉLECTION

Date des élections générales

Maintien des pouvoirs du gouverneur général

56.1 (1) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du gouverneur général, notamment celui de dissoudre le Parlement lorsqu'il le juge opportun.

Date des élections

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les élections générales ont lieu le troisième lundi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale, la première élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article devant avoir lieu le lundi 19 octobre 2009.

2007, ch. 10, art. 1.

Jour de rechange

56.2 (1) S'il est d'avis que le lundi qui serait normalement le jour du scrutin en application du paragraphe 56.1(2) ne convient pas à cette fin, notamment parce qu'il coïncide avec un jour revêtant une importance culturelle ou religieuse ou avec la tenue d'une élection pro-

pal election, the Chief Electoral Officer may choose another day in accordance with subsection (4) and shall recommend to the Governor in Council that polling day be that other day.

vinciale ou municipale, le directeur général des élections peut choisir un autre jour, conformément au paragraphe (4), qu'il recommande au gouverneur en conseil de fixer comme jour du scrutin.

Publication of recommendation

(2) If the Chief Electoral Officer recommends an alternate day for a general election in accordance with subsection (1), he or she shall without delay publish in the *Canada Gazette* notice of the day recommended.

Publication de la recommandation

(2) Le cas échéant, le directeur général des élections publie, sans délai, le jour recommandé dans la *Gazette du Canada*.

Making and publication of order

(3) If the Governor in Council accepts the recommendation, the Governor in Council shall make an order to that effect. The order must be published without delay in the *Canada Gazette*.

Prise et publication du décret

(3) S'il accepte la recommandation, le gouverneur en conseil prend un décret y donnant effet. Le décret est publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Limitation

(4) The alternate day must be either the Tuesday immediately following the Monday that would otherwise be polling day or the Monday of the following week.

Restriction

(4) Le jour de rechange est soit le mardi qui suit le jour qui serait normalement le jour du scrutin, soit le lundi suivant.

Timing of proclamation

(5) An order under subsection (3) shall not be made after August 1 in the year in which the general election is to be held.

2007, c. 10, s. 1.

Date limite de la prise du décret

(5) Le décret prévu au paragraphe (3) ne peut être pris après le 1er août de l'année pendant laquelle l'élection générale doit être tenue.

2007, ch. 10, art. 1.

Writs of Election

Brefs

General election — proclamation

57. (1) The Governor in Council shall issue a proclamation in order for a general election to be held.

Élection générale : proclamation

57. (1) Pour déclencher une élection générale, le gouverneur en conseil prend une proclamation.

By-election — order

(1.1) The Governor in Council shall make an order in order for a by-election to be held.

Élection partielle : décret

(1.1) Pour déclencher une élection partielle, le gouverneur en conseil prend un décret.

Contents

(1.2) The proclamation or order shall

(*a*) direct the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation or order applies;

(*b*) fix the date of issue of the writ; and

(*c*) fix the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.

Contenu

(1.2) La proclamation ou le décret :

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

b) fixe la date de délivrance du bref;

c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.

General election

(2) In the case of a general election,

(*a*) the date of issue of the writ shall be the same for all electoral districts;

(*b*) polling day shall be the same for all electoral districts; and

(*c*) the proclamation shall fix a date for the return of the writ to the Chief Electoral Officer, which date shall be the same for all of the writs.

Élection générale

(2) S'il s'agit d'une élection générale :

a) la date de délivrance du bref doit être la même pour toutes les circonscriptions;

b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions;

c) la proclamation fixe la date du retour du bref de l'élection au directeur général des élections, cette date devant être la même pour tous les brefs.

Election held on a Monday

(3) Subject to subsection (4) and section 56.2, polling day shall be on a Monday.

Exception

(4) In the case of a general election that is not held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2, if, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

Times when polling day is a Tuesday

(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4) or section 56.2, any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.

2000, c. 9, s. 57; 2001, c. 21, s. 5; 2007, c. 10, s. 2.

Writs forwarded to returning officer

58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made under section 57.

2000, c. 9, s. 58; 2001, c. 21, s. 6; 2007, c. 10, s. 3.

Withdrawal of writ

59. (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act.

Duties of Chief Electoral Officer

(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the *Canada Gazette* and issue a new writ ordering an election within three months after publication of the notice.

Polling day

(3) The day named in the new writ for polling day may not be later than three months after the issue of the new writ.

Returning officer to open and maintain an office

60. (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the election period.

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.

Tenue du scrutin un lundi

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 56.2, le jour du scrutin est un lundi.

Exception

(4) Dans le cas d'une élection générale qui n'a pas lieu un jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2, si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin est un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.

Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi

(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi en raison du paragraphe (4) ou de l'article 56.2, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.

2000, ch. 9, art. 57; 2001, ch. 21, art. 5; 2007, ch. 10, art. 2.

Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

58. Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret prévus à l'article 57, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

2000, ch. 9, art. 58; 2001, ch. 21, art. 6; 2007, ch. 10, art. 3.

Retrait du bref

59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi.

Mesures à prendre par le directeur général des élections

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref et délivre un nouveau bref dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait.

Jour du scrutin

(3) Le nouveau jour du scrutin ne peut être éloigné de plus de trois mois de la délivrance du nouveau bref.

Bureau du directeur du scrutin

60. (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période électorale.

Présence au bureau

(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Appointment of staff

61. (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act.

Employment of staff

(2) Staff mentioned in subsection (1) shall

(*a*) be appointed in the prescribed form;

(*b*) take the prescribed oath; and

(*c*) be discharged as soon as their services are no longer needed.

Nomination du personnel

61. (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi.

Personnel

(2) Les membres du personnel recruté :

a) sont nommés selon le formulaire prescrit;

b) prêtent le serment prescrit;

c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Notice of Election by Returning Officer

Notice of election

62. Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Election in Form 2 of Schedule 1 that indicates

(*a*) the deadline for the receipt of nominations;

(*b*) the date for polling day;

(*c*) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and

(*d*) the address of the returning officer's office.

Avis de convocation par le directeur du scrutin

Avis de convocation

62. Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de convocation, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :

a) le jour de clôture et l'heure limite pour la réception des candidatures;

b) le jour du scrutin;

c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;

d) l'adresse de son bureau.

Return by Acclamation

Return by acclamation

63. (1) When, as of 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, the returning officer has confirmed a nomination for only one candidate, the returning officer shall

(*a*) without delay declare the candidate elected by endorsing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ and returning it to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) within 48 hours after the return of the writ, send a certified copy of it to the elected candidate.

Report with return

(2) When the returning officer returns the writ to the Chief Electoral Officer, the returning officer shall include with it a report of the proceedings during the election period, including any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

Élection par acclamation

Élection par acclamation

63. (1) Lorsque, à 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, il n'a confirmé qu'une candidature, le directeur du scrutin :

a) déclare sans délai élu le candidat unique en établissant selon le formulaire prescrit le rapport figurant au verso du bref et en renvoyant celui-ci au directeur général des élections;

b) envoie, dans les quarante-huit heures suivant le retour du bref, une copie certifiée du bref au candidat élu.

Compte rendu

(2) Le directeur du scrutin joint au bref un compte rendu de l'élection, dans lequel il fait état de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi.

Holding of an Election

Holding of election

64. (1) If the nomination of more than one candidate is confirmed in an electoral district, an election shall be held.

Notice of grant of a poll

(2) The returning officer shall, within five days after the closing day for nominations, if more than one candidate is nominated, post in the returning office a notice of grant of a poll in the prescribed form that indicates

(*a*) the name, address and political affiliation, if any, of each candidate, as stated in the nomination papers, in the order in which their names are to be placed on the ballots;

(*b*) the name and address of the official agent for each candidate, as stated in the nomination papers; and

(*c*) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the addresses of the polling stations in that electoral district.

Notice to be posted in polling station

(3) The returning officer shall send one copy of the notice of grant of a poll to each deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, and the officer or supervisor shall post the notice in his or her polling place.

Documents to candidates

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the candidate's nomination is confirmed, up to 10 copies of a document that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

Tenue d'un scrutin

Tenue du scrutin

64. (1) Lorsque plusieurs candidatures sont confirmées dans une circonscription, un scrutin doit être tenu.

Affichage de l'avis d'un scrutin

(2) Dans les cinq jours suivant le jour de clôture, le directeur du scrutin affiche dans son bureau l'avis d'un scrutin, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) les nom, adresse et appartenance politique, s'il y a lieu, de chaque candidat selon les actes de candidature, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;

b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat selon les actes de candidature;

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Avis au scrutateur

(3) Il envoie une copie de l'avis d'un scrutin à chaque scrutateur ou à chaque superviseur de centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans la salle de scrutin.

Document à transmettre au candidat

(4) Il transmet à chaque candidat, à la date de confirmation de sa candidature mais au plus tôt le trente et unième jour avant le jour du scrutin, au plus dix copies d'un document précisant les limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

PART 6

CANDIDATES

Qualifications

Ineligible candidates

65. The following persons are not eligible to be a candidate:

(*a*) a person who is not qualified as an elector on the date on which his or her nomination paper is filed;

(*b*) a person who is disentitled under paragraph 502(3)(*a*) while they are so disentitled;

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

PARTIE 6

CANDIDATS

Éligibilité

Candidats inéligibles

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidat à une élection :

a) les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur le jour où elles déposent leur acte de candidature;

b) les personnes qui sont inéligibles aux termes de l'alinéa 502(3)*a*);

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

(*d*) a sheriff, clerk of the peace or county Crown Attorney in any of the provinces;

(*e*) a person who is not entitled under section 4 to vote;

(*f*) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

(*g*) a person who is imprisoned in a correctional institution;

(*h*) an election officer; and

(*i*) a person who was a candidate in a previous election and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 451(1), if the time and any extension for providing it have expired.

2000, c. 9, s. 65; 2002, c. 7, s. 92.

d) les personnes qui exercent la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans une province;

e) les personnes qui, aux termes de l'article 4, sont inhabiles à voter;

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;

g) les personnes incarcérées dans un établissement correctionnel;

h) les fonctionnaires électoraux;

i) les personnes qui étaient candidates lors d'une élection antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 451(1) n'ont pas été produits pour cette élection dans les délais ou les délais supplémentaires impartis pour leur production.

2000, ch. 9, art. 65; 2002, ch. 7, art. 92.

Nomination of Candidates

Manner of nomination

66. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

(*a*) a statement under oath by the prospective candidate of

(i) his or her name, address and occupation,

(ii) the address designated by the prospective candidate for service of documents under this Act,

(iii) the name and address of the prospective candidate's official agent,

(iv) the name, address and occupation of the prospective candidate's auditor named under subsection 83(2), and

(v) the name of the political party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

(*b*) a statement by the prospective candidate, consenting to the nomination, signed and sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;

Candidatures

Modalités

66. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

a) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat énonçant :

(i) ses nom, adresse et profession,

(ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi,

(iii) les nom et adresse de son agent officiel,

(iv) les nom, adresse et profession du vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe 83(2),

(v) le nom du parti politique qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

b) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat attestant qu'elle consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité d'électeur, la personne devant laquelle elle prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

c) la signature du témoin visé à l'alinéa *b*);

(*c*) the signature of the witness referred to in paragraph (*b*);

(*d*) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;

(*e*) for any electoral district except one listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 100 electors resident in the electoral district;

(*f*) for an electoral district listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 50 electors resident in the electoral district; and

(*g*) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (*e*) or (*f*).

d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

e) sauf s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cent électeurs de la circonscription;

f) s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cinquante électeurs de la circonscription;

g) les nom, adresse et signature de chacun des témoins visés aux alinéas *e*) ou *f*).

Particulars of candidates

(2) For the purpose of subparagraph (1)(*a*)(i),

(*a*) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(*b*) one or more of the given names may be replaced by a nickname by which the prospective candidate is publicly known, other than a nickname that could be confused with the name of a political party, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name;

(*c*) a normal abbreviation of one or more of the given names may be substituted for the given name or names; and

(*d*) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective candidate is known in his or her place of ordinary residence.

Renseignements sur les candidats

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1)*a*)(i) :

a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou diplômes ou de tout autre préfixe ou suffixe;

b) le ou les prénoms peuvent être remplacés par un surnom — sauf un surnom susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique — sous lequel la personne qui désire se porter candidat est publiquement connue et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;

d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle la personne qui désire se porter candidat est connue au lieu de sa résidence habituelle.

Public knowledge of nickname

(3) A prospective candidate who uses a nickname described in paragraph (2)(*b*) in his or her nomination paper shall, if the returning officer requests, provide the returning officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge and acceptance of the nickname.

Preuve de la connaissance publique

(3) Dans le cas où elle a remplacé son prénom par un surnom dans l'acte de candidature, la personne qui désire se porter candidat doit aussi fournir au directeur du scrutin, sur demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'elle est publiquement connue sous ce surnom.

Notification and determination

(4) If the returning officer is of the opinion that a nickname referred to in paragraph (2)(*b*) could be confused with the name of a political party, he or she shall notify the Chief Electoral Officer, who shall determine whether the nick-

Notification et détermination

(4) Si le directeur du scrutin estime que le surnom d'un candidat visé à l'alinéa (2)*b*) est susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique, il notifie le directeur général des

name may be used as provided in that paragraph.

2000, c. 9, s. 66; 2001, c. 21, s. 7.

élections qui détermine si, à son avis, le surnom est conforme à cet alinéa.

2000, ch. 9, art. 66; 2001, ch. 21, art. 7.

Witness files nomination paper

67. (1) The witness to the consent referred to in paragraph 66(1)(*b*) shall file the nomination paper with the returning officer in the electoral district in which the prospective candidate is seeking nomination at any time between the issue of the Notice of Election and the close of nominations.

Dépôt du bulletin

67. (1) Le témoin du consentement visé à l'alinéa 66(1)*b*) doit déposer l'acte de candidature auprès du directeur du scrutin dans la circonscription où la personne désire se porter candidat au cours de la période commençant à la date de l'avis de convocation et se terminant à la clôture des candidatures.

Witness ensures signatures are of electors

(2) The witness shall use due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*) were all made by electors resident in the electoral district.

Vérification des signataires

(2) Le témoin doit également prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires visés aux alinéas 66(1)*e*) ou *f*) sont des électeurs de la circonscription.

Witness swears oath

(3) The witness shall, on filing the nomination paper, swear an oath in writing in the prescribed form before the returning officer stating that

(*a*) the witness knows the prospective candidate;

(*b*) the witness is qualified as an elector; and

(*c*) the prospective candidate signed the consent to the nomination in the presence of the witness.

Déclaration sous serment du témoin

(3) En déposant l'acte de candidature, le témoin prête serment par écrit auprès du directeur du scrutin, selon le formulaire prescrit, déclarant :

a) qu'il connaît la personne qui désire se porter candidat;

b) qu'il a qualité d'électeur;

c) que la personne qui désire se porter candidat a signé en sa présence le consentement à sa candidature.

Other requirements

(4) The witness shall file with the returning officer, together with the nomination paper,

(*a*) a deposit of $1,000;

(*b*) a statement signed by the auditor consenting to act in that capacity; and

(*c*) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the political party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

Autres exigences

(4) Le témoin doit présenter, avec l'acte de candidature :

a) un cautionnement de 1 000 $;

b) une déclaration signée par le vérificateur et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti politique, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

2000, c. 9, s. 67; 2001, c. 21, s. 8.

2000, ch. 9, art. 67; 2001, ch. 21, art. 8.

Party may endorse only one candidate per district

68. (1) A political party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.

Limite

68. (1) Un parti politique ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.

New endorsement

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a political party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the party may endorse another candidate

Nouveau soutien

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti politique décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti peut soutenir un autre

in that electoral district before the close of nominations.

2000, c. 9, s. 68; 2001, c. 21, s. 9.

candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.

2000, ch. 9, art. 68; 2001, ch. 21, art. 9.

Closing day for nominations

69. The closing day for nominations shall be Monday, the 21st day before polling day.

Jour de clôture

69. Le jour de clôture doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Hours of attendance

70. (1) The returning officer and the assistant returning officer shall attend between noon and 2:00 p.m. on the closing day for nominations at the office of the returning officer in order that the returning officer may receive nominations for prospective candidates who have not yet filed their nomination papers.

Heures de présence

70. (1) Le jour de clôture, entre 12 h et 14 h, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents au bureau du directeur du scrutin pour que celui-ci reçoive les actes de candidature qui n'ont pas encore été déposés.

Close of nominations

(2) No nomination may be received from any person who enters the office of the returning officer after 2:00 p.m. on the closing day for nominations.

Clôture des candidatures

(2) L'acte de candidature des personnes qui entrent au bureau du directeur du scrutin après 14 h le jour de clôture ne peut être reçu.

Designated filing place

(3) The returning officer may authorize a person to receive the nomination paper and the deposit, statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(*a*) to (*c*), respectively, in any place designated by the returning officer. They must be received by the close of nominations.

Autre lieu de candidature

(3) Le directeur du scrutin peut autoriser une personne à recevoir l'acte de candidature ainsi que le cautionnement, la déclaration et l'acte visés aux alinéas 67(4)*a*) à *c*) au lieu qu'il désigne; ceux-ci doivent être reçus par cette personne au plus tard à la clôture des candidatures.

Notice to candidate of confirmation or refusal

71. (1) The returning officer shall, not later than 48 hours after a nomination paper is filed, give the prospective candidate notice, in the prescribed form, of the confirmation of the nomination or of the refusal to accept the nomination.

Avis de confirmation ou de rejet

71. (1) Le directeur du scrutin donne avis à la personne qui désire se porter candidat, selon le formulaire prescrit, de la confirmation ou du rejet de la candidature dans les quarante-huit heures suivant la réception de l'acte de candidature.

Verification of nomination papers

(2) Before giving confirmation of a nomination or refusing to accept one, the returning officer shall verify, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer,

(*a*) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*), as the case may be; and

(*b*) that the signatures referred to in paragraph 66(1)(*e*) or (*f*) are those of electors who are entitled to vote in the electoral district in which the prospective candidate intends to seek nomination.

Vérification de l'acte de candidature

(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur du scrutin vérifie, conformément aux instructions du directeur général des élections :

a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par les alinéas 66(1)*e*) ou *f*), selon le cas;

b) si les signataires sont habiles à voter dans la circonscription.

Correction or replacement

(3) A nomination paper that a returning officer has refused to accept may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed with the returning officer by the close of nominations.

Correction ou remplacement

(3) Un acte de candidature que le directeur du scrutin a refusé d'accepter peut être remplacé par un autre acte de candidature ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé auprès du directeur du scrutin au plus tard à la clôture des candidatures.

Deposit to Receiver General

72. (1) On receipt of the deposit, the returning officer shall issue a receipt to the witness and shall without delay send the deposit to the Chief Electoral Officer who shall without delay send it to the Receiver General.

Refund of deposit

(2) If a returning officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.

Electronic filing

73. (1) A prospective candidate may send his or her nomination paper and the statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(*b*) and (*c*), respectively, by electronic means. In order for the nomination to be valid, the returning officer must receive the deposit referred to in paragraph 67(4)(*a*) and copies in electronic form of the nomination paper, statement and instrument by the close of nominations. The original documents must be received by the returning officer not later than 48 hours after the close of nominations.

Cancellation of nomination

(2) If the original documents are not received on time, the returning officer shall cancel the nomination unless the person in respect of whom the nomination paper was filed satisfies the returning officer that all reasonable measures were taken to ensure that the original documents were received on time.

Withdrawal of candidate

74. (1) A candidate may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing, in person, with the returning officer a statement in writing to that effect signed by the candidate and witnessed by two electors who are entitled to vote in the electoral district in which the candidate's nomination was confirmed.

Consequences of withdrawal

(2) When a candidate withdraws under subsection (1), any votes cast for the candidate at the election are void.

Minor corrections

75. A candidate may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the returning officer any change that he or she wishes to be made to his or her name, address or occupation as set out in the nomination paper.

Votes for persons not properly nominated to be void

76. Any votes given for a person other than a candidate are void.

Transmission du cautionnement

72. (1) Dès réception du cautionnement, le directeur du scrutin, après avoir donné un reçu au témoin, le transmet sans délai au directeur général des élections, lequel le remet, sans délai, au receveur général.

Remboursement du cautionnement

(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désirait se porter candidat.

Transmission électronique

73. (1) La personne qui désire se porter candidat peut transmettre par voie électronique l'acte de candidature ainsi que la déclaration du vérificateur et l'acte signé par le chef du parti mentionnés au paragraphe 67(4); toutefois, pour que la candidature soit valide, le directeur du scrutin doit recevoir le cautionnement et les copies électroniques au plus tard à la clôture des candidatures et les originaux au plus tard dans les quarante-huit heures qui suivent.

Sanction

(2) Si les originaux ne parviennent pas au directeur du scrutin dans le délai fixé, la candidature est rejetée sauf si l'intéressé convainc celui-ci qu'il a pris les mesures raisonnables pour acheminer les originaux dans ce délai.

Désistement des candidats

74. (1) Un candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription.

Conséquences du désistement

(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls.

Corrections mineures

75. Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur du scrutin toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.

Nullité des votes en faveur de personnes non présentées

76. À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.

Postponement of closing day for nominations on death of candidate

77. (1) If a candidate endorsed by a registered party dies after 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and before the close of polling stations on polling day, the election is postponed and the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix the 2nd Monday after the death as the closing day for nominations in that electoral district.

Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat

77. (1) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le scrutin est ajourné et le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe comme nouveau jour de clôture dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

New polling day

(2) Notice of the day fixed under subsection (1) shall be given by a further Notice of Election distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the Notice of Election a new polling day, which shall be Monday, the 21st day after the day fixed under that subsection.

Nouveau jour du scrutin

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), un nouvel avis de convocation, distribué et affiché selon les modalités fixées par le directeur général des élections, mentionne la date du nouveau jour de clôture ainsi que celle du nouveau jour du scrutin, soit le lundi vingt et unième jour suivant ce nouveau jour de clôture.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the lists of electors that were revised before the 6th day before the new polling day.

Listes électorales

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Postponement of election

78. The postponement of an election under section 77 and the fixing of a new closing day for nominations does not invalidate the nomination of the other candidates.

Validité des autres candidatures

78. L'ajournement du scrutin prévu à l'article 77 et la fixation d'un nouveau jour de clôture ne portent pas atteinte à la validité des autres candidatures.

Ballots void

79. If an election is postponed under section 77, all ballots that are cast before the postponement are void and shall be destroyed.

Destruction des bulletins

79. Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 77, tous les bulletins de vote déjà déposés sont nuls et sont détruits.

Rights of Candidates

Droits des candidats

Leave of absence

80. Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for the period during the election period that may be requested.

Congé

80. L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la période — au cours de la période électorale — que réclame l'employé.

Canvassing, etc., in residential areas

81. (1) No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple-residence building or a gated community may prevent a candidate or his or her representative from

(*a*) in the case of an apartment building, condominium building or gated community, canvassing, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., at the doors to the apartments, units or houses, as the case may be; or

(*b*) in the case of a multiple-residence building, campaigning, between 9:00 a.m. and

Campagne — lieux d'habitation

81. (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé d'empêcher le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h :

a) dans le cas d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un ensemble résidentiel protégé, de frapper aux portes des logements;

9:00 p.m., in a common area in the multiple residence.

b) dans le cas d'un immeuble à logements multiples, de faire campagne dans les aires communes.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting canvassing or campaigning referred to in that subsection.

2000, c. 9, s. 81; 2007, c. 21, s. 11.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble à logements multiples si le fait de permettre les activités de campagne visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidants de l'immeuble.

2000, ch. 9, art. 81; 2007, ch. 21, art. 11.

Campaigning in public places

81.1 (1) No person who is in control of a building, land, street or any other place, any part of which is open without charge to members of the public, whether on a continuous, periodic or occasional basis — including any commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental, entertainment or recreational place — may prevent a candidate or his or her representative from campaigning in or on that part when it is open without charge to members of the public.

Campagne — lieux ouverts au public

81.1 (1) Il est interdit au responsable de tout bâtiment, terrain, voie publique ou autre lieu dont une partie est ouverte gratuitement au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle — notamment tout lieu à usage commercial, culturel, historique, éducatif, religieux, officiel, ludique ou récréatif — d'empêcher le candidat ou son représentant de faire campagne dans cette partie des lieux, pendant les heures où elle est ainsi ouverte au public.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a place if campaigning in or on it would be incompatible with the function and purpose of the place or inconsistent with public safety.

2007, c. 21, s. 12.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les activités de campagne sont incompatibles avec la sécurité publique ou la fonction ou destination principale du lieu.

2007, ch. 21, art. 12.

Obligations of Candidates

Obligations des candidats

Definition of candidate

82. For the purposes of sections 83 to 88 and 90, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

Présomption

82. Pour l'application des articles 83 à 88 et 90, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Appointment of official agent

83. (1) A candidate shall appoint an official agent before accepting a contribution or incurring an electoral campaign expense.

Nomination de l'agent officiel

83. (1) Tout candidat est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne, de nommer un agent officiel.

Appointment of auditor

(2) A candidate shall appoint an auditor on appointing an official agent.

Nomination du vérificateur

(2) Il nomme en même temps un vérificateur.

Official agent — ineligible persons

84. The following persons are not eligible to be an official agent:

(*a*) a candidate;

(*b*) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(*b.1*) an undischarged bankrupt;

(*c*) an auditor appointed as required by this Act;

Inadmissibilité : agent officiel

84. Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :

a) un candidat;

b) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b.1) les faillis non libérés;

c) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

(*d*) a person who is not qualified as an elector; and

(*e*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which he or she ordinarily resides.

2000, c. 9, s. 84; 2003, c. 19, s. 3.

d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

e) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

2000, ch. 9, art. 84; 2003, ch. 19, art. 3.

Auditor — eligibility

85. (1) The following are eligible to be an auditor for a candidate:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

85. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a candidate:

(*a*) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(*b*) the candidate or any other candidate;

(*c*) the official agent of the candidate or any other candidate;

(*d*) the chief agent of a registered party or an eligible party;

(*e*) a registered agent of a registered party;

(*f*) electoral district agents of registered associations;

(*g*) leadership contestants and their leadership campaign agents;

(*h*) nomination contestants and their financial agents; and

(*i*) financial agents of registered third parties.

2000, c. 9, s. 85; 2003, c. 19, s. 4.

Inadmissibilité

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) le candidat ou un autre candidat;

c) l'agent officiel du candidat ou d'un autre candidat;

d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

e) un agent enregistré d'un parti enregistré;

f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;

g) les candidats à la direction et les agents de campagne à la direction;

h) les candidats à l'investiture et leur agent financier;

i) l'agent financier d'un tiers enregistré.

2000, ch. 9, art. 85; 2003, ch. 19, art. 4.

Where partnership appointed as official agent or auditor

85.1 Subject to sections 84 and 85, a person may be appointed as official agent or auditor for a candidate notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act for

(*a*) a candidate in an electoral district other than the electoral district of the candidate for whom the appointment is being made; or

(*b*) a registered party.

Précision

85.1 Sous réserve des articles 84 et 85, une personne peut être nommée en tant qu'agent officiel ou vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a été nommée, en conformité avec la présente loi, en tant que vérificateur :

a) soit d'un candidat dans une circonscription autre que celle du candidat pour lequel la nomination est faite;

b) soit d'un parti enregistré.

Consent

86. A candidate who appoints an official agent or an auditor shall obtain from the official agent or auditor a signed statement consenting to act in that capacity.

Consentement

86. Le candidat qui nomme une personne en tant qu'agent officiel ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.

Death, incapacity, resignation or revocation

87. In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of an official agent or of an auditor, the candidate shall, without delay, appoint another official agent or auditor.

Remplaçant

87. En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de l'agent officiel ou du vérificateur d'un candidat, celui-ci est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Only one official agent and auditor

88. A candidate may have only one official agent and one auditor at a time.

Unicité

88. Un candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur.

Prohibition

Interdictions

Ineligible candidate

89. No person shall sign a nomination paper consenting to be a candidate knowing that he or she is not eligible to be a candidate.

Candidat inéligible

89. Il est interdit à quiconque de signer un acte de candidature par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être.

Prohibition — official agents

90. (1) No person who is ineligible to act as an official agent of a candidate shall act in that capacity.

Interdiction — agent officiel

90. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent officiel d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Prohibition — auditor

(2) No person who is ineligible to act as an auditor of a candidate shall act in that capacity.

Interdiction — vérificateur

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

2000, c. 9, s. 91; 2001, c. 21, s. 10(E).

Publication de fausses déclarations concernant le candidat

91. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat ou d'une personne qui désire se porter candidat avec l'intention d'influencer les résultats de l'élection.

2000, ch. 9, art. 91; 2001, ch. 21, art. 10(A).

False statement of withdrawal of candidate

92. No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a candidate.

Fausse déclaration

92. Il est interdit de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.

Gifts and Other Advantages

Cadeaux et autres avantages

Definition of candidate

92.1 For the purposes of sections 92.2 to 92.6, a candidate is deemed to have become a candidate on the earlier of

(*a*) the day on which he or she is selected at a nomination contest, and

(*b*) the day on which the writ is issued for the election.

2006, c. 9, s. 40.

Définition de candidat

92.1 Pour l'application des articles 92.2 à 92.6, la qualité de candidat est réputée acquise dès que, selon le cas :

a) l'intéressé obtient l'investiture;

b) le bref est délivré pour l'élection.

2006, ch. 9, art. 40.

Prohibition

92.2 (1) No candidate shall accept any gift or other advantage that might reasonably be seen to have been given to influence him or her in the performance of his or her duties and

Interdiction

92.2 (1) Il est interdit au candidat d'accepter un cadeau ou autre avantage dont il serait raisonnable de penser qu'il a été donné pour influer sur l'exercice de sa charge de député, s'il est élu, durant la période qui :

functions as a member, were the candidate to be elected, during the period that

(*a*) begins on the day on which he or she becomes a candidate; and

(*b*) ends on the day on which he or she withdraws, in the case of a candidate who withdraws in accordance with subsection 74(1), on the day on which he or she becomes a member, in the case of a candidate who is elected, and on polling day, in any other case.

a) commence à la date où il est réputé être devenu candidat;

b) se termine le jour où il se désiste conformément au paragraphe 74(1), à la date où il devient député, s'il a été élu, ou le jour du scrutin dans tous les autres cas.

Exception

(2) Despite subsection (1), a candidate may accept a gift or other advantage that is given by a relative or as a normal expression of courtesy or protocol.

Exception

(2) Toutefois, le candidat peut accepter un cadeau ou autre avantage qui provient d'un parent ou qui est une marque normale ou habituelle de courtoisie ou de protocole.

Statement of candidate

(3) The candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement in the prescribed form that discloses, in respect of all gifts or other advantages that the candidate accepted during the period referred to in subsection (1) whose benefit to the candidate exceeds $500 or, if accepted from the same person or entity in that period, exceeds a total of $500, other than gifts or other advantages given by relatives or made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition,

(*a*) the nature of each gift or other advantage, its commercial value and the cost, if any, to the candidate;

(*b*) the name and address of the person or entity giving the gift or other advantage; and

(*c*) the circumstances under which the gift or other advantage was given.

Déclaration

(3) Il incombe au candidat de déclarer au directeur général des élections tous les cadeaux ou autres avantages qu'il a acceptés au cours de la période visée au paragraphe (1) et dont il retire un gain de plus de 500 $ ou, s'ils proviennent d'un même donateur, un gain total de plus de 500 $, à l'exception de ceux qui proviennent d'un parent ou qui lui sont dévolus par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire. La déclaration, établie en la forme prescrite, comporte les renseignements suivants :

a) la nature de chaque cadeau ou avantage, sa valeur commerciale et, le cas échéant, le prix auquel il a été fourni au candidat;

b) les nom et adresse de chaque donateur;

c) les circonstances dans lesquelles le cadeau ou l'avantage a été donné.

Clarification

(4) For the purposes of subsection (3), the benefit to a candidate of a gift or other advantage that is a service or property, or the use of property or money, is the difference between the commercial value of the service or property or the use of the property or money and the cost, if any, to the candidate.

Précision

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le gain retiré par le candidat d'un service, d'un bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent est la différence entre la valeur commerciale du service, du bien ou de l'usage et le prix, le cas échéant, auquel il lui a été fourni.

Period for providing statement

(5) The candidate shall provide the statement to the Chief Electoral Officer within four months after

(*a*) polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election.

Délai

(5) Le candidat dépose la déclaration auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant :

a) soit le jour du scrutin;

b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"gift or other advantage" « *cadeau ou autre avantage* »

"gift or other advantage" means

(*a*) an amount of money if there is no obligation to repay it; and

(*b*) a service or property, or the use of property or money, that is provided without charge or at less than its commercial value.

It does not include a contribution made by an eligible individual under Part 18 to the official agent of a candidate that does not exceed the limits set out in that Part, or a provision of goods or services or a transfer of funds under section 404.2.

"relative" « *parent* »

"relative", in respect of a candidate, means a person related to the candidate by marriage, common-law partnership, birth, adoption or affinity.

2006, c. 9, s. 40.

Extension or correction — Chief Electoral Officer

92.3 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate, may authorize

(*a*) the extension of the period provided in subsection 92.2(5); or

(*b*) the correction, within a specified period, of the statement referred to in subsection 92.2(3).

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 92.2(5); and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the candidate becomes aware of the need for correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the candidate in writing that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the illness of the candidate; or

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« cadeau ou autre avantage » "*gift or other advantage*"

« cadeau ou autre avantage » S'entend :

a) de toute somme, si son remboursement n'est pas obligatoire;

b) de tout service ou de tout bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.

Cependant, la présente définition ne vise pas les contributions versées à l'agent officiel du candidat par un donateur admissible au titre de la partie 18 qui ne dépassent pas les plafonds fixés dans cette partie, ni la fourniture de produits et services ou les cessions de fonds visées à l'article 404.2.

« parent » "*relative*"

« parent » Toute personne apparentée au candidat par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité.

« union de fait » "*common-law partnership*"

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

2006, ch. 9, art. 40.

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

92.3 (1) Sur demande écrite du candidat, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu pour déposer la déclaration;

b) la correction de la déclaration dans le délai qu'il fixe.

Délais

(2) La demande fondée sur l'alinéa (1)*a*) est à présenter dans le délai prévu au paragraphe 92.2(5) et celle fondée sur l'alinéa (1)*b*), dès que le candidat prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve écrite que les circonstances y ayant donné lieu ont pour cause, selon le cas :

a) la maladie du demandeur;

(*b*) inadvertence or an honest mistake of fact.

2006, c. 9, s. 40.

b) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

2006, ch. 9, art. 40.

Extension or correction — judge

92.4 (1) A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order authorizing an extension referred to in paragraph 92.3(1)(*a*) or a correction referred to in paragraph 92.3(1)(*b*). The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Prorogation du délai ou correction : juge

92.4 (1) Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant la prorogation du délai prévu pour déposer la déclaration ou la correction de celle-ci. La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made within two weeks after

(*a*) the rejection of an application, made in accordance with section 92.3, for the extension or correction; or

(*b*) the expiry of the extended period or specified period authorized under paragraph 92.3(1)(*a*) or (*b*).

Délais

(2) Elle peut être présentée dans les deux semaines suivant, selon le cas :

a) le rejet de la demande de prorogation ou de correction;

b) l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre du paragraphe 92.3(1).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of a factor referred to in either paragraph 92.3(3)(*a*) or (*b*).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu de l'existence de l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 92.3(3).

Contents of order

(4) An order under subsection (1) may require that the candidate satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

2006, c. 9, s. 40.

Conditions

(4) Il peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

2006, ch. 9, art. 40.

Chief Electoral Officer to retain statements

92.5 (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the statements referred to in subsection 92.2(3) for at least one year after the return of the writ for the election.

Conservation des déclarations

92.5 (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les déclarations qui lui sont transmises par le candidat pendant au moins un an après le retour du bref délivré pour l'élection.

Information to be kept confidential

(2) The Chief Electoral Officer shall keep confidential the statements provided under subsection 92.2(3).

Confidentialité

(2) Il incombe au directeur général des élections d'assurer la confidentialité des déclarations qui lui sont ainsi transmises.

Exception

(3) Subsection (2) does not prohibit the Commissioner from inspecting the statements referred to in that subsection, and any of those statements may be provided to the Director of Public Prosecutions and produced by that Director for the purpose of a prosecution for an offence under this Act.

2006, c. 9, s. 40.

Exception

(3) Les déclarations peuvent toutefois être examinées par le commissaire. Elles peuvent en outre être communiquées au directeur des poursuites pénales et produites par ce dernier dans le cadre de toute poursuite intentée pour infraction à la présente loi.

2006, ch. 9, art. 40.

Prohibition — false, misleading or incomplete statement

92.6 No candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement referred to in subsection 92.2(3) that

Interdiction : déclaration fausse ou incomplète

92.6 Il est interdit au candidat de déposer auprès du directeur général des élections une déclaration :

(*a*) the candidate knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

(*b*) does not substantially set out the information required by that subsection.

2006, c. 9, s. 40.

a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'elle contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 92.2(3).

2006, ch. 9, art. 40.

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Preliminary Lists of Electors

Sending of information

93. (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

Distribution of preliminary lists

(1.1) The Chief Electoral Officer shall distribute, to each registered party or eligible party that requests it, one copy in electronic form of the preliminary lists of electors for an electoral district in respect of which a writ has been issued.

Form of preliminary list of electors

(2) A preliminary list of electors shall contain only the name and address of each elector in the electoral district and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.

Publication of preliminary lists

(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 31st day before polling day, determine the number of names appearing on the preliminary lists of electors for each electoral district and cause that information to be published in the *Canada Gazette*.

2000, c. 9, s. 93; 2007, c. 21, s. 13.

Distribution of lists

94. (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary lists of electors for his or her electoral district, distribute one printed copy and one copy in electronic form of the lists to each candidate in the electoral district who requests them.

Extra copies

(2) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four ad-

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Listes électorales préliminaires

Communication des renseignements

93. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

Distribution des listes préliminaires

(1.1) Le directeur général des élections fait parvenir à chaque parti enregistré ou admissible qui lui en fait la demande une copie, sous forme électronique, des listes électorales préliminaires pour la circonscription à l'égard de laquelle un bref a été délivré.

Présentation des noms sur la liste

(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les nom et adresse des électeurs ainsi que l'identificateur attribué à chacun d'eux par le directeur général des élections et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Publication des listes préliminaires

(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

2000, ch. 9, art. 93; 2007, ch. 21, art. 13.

Distribution des listes préliminaires

94. (1) Sur réception des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin en fait parvenir deux copies, dont l'une sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

Copies supplémentaires

(2) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies im-

ditional printed copies of the preliminary lists of electors.

primées supplémentaires des listes électorales préliminaires.

NOTICE OF CONFIRMATION OF REGISTRATION

AVIS DE CONFIRMATION D'INSCRIPTION

Notice to electors

95. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who

(*a*) are referred to in paragraph 11(*e*);

(*b*) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or

(*c*) are referred to in section 222.

Envoi de l'avis

95. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :

a) est visé à l'alinéa 11*e*);

b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;

c) est visé à l'article 222.

Form of notice

(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(*a*) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;

(*b*) the voting hours on polling day;

(*c*) a telephone number to call for more information;

(*d*) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations; and

(*e*) the fact that proof of an elector's identity and residence will be required before the elector is allowed to vote.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, indique :

a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;

b) les heures de vote le jour du scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation;

e) l'obligation pour l'électeur d'établir son identité et sa résidence avant d'être admis à voter.

Particular needs

(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she

(*a*) requires a language or sign language interpreter;

(*b*) requires level access and his or her polling station does not have it; or

(*c*) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.

2000, c. 9, s. 95; 2007, c. 21, s. 14.

Besoins particuliers

(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;

b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;

c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

2000, ch. 9, art. 95; 2007, ch. 21, art. 14.

REVISION PROCESS

PROCÉDURE DE RÉVISION

Revision of preliminary lists of electors

96. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period

Période de révision

96. Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette pé-

shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.

riode prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.

Election officers who are designated to receive applications

97. (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.

Réception des demandes d'inscription

97. (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.

Applications for addition, correction or deletion

(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

Transmission au directeur du scrutin

(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Rental of offices

98. The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.

Location des bureaux

98. Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.

Revision — purpose

99. The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by

(*a*) adding the names of electors who were omitted from the lists;

(*b*) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and

(*c*) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

Révision des listes

99. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :

a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;

b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;

c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Information in Register of Electors

99.1 The Chief Electoral Officer may, for the purpose of section 99, provide to the returning officer and assistant returning officer information contained in the Register of Electors.

2007, c. 21, s. 15.

Renseignements tirés du Registre des électeurs

99.1 Le directeur général des élections peut, pour l'application de l'article 99, communiquer au directeur du scrutin et au directeur adjoint du scrutin des renseignements tirés du Registre des électeurs.

2007, ch. 21, art. 15.

Revising agents to act jointly

100. (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.

Travail en équipe

100. (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.

Disagreement between revising agents

(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.

Décision en cas de désaccord

(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.

Relevant elector information

101. (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if

Adjonctions

101. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :

(*a*) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector;

(*c*) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides

(i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors; or

(*d*) the elector, or another elector who lives at the same residence as the elector, at their residence and in the presence of the revising agents completes the prescribed registration form and takes the prescribed oath.

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité;

d) l'électeur, ou un autre électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, remplit le formulaire et prête le serment prescrit à sa résidence et en présence des agents réviseurs.

Addition of elector's name

(1.1) The returning officer or assistant returning officer may also add to the preliminary list of electors the name of any elector whose name is added to the Register of Electors after that list has been prepared.

Adjonctions sur la foi du Registre des électeurs

(1.1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale préliminaire s'il a été ajouté au Registre des électeurs après que la liste électorale préliminaire a été dressée.

Exclusion from Register of Electors

(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(*a*) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

Non-inscription au Registre des électeurs

(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Change of address

(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

Changement d'adresse

(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)*a*) ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)*b*) ou *c*) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Deletion of name of elector

(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if

(*a*) the person requests it and provides satisfactory proof of identity;

Radiations

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants :

a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;

(*b*) it is established that the elector is deceased;

(*c*) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or

(*d*) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

b) il est établi qu'elle est décédée;

c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides;

d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

Corrections

(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if

(*a*) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or

(*b*) there is an omission, inaccuracy or error.

Corrections

(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1);

b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Address change within electoral district

(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the election officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.

2000, c. 9, s. 101; 2007, c. 21, s. 16.

Changement d'adresse dans la circonscription

(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.

2000, ch. 9, art. 101; 2007, ch. 21, art. 16.

Notice of confirmation of registration

102. Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).

Avis de confirmation d'inscription

102. Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).

Objection Procedure

Oppositions

Objection by elector

103. (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.

Oppositions

103. (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleg-

Procédure d'opposition

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabilité de la personne à voter

ing that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.

dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day on which he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by

(*a*) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or

(*b*) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.

Transmission à l'intéressé

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :

a) soit en comparaissant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin;

b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.

Notice to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).

Transmission aux candidats

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.

Presence of candidates' representatives

(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer under paragraph (3)(*a*), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no representative has the right to intervene, except with the permission of the returning officer.

Présence des représentants des candidats

(5) Si la personne visée par l'opposition décide de comparaître devant lui conformément à l'alinéa (3)*a*), le directeur du scrutin doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat de la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir sans sa permission.

Examination by returning officer

104. (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine on oath the elector who made the objection, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

Interrogatoire sous serment

104. (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations — , ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Evidence

(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.

Charge de la preuve

(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.

Elector to substantiate case

(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the returning officer on a balance of probabilities, that the name of the per-

Obligation de présenter des éléments de preuve

(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter au directeur du scrutin des éléments de preuve établissant, selon la prépondérance des probabi-

son objected to should not appear on the list of electors.

lités, que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.

Outcome of objection

(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

Décision

(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.

Updated Preliminary Lists of Electors

Listes électorales préliminaires à jour

Distribution of lists

104.1 Each returning officer shall, on the 19th day before polling day, distribute to each candidate in the electoral district who requests it, one copy in electronic form of the most current preliminary lists of electors for that electoral district.

2007, c. 21, s. 17.

Transmission des listes

104.1 Le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin communique à chaque candidat de la circonscription qui en fait la demande une copie, sous forme électronique, des listes électorales préliminaires à jour pour sa circonscription.

2007, ch. 21, art. 17.

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

Revised list of electors

105. (1) Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.

Établissement de la liste électorale révisée

105. (1) Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Publication of revised lists

(2) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 7th day before polling day, determine the number of names appearing on the revised lists of electors for each electoral district and cause that information to be published in the *Canada Gazette*.

Publication des listes révisées

(2) Le directeur général des élections doit, au plus tard le septième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes électorales révisées de chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Official list of electors

106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

Établissement de la liste électorale officielle

106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Form of lists

107. (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

Forme des listes

107. (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.

Transmittal of list

(2) Each returning officer shall deliver to each deputy returning officer the revised list of electors or official list of electors, as the case may be, that the deputy returning officer needs to conduct the vote in his or her respective advance polling station or polling station. The list shall indicate each elector's sex and date of birth.

Transmission des listes

(2) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs la liste électorale révisée ou la liste électorale officielle, selon le cas, dont ils ont besoin pour les opérations dans leur bureau de vote par anticipation ou bureau de scrutin, avec la mention du sexe et de la date de naissance de chaque électeur y figurant.

Transmittal to candidates

(3) Each returning officer shall deliver to each candidate a printed copy and a copy in

Copies aux candidats

(3) Le directeur du scrutin remet aussi à chacun des candidats deux copies, dont une sous

electronic form of a version of the revised lists of electors and the official lists of electors that does not indicate an elector's sex or date of birth.

Extra copies

(4) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the revised lists of electors and the official lists of electors.

2000, c. 9, s. 107; 2007, c. 21, s. 18.

forme électronique, des listes électorales révisées et des listes électorales officielles sur lesquelles le sexe et la date de naissance des électeurs sont omis.

Copies supplémentaires

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes.

2000, ch. 9, art. 107; 2007, ch. 21, art. 18.

Merger of Polling Divisions

Merger of polling divisions

108. (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.

Official list

(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.

Fusion des sections de vote

Fusion des sections de vote

108. (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

Liste officielle

(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.

Final Lists of Electors

Final list of electors

109. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.

Delivery of final lists to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

Extra copies

(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

2000, c. 9, s. 109; 2001, c. 21, s. 11.

Listes électorales définitives

Établissement des listes électorales définitives

109. (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.

Transmission aux députés et aux partis

(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

Copies supplémentaires

(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

2000, ch. 9, art. 109; 2001, ch. 21, art. 11.

Use of Lists of Electors

Registered parties

110. (1) A registered party that, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.

Members

(2) A member who, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for

Utilisation des listes électorales

Partis enregistrés

110. (1) Les partis enregistrés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Députés

(2) Les députés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou

(*a*) communicating with his or her electors; and

(*b*) in the case of a member of a registered party, soliciting contributions for the use of the registered party and recruiting party members.

Candidates

(3) A candidate who receives a copy of the preliminary lists of electors under section 94 or 104.1, or a copy of the revised lists of electors or the official lists of electors under subsection 107(3), may use the lists for communicating with his or her electors during an election period, including using them for soliciting contributions and campaigning.

2000, c. 9, s. 110; 2007, c. 21, s. 19.

de listes électorales définitives peuvent les utiliser :

a) pour communiquer avec leurs électeurs;

b) s'ils sont membres d'un parti enregistré, pour demander des contributions et recruter des membres pour le compte du parti.

Candidats

(3) Les candidats qui, au titre des articles 94 ou 104.1 ou du paragraphe 107(3), reçoivent copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec leurs électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

2000, ch. 9, art. 110; 2007, ch. 21, art. 19.

PROHIBITIONS

Prohibitions in relation to lists of electors

111. No person shall

(*a*) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;

(*b*) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same election;

(*c*) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;

(*d*) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;

(*e*) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or

(*f*) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than

(i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110, or

(ii) a federal election or referendum.

INTERDICTIONS

Interdictions relatives aux listes électorales

111. Il est interdit à quiconque :

a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;

b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour l'élection en cours;

c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;

d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;

e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;

f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des candidats avec des électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral.

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

LIST OF DEPUTY RETURNING OFFICERS

List of deputies to candidates

112. (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office, and provide to each candidate or candidate's representative, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

ELECTION MATERIALS

Delivery to returning officers

113. The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of election materials and the necessary instructions for the election officers to perform their duties.

Ballot boxes

114. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.

Material of ballot box

(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.

Ballot paper

115. (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer.

Printing material

(2) Before the closing day for nominations, the Chief Electoral Officer shall deliver to every returning officer the printing material prepared for that election for the purpose of printing the year and the name of the electoral district on the back of the ballot.

Ballot printed in Form 3

116. (1) The returning officer shall, as soon as possible after 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, authorize the printing of a suf-

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

LISTE DES SCRUTATEURS

Transmission aux candidats

112. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant et afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Accès à la liste

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

MATÉRIEL ÉLECTORAL

Transmission aux directeurs du scrutin

113. Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel électoral et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires électoraux puissent exercer leurs fonctions.

Urnes

114. (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin.

Modèle

(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.

Envoi du papier destiné aux bulletins de vote

115. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier.

Envoi du matériel d'impression

(2) Avant le jour de clôture, le directeur général des élections fait parvenir au directeur du scrutin le matériel d'impression préparé pour imprimer au verso du bulletin de vote le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

Impression des bulletins de vote

116. (1) Dans les meilleurs délais après 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin autorise l'im-

ficient number of ballots in Form 3 of Schedule 1.

pression en quantité suffisante des bulletins de vote selon le formulaire 3 de l'annexe 1.

Form of ballot

(2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

Forme du bulletin

(2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.

Numbering of ballots

(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.

Numérotation

(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.

Books of ballots

(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.

Carnets de bulletins de vote

(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.

Obligation re: ballots, ballot paper

(5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.

Obligation de l'imprimeur

(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.

Printer's name and affidavit

(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5).

Nom de l'imprimeur et affidavit

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5).

Information on the ballot

117. (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers.

Renseignements contenus dans les bulletins

117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats.

Name of party

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(*b*), of the political party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

(*a*) the candidate's nomination paper includes it;

(*b*) the condition described in paragraph 67(4)(*c*) is met; and

(*c*) no later than 48 hours after the close of nominations, the party is a registered party.

(*d*) [Repealed, 2004, c. 24, s. 2]

Nom du parti

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)*b*), du parti politique qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;

b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)*c*) a été présenté;

c) au plus tard dans les quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le parti est enregistré.

d) [Abrogé, 2004, ch. 24, art. 2]

Designation of candidate as independent

(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of the candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v) and may not be so listed in any other case.

Mention « indépendant »

(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant » sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v), et seulement dans ce cas.

(4) [Repealed, 2001, c. 21, s. 12]

Address or occupation on ballot

(5) The ballot shall list under the candidate's name the address or occupation of a candidate who makes a written request to that effect to the returning officer before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, if the candidate and another candidate on the ballot have the same name and both candidates have chosen under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under their names in election documents.

2000, c. 9, s. 117; 2001, c. 21, s. 12; 2004, c. 24, s. 2; 2007, c. 21, s. 20.

Property of Her Majesty

118. Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for an election are the property of Her Majesty.

SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

Materials to be supplied to deputy returning officers

119. (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with

(*a*) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station;

(*b*) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;

(*c*) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(*d*) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;

(*e*) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;

(*f*) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;

(*g*) a ballot box;

(*h*) the text of the oaths to be administered to electors; and

(*i*) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.

(4) [Abrogé, 2001, ch. 21, art. 12]

Mention de l'adresse ou de la profession

(5) Dans les cas où au moins deux candidats ont le même nom et ont indiqué leur intention d'être désignés par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation de parti dans le cadre du sous-alinéa 66(1)*a*)(v), les bulletins de vote mentionnent l'adresse ou la profession de ces candidats s'ils en font la demande par écrit au directeur du scrutin, au plus tard à 17 h le jour de clôture.

2000, ch. 9, art. 117; 2001, ch. 21, art. 12; 2004, ch. 24, art. 2; 2007, ch. 21, art. 20.

Propriété de Sa Majesté

118. Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour une élection.

MATÉRIEL ÉLECTORAL À FOURNIR AUX SCRUTATEURS

Éléments à fournir aux scrutateurs

119. (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin;

b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;

d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;

e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;

g) une urne;

h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;

i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

Safekeeping of election materials

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.

Garde des bulletins de vote, etc.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel électoral en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.

POLLING STATIONS AND CENTRAL POLLING PLACES

BUREAUX DE SCRUTIN ET CENTRES DE SCRUTIN

Establishment of polling stations

120. (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.

Établissement

120. (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.

Multiple polling stations

(2) No later than 3 days before a polling day, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.

Bureaux multiples

(2) Au plus tard trois jours précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.

Division of list of electors

(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.

Division des listes

(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.

Certificate of returning officer

(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.

Certificat du directeur du scrutin

(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.

Level access

121. (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.

Accès de plain-pied

121. (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.

Exception

(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

Exception

(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.

Isoloirs

(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.

Table or desk

(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.

Table ou pupitre

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.

Polling station in adjacent polling division

122. (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

122. (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Polling station in school or other public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.

Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public

(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.

Polling station in federal buildings

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

Édifice fédéral

(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

Central polling place

123. (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.

Centre de scrutin

123. (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.

Number of polling stations

(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.

Maximum

(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.

Presumption

(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

Présomption

(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Appointments at central polling place

124. (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer,

(*a*) an information officer to provide information to the electors; and

(*b*) a person responsible for maintaining order.

Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre

124. (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer :

a) un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs;

b) une personne responsable du maintien de l'ordre.

Central poll supervisor

(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more

Superviseur

(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du

polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.

scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.

Mobile polling station

125. (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

Bureaux de scrutin itinérants

125. (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.

Voting hours for mobile polling station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).

Heures d'ouverture

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Avis

(3) Il donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibitions re ballots, etc.

126. No person shall

(*a*) forge a ballot;

(*b*) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election;

(*c*) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;

(*d*) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(*e*) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to an election officer, or use for the purpose of an election, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to an election officer, or used for the purposes of an election, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

126. Il est interdit à quiconque :

a) de fabriquer un faux bulletin de vote;

b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour une élection, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire électoral ou d'employer dans le cadre d'une élection, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire électoral ou em-

ployer dans le cadre d'une élection, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

Manner of voting

127. An elector may vote

(*a*) in person at a polling station on polling day;

(*b*) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or

(*c*) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

Modalités d'exercice du droit de vote

127. L'électeur peut exercer son droit de vote :

a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;

c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

Polling Day

Hours

Hours of voting

128. (1) The voting hours on polling day are

(*a*) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;

(*b*) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;

(*c*) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and

(*d*) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.

Exception — Saskatchewan

(2) Despite subsection (1), if polling day is during a time of the year when the rest of the country is observing daylight saving time, the voting hours in Saskatchewan are

(*a*) in the case of an electoral district in the Central time zone, from 7:30 a.m. to 7:30 p.m.; and

(*b*) in the case of an electoral district in the Mountain time zone, from 7:00 a.m. to 7:00 p.m.

Daylight-saving time

129. The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting

Jour du scrutin

Heures

Heures du scrutin

128. (1) Les heures de vote le jour du scrutin sont :

a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;

b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.

Exceptions : Saskatchewan

(2) Par dérogation au paragraphe (1), si une élection a lieu à l'époque de l'année où l'heure avancée est en vigueur dans le reste du pays, les heures de vote en Saskatchewan sont :

a) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)*a*), de 7 h 30 à 19 h 30;

b) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)*c*), de 7 h à 19 h.

Dérogation

129. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de

hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.

vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.

When polls lie in two time zones

130. When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act, and shall publish the hours in the Notice of Election referred to in section 62.

Circonscription divisée quant à l'heure locale

130. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi. Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de convocation visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

By-elections

131. If only one by-election is held or if more than one by-election is held on the same day and all of them are in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.

Élections partielles

131. Dans les cas où une seule élection partielle est tenue ou si plusieurs élections partielles se tiennent le même jour et qu'elles se tiennent toutes dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.

Time to Employees for Voting

Temps accordé aux employés pour voter

Consecutive hours for voting

132. (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.

Heures consécutives pour voter

132. (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Time at convenience of employer

(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.

Transportation companies

(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.

Entreprises de transport

(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

No penalty for absence from work to vote

133. (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).

Absence de sanction

133. (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.

Hourly, piece-work or other basis of employment

(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction

Modes de rémunération

(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que

from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Prohibition

134. No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

Interdiction

134. Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Proceedings at the Poll

Formalités au bureau de scrutin

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

(*a*) the deputy returning officer and the poll clerk;

(*b*) the returning officer and his or her representatives;

(*c*) the candidates;

(*d*) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate;

(*e*) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and

(*f*) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.

Personnes admises au bureau de scrutin

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

a) le scrutateur et le greffier du scrutin;

b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;

c) les candidats;

d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;

e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;

f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

Delivery of representative's authorization

(2) When a representative of a candidate is admitted to a polling station, the representative shall deliver his or her written authorization from the candidate or the candidate's official agent in the prescribed form to the deputy returning officer.

Remise de l'autorisation du représentant

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit, du candidat ou de l'agent officiel du candidat.

Representative authorized in writing

(3) A representative bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be a representative of the candidate within the meaning of this Act and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent the candidate.

Représentant autorisé par écrit

(3) Le représentant porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du candidat pour l'application de la présente loi et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.

Oath of secrecy

(4) Each representative of a candidate or each elector described in paragraph (1)(*d*), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.

Serment

(4) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa (1)*d*), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.

Presence of representatives

136. (1) A candidate or the candidate's official agent may authorize any number of representatives of the candidate to be present at a polling station, but only two of each candi-

Nomination des représentants

136. (1) Le candidat ou l'agent officiel d'un candidat peuvent nommer un aussi grand nombre de représentants qu'ils l'estiment nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que

date's representatives may be present at any time.

seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.

Representatives may absent themselves from poll

(2) A representative of a candidate, or an elector described in paragraph 135(1)(*d*), may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and is not required to produce a new written authorization from the candidate or official agent or to take another oath.

Possibilité pour les représentants de s'absenter

(2) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa 135(1)*d*) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.

Examination of list of electors and conveying information

(3) A representative of a candidate may, during voting hours,

(*a*) examine the list of electors, provided that the representative does not delay an elector in casting his or her vote; and

(*b*) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (*a*) to a representative of the candidate who is on duty outside the polling station.

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

(3) Tout représentant d'un candidat peut, pendant les heures de vote :

a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter;

b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Communications device

(4) A representative of a candidate shall not use a communications device at a polling station during voting hours.

Appareils de communication

(4) Le représentant d'un candidat ne peut utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.

Candidate may act as representative

137. (1) A candidate may perform the duties of a representative of the candidate, or may assist the representative in the performance of those duties, and may be present at any place that the representative is authorized to attend under this Act.

Droits du candidat

137. (1) Le candidat peut remplir les fonctions de l'un de ses représentants ou l'aider dans l'exercice de ses fonctions; il peut également être présent en tout lieu où son représentant est, en vertu de la présente loi, autorisé à se trouver.

Non-attendance of representatives

(2) The non-attendance of a representative of a candidate at any time or place authorized by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.

Absence des représentants

(2) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.

Initialling ballots

138. (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the candidates or their representatives who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot in the space indicated in Form 3 of Schedule 1, entirely in ink or entirely in black pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.

Paraphe du scrutateur

138. (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote à l'endroit indiqué sur le formulaire 3 de l'annexe 1, de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.

Ballots not to be detached

(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.

Interdiction de défaire le carnet

(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.

Vote not to be delayed

(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the bal-

Cas de manque de temps

(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il

lots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.

n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.

Counting of ballots before opening of poll

139. Candidates or their representatives who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

139. Les candidats ou leurs représentants peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.

Examining and sealing ballot box

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

(*a*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Admitting Voters

Admission des électeurs à voter

Calling electors

141. Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

Appel des électeurs

141. Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Electors not to be impeded

142. (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.

Obligation de faciliter l'entrée

142. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

One elector at a time

(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.

Un électeur à la fois

(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isoloir soit présent dans la salle de scrutin.

Elector to declare name, etc.

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and, on request, to a candidate or his or her representative.

Obligation de décliner nom et adresse

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat ou au candidat lui-même.

Proof of identity and residence

(2) If the poll clerk determines that the elector's name and address appear on the list of electors or that the elector is allowed to vote under section 146, 147, 148 or 149, then, subject to subsection (3), the elector shall provide to the deputy returning officer and the poll

Vérification de l'identité et de la résidence

(2) Le greffier du scrutin s'assure que le nom et l'adresse de l'électeur figurent sur la liste électorale ou que l'électeur est admis à voter au titre des articles 146, 147, 148 ou 149; sous réserve du paragraphe (3), l'électeur présente alors au scrutateur et au greffier du scru-

clerk the following proof of his or her identity and residence:

(*a*) one piece of identification issued by a Canadian government, whether federal, provincial or local, or an agency of that government, that contains a photograph of the elector and his or her name and address; or

(*b*) two pieces of identification authorized by the Chief Electoral Officer each of which establish the elector's name and at least one of which establishes the elector's address.

tin les documents ci-après pour établir son identité et sa résidence :

a) soit une pièce d'identité délivrée par un gouvernement canadien, fédéral ou provincial, une administration locale ou l'un de leurs organismes et comportant sa photographie, son nom et son adresse;

b) soit deux pièces d'identité autorisées par le directeur général des élections qui, toutes deux, établissent son nom et dont au moins une établit son adresse.

Clarification

(2.1) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may authorize as a piece of identification for the purposes of paragraph (2)(*b*) any document, regardless of who issued it.

Précision

(2.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le directeur général des élections peut autoriser à titre de pièce d'identité tout document, indépendamment de son auteur.

Person registered as an Indian

(2.2) For the purposes of paragraph (2)(*b*), a document issued by the Government of Canada that certifies that a person is registered as an Indian under the *Indian Act* constitutes an authorized piece of identification.

Personne inscrite à titre d'Indien

(2.2) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), un document délivré par le gouvernement du Canada certifiant qu'une personne est inscrite à titre d'Indien sous le régime de la *Loi sur les Indiens* constitue une pièce d'identité autorisée.

Oath

(3) An elector may instead prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath if he or she is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

(*a*) provides to the deputy returning officer and the poll clerk the piece or pieces of identification referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), respectively; and

(*b*) vouches for him or her on oath in the prescribed form.

Serment

(3) Cependant, l'électeur peut également établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote qui, à la fois :

a) présente au scrutateur et au greffier du scrutin les pièces d'identité visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*);

b) répond de l'électeur, sous serment, sur le formulaire prescrit.

Proof of residence

(3.1) If the address contained in the piece or pieces of identification provided under subsection (2) or paragraph (3)(*a*) does not prove the elector's residence but is consistent with information related to the elector that appears on the list of electors, the elector's residence is deemed to have been proven.

Preuve de résidence

(3.1) Si l'adresse qui figure sur les pièces d'identité fournies aux termes du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)*a*) n'établit pas la résidence de l'électeur, mais qu'elle concorde avec les renseignements figurant à l'égard de celui-ci sur la liste électorale, la résidence de l'électeur est réputée avoir été établie.

Request to take an oath

(3.2) Despite subsection (3.1), a deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has reasonable doubts concerning the residence of an elector referred to in that subsection may request that the elector take the prescribed oath, in which case his or her residence is deemed to have been proven only if he or she takes that oath.

Demande de prestation de serment

(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le scrutateur, le greffier du scrutin ou le candidat ou son représentant qui a des doutes raisonnables au sujet de la résidence de l'électeur peut lui demander de prêter le serment prescrit. La résidence n'est alors réputée établie que si la personne prête le serment.

Voting

(4) If the deputy returning officer is satisfied that an elector's identity and residence have

Électeur admis à voter

(4) Si le scrutateur est convaincu que l'identité et la résidence de l'électeur ont été établies

been proven in accordance with subsection (2) or (3), the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.

conformément aux paragraphes (2) ou (3), le nom de l'électeur est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, il est immédiatement admis à voter.

Prohibition — vouching for more than one elector

(5) No elector shall vouch for more than one elector at an election.

Interdiction de répondre de plus d'un électeur

(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à une élection.

Prohibition — vouchee acting as voucher

(6) An elector who has been vouched for at an election may not vouch for another elector at that election.

Interdiction d'agir à titre de répondant

(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre à la même élection.

Publication

(7) The Chief Electoral Officer shall publish each year, and within three days after the issue of a writ, in a manner that he or she considers appropriate, a notice setting out the types of identification that are authorized for the purpose of paragraph (2)(*b*). The first annual notice shall be published no later than six months after the coming into force of this subsection.

2000, c. 9, s. 143; 2007, c. 21, s. 21, c. 37, s. 1.

Publication

(7) Chaque année et dans les trois jours suivant la date de délivrance du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis indiquant les types de pièces autorisés pour l'application de l'alinéa (2)*b*). Le premier avis annuel est publié au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

2000, ch. 9, art. 143; 2007, ch. 21, art. 21, ch. 37, art. 1.

Requirement before administering oath

143.1 If a person decides to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who is convicted of voting or attempting to vote at an election knowing that he or she is not qualified as an elector.

2007, c. 21, s. 21.

Serment — avis préalable

143.1 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque vote ou tente de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas la qualité d'électeur.

2007, ch. 21, art. 21.

Proof of qualification as elector

144. A deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has reasonable doubts concerning whether a person intending to vote is qualified as an elector may request that the person take the prescribed oath, and the person shall not be allowed to vote unless he or she takes that oath.

2000, c. 9, s. 144; 2007, c. 21, s. 21.

Preuve de la qualité d'électeur

144. S'il a des doutes raisonnables sur la qualité d'électeur d'une personne qui a l'intention de voter, le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant du candidat ou le candidat lui-même peut lui demander de prêter le serment prescrit. La personne n'est admise à voter que si elle prête le serment.

2000, ch. 9, art. 144; 2007, ch. 21, art. 21.

Proof of identity, etc., or oath not required

144.1 Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3).

2007, c. 21, s. 21.

Interdiction

144.1 Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il établisse son identité et sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3).

2007, ch. 21, art. 21.

145. [Repealed, 2007, c. 21, s. 21]

145. [Abrogé, 2007, ch. 21, art. 21]

Name and address corresponding closely to another

146. If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that

Nom et adresse semblables

146. Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la per-

person, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes the prescribed oath.

2000, c. 9, s. 146; 2007, c. 21, s. 22.

Person in whose name another has voted

147. If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes the prescribed oath.

2000, c. 9, s. 147; 2007, c. 21, s. 22.

Name inadvertently crossed off list

148. If an elector claims that his or her name has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall not be allowed to vote unless the returning officer verifies that the elector's name was crossed off in error or the elector takes the oath referred to in section 147.

2000, c. 9, s. 148; 2007, c. 21, s. 22.

Failure to prove identity or residence

148.1 (1) An elector who fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act shall not receive a ballot or be allowed to vote.

When elector refuses to take improper oath

(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that he or she be allowed to do so.

2007, c. 21, s. 22.

Elector not allowed to vote

149. An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless

(*a*) the elector gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfils the conditions described in subsection 158(3);

(*b*) the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

sonne n'est admise à voter que si elle prête le serment prescrit.

2000, ch. 9, art. 146; 2007, ch. 21, art. 22.

Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

147. Si une personne demande un bulletin de vote après qu'une autre a voté sous son nom, elle n'est admise à voter que si elle prête le serment prescrit.

2000, ch. 9, art. 147; 2007, ch. 21, art. 22.

Nom biffé par mégarde

148. Si l'électeur soutient que son nom a été biffé par mégarde dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), l'électeur n'est admis à voter que si le directeur du scrutin constate qu'une semblable erreur a vraiment été commise ou que l'électeur prête le serment prévu à l'article 147.

2000, ch. 9, art. 148; 2007, ch. 21, art. 22.

Défaut de s'identifier ou de prêter serment

148.1 (1) L'électeur qui n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3) ou ne prête pas serment conformément à la présente loi ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter.

Refus de prêter un serment non approprié

(2) L'électeur qui refuse de prêter serment au motif qu'il n'est pas tenu de le faire en vertu de la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation du scrutateur ou du greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que l'électeur n'est effectivement pas tenu de prêter serment, il ordonne qu'il soit permis à cet électeur de voter, s'il est habile à voter.

2007, ch. 21, art. 22.

Électeur non inscrit

149. L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;

(*c*) the elector gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

2000, c. 9, s. 149; 2007, c. 21, s. 23.

c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).

2000, ch. 9, art. 149; 2007, ch. 21, art. 23.

Voting Procedure

Déroulement du vote

Delivery of ballot to elector

150. (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

150. (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

Instructions to elector on receiving ballot

(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.

(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.

Instructions du scrutateur

Manner of voting

151. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

(*a*) proceed directly to the voting compartment;

(*b*) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the name of the candidate of his or her choice;

(*c*) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and

(*d*) return the ballot to the deputy returning officer.

151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

a) se rend directement dans l'isoloir;

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix, une croix ou toute autre inscription;

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;

d) remet le bulletin à celui-ci.

Manière de voter

Return of ballot

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(*a*) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;

(*b*) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

(*c*) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.

(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :

a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.

Remise du bulletin au scrutateur

Spoiled ballot

152. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot.

152. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.

Bulletin annulé

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Limite

No delay in voting

153. (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.

Pas de retard à voter

153. (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne.

Electors present at close of voting hours allowed to vote

(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.

Électeurs présents lors de la clôture du scrutin

(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.

Special Voting Procedures

Procédures spéciales de vote

Assistance by deputy returning officer

154. (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.

Électeur incapable de marquer son bulletin

154. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.

Template

(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.

Gabarit

(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

Assistance by friend or related person

155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of the elector's spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.

Aide d'un ami ou d'une personne liée

155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

Exception

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.

Limite

(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.

Oath

(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she

(*a*) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(*b*) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted;

(*c*) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(*d*) has not, during the current election, assisted another person, as a friend, to mark a ballot.

Serment

(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite :

a) de se conformer aux instructions de l'électeur;

b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur;

c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix;

d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.

Prohibition — failure to maintain secrecy

(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

2000, c. 9, s. 155, c. 12, s. 40.

Secret

(4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

2000, ch. 9, art. 155, ch. 12, art. 40.

Use of interpreter

156. A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.

Interprète assermenté

156. Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.

Elector who is confined to bed

157. (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

(*a*) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(*b*) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

Électeurs alités

157. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;

b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents électoraux nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Procedure for taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote, and not more than one representative of each candidate may be present.

Formalités à remplir

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter; au plus un représentant de chaque candidat peut être présent.

Transfer Certificates

Transfer certificate for candidate

158. (1) A candidate whose name appears on the list of electors for a polling station is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at another polling station in the same electoral district.

Certificat de transfert au candidat

158. (1) Tout candidat dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription.

Transfer certificate for election officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as an election officer for another polling station.

Autres certificats de transfert

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire électoral à un autre bureau de scrutin.

Condition

(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.

Conditions

(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.

Transfer certificate for elector whose polling station has moved

(4) If an elector's polling station moves to another location after the notice of confirmation of registration has been sent, an elector who attends at the polling station set out in the notice is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at that polling station.

2000, c. 9, s. 158; 2007, c. 21, s. 24.

Certificat de transfert à l'électeur

(4) En cas de changement d'adresse du bureau de scrutin après l'expédition de l'avis de confirmation d'inscription, l'électeur qui se présente pour voter au bureau de scrutin mentionné dans l'avis a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à y voter.

2000, ch. 9, art. 158; 2007, ch. 21, art. 24.

Transfer certificate for elector with a disability

159. (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

159. (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

Application requirements

(2) The application shall be in the prescribed form and shall be personally delivered to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district by the elector, his or her friend, spouse, common-law partner or relative, or a relative of his or her spouse or common-law partner.

Conditions de la demande

(2) La demande doit être faite au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, selon le formulaire prescrit, et remise en personne soit par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that

(*a*) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and

(*b*) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.

2000, c. 9, s. 159, c. 12, s. 40; 2007, c. 21, s. 25.

Délivrance

(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :

a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;

b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.

2000, ch. 9, art. 159, ch. 12, art. 40; 2007, ch. 21, art. 25.

Signing, numbering and recording transfer certificate

160. The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

(*a*) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;

(*b*) consecutively number the certificate in the order of its issue;

(*c*) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;

(*d*) not issue the certificate in blank; and

(*e*) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

160. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scru-

the person to whom the certificate has been issued appears.

tin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Polling Day Registration

Inscription le jour du scrutin

Registration in person

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if the elector

(*a*) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(*a*) or (*b*), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or

(*b*) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(*a*) or (*b*), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

Inscription le jour du scrutin

161. (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne s'il établit son identité et sa résidence :

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)*a*) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)*b*) dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)*a*) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)*b*) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

Place of registration

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

(*a*) a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or

(*b*) a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations.

Lieu de l'inscription

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour lequel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.

Representative of each candidate

(3) In the case of a registration under paragraph (2)(*a*), the registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present.

Représentants des candidats

(3) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.

Certificat d'inscription

(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.

List deemed to be modified

(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

Présomption de modification

(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).

Prohibition — vouching for more than one elector

(6) No elector shall vouch for more than one elector at an election.

Infraction : répondre de plus d'un électeur

(6) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à une élection.

Prohibition — vouchee acting as voucher

(7) An elector who has been vouched for at an election may not vouch for another elector at that election.

2000, c. 9, s. 161; 2007, c. 21, s. 26, c. 37, s. 2.

Interdiction d'agir à titre de répondant

(7) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre à la même élection.

2000, ch. 9, art. 161; 2007, ch. 21, art. 26, ch. 37, art. 2.

Requirement before administering oath

161.1 If a person decides to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.

2007, c. 21, s. 27.

Serment — avis préalable

161.1 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.

2007, ch. 21, art. 27.

Duties of Poll Clerk

Fonctions du greffier du scrutin

Duties of poll clerk

162. Each poll clerk shall

(*a*) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;

(*b*) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;

(*c*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;

(*d*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(*b*), without his or her name being on the official list of electors;

(*e*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

(*f*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has taken an oath and the type of oath;

(*g*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused to comply with a legal requirement to provide the piece or pieces of identification referred to in para-

Fonctions du greffier du scrutin

162. Le greffier du scrutin :

a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;

b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;

c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149*b*), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle;

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a prêté serment et précise la nature du serment;

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces visées aux alinéas 143(2)*a*) ou *b*)

graph 143(2)(*a*) or (*b*), respectively, or to take an oath;

(*h*) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been allowed to vote under subsection 148.1(2);

(*i*) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the prescribed oath has been taken or that any other oath that was required to be taken was taken, note any objection that was made on behalf of any of the candidates and indicate the candidate's name;

(*i.1*) on request, and at intervals of no less than 30 minutes, provide to a candidate's representative, on the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, the identity of every elector who has exercised his or her right to vote on polling day, excluding that of electors who registered on that day;

(*i.2*) on request, after the close of the advance polling station, provide to a candidate's representative, on the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, the identity of every elector who has exercised his or her right to vote on that day excluding that of electors who registered on that day; and

(*j*) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

2000, c. 9, s. 162; 2007, c. 21, s. 28.

ou de prêter serment alors qu'il y était légalement tenu;

h) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été admis à voter conformément au paragraphe 148.1(2);

i) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment prescrit et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat;

i.1) sur demande, et à intervalles minimaux de trente minutes, fournit aux représentants des candidats, sur le formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, l'identité des électeurs ayant exercé leur droit de vote le jour du scrutin à l'exclusion de celle des électeurs s'étant inscrit le jour même;

i.2) sur demande, après la fermeture du bureau de vote par anticipation, fournit aux représentants des candidats, sur le formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, l'identité des électeurs ayant exercé leur droit de vote ce jour-là, à l'exclusion de celle des électeurs s'étant inscrit le jour même;

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

2000, ch. 9, art. 162; 2007, ch. 21, art. 28.

Secrecy

Secret vote

163. The vote is secret.

Secrecy during and after poll

164. (1) Every candidate, election officer or representative of a candidate present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(*a*) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote;

Secret du vote

Vote secret

163. Le vote est secret.

Secret pendant et après le scrutin

164. (1) Tout fonctionnaire électoral, candidat ou représentant d'un candidat présent à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secret du vote

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

(*b*) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known; or

(*c*) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

c) de déclarer ouvertement pour qui il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

Procédure en cas de violation du secret du vote

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate.

2000, c. 9, s. 165; 2001, c. 21, s. 13.

Interdiction — système de sonorisation

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou de s'opposer à un tel parti ou à l'élection d'un candidat.

2000, ch. 9, art. 165; 2001, ch. 21, art. 13.

Prohibitions — emblems, etc., in polling station

166. (1) No person shall

(*a*) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate;

(*b*) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or political party that is listed on the ballot under the name of a candidate, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or party; and

(*c*) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate.

Interdictions — matériel électoral, etc.

166. (1) Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou s'opposant à un tel parti ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un tel parti;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the name of the political party that

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et le nom du parti poli-

is listed on the ballot under the name of the candidate.

2000, c. 9, s. 166; 2001, c. 21, s. 14.

tique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom du candidat qu'il représente.

2000, ch. 9, art. 166; 2001, ch. 21, art. 14.

Prohibitions re ballots, etc.

167. (1) No person shall

(*a*) apply for a ballot in a name that is not his or her own;

(*b*) use a forged ballot;

(*c*) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or

(*d*) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

167. (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Other prohibitions

(2) No person shall wilfully

(*a*) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;

(*b*) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;

(*c*) take a ballot out of the polling station; or

(*d*) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.

Autres interdictions relatives aux bulletins de vote

(2) Il est interdit à quiconque :

a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;

c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.

Prohibitions — deputy returning officers

(3) No deputy returning officer shall

(*a*) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at an election; or

(*b*) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

Interdictions applicables aux scrutateurs

(3) Il est interdit au scrutateur :

a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

b) de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Establishment of advance polling districts

168. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling

Établissement des districts de vote par anticipation

168. (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par an-

districts that consist of one or more polling divisions.

ticipation constitués d'une ou plusieurs sections de vote de sa circonscription.

Description of districts

(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.

(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.

Description des districts

Establishment of advance polling station

(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Combining advance polling districts

(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.

(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.

Fusion de districts de vote par anticipation

Request to move an advance polling station

(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation

Level access

(6) An advance polling station shall be in premises with level access.

(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.

Accès de plain-pied

Exception

(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

2000, c. 9, s. 168; 2007, c. 21, s. 29.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

2000, ch. 9, art. 168; 2007, ch. 21, art. 29.

Exception

Registration

Inscription

Registration at advance polling station

169. (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

169. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.

Inscription au bureau de vote par anticipation

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(*a*) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(*a*) or (*b*), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or

(*b*) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on

(2) Il ne peut toutefois être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)*a*) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)*b*) dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

Conditions

the list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(*a*) or (*b*), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)*a*) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)*b*) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

Registration certificate

(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Certificat d'inscription

Entry

(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.

(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.

Obligation du greffier du scrutin

Prohibition — vouching for more than one elector

(5) No elector shall vouch for more than one elector at an election.

(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à une élection.

Infraction : répondre de plus d'un électeur

Prohibition — vouchee acting as voucher

(6) An elector who has been vouched for at an election may not vouch for another elector at that election.

(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre à la même élection.

Interdiction d'agir à titre de répondant

2000, c. 9, s. 169; 2007, c. 21, s. 30, c. 37, s. 3.

2000, ch. 9, art. 169; 2007, ch. 21, art. 30, ch. 37, art. 3.

Requirement before administering oath

169.1 If a person chooses to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.

2007, c. 21, s. 31.

169.1 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.

2007, ch. 21, art. 31.

Avis préalable

List deemed to be modified

170. When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.

170. Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

Présomption de modification

Voting Procedure

Déroulement du vote

Conduct of advance polls

171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.

Assimilation aux bureaux de scrutin

When advance polls to be open

(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.

Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Notice of advance poll

172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,

(*a*) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(*b*) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

Avis du vote par anticipation

172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Who may vote at advance polls

173. (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.

Électeurs autorisés à voter

173. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless

(*a*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

(*b*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).

Électeurs non inscrits

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;

b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

2000, c. 9, s. 173; 2007, c. 21, s. 32.

Inscription du greffier du scrutin

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

2000, ch. 9, art. 173; 2007, ch. 21, art. 32.

Duties of deputy returning officer

174. (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

(*a*) the elector fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act; or

(*b*) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

(*a*) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and

(*b*) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

2000, c. 9, s. 174; 2007, c. 21, s. 33.

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that it is empty;

(*b*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom

Obligation du scrutateur

174. (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

a) il n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3), ou ne prête pas serment conformément à la présente loi;

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Registre du vote

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

2000, ch. 9, art. 174; 2007, ch. 21, art. 33.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;

b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Mesures à prendre chaque jour à la fermeture

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté,

any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

(*c*) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;

(*d*) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and

(*e*) place the envelopes referred to in paragraphs (*b*) to (*d*) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

Affixing of signatures

(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(*b*) to (*d*). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals.

Signatures et sceaux

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)*b*) à *d*); les candidats et les représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(*b*) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and

(*c*) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Réouverture du bureau de vote par anticipation

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote;

c) scelle l'urne, la place sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy re-

Garde de l'urne

(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.

turning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.

Candidates may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Collecting the record of votes cast at an advance polling station

176. (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the 7th day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.

Registre du vote recueilli

176. (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.

Crossing off names of voters at advance polls from lists

(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.

Noms biffés de la liste

(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

When lists already distributed

(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.

Lorsque les listes électorales ont été distribuées

(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

Definitions

177. The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

177. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"administrative centre" « *centre administratif* »

"administrative centre" means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.

« administrateur des règles électorales spéciales » "*special voting rules administrator*"

«administrateur des règles électorales spéciales» Personne nommée en vertu de l'article 181.

"application for registration and special ballot" « *demande d'inscription et de bulletin de vote spécial* »

"application for registration and special ballot" means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.

« agent coordonnateur » "*coordinating officer*"

«agent coordonnateur» Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246.

"Canadian Forces elector" « *électeur des Forces canadiennes* »

"Canadian Forces elector" means an elector who is entitled to vote under Division 2.

« agent de liaison » "*liaison officer*"

«agent de liaison» Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l'article

"commanding officer" « *commandant* »

"commanding officer" means the commanding officer of a unit.

"coordinating officer" « *agent coordonnateur* »

"coordinating officer" means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.

"deputy returning officer" « *scrutateur* »

"deputy returning officer" means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.

"incarcerated elector" « *électeur incarcéré* »

"incarcerated elector" means an elector who is incarcerated in a correctional institution.

"inner envelope" « *enveloppe intérieure* »

"inner envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.

"liaison officer" « *agent de liaison* »

"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).

"outer envelope" « *enveloppe extérieure* »

"outer envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.

"special ballot" « *bulletin de vote spécial* »

"special ballot" means a ballot, other than a ballot referred to in section 241, that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.

"special ballot officer" « *agent des bulletins de vote spéciaux* »

"special ballot officer" means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.

"special voting rules administrator" « *administrateur des règles électorales spéciales* »

"special voting rules administrator" means a person who is appointed under section 181.

"statement of ordinary residence" « *déclaration de résidence habituelle* »

"statement of ordinary residence" means a statement completed under section 194 or 195.

"unit" « *unité* »

"unit" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act* and includes a base or other element.

"voting territory" « *territoire de vote* »

"voting territory" means an area that is established by or under section 180.

201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).

« agent des bulletins de vote spéciaux » "*special ballot officer*"

«agent des bulletins de vote spéciaux» Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.

« bulletin de vote spécial » "*special ballot*"

«bulletin de vote spécial» Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie, sauf le bulletin de vote visé à l'article 241.

« centre administratif » "*administrative centre*"

«centre administratif» Endroit établi, en vertu de l'article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.

« commandant » "*commanding officer*"

«commandant» L'officier commandant une unité.

« déclaration de résidence habituelle » "*statement of ordinary residence*"

«déclaration de résidence habituelle» Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.

« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » "*application for registration and special ballot*"

«demande d'inscription et de bulletin de vote spécial» Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.

« électeur des Forces canadiennes » "*Canadian Forces elector*"

«électeur des Forces canadiennes» Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.

« électeur incarcéré » "*incarcerated elector*"

«électeur incarcéré» Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.

« enveloppe extérieure » "*outer envelope*"

«enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu'il a été marqué et inséré dans l'enveloppe intérieure.

« enveloppe intérieure » "*inner envelope*"

«enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.

« scrutateur » "*deputy returning officer*"

«scrutateur» Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas.

« territoire de vote » "*voting territory*"

«territoire de vote» Toute zone établie en vertu de l'article 180.

«unité» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* et vise notamment une base ou un autre élément.

« unité » "*unit*"

Application

178. (1) The voting procedures contained in this Part apply to general elections only.

Exception

(2) The Chief Electoral Officer may, by instructions, adapt this Part so that any or all of its provisions apply to a by-election.

Instructions

179. For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.

Application

178. (1) La procédure de vote prévue par la présente partie ne s'applique qu'aux élections générales.

Adaptation par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les dispositions de la présente partie de manière à les rendre applicables, en tout ou en partie, aux élections partielles.

Instructions

179. Pour l'application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.

Division 1

Administration and General Procedures

Establishment of voting territories

180. For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

Appointment of special voting rules administrator

181. The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.

Duties of special voting rules administrator

182. The special voting rules administrator shall

(*a*) secure suitable premises;

(*b*) retain the oath of office of each special ballot officer;

(*c*) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(*b*);

(*d*) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;

(*e*) distribute the election materials and the list of candidates;

(*f*) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;

(*g*) proceed with the counting of the votes of electors; and

Section 1

Administration et formalités préliminaires

Établissement des territoires de vote

180. Pour l'application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Administrateur des règles électorales spéciales

181. Le directeur général des élections nomme, selon le formulaire prescrit, l'administrateur des règles électorales spéciales.

Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

182. L'administrateur des règles électorales spéciales :

a) obtient un local convenable;

b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)*b*);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel électoral et la liste des candidats;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux marqués par les électeurs;

(*h*) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;

h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Special ballot officers

183. (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

(*a*) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;

(*b*) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and

(*c*) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

Agent des bulletins de vote spéciaux

183. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.

Nomination

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

Appointment of additional special ballot officers

184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).

Agents supplémentaires

184. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).

Decision of Chief Electoral Officer

(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.

Sélection par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.

Merger of parties

185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(*c*) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.

Cas de fusion de partis

185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)*c*) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.

Decision of Chief Electoral Officer

(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(*c*), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.

Choix du directeur général des élections

(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)*c*), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.

Form of special ballots

186. Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under this Part shall be in accordance with Form 4 of Schedule 1.

Bulletins de vote spéciaux

186. Les bulletins de vote spéciaux sont établis selon le formulaire 4 de l'annexe 1 et sont fournis par le directeur général des élections.

List of candidates

187. The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each electoral district and, in accordance with section 117, set out the political affiliation of each of them.

Liste des candidats

187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription et, après le nom de chaque candidat, indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117.

Delivery of list of candidates

188. Without delay after a list of candidates is established under section 187, the Chief Electoral Officer shall deliver a sufficient number of copies of it to the liaison officers.

Transmission de la liste des candidats

188. Le directeur général des élections transmet sans délai à chacun des agents de liaison un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

Distribution of election materials, etc.

189. The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place

(*a*) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of election materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote; and

(*b*) without delay after a list of candidates is established under section 187, a sufficient number of copies of it.

Distribution du matériel électoral

189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués :

a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel électoral, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter;

b) sans délai après qu'elle est établie, un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

DIVISION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

Definitions

Definitions

190. The definitions in this section apply in this Division.

Définitions

190. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"elector" « *électeur* »

"elector" means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

« électeur » "*elector*"

« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.

"voting period" « *période de scrutin* »

"voting period" means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.

« période de scrutin » "*voting period*"

« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

SECTION 2

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Définitions

Voting Entitlement and Electoral Districts

Canadian Forces electors

191. Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at an election under section 4:

(*a*) a member of the regular force of the Canadian Forces;

(*b*) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;

(*c*) a member of the special force of the Canadian Forces; and

(*d*) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

192. An elector is only entitled to vote under this Division for a candidate in the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

Voting in actual place of ordinary residence

193. An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

Statement of Ordinary Residence

Completion on enrolment, etc.

194. (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(*a*), (*c*) or (*d*) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(*a*) his or her surname, given names, sex and rank;

(*b*) his or her date of birth;

(*c*) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and

(*d*) his or her current mailing address.

Droit de vote et circonscription

Qualités requises et droit de vote des électeurs

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;

b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;

c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;

d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que pour un candidat présenté dans la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote au lieu de résidence habituelle

193. S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Déclaration de résidence habituelle

Établissement lors de l'enrôlement

194. (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191*a*), *c*) ou *d*) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;

d) son adresse postale actuelle.

Completion on becoming ordinarily resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(*a*) or (*b*) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

Acquisition de résidence canadienne

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)*a*) ou *b*) comme lieu de résidence habituelle.

Members of Canadian Forces not entitled to vote

(3) A person who was not qualified as an elector at an election when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(*a*) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces;

(*b*) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or

(*c*) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.

Modification du lieu de la résidence habituelle

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci;

b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.

Omission d'établir la déclaration

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(*a*) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and

(*b*) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

Entrée en vigueur de la modification

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

2000, c. 9, s. 194, c. 12, s. 40.

Renseignements dont la communication est facultative

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

2000, ch. 9, art. 194, ch. 12, art. 40.

Completion by reserve member not on active service

195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(*a*) the member's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the member's date of birth;

(*c*) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and

(*d*) the member's current mailing address.

Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif

195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein;

d) son adresse postale actuelle.

Completion by reserve member on active service

(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

(*a*) the member's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the member's date of birth;

(*c*) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and

(*d*) the member's current mailing address.

Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;

d) son adresse postale actuelle.

Members of reserve force not entitled to vote

(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector at an election while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified,

Membres de la force de réserve qui sont inhabiles à voter

(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1)

complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(*a*) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin;

(*b*) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or

(*c*) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service.

Modification du lieu de sa résidence habituelle

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service;

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time.

Omission d'établir la déclaration

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(*a*) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and

(*b*) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

Entrée en vigueur de la modification

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the member is not required to provide that information.

Renseignements dont la communication est facultative

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Statement to be sent to Chief Electoral Officer

196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.

Transmission de la déclaration au directeur général des élections

196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.

Validation

(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall

Certification

(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la

(*a*) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and

(*b*) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.

circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.

Retention of validated statement

(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.

Rétention par l'unité

(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).

Prior statements to be destroyed

(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.

Destruction des copies antérieures

(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.

Filing of reservists' statements

197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.

Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes

197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.

Retention of statements

198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.

Conservation des déclarations

198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.

Coordinating Officer

Agent coordonnateur

Designation

199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.

Désignation d'un agent coordonnateur

199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Duties

(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector:

(*a*) the elector's surname, given names, sex and rank;

(*b*) the elector's date of birth;

(*c*) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and

(*d*) the elector's current mailing address.

Obligation de l'agent coordonnateur

(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs :

a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;

b) leur date de naissance;

c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée;

d) leur adresse postale actuelle.

Steps to Prepare for Vote

Duties of Chief Electoral Officer

200. Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.

Duties of Minister of National Defence

201. On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.

Duties of coordinating officer

202. On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall

(*a*) inform each commanding officer of their issue; and

(*b*) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.

Duty of liaison officers to communicate with unit

203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.

Duty to cooperate with Chief Electoral Officer

(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.

Duties of Commanding Officers

Notice

204. (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

(*a*) publish a notice as a part of unit orders; and

(*b*) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.

Contents of notice

(2) The notice shall notify electors that an election has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that

(*a*) they may vote in accordance with this Division; and

(*b*) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period.

Contents of list

(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and

Opérations préparatoires au scrutin

Obligation du directeur général des élections

200. Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.

Obligation du ministre de la Défense nationale

201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent coordonnateur

202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Obligation de l'agent de liaison — communication

203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent de liaison — coopération

(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.

Obligations du commandant

Avis

204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

a) en publie un avis dans les ordres de l'unité;

b) dresse la liste des électeurs de son unité.

Contenu de l'avis

(2) L'avis informe les électeurs de la tenue de l'élection et de la date du scrutin, et précise :

a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section;

b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.

Teneur de la liste

(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que :

(*a*) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or

(*b*) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.

a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci;

b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.

Duties of commanding officer

205. (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall

(*a*) establish polling stations;

(*b*) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station;

(*c*) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list of electors for the unit; and

(*d*) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.

Obligations du commandant

205. (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :

a) établit les bureaux de scrutin;

b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin;

c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité;

d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.

Facilities

(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.

Installations

(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.

Voting times

(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.

Heures et jours de scrutin

(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.

Mobile polling station

206. (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.

Bureau de scrutin itinérant

206. (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.

Opening period

(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Période d'ouverture

(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.

Joint polling stations

207. The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.

Bureau de scrutin commun

207. Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.

Notice of polling stations and voting times

208. During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states

(*a*) the days on which the electors may vote;

(*b*) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and

(*c*) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.

Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin

208. Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants :

a) les dates où les électeurs peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau;

c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

Election materials

209. On receiving election materials and the list of candidates, each commanding officer shall

(*a*) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and

(*b*) post copies of the list in conspicuous places.

Matériel électoral

209. Dès qu'il reçoit le matériel électoral et la liste des candidats, le commandant :

a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés;

b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires de la liste.

Voting

Scrutin

Duties of deputy returning officer

210. During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,

(*a*) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and

(*b*) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of candidates.

Obligations du scrutateur

210. Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Representative of registered party

211. A Canadian citizen may represent a registered party at a polling station if he or she provides the deputy returning officer with an authorization in the prescribed form signed by a candidate for the party.

Représentants des partis enregistrés

211. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Completion of certain documents

212. Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

212. Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Provision of special ballot, etc.

213. (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.

Voting on special ballot

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(*a*) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(*b*) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

Spoiled special ballot

(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.

Limit

(5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4).

Return of vote — information

214. (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.

Sending the outer envelope

(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.

Postage

(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.

Voting by deputy returning officer

215. A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.

Remise du bulletin de vote spécial

213. (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.

Vote

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Façon d'indiquer le nom du candidat

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Bulletin de remplacement

(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Limite

(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).

Information à donner à l'électeur

214. (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.

Expédition de l'enveloppe

(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Affranchissement

(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Vote du scrutateur

215. S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.

Assistance

216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.

Note and keeping vote secret

(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall

(*a*) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and

(*b*) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted.

Hospitalized or convalescing elector

217. (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.

Deputy returning officer for hospitalized electors

(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.

Bed-ridden electors

(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.

Duty, leave or furlough

218. An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.

Limitation fonctionnelle

216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.

Note et secret

(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) :

a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure;

b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur.

Hôpital ou établissement de convalescence

217. (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

Scrutateur pour les électeurs hospitalisés

(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.

Électeurs alités

(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.

Électeur absent de son unité

218. L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.

End of voting period — delivery of documents

219. (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer

(*a*) the outer envelopes that contain the marked special ballots;

(*b*) any unused or spoiled outer envelopes;

(*c*) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

(*d*) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.

Duties of commanding officer

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall

(*a*) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and

(*b*) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

219. (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;

c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.

Obligations du commandant après le vote

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant :

a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;

b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel électoral qu'il a reçus des scrutateurs.

Division 3

Electors Temporarily Resident Outside Canada

Definitions

220. The definitions in this section apply in this Division.

"elector" « *électeur* »

"elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.

"register" « *registre* »

"register" means the register referred to in subsection 222(1).

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

221. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

Register of electors

222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who

(*a*) at any time before making the application, resided in Canada;

Section 3

Électeurs résidant temporairement à l'étranger

Définitions

220. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« électeur » "*elector*"

« électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes.

« registre » "*register*"

« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1).

Inscription sur le registre

221. Un électeur a le droit de voter à une élection en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.

Registre

222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

(*b*) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and

(*c*) intends to return to Canada to resume residence in the future.

a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply to an elector who is

(*a*) employed outside Canada in the federal public administration or the public service of a province;

(*b*) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes;

(*c*) a person who lives with an elector referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(*d*).

2000, c. 9, s. 222; 2003, c. 22, s. 103.

Exceptions

(2) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas aux électeurs qui :

a) appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;

b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*);

d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191*d*).

2000, ch. 9, art. 222; 2003, ch. 22, art. 103.

Inclusion in register

223. (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include

(*a*) satisfactory proof of the elector's identity;

(*b*) if paragraph 222(1)(*b*) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);

(*c*) the elector's date of birth;

(*d*) the date the elector left Canada;

(*e*) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common-law partner, a person in relation to whom the elector is a dependant or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada;

(*f*) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;

Demande d'inscription

223. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) une preuve suffisante de son identité;

b) si l'alinéa 222(1)*b*) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;

c) sa date de naissance;

d) la date à laquelle il a quitté le Canada;

e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger;

f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;

g) son adresse postale à l'étranger;

h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour

(*g*) the elector's mailing address outside Canada; and

(*h*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

2000, c. 9, s. 223, c. 12, s. 40.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

2000, ch. 9, art. 223, ch. 12, art. 40.

Prohibition — change of address

224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.

Interdiction de modification de l'adresse

224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.

Information to be provided

225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.

Demande de renseignements supplémentaires

225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.

Deletion of names from register

226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who

(*a*) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;

(*b*) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;

(*c*) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;

(*d*) returns to Canada to reside;

(*e*) cannot be contacted; or

(*f*) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(*a*) to (*d*) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.

Radiation

226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;

b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;

c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée;

d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;

e) l'électeur ne peut être rejoint;

f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.

Sending of special ballot and envelopes

227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the is-

Envoi du bulletin de vote spécial

227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la

sue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(*g*).

délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)*g*).

Voting by special ballot

(2) An elector shall vote by special ballot by

(*a*) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;

(*b*) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;

(*c*) placing the inner envelope in the outer envelope; and

(*d*) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

Vote

(2) L'électeur vote de la façon suivante :

a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;

b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;

d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliation shall be indicated.

Façon d'indiquer le nom du candidat

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Sending of outer envelope

228. An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer

(*a*) by mail or any other means; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

Transmission au directeur général des élections

228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline for return of vote

229. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

Délai

229. Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Responsibilities of elector

230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(*a*) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(*b*) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.

Obligation de l'électeur

230. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.

Division 4

Electors Residing in Canada

Definition of "elector"

231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian

Section 4

Électeurs résidant au Canada

Définition de « électeur »

231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'ex-

Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.

clusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.

Conditions for voting by special ballot

232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day

(*a*) by a returning officer in an electoral district; or

(*b*) by the special voting rules administrator.

Conditions requises pour voter

232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Information required for application

233. (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:

(*a*) the elector's name and place of ordinary residence;

(*b*) the elector's date of birth;

(*c*) satisfactory proof of the elector's identity and residence;

(*d*) the elector's mailing address; and

(*e*) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

Contenu de la demande

233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;

b) sa date de naissance;

c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;

d) son adresse postale;

e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.

Electors in danger

(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(*d*) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application and shall not reveal that other address except as required to send the special ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of this Act.

Électeur en danger

(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)*d*) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour les fins de l'envoi du bulletin de vote spécial à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la présente loi.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communica-

tion de ces renseignements est toutefois facultative.

Information provided

(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.

Renseignements à fournir

(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.

Name of elector previously included on list of electors

234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.

Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent

234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Name of elector not previously included on list

(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.

Inscription sur la liste électorale

(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Vote by special ballot only

235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.

Exercice du droit de vote

235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.

Note on the list of electors

236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.

Indication sur la liste

236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.

Provision of special ballot

237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.

Envoi du bulletin de vote spécial

237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote — , l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Voting by special ballot

238. An elector who has received a special ballot may vote in accordance with subsections 227(2) and (3).

Vote

238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues aux paragraphes 227(2) et (3).

Sending to Chief Electoral Officer

239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator

(*a*) by mail or any other means; or

Transmission à l'administrateur

239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales :

a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline for receipt

(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received

(*a*) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or

(*b*) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.

Délai

(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :

a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;

b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Responsibilities of elector

240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(*a*) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(*b*) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.

Obligation de l'électeur

240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Elector to be given regular ballot

241. An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be given a ballot that is not a special ballot and shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(*a*) and (*b*) and 227(2)(*b*) to (*d*) and return the outer envelope to the election officer.

Vote immédiat

241. Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial lui est remis; dans ce cas, il vote sur-le-champ selon les modalités prévues aux alinéas 151(1)*a*) et *b*) et 227(2)*b*) à *d*) et remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire électoral.

Spoiled ballot

242. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot or a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the election officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.

Bulletin de remplacement

242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, spécial ou non, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire électoral désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).

Limite

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Assistance

243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated election officer shall assist the elector by

Limitation fonctionnelle

243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire électoral désigné l'aide :

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.

Note on outer envelope

(2) An election officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

Registration, voting at home

243.1 (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated election officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and

(*b*) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.

Note on outer envelope

(2) The election officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note

(2) Le fonctionnaire électoral en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Limitation fonctionnelle : à domicile

243.1 (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire électoral désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note

(2) Le fonctionnaire électoral et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Division 5

Incarcerated Electors

Definition of "elector"

244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.

Entitlement to vote

245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.

Exercise of right to vote

(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.

Section 5

Électeurs incarcérés

Définition de « électeur »

244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.

Droit de vote

245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Exercice du droit de vote

(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.

Vote to be in electoral district

(3) An elector is entitled to vote under this Division only for a candidate in the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

Vote dans la circonscription de résidence

(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Designation of coordinating officers

246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.

Désignation d'un agent coordonnateur

246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Notification of issue of the writs

247. (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.

Obligation du directeur général des élections

247. (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.

Designation of liaison officers

(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall

(*a*) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs;

(*b*) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and

(*c*) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.

Obligations des ministres provinciaux

(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs;

b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin;

c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Liaison officers

248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(*b*) in the prescribed form.

Agents de liaison

248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)*b*) selon le formulaire prescrit.

Duty to cooperate

(2) During the election period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.

Coopération

(2) Pendant la période électorale, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.

Duty of coordinating officer

249. When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.

Obligation de l'agent coordonnateur

249. Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Notice of entitlement to vote

250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the

Affichage d'un avis

250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les

date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.

électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section.

Voting hours

(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.

Heures d'ouverture des bureaux de scrutin

(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.

Application for registration and special ballot

251. (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).

Demandes d'inscription

251. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).

Residence of elector

(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:

(*a*) his or her residence before being incarcerated;

(*b*) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration;

(*c*) the place of his or her arrest; or

(*d*) the last court where the elector was convicted and sentenced.

Résidence habituelle

(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale :

a) sa résidence avant son incarcération;

b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Optional information

(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

Renseignements dont la communication est facultative

(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Validation

(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).

Certification

(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.

Dispute about electoral district

(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional in-

Contestation

(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'éta-

stitution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.

2000, c. 9, s. 251, c. 12, s. 40.

blissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

2000, ch. 9, art. 251, ch. 12, art. 40.

List of incarcerated electors

252. Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.

Liste

252. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.

Appointment of deputy returning officers and poll clerks

253. (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.

Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin

253. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.

Provision of election materials

(2) A liaison officer shall, on receiving the election materials and list of candidates,

(*a*) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and

(*b*) post the list of candidates in one or more conspicuous places in the correctional institution.

Obligations de l'agent de liaison

(2) Dès qu'il a reçu le matériel électoral et la liste des candidats, l'agent de liaison :

a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;

b) fait afficher la liste des candidats dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.

Duties of deputy returning officer

254. On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,

(*a*) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and

(*b*) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, a guide to electoral districts and a list of candidates.

Obligations du scrutateur

254. Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes :

a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;

b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Mobile polling stations

255. (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.

Bureau de scrutin itinérant

255. (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Common mobile polling stations

(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.

Bureau commun à plusieurs établissements

(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.

Representative of registered party

256. With the prior authorization of correctional authorities, a Canadian citizen may represent a registered party during the taking of the votes at a correctional institution, if he or she provides the deputy returning officer with an authorization, in the prescribed form, signed by a candidate for that party.

Représentants des partis enregistrés

256. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat, à la condition d'y avoir été préalablement autorisé par les autorités correctionnelles.

Declaration of elector

257. (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

Déclaration de l'électeur

257. (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Giving special ballot to elector

(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall

(*a*) sign the outer envelope; and

(*b*) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.

Remise du bulletin de vote spécial

(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur :

a) signe à son tour l'enveloppe extérieure;

b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Voting by special ballot

258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(*a*) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(*b*) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

Vote

258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Writing candidate's name

(2) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

Façon d'indiquer le nom du candidat

(2) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Spoiled special ballot

(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot.

Bulletin de remplacement

(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Limit

(4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3).

Limite

(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).

Assistance

259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by

(*a*) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name

Limitation fonctionnelle

259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le

where his or her signature is to be written; and

(*b*) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.

nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.

Note on outer envelope

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.

Note

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Delivery of documents after the vote

260. Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution

(*a*) the outer envelopes that contain the marked special ballots;

(*b*) any unused or spoiled outer envelopes;

(*c*) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

(*d*) the applications for registration and special ballot.

Procédure après le vote

260. Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;

c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.

Deadline for return of election material

261. Every liaison officer shall ensure that the election material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.

Expédition du matériel

261. Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Integration into final list of electors

262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.

Retour au directeur général des élections

262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.

Division 6

Counting of Votes at the Office of the Chief Electoral Officer

Section 6

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur général des élections

Application

263. This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.

Application

263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.

Administration

264. (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.

Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Special ballot officers

(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.

Groupes de deux

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.

Directives

265. The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

Instructions du directeur général des élections

265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents électoraux et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.

Counting of votes

266. The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.

Moment du dépouillement

266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Setting aside of outer envelope

267. (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that

(*a*) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

(*b*) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;

(*c*) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;

(*d*) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

(*e*) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 77.

Mise de côté

267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;

d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;

e) elle se rapporte à une circonscription pour laquelle le scrutin a été ajourné dans les circonstances visées à l'article 77.

Procedure when elector votes more than once

(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.

Électeur qui a voté plus d'une fois

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),

(*a*) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;

(*b*) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and

(*c*) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.

Enveloppes mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.

Special report

(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.

Rapport

(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.

Duties of special ballot officers

268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.

Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux

268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.

Rejection of ballots

269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if

(*a*) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer;

(*b*) it is not marked;

(*c*) it is marked with a name other than the name of a candidate;

(*d*) it is marked with the names of more than one candidate; or

(*e*) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

Bulletins rejetés

269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :

a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections;

b) qui ne sont pas marqués;

c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Elector's intent

(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Précision

(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur.

Disputed ballots

(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.

Décision de l'administrateur

(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive.

Note of dispute

(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.

Prise en note

(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Statements of the vote

270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.

Relevés du scrutin

270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Safekeeping

(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.

Garde des relevés

(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.

Copy to special ballot officer

(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may

Remise à l'agent d'une copie

(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de

be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

(*a*) the number of votes counted for each candidate for every electoral district;

(*b*) the total number of votes counted for each electoral district; and

(*c*) the number of rejected ballots for each electoral district.

Sending of material to Chief Electoral Officer

272. As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,

(*a*) the lists of electors;

(*b*) all other documents and election materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers;

(*c*) the oaths of office; and

(*d*) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.

Division 7

Counting of Votes in the Office of the Returning Officer

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.

Assignment of duties

(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.

vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.

Communication des renseignements au directeur général des élections

271. Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans chaque circonscription;

b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription;

c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.

Transmission de matériel au directeur général des élections

272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :

a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;

b) tous les autres documents et matériel électoraux qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) les serments;

d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

Section 7

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur du scrutin

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Répartition équitable

(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Merger of parties

(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.

Cas de fusion de partis

(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.

Notification to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

Avis aux candidats

(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.

Candidate present at counting

274. A candidate or his or her representative may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.

Présence du candidat

274. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.

Ballots to be kept sealed

275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

Obligation du directeur du scrutin

275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

Return outer envelopes

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.

Enveloppes reçues après l'expiration du délai

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

Verification of envelopes

276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

Vérification des enveloppes

276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.

Notice

(2) The returning officer shall notify the candidates of the time and place of the verification.

Avis

(2) Le directeur du scrutin avise les candidats des date, heure et lieu de la vérification.

Provision of materials to deputy returning officer

(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

Remise des demandes

(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

Setting aside of outer envelope

277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that

(*a*) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

Mise de côté

277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui fi-

(*b*) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector;

(*c*) more than one ballot has been issued to an elector; or

(*d*) the outer envelope was received after the prescribed deadline.

gurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

b) sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur;

d) elle est reçue après le délai fixé.

Registering objections

(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

Oppositions

(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.

Noting of reasons for setting aside

(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.

Indication des motifs de mise de côté

(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

Counting of outer envelopes

278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

Compte des enveloppes extérieures

278. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

Inner envelopes

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

Enveloppes intérieures

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

Counting the votes

(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

Dépouillement

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

Rejection of ballots

279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if

(*a*) it has not been supplied for the election;

(*b*) it is not marked;

(*c*) it is marked with a name other than the name of a candidate;

(*d*) it is marked for more than one candidate; or

(*e*) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

Bulletins rejetés

279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :

a) qui n'ont pas été fournis pour l'élection;

b) qui ne sont pas marqués;

c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Elector's intent

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Précision

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the candidate's political affiliation, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

2000, c. 9, s. 279; 2001, c. 21, s. 15.

Mention de l'appartenance politique

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat l'appartenance politique de ce dernier, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

2000, ch. 9, art. 279; 2001, ch. 21, art. 15.

Division 8

Communication of the Results of the Vote

Communication of results

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each candidate and the number of rejected ballots.

Release of information

(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.

Section 8

Communication des résultats du vote

Communication des résultats

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Publication des résultats

(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.

Division 9

Prohibitions

Prohibitions — inside or outside Canada

281. No person shall, inside or outside Canada,

(*a*) wilfully disclose information as to how a ballot or special ballot has been marked by an elector;

(*b*) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(*c*) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;

(*d*) knowingly apply for a ballot or special ballot to which that person is not entitled;

(*e*) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;

Section 9

Interdictions

Interdictions : au Canada ou à l'étranger

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial;

b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote ou d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;

e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

(*f*) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;

(*g*) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at an election; or

(*h*) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given in a particular ballot or special ballot.

f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;

g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à une élection;

h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial en particulier.

Prohibitions — outside Canada

282. No person shall, outside Canada,

(*a*) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part; or

(*b*) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part.

Interdictions : à l'étranger

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

Counting the votes

283. (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any candidates or their representatives who are present or, if no candidates or representatives are present, in the presence of at least two electors.

Tally sheets

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and all the persons referred to in subsection (1) who are present and who so request with a tally sheet to keep their own score of the voting.

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(*a*) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states "The number of electors who voted at this election

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

Dépouillement du scrutin

283. (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des candidats et représentants qui sont sur les lieux ou, en l'absence de candidats ou de représentants, d'au moins deux électeurs.

Feuilles de comptage

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à toutes les autres personnes présentes qui lui en font la demande une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

Étapes à suivre

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est

in this polling station is (*stating the number*)", sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

(*b*) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

(*c*) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

(*d*) total the numbers arrived at in paragraphs (*a*) to (*c*) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

(*e*) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

(*f*) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for whom the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate.

de (*indiquer le nombre*) », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas *a*) à *c*) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat pour en faire le total.

Rejection of ballots

284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

(*a*) that has not been supplied by him or her;

(*b*) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names;

(*c*) that is void by virtue of section 76;

(*d*) that has been marked in more than one circle at the right of the candidates' names; or

(*e*) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

Bulletins rejetés

284. (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

c) qui sont nuls en vertu de l'article 76;

d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation

(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.

Limitation

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.

Counterfoils remaining attached

(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.

Talon non détaché

(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Ballots not initialled by deputy returning officer

285. If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that

(*a*) the ballot was supplied by him or her; and

(*b*) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(*d*).

Bulletins non paraphés par le scrutateur

285. Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois :

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;

b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)*d*), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.

Objections to ballots

286. (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by a candidate or his or her representatives, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.

Opposition

286. (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.

Decision of deputy returning officer

(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount or on application under subsection 524(1).

Décision

(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire ou sur requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Statement of the vote

287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.

Relevé du scrutin

287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.

Copies of the statement of the vote

(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the candidate's representatives present at the count.

Copies du relevé

(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des candidats présents au moment du dépouillement.

Marked ballots

288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate into separate envelopes, write on each envelope the name of the candidate and the number of votes he or she received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.

Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nom du candidat et le nombre de votes qu'il a recueillis et la scelle. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.

Rejected ballots

(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.

Enveloppe pour les bulletins rejetés

(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.

Documents to be enclosed in a large envelope

(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose

Grande enveloppe

(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin :

(*a*) the envelopes that contain the marked ballots for the candidates, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and

(*b*) any other election documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.

a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;

b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.

Documents to be placed in the ballot box

(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.

Documents à déposer dans l'urne

(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.

Sealing ballot box

(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.

Sceaux

(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections.

Advance Polls

Bureaux de vote par anticipation

Counting of votes on polling day

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(*a*)(iii) to count the votes.

Dépouillement le jour du scrutin

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172*a*)(iii) pour compter les votes.

Application of rules for counting votes

(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(*e*) and (*f*) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.

Application de certaines dispositions

(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)*e*) et *f*) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.

Prohibition

(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

Interdiction

(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

Transmission des urnes au directeur du scrutin

Sending ballot boxes and statement to returning officer

290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.

Transmission des urnes

290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.

Collection of ballot boxes

(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.

Cueillette des urnes

(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.

Provision of statements to candidates

291. A returning officer shall, on request, provide each candidate one copy of each state-

Transmission des relevés aux candidats

291. Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque candidat, une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.

ment of the vote in the candidate's electoral district.

Safekeeping of ballot boxes

292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

(*a*) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and

(*b*) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.

Garde des urnes

292. Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès;

b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.

PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Validation of results

293. (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(*c*), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.

Validation des résultats

293. (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiquées dans le cadre de l'alinéa 62*c*).

Adjournment if ballot boxes or information not received

(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(*c*), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.

Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus

(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62*c*), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.

Further adjournment

(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks.

Autres ajournements

(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, dans le cadre de l'ajournement visé au paragraphe (2), reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.

Witnesses at validation

294. Candidates and their representatives may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.

Présence de témoins

294. Les candidats et leurs représentants peuvent assister à la validation des résultats; si aucun candidat ou représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation.

Opening ballot box in certain cases

295. (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by a candidate or his or her representative, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the state-

Ouverture de l'urne dans certains cas

295. (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part d'un candidat ou de son représentant, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient

ment of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.

une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.

Information on envelopes containing ballots

(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.

Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes

(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.

Limitation

(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.

Restriction

(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulletins de vote.

Resealing of loose papers

(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.

Remise dans une enveloppe

(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.

Loss or destruction of ballot boxes

296. (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.

Perte des urnes

296. (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.

Power to summon and examine

(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she

(*a*) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each candidate at the polling stations;

(*b*) for ascertaining the total number of votes under paragraph (*a*), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and

(*c*) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Notice to candidates

(3) If paragraph (2)(*b*) applies, the returning officer shall give notice to the candidates for that electoral district of the date and time fixed for the appearance.

Avis aux candidats

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)*b*), le directeur du scrutin donne avis aux candidats des date et heure de la comparution.

Obligation to comply with summons

(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(*b*) shall obey it.

Obligation de comparaître

(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)*b*) est tenue d'y obéir.

Certificate of votes cast

297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out

Certificat du nombre de votes donnés

297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le

the number of votes cast for each candidate, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each candidate.

nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque candidat.

Ballot boxes

298. After the close of an election, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

Urnes

298. Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

PART 14

JUDICIAL RECOUNT

INTERPRETATION

Definition of "judge"

299. (1) In this Part, "judge" means a judge who sits in the electoral district where the results are validated.

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by sections 300 to 309 to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

RECOUNT PROCEDURE

Request by returning officer for recount

300. (1) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the most votes and the number cast for any other candidate is less than 1/1000 of the votes cast, the returning officer shall make a request to a judge for a recount within four days after the results are validated.

Notice to candidates

(2) The returning officer shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the request for a recount.

Recount automatic

(3) The judge shall fix the date for the recount to be conducted within four days after he or she receives the request.

Documents to be supplied

(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant election materials including

(*a*) the ballot boxes;

(*b*) the statements of the vote used to validate the results; and

(*c*) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.

PARTIE 14

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

DÉFINITION

Définition de « juge »

299. (1) Dans la présente partie, «juge» s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Pouvoirs du juge

(2) Tout juge habilité par les articles 300 à 309 peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

MODALITÉS DU DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Requête présentée par le directeur du scrutin

300. (1) Lorsque le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés, le directeur du scrutin doit, dans les quatre jours suivant la validation des résultats, présenter au juge une requête en dépouillement.

Avis

(2) Le directeur du scrutin donne avis par écrit de la requête à chaque candidat ou à son agent officiel.

Dépouillement judiciaire automatique

(3) Le juge fixe la date du dépouillement, laquelle doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête.

Documents à fournir

(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Application for recount

301. (1) An elector may, within four days after the date on which a returning officer issues a certificate under section 297, apply to a judge for a recount.

Grounds for recount

(2) The judge shall fix a date for a recount if it appears, on the affidavit of a credible witness, that

(*a*) a deputy returning officer has incorrectly counted or rejected any ballots, or has written an incorrect number on the statement of the vote for the votes cast for a candidate; or

(*b*) the returning officer has incorrectly added up the results set out in the statements of the vote.

Deposit

(3) The applicant shall deposit with the clerk or prothonotary of the court the sum of $250 as security for the costs of the candidate who obtained the largest number of votes.

Date for recount and summons

(4) The date fixed for the recount shall be within four days after the judge receives the application. The judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.

Notice to candidates

(5) The judge shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

Returning officer required to attend

(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.

More than one application

302. If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.

Right of candidate to attend

303. (1) Each candidate and up to three of his or her representatives may attend at a recount. If a candidate is not present and is not represented at the recount, no more than three

Autres requêtes de dépouillement judiciaire

301. (1) Tout électeur peut, dans les quatre jours qui suivent la délivrance du certificat visé à l'article 297, présenter une requête en dépouillement à un juge.

Motifs du dépouillement

(2) Le juge fixe la date du dépouillement s'il appert, d'après la déclaration sous serment souscrite par un témoin digne de foi que l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

a) un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou le nombre qu'il a inscrit sur le relevé du scrutin comme étant le nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat n'est pas exact;

b) le directeur du scrutin a mal additionné les résultats figurant sur les relevés du scrutin.

Cautionnement

(3) Le requérant doit déposer, auprès du greffier ou du protonotaire du tribunal, un cautionnement de 250 $ en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.

Fixation de la date et assignation

(4) La date fixée par le juge pour le dépouillement doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête. Le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Avis aux candidats

(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement à chaque candidat ou à son agent officiel. Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.

Obligation de comparaître

(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.

Cas où plusieurs requêtes sont faites

302. Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.

Droit d'être présent

303. (1) Les candidats et au plus trois de leurs représentants peuvent assister au dépouillement judiciaire; si un candidat n'est ni

electors are entitled to attend on the candidate's behalf.

présent ni représenté, au plus trois électeurs ont le droit d'être présents pour le représenter.

No other person may attend

(2) Except with the permission of the judge, no person other than those described in subsection (1) and the returning officer may be present at the recount.

Limite

(2) À l'exception du directeur du scrutin et des personnes visées au paragraphe (1), aucune personne ne peut assister à un dépouillement judiciaire, sauf sur autorisation du juge.

Recount procedure

304. (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.

Dépouillement à partir des relevés du scrutin

304. (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.

Documents that may be examined

(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other election documents.

Documents qui peuvent être examinés

(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document électoral.

Steps to be taken by judge

(3) At a recount, the judge shall

(*a*) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer;

(*b*) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and

(*c*) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for a candidate, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.

Façon de procéder au dépouillement judiciaire

(3) Pour le dépouillement, le juge :

a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux;

b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin;

c) au besoin, révise la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur d'un candidat lorsque l'urne de ce bureau ou le relevé du scrutin manque ou a été détruit.

Powers of judge

(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

Pouvoirs du juge

(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

Additional powers of judge

(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.

Autres pouvoirs du juge

(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.

Clerical assistants

(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the ser-

Personnel de soutien

(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les

vices of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.

services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.

Proceedings to be continuous

305. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.

Procédure sans interruption

305. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.

Security of documents

306. (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other election documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.

Garde des documents

306. (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents électoraux doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.

Supervision of sealing

(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.

Surveillance des scellés

(2) Le juge surveille personnellement l'empaquetage des bulletins de vote et des autres documents électoraux et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

Judge may terminate recount

307. Except in a case referred to in section 300, a judge may at any time terminate a recount on request in writing by the person who applied for the recount.

Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire

307. Sauf dans le cas prévu à l'article 300, le juge peut toujours mettre fin au dépouillement sur la demande expresse et écrite du requérant.

Procedure at conclusion of recount

308. At the conclusion of a recount, the judge shall

(*a*) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate; and

(*b*) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each candidate.

Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé

308. Une fois le dépouillement terminé, le juge :

a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus par chaque candidat;

b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chaque candidat.

Costs

309. (1) If a recount does not alter the result of the vote so as to affect the return, the judge shall

(*a*) order the costs of the candidate for whom the largest number of votes have been cast to be paid by the person who applied for the recount; and

(*b*) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

Frais

309. (1) Si le dépouillement ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit :

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes;

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures du tribunal que, d'ordinaire, il préside.

Disposal of deposit and right of action for balance

(2) The money deposited as security for costs shall, as far as is necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded under subsection (1) and, if the deposit is insufficient to cover the costs, the party in whose favour the costs are awarded has their action for the balance.

Emploi du cautionnement; recours pour le reliquat

(2) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

Application for reimbursement of costs

310. (1) After a recount, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of his or her costs in respect of the recount, setting out the amount and nature of the costs and whether they were actually and reasonably incurred.

Demande de remboursement

310. (1) À l'issue du dépouillement judiciaire, tout candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et entraînés par le dépouillement judiciaire; la demande doit indiquer le montant et la nature des frais.

Chief Electoral Officer determines costs

(2) On receipt of an application under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the costs, and shall make a request for reimbursement to the Receiver General, up to a maximum of $500 for each day or part of a day during which the judge conducted the recount.

Établissement du montant

(2) Dès réception de la demande, le directeur général des élections établit le montant des frais et fait une demande de paiement au receveur général pour ce montant, jusqu'à concurrence de 500 $ par jour ou partie de jour qu'a duré le dépouillement judiciaire.

Payment from Consolidated Revenue Fund

(3) The Receiver General, on receipt of a request for reimbursement from the Chief Electoral Officer, shall pay to the candidate the amount requested from the Consolidated Revenue Fund.

Paiement sur le Trésor

(3) Dès réception de la demande du directeur général des élections, le receveur général doit payer au candidat, sur le Trésor, le montant demandé.

Failure of Judge to Conduct Recount

Défaut du juge d'agir

Failure of judge to act

311. (1) If a judge does not comply with the provisions of sections 300 to 309, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)

(*a*) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

(*c*) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;

(*d*) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and

(*e*) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.

Si le juge n'agit pas

311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux articles 300 à 309, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :

a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;

d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.

Application on affidavit

(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order

(*a*) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;

(*b*) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and

(*c*) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.

Affidavits may be filed in reply

(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.

2000, c. 9, s. 311; 2002, c. 7, s. 93.

Order of court after hearing

312. (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court

(*a*) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act in respect of the recount; and

(*b*) may make an order with respect to costs.

Judge to obey order

(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).

Costs

(3) Remedies for the recovery of costs awarded under paragraph (1)(*b*) are the same as for costs in ordinary cases in the same court.

Requête appuyée d'une déclaration sous serment

(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.

Ordonnance du juge

(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :

a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent — , et le lieu pour l'audition;

b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;

c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.

Production des déclarations sous serment

(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peuvent déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant.

2000, ch. 9, art. 311; 2002, ch. 7, art. 93.

Ordonnance du tribunal après audition

312. (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal :

a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi relativement au dépouillement judiciaire;

b) peut rendre une ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.

Obligation de se conformer sans délai

(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Frais

(3) Sont ouverts les mêmes recours, pour le recouvrement des frais mentionnés à l'alinéa (1)*b*), que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant le même tribunal.

PART 15

RETURN OF THE WRIT

Return of elected candidate

313. (1) The returning officer, without delay after the sixth day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare

PARTIE 15

RAPPORT D'ÉLECTION

Rapport concernant le candidat élu

313. (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le sixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare élu le candidat

elected the candidate who obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.

qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport d'élection sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.

Equality of votes

(2) If there is an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.

Partage des voix

(2) En cas de partage des voix entre les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.

Sending of documents

314. (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all election documents in his or her possession together with

(*a*) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the election documents received from the deputy returning officers;

(*b*) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate at each polling station; and

(*c*) all other documents that were used at the election.

Documents à transmettre

314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents électoraux en sa possession ainsi que :

a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents électoraux que lui ont remis ses scrutateurs;

b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat dans chaque bureau de scrutin;

c) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

Report re: disappearance of ballot box, etc.

(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each candidate.

Mention expresse au procès-verbal

(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Duplicate of return to each candidate

315. (1) The returning officer shall forward a copy of the return of the writ to each candidate.

Copies aux candidats

(1) Le directeur du scrutin transmet à chaque candidat une copie du rapport d'élection.

Premature return

(2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.

Rapport prématuré

(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Correction of writ

(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related election documents to the returning officer for completion or correction.

Correction du rapport

(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents électoraux s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.

Where report made before recount

316. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified

Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire

316. (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport d'élection conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur

copy of the order, send back to the returning officer all election documents required for use at the recount.

du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.

Duties of returning officer on recount

(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall

(*a*) if the result of the recount is that a person other than the person named in the original return is to be returned, make a substitute return of the writ; or

(*b*) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ.

Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire

(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin :

a) établit un nouveau rapport d'élection si le résultat du dépouillement atteste qu'un autre candidat a été élu;

b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.

Effect of substitute return

(3) A substitute return made under paragraph (2)(*a*) has the effect of cancelling the original return.

Effet du nouveau rapport

(3) Le nouveau rapport d'élection établi en conformité avec l'alinéa (2)*a*) a pour effet d'annuler le premier rapport.

Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer

317. The Chief Electoral Officer, on receiving each return of the writ, shall, in the order in which the return is received,

(*a*) indicate, in a book kept by the Chief Electoral Officer for the purpose, that he or she has received it; and

(*b*) publish in the *Canada Gazette* the name of the candidate who was declared elected.

Obligation du directeur général des élections

317. Dès réception d'un rapport d'élection, le directeur général des élections doit, suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu :

a) en accuser réception dans un livre qu'il tient à cette fin;

b) publier dans la *Gazette du Canada* le nom du candidat élu.

Equality of votes

318. If the return of the writ indicates an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the Chief Electoral Officer shall without delay

(*a*) prepare and send to the Speaker of the House of Commons or, if none, two members of the House or two candidates who have been declared elected, as the case may be, a report stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes; and

(*b*) publish in the *Canada Gazette*

(i) the names of the candidates between whom there was an equality of votes, and

(ii) notice that, as no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes, a by-election will be conducted under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act*.

Partage des voix

318. Si le rapport d'élection constate un partage des voix entre les candidats comptant le plus grand nombre de voix, le directeur général des élections, dans les meilleurs délais :

a) établit un rapport, adressé au président de la Chambre des communes ou, si la présidence est vacante, à deux députés ou à deux candidats déclarés élus, selon le cas, signalant qu'aucun candidat n'a été déclaré élu dans la circonscription en raison du partage des voix;

b) publie dans la *Gazette du Canada* les noms des candidats ayant obtenu le même nombre de votes en indiquant qu'une élection partielle devra être tenue en vertu du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

PART 16

COMMUNICATIONS

INTERPRETATION

Definitions

319. The definitions in this section apply in this Part.

"election advertising" « *publicité électorale* »

"election advertising" means the transmission to the public by any means during an election period of an advertising message that promotes or opposes a registered party or the election of a candidate, including one that takes a position on an issue with which a registered party or candidate is associated. For greater certainty, it does not include

(*a*) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news;

(*b*) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election;

(*c*) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be; or

(*d*) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views.

"election survey" « *sondage électoral* »

"election survey" means an opinion survey of how electors voted or will vote at an election or respecting an issue with which a registered party or candidate is associated.

"network" « *réseau* »

"network" means a network as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.

"network operator" « *exploitant de réseau* »

"network operator" means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.

"prime time" « *heures de grande écoute* »

"prime time", in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

DÉFINITIONS

Définitions

319. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« exploitant de réseau » "*network operator*"

« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« heures de grande écoute » "*prime time*"

« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.

« publicité électorale » "*election advertising*"

« publicité électorale » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période électorale, d'un message publicitaire favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, notamment par une prise de position sur une question à laquelle est associé un parti enregistré ou un candidat. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité électorale :

a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres;

b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection;

c) l'envoi d'un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet.

« réseau » "*network*"

« réseau » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l'exploitation temporaire d'un réseau au sens de ce paragraphe.

« sondage électoral » "*election survey*"

« sondage électoral » Sondage sur les intentions de vote des électeurs, sur le sens de leur vote ou sur une question à laquelle un parti enregistré ou un candidat est associé.

Election Advertising

Message must be authorized

320. A candidate or registered party, or a person acting on their behalf, who causes election advertising to be conducted shall mention in or on the message that its transmission was authorized by the official agent of the candidate or by the registered agent of the party, as the case may be.

Government means of transmission

321. (1) No person shall knowingly conduct election advertising or cause it to be conducted using a means of transmission of the Government of Canada.

Application

(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 17.

Election advertising posters

322. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying election advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying election advertising posters on the premises of his or her unit.

Permitted restrictions

(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of election advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of election advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

Blackout period

323. (1) No person shall knowingly transmit election advertising to the public in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in the electoral district.

Interpretation

(2) The transmission to the public of a notice of an event that the leader of a registered party intends to attend or an invitation to meet or hear the leader of a registered party is not election advertising for the purpose of subsection (1).

Definition of "person"

(3) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party and a group within the meaning of Part 17.

Exceptions

324. Subsection 323(1) does not apply in respect of

Publicité électorale

Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale

320. Le candidat ou le parti enregistré, ou toute personne agissant en leur nom, qui font faire de la publicité électorale doivent indiquer dans la publicité que sa diffusion est autorisée par l'agent officiel du candidat ou par l'agent enregistré du parti, selon le cas.

Support gouvernemental

321. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser ou faire diffuser de la publicité électorale sur un support du gouvernement du Canada.

Définition de « personne »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 17.

Affiches électorales

322. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d'interdire à un locataire de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les lieux qui font l'objet du bail et à une société de gestion d'un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d'interdire aux propriétaires des unités de l'immeuble de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Autorisation de restrictions

(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les aires communes.

Période d'interdiction de publicité

323. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser de la publicité électorale dans une circonscription le jour du scrutin, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la diffusion d'un avis d'événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré ne constituent pas de la publicité électorale.

Définition de « personne »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Exceptions

324. Le paragraphe 323(1) ne s'applique pas à :

(*a*) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or

(*b*) the distribution during that period of pamphlets or the posting of messages on signs, posters or banners.

2000, c. 9, s. 324; 2001, c. 21, s. 16(E).

a) la publicité électorale diffusée sur le réseau communément appelé Internet avant le début de la période d'interdiction prévue à ce paragraphe et non modifiée durant celle-ci;

b) la distribution de tracts et l'inscription de messages sur des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières durant cette période.

2000, ch. 9, art. 324; 2001, ch. 21, art. 16(A).

Prohibition — prevention or impairment of transmission

325. (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of an election advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.

Interdiction d'intervention dans la diffusion

325. (1) Il est interdit, sans le consentement d'une personne habilitée à l'autoriser, de modifier une publicité électorale ou d'en empêcher la diffusion.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to

(*a*) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or

(*b*) the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard :

a) d'une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;

b) des employés d'une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l'affichage met le public en danger.

Election Opinion Surveys

Sondages électoraux

Transmission of election survey results

326. (1) The first person who transmits the results of an election survey — other than a survey that is described in section 327 — to the public during an election period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public must provide the following together with the results:

(*a*) the name of the sponsor of the survey;

(*b*) the name of the person or organization that conducted the survey;

(*c*) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(*d*) the population from which the sample of respondents was drawn;

(*e*) the number of people who were contacted to participate in the survey; and

(*f*) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

Sondages électoraux

326. (1) Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral — sauf le sondage régi par l'article 327 — et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

a) le nom du demandeur du sondage;

b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la population de référence;

e) le nombre de personnes contactées;

f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

Additional information — published surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provid-

Renseignements supplémentaires : publication

(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus

ed in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

(*a*) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and

(*b*) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

Report on survey results

(3) A sponsor of an election survey shall, at any time during an election period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

(*a*) the name and address of the sponsor of the survey;

(*b*) the name and address of the person or organization that conducted the survey;

(*c*) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(*d*) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including

(i) the sampling method,

(ii) the population from which the sample was drawn,

(iii) the size of the initial sample,

(iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,

(v) the dates and time of day of the interviews,

(vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and

(vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and

(*e*) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;

b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

Accès au compte rendu des résultats

(3) Le demandeur du sondage électoral visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période électorale, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

a) ses nom et adresse;

b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :

(i) la méthode d'échantillonnage,

(ii) la population de référence,

(iii) la taille de l'échantillon initial,

(iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,

(v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,

(vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,

(vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;

e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

Fee may be charged

(4) A sponsor may charge a fee of up to $0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

Paiement qui peut être exigé

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 $ par page pour le compte rendu.

Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

327. The first person who transmits the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods to the public during an election period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

Absence de méthode statistique reconnue

327. Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

Prohibition — causing transmission of election survey results during blackout period

328. (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

328. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Prohibition — transmission of election survey results during blackout period

(2) No person shall transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Application

(3) For the purpose of this section, a person includes a group within the meaning of Part 17.

Définition de « personne »

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Premature Transmission

Diffusion prématurée des résultats

Prohibition — premature transmission of results

329. No person shall transmit the result or purported result of the vote in an electoral district to the public in another electoral district before the close of all of the polling stations in that other electoral district.

Interdiction de diffusion prématurée

329. Il est interdit de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin d'une circonscription dans une circonscription avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de cette dernière.

Broadcasting outside Canada

Radiodiffusion à l'étranger

Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

330. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during an election period, for the broadcasting of any matter having reference to an election.

Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

330. (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période électorale, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection.

Prohibition — broadcasting outside Canada

(2) During an election period, no person shall broadcast, outside Canada, election advertising with respect to an election.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période électorale, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité électorale.

Non-interference by Foreigners

Prohibition — inducements by non-residents

331. No person who does not reside in Canada shall, during an election period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate unless the person is

(*a*) a Canadian citizen; or

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

2000, c. 9, s. 331; 2001, c. 27, s. 211.

Incitation par les étrangers

Interdiction — incitation par des étrangers

331. Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

2000, ch. 9, art. 331; 2001, ch. 27, art. 211.

Political Broadcasts

Appointment of Broadcasting Arbitrator

332. (1) A Broadcasting Arbitrator shall be appointed by the Chief Electoral Officer without delay after the consultations described in section 333. The Broadcasting Arbitrator shall be

(*a*) chosen by a unanimous decision of representatives of registered parties; or

(*b*) named by the Chief Electoral Officer, if the consultations do not result in a unanimous decision.

Term of office

(2) The term of office of the Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his or her appointment.

Removal for cause

(3) The Chief Electoral Officer may remove the Broadcasting Arbitrator from office only for cause.

Eligible for re-appointment

(4) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed.

Salary

(5) A Broadcasting Arbitrator shall be paid the salary or other remuneration that may be fixed by the Chief Electoral Officer.

Convening of representatives

333. (1) The Chief Electoral Officer shall hold a meeting of two representatives of each registered party represented in the House of Commons at that time, or if Parliament is dissolved, at the time of dissolution, designated in writing by their party leader, for the purpose of holding consultations to choose a Broadcasting Arbitrator. The meeting shall be held within

(*a*) 90 days after polling day at a general election; or

(*b*) 14 days after the day on which the Broadcasting Arbitrator dies, becomes inca-

Émissions politiques

Nomination de l'arbitre

332. (1) L'arbitre en matière de radiodiffusion est nommé par le directeur général des élections sans délai après les consultations prévues à l'article 333. La personne nommée est celle qui est choisie à l'unanimité par les représentants des partis enregistrés, ou à défaut d'unanimité, la personne choisie par le directeur général des élections.

Mandat

(2) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

Destitution pour motifs valables

(3) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Renouvellement du mandat

(4) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Traitement

(5) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.

Convocation des représentants des partis

333. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix de l'arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :

a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;

pacitated, resigns or is removed from office, if that day is not during the election period of a general election.

b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.

Chairperson

(2) The Chief Electoral Officer shall designate the Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.

Présidence

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Report

(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall make a report signed by each of them to the Chief Electoral Officer of the results of their consultations no later than

(*a*) six weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(*a*); and

(*b*) four weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(*b*).

Rapport

(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :

a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)*a*);

b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)*b*).

Vacancy during election period

334. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the election period of a general election, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay.

Vacance pendant la période électorale

334. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une élection générale, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

Broadcasting time to be provided to registered parties

335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available, for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par ces partis enregistrés ou en leur nom.

When broadcaster affiliated with network

(2) If a broadcaster is affiliated with a network, the part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) that may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

2000, c. 9, s. 335; 2001, c. 21, s. 17.

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

2000, ch. 9, art. 335; 2001, ch. 21, art. 17.

Request for meeting

336. (1) The Broadcasting Arbitrator shall convene a meeting of representatives of all registered parties to consult on the allocation of broadcasting time made available under section 335 within 30 days after the receipt of a written request from the chief agent of a registered party, or six months after the Broadcasting Arbitrator takes office, whichever is earlier.

Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

336. (1) Trente jours après avoir reçu une demande écrite à cette fin de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si la date en est antérieure, six mois après être entré en fonctions, l'arbitre tient une réunion avec les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335.

Time of request

(2) The written request may not be made until the Broadcasting Arbitrator has been in office for 60 days.

Convocation de la réunion

(2) La demande de réunion ne peut être faite avant que l'arbitre n'ait été en fonctions pendant soixante jours.

Chairperson

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairperson at any meeting referred to in subsection (1).

Présidence

(3) L'arbitre préside toute réunion tenue sous le régime du paragraphe (1).

No allocation

337. (1) A registered party shall not be allocated broadcasting time if, after receiving notice of the meeting referred to in subsection 336(1), the party

(*a*) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated broadcasting time; or

(*b*) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time and fails to have its representative attend the meeting.

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

337. (1) Le parti enregistré ne se voit allouer aucun temps d'émission si, après avoir été avisé de la réunion prévue au paragraphe 336(1) :

a) soit il informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas s'en voir allouer;

b) soit il ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer et omet de se faire représenter à la réunion.

Agreement on allocation

(2) Unanimous agreement of the registered parties on the allocation of the broadcasting time is binding on all registered parties.

Unanimité

(2) L'accord unanime sur la répartition du temps d'émission lie tous les partis enregistrés.

Broadcasting Arbitrator decides when no agreement

(3) If unanimous agreement is not reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 336(1), the Broadcasting Arbitrator shall allocate the broadcasting time, and that allocation is binding on all registered parties.

Absence d'unanimité

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission au cours des quatre semaines suivant la réunion, l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition lie tous les partis enregistrés.

Factors in allocation

338. (1) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

(*a*) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election; and

(*b*) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party.

The Broadcasting Arbitrator shall in addition give half the weight given to each of the factors referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general elec-

Critères de répartition

338. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition, plein coefficient aux critères suivants :

a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à l'élection générale précédente;

b) le pourcentage des votes que chaque parti enregistré a recueilli à l'élection générale précédente.

Il accorde en outre demi-coefficient au nombre de candidats soutenus par chacun des partis enregistrés lors de l'élection générale précédente exprimé en pourcentage du nombre total de

tion, expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

candidats soutenus par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

Allocation where merger of parties

(2) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time in the case of the merger of two or more registered parties, the Broadcasting Arbitrator shall

(*a*) in determining the percentage of seats held by a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(*a*), include the total number of seats held by the merging parties;

(*b*) in determining the percentage of the popular vote of a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(*b*), include the total number of votes obtained by the merging parties; and

(*c*) for the purpose of giving the half-weight under subsection (1), assign to the merged party the number of candidates endorsed by the merging party that had the greatest number of candidates at that election.

Cas de fusion de partis enregistrés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre fait, dans le cas où plusieurs partis enregistrés se fusionnent, les adaptations suivantes :

a) en appliquant l'alinéa (1)*a*), il attribue au parti issu de la fusion le total des sièges que les partis enregistrés fusionnant ont obtenu à l'élection générale précédente;

b) en appliquant l'alinéa (1)*b*), il attribue au parti issu de la fusion le total des votes que les partis enregistrés fusionnant ont recueilli à l'élection générale précédente;

c) pour l'octroi du demi-coefficient, il attribue au parti issu de la fusion le nombre de candidats soutenus par le parti fusionnant qui avait le plus grand nombre de candidats lors de l'élection générale précédente.

No allocation in excess of 50%

(3) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party.

Plafond

(3) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de 50 % du temps d'émission.

Allocation of time in excess of 50%

(4) If the calculation under subsection (1) would give more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party, the Broadcasting Arbitrator shall allocate the excess amount to the other registered parties entitled to broadcasting time on a proportionate basis.

Dépassement

(4) Si l'application du paragraphe (1) aboutit à un dépassement des 50 %, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission.

Discretion re allocation

(5) If the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (1) would be unfair to a registered party or contrary to the public interest, the allocation may be modified, subject to subsections (3) and (4), in any manner that the Broadcasting Arbitrator considers appropriate.

Latitude quant à la répartition

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (1) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), la modifier selon ce qu'il estime approprié.

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, give notice in writing of every allocation of broadcasting time made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties to

(*a*) every registered party; and

(*b*) every political party that became an eligible party either before or after the allocation.

Notification

(6) Dès que possible, l'arbitre notifie par avis écrit toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée :

a) aux partis enregistrés;

b) aux partis politiques qui sont devenus des partis admissibles avant ou après la répartition.

La notification avise en outre les partis admissibles qu'ils disposent des trente jours suivant

The notice shall advise an eligible party referred to in paragraph (*b*) that it has 30 days after the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 339.

sa réception pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 339.

New parties entitled to broadcasting time

339. (1) Subject to subsection (4), every eligible party referred to in paragraph 338(6)(*b*) that makes a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

(*a*) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 335 allocated to a registered party under sections 337 and 338, and

(*b*) six minutes.

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

339. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti admissible qui formule la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 attribuée à tout parti enregistré conformément aux articles 337 et 338;

b) six minutes de temps d'émission.

Parties not entitled to time

(2) An eligible party referred to in paragraph 338(6)(*b*) is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section if the party

(*a*) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section; or

(*b*) fails to make a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection.

Exclusion

(2) Nul parti admissible n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article si, selon le cas :

a) il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article;

b) il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit.

Broadcasting time to be provided to new eligible parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 335, and within the period referred to in that section, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every eligible party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the eligible party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the eligible party during prime time on that broadcaster's facilities.

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti admissible ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti admissible, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Maximum of 39 minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by eligible parties under this section is 39 minutes and, once that amount of broadcasting time is reached, all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions of minutes is necessary so that all eligible parties requesting time under this section receive the same amount of time within the 39-minute limit.

Maximum

(4) La période de temps d'émission maximale à libérer, pour achat par des partis admissibles visés au présent article est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps libéré de façon à ce qu'il soit également réparti entre tous les partis qui se prévalent du présent article.

Reallocation in case of deregistration

340. (1) If a registered party to which broadcasting time has been allocated under this Part is subsequently deregistered, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after publication in the *Canada Gazette* of the notice of deregistration, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Reallocation in case of loss of eligibility

(2) Where an eligible party to which broadcasting time has been allocated under section 339 subsequently ceases to be an eligible party, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the cessation of eligibility, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Exception

(3) If the deregistration or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time that was allocated to the deregistered party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated.

2000, c. 9, s. 340; 2003, c. 19, s. 5.

Reallocation in case of merger

341. If two or more registered parties merge after an allocation of the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall without delay convene the representatives of the registered parties, including the merged parties, for the purpose of reallocating the broadcasting time allocated to all registered parties.

Broadcasters to be notified

342. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under sections 337 and 338 and every entitlement under section 339 as soon as possible after it is made or requested and the Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement without delay after it is made and again immediately after the issue of the writs for the next general election.

Nouvelle répartition en cas de radiation

340. (1) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de la présente partie, un parti enregistré est radié et qu'avis de la radiation a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la publication, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti politique radié.

Nouvelle répartition si un parti cesse d'être admissible

(2) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 339, un parti admissible cesse d'être admissible, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant ce fait, les représentants des partis enregistrés et des partis toujours admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti devenu inadmissible.

Exception

(3) Si la radiation ou la cessation d'admissibilité visées respectivement aux paragraphes (1) et (2) survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué au parti politique radié ou devenu inadmissible.

2000, ch. 9, art. 340; 2003, ch. 19, art. 5.

Nouvelle répartition en cas de fusion

341. Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, des partis enregistrés se fusionnent, l'arbitre convoque sans délai les représentants des partis enregistrés, y compris le parti enregistré issu de la fusion, afin de répartir de nouveau le temps d'émission attribué à tous les partis.

Notification aux radiodiffuseurs

342. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime des articles 337 et 338 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 339 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau cette répartition ou ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après la délivrance des brefs d'une élection générale.

Information to parties

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all eligible parties referred to in paragraph 338(6)(*b*) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

Renseignements aux partis

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis admissibles visés à l'alinéa 338(6)*b*), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Annual review

343. (1) In each of the calendar years after the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under sections 337 and 338 or an eligible party has requested and has become entitled to broadcasting time under section 339, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.

Révision de la répartition du temps d'émission

343. (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime des articles 337 et 338, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti admissible a formulé la demande prévue à l'article 339 et qu'il a droit à du temps d'émission.

Reduction to six and one-half hours

(2) If, at a meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and that reduction shall be final and binding on all registered parties and eligible parties.

Maximum

(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie. Ce réajustement est irrévocable et lie les partis enregistrés et les partis admissibles.

Definitions

344. (1) The definitions in this subsection apply in subsections (2) and (5).

Définitions

344. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (5).

"commercial time" « *temps commercial* »

"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification.

« durée de l'émission » "*program time*"

« durée de l'émission » Les périodes de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.

"program time" « *durée de l'émission* »

"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification.

« temps commercial » "*commercial time*"

« temps commercial » Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

Notice of preference by party

(2) Each registered party and each eligible party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time, setting out its preference as to the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned is to be made available, but at no time shall that party obtain broadcasting time before the 5th day after the

Avis de préférence de la part du parti

(2) Au plus tard dix jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti admissible ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique, par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour

notice is received by the broadcaster or network operator.

suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur et l'exploitant de réseau.

Consultation to reach agreement

(3) Every broadcaster or network operator who receives a notice under subsection (2) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or eligible party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

Consultation en vue d'un accord

(3) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui l'ont expédié, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes qui y sont formulées.

When no agreement

(4) If no agreement is reached under subsection (3) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall decide on the requests without delay and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and to the representatives of the registered party or eligible party that made the requests.

Défaut d'accord

(4) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (3), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Factors in decision

(5) In making a decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(*a*) that each registered party and each eligible party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned should be made available; and

(*b*) that any broadcasting time to be made available to a registered party or eligible party should be made available fairly throughout prime time.

Critère

(5) L'arbitre tient compte des critères suivants pour prendre sa décision :

a) reconnaître à chaque parti enregistré et à chaque parti admissible la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;

b) libérer équitablement le temps mis à la disposition de ces partis sur les heures de grande écoute.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator under subsection (4) is final and binding on the registered party or eligible party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.

Décision péremptoire

(6) La décision que prend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est irrévocable et lie le parti enregistré, le parti admissible et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Free broadcasting time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as

Temps d'émission gratuit

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou

determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

(*a*) reaches a majority of Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts;

(*b*) is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming; and

(*c*) does not involve a distribution undertaking as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

Determination of free broadcasting time

(2) For the purpose of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time that a network operator is to make available shall be no less than the amount of free broadcasting time made available by it at the last general election and shall be made available as follows:

(*a*) two minutes to every registered party referred to in paragraph 337(1)(*a*) and every eligible party referred to in paragraph 339(2)(*a*); and

(*b*) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 335 and all eligible parties that have requested broadcasting time under section 339 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under those sections.

Free time not election expense

(3) The value of free broadcasting time made available to a registered party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses within the meaning of section 407.

Determination of population reached

(4) For the purpose of subsection (1), a network is deemed to reach

(*a*) people resident within the areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 mV per metre official contour of the stations, and

en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

a) il rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau;

b) il est titulaire d'une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genre de programmation;

c) il n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Détermination du temps d'émission gratuit

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré à l'élection générale précédente. Ce temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 337(1)*a*) et à chaque parti admissible visé à l'alinéa 339(2)*a*);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 335 et à tous les partis admissibles qui ont formulé une demande en application de l'article 339 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

Exclusion

(3) La valeur de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses électorales au sens de l'article 407.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(*b*) people resident outside the areas described in paragraph (*a*) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

2000, c. 9, s. 345; 2001, c. 21, s. 18.

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

2000, ch. 9, art. 345; 2001, ch. 21, art. 18.

Broadcasting Arbitrator to prepare guidelines

346. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than two days after the issue of the writs for a general election, prepare and send to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission a set of guidelines respecting

(*a*) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act;

(*b*) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and eligible parties; and

(*c*) any other matters that may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act.

L'arbitre prépare des lignes directrices

346. Au plus tard deux jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit préparer et expédier au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

a) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;

b) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis admissibles;

c) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi.

C.R.T.C. to prepare and send guidelines

347. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than four days after the issue of the writs for a general election, prepare a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election and send them, together with the set of guidelines sent by the Broadcasting Arbitrator under section 346, to all broadcasters and network operators.

Le C.R.T.C. prépare et délivre des lignes directrices

347. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard quatre jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, préparer un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et de ses règlements quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale et le faire parvenir à ceux-ci, assorti de l'ensemble de lignes directrices que lui fournit l'arbitre en conformité avec l'article 346.

Prohibition relating to rates charged

348. No person shall charge a registered party, any other political party or a candidate or a person acting on behalf of any of them,

(*a*) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writs and ending at midnight on the day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

Interdiction relative au tarif

348. Il est interdit à quiconque de faire payer à un parti enregistré ou à un autre parti politique, ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :

a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installa-

(*b*) a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (*a*) that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical publication or in any other issue of it that is published or distributed and made public in that period.

2000, c. 9, s. 348; 2001, c. 21, s. 19.

tions à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa *a*), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, éditée ou distribuée et rendue publique pendant cette période.

2000, ch. 9, art. 348; 2001, ch. 21, art. 19.

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

Definitions

349. The definitions in this section apply in this Part.

"election advertising" « *publicité électorale* »

"election advertising" has the same meaning as in section 319.

"election advertising expense" « *dépenses de publicité électorale* »

"election advertising expense" means an expense incurred in relation to

(*a*) the production of an election advertising message; and

(*b*) the acquisition of the means of transmission to the public of an election advertising message.

"expenses" « *dépenses* »

"expenses" means

(*a*) amounts paid;

(*b*) liabilities incurred;

(*c*) the commercial value of property and services, other than volunteer labour, that are donated or provided; and

(*d*) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value.

"group" « *groupe* »

"group" means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.

"third party" « *tiers* »

"third party" means a person or a group, other than a candidate, registered party or electoral district association of a registered party.

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

Définitions

349. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dépenses » "*expenses*"

« dépenses »

a) Les sommes payées;

b) les dettes contractées;

c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur.

« dépenses de publicité électorale » "*election advertising expense*"

« dépenses de publicité électorale » Les dépenses engagées pour :

a) la production de messages de publicité électorale;

b) l'acquisition de moyens de diffusion de tels messages.

« groupe » "*group*"

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun.

« publicité électorale » "*election advertising*"

« publicité électorale » S'entend au sens de l'article 319.

« tiers » "*third party*"

« tiers » Personne ou groupe, à l'exception d'un candidat, d'un parti enregistré et d'une association de circonscription d'un parti enregistré.

Spending limit

350. (1) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than $150,000 during an election period in relation to a general election.

Spending limit — electoral district

(2) Not more than $3,000 of the total amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district, including by

(*a*) naming them;

(*b*) showing their likenesses;

(*c*) identifying them by their respective political affiliations; or

(*d*) taking a position on an issue with which they are particularly associated.

Expenses re party leader

(3) The limit set out in subsection (2) only applies to an amount incurred with respect to a leader of a registered party or eligible party to the extent that it is incurred to promote or oppose his or her election in a given electoral district.

Spending limit — by-election

(4) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than $3,000 in a given electoral district during the election period of a by-election.

Third party inflation adjustment factor

(5) The amounts referred to in subsections (1), (2) and (4) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 414 that is in effect on the issue of the writ or writs.

No combination to exceed limit

351. A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 350 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the limit or acting in collusion with another third party so that their combined election advertising expenses exceed the limit.

Advertising must name third party

352. A third party shall identify itself in any election advertising placed by it and indicate that it has authorized the advertising.

Registration requirement for third parties

353. (1) A third party shall register immediately after having incurred election advertising expenses of a total amount of $500 and may not register before the issue of the writ.

Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include

Plafond général

350. (1) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection générale, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 150 000 $.

Plafond pour une circonscription

(2) Du total visé au paragraphe (1), il est interdit aux tiers de dépenser, au total, plus de 3 000 $ pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats ou s'opposer à l'élection d'un ou de plusieurs candidats, dans une circonscription donnée, notamment :

a) en les nommant;

b) en montrant leur photographie;

c) en les identifiant par la mention de leur appartenance politique;

d) en prenant une position sur une question à laquelle ils sont particulièrement associés.

Chef de parti

(3) Le plafond prévu au paragraphe (2) ne s'applique aux dépenses engagées à l'égard du chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible que dans la mesure où elles servent à favoriser son élection dans une circonscription, ou à s'y opposer.

Plafond pour une élection partielle

(4) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection partielle, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant 3 000 $, au total, dans une circonscription donnée.

Indexation

(5) Les montants visés aux paragraphes (1), (2) et (4) sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 414.

Interdiction de division ou de collusion

351. Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus par l'article 350, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité électorale dépasse les plafonds fixés à cet article.

Information à fournir avec la publicité

352. Les tiers doivent mentionner leur nom dans toute publicité électorale et signaler le fait que celle-ci a été autorisée par eux.

Obligation de s'enregistrer

353. (1) Le tiers doit s'enregistrer dès qu'il a engagé des dépenses de publicité électorale de 500 $ au total mais non avant la délivrance du bref.

Contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :

(*a*) the name, address and telephone number of

(i) if the third party is an individual, the individual,

(ii) if the third party is a corporation, the corporation and the officer who has signing authority for it, and

(iii) if the third party is a group, the group and a person who is responsible for the group;

(*b*) the signature of the individual, officer or person referred to in subparagraph (*a*)(i), (ii) or (iii), respectively, as the case may be;

(*c*) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and

(*d*) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.

a) les nom, adresse et numéro de téléphone :

(i) si elle est présentée par un particulier, de celui-ci,

(ii) si elle est présentée par une personne morale, de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom,

(iii) si elle est présentée par un groupe, de celui-ci et d'un responsable du groupe;

b) la signature du particulier, du dirigeant autorisé à signer au nom de la personne morale ou du responsable du groupe, selon le cas;

c) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises;

d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.

Declaration of financial agent to accompany application

(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.

Déclaration de l'agent financier

(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.

New financial agent

(4) If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.

Nouvel agent financier

(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Trade union or corporation

(5) If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by its governing body authorizing it to incur election advertising expenses.

Résolution

(5) Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction pour autoriser l'engagement des dépenses de publicité électorale.

Examination of application

(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.

Étude de la demande

(6) Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est ou non enregistré. En cas de refus, il en donne les motifs.

Application rejected

(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, registered party, registered third party or eligible party.

Refus d'enregistrement

(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré.

Registration ends

(8) The registration of a third party is valid only for the election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an election advertising report under subsection 359(1).

Durée de validité de l'enregistrement

(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour l'élection en cours, mais le tiers reste assujetti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 359(1).

Appointment of financial agent

354. (1) A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.

Nomination d'un agent financier

354. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.

Financial agent — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party:

(*a*) a candidate or an official agent of a candidate;

(*b*) a person who is the chief agent, or a registered agent, of a registered party;

(*c*) an election officer or an employee of a returning officer; and

(*d*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

2000, c. 9, s. 354; 2001, c. 27, s. 212.

Inadmissibilité : agent financier

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat;

b) l'agent principal ou un agent enregistré d'un parti enregistré;

c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

2000, ch. 9, art. 354; 2001, ch. 27, art. 212.

Requirement to appoint auditor

355. (1) A third party that incurs election advertising expenses in an aggregate amount of $5,000 or more must appoint an auditor without delay.

Nomination d'un vérificateur

355. (1) Le tiers qui fait des dépenses de publicité électorale de 5 000 $ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.

Eligibility criteria

(2) The following are eligible to be an auditor for a third party:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Ineligibility criteria

(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party:

(*a*) the third party's financial agent;

(*b*) a person who signed the application made under subsection 353(2);

(*c*) an election officer;

(*d*) a candidate;

(*e*) the official agent of a candidate;

Inadmissibilité

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :

a) l'agent financier du tiers;

b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 353(2);

c) les fonctionnaires électoraux;

d) les candidats;

e) l'agent officiel d'un candidat;

(*f*) the chief agent of a registered party or an eligible party; and

(*g*) a registered agent of a registered party.

f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

g) un agent enregistré d'un parti enregistré.

Notification of appointment

(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.

Notification au directeur général des élections

(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

New auditor

(5) If a third party's auditor is replaced, it must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.

Nouveau vérificateur

(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Registry of third parties

356. The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 353(2) and 355(4) and (5).

Tenue d'un registre

356. Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 353(2) et 355(4) et (5).

Authorization by financial agent for expenses, etc.

357. (1) Every contribution made during an election period to a registered third party for election advertising purposes must be accepted by, and every election advertising expense incurred on behalf of a third party must be authorized by, its financial agent.

Responsabilité de l'agent financier

357. (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité électorale au cours de la période électorale doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses de publicité électorale engagées pour son compte doivent être autorisées par celui-ci.

Delegation

(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur election advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent.

Délégation

(2) L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.

Prohibited use of certain contributions

(3) No third party shall use a contribution for election advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 359(6) they fall.

Interdiction d'utiliser certaines contributions

(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité électorale des contributions destinées à la publicité électorale provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut déterminer la catégorie dans le cadre du paragraphe 359(6).

Prohibition — use of foreign contributions

358. No third party shall use a contribution for election advertising purposes if the contribution is from

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*b*) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(*c*) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger

358. Il est interdit au tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions provenant des entités suivantes :

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;

(*d*) a foreign political party; or

(*e*) a foreign government or an agent of one.

2000, c. 9, s. 358; 2001, c. 27, s. 213.

c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) un parti politique étranger;

e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.

2000, ch. 9, art. 358; 2001, ch. 27, art. 213.

Election advertising report

359. (1) Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 353(1) shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

Rapport

359. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

Contents of report

(2) An election advertising report shall contain

(*a*) in the case of a general election,

(i) a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate, and

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(*b*) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(4) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

Contenu

(2) Le rapport doit donner :

a) dans le cas d'une élection générale :

(i) la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent,

(ii) la liste des autres dépenses de publicité électorale, ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent;

b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(4), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

When no expenses

(3) If a third party has not incurred expenses referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), that fact shall be indicated in its election advertising report.

Cas d'absence de dépenses

(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été faite, le rapport doit signaler ce fait.

Contributions

(4) The election advertising report shall include

(*a*) the amount, by class of contributor, of contributions for election advertising purposes that were received in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day;

(*b*) for each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 for election advertising purposes during the period referred to in paragraph (*a*), subject to paragraph (*b.1*), their name, address and

Mention des contributions

(4) Le rapport doit aussi mentionner :

a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale reçues dans les six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale;

b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale au cours des six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale dépasse, au total, 200 $, sous réserve de l'alinéa *b.1*), leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le mon-

class, and the amount and date of each contribution;

(*b.1*) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (*b*), the name of the chief executive officer or president of that company; and

(*c*) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (*a*), that was paid out of the third party's own funds for election advertising expenses.

Loans

(5) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.

Categories

(6) For the purposes of paragraphs (4)(*a*) and (*b*), the following are the classes of contributor:

(*a*) individuals;

(*b*) businesses;

(*c*) commercial organizations;

(*d*) governments;

(*e*) trade unions;

(*f*) corporations without share capital other than trade unions; and

(*g*) unincorporated organizations or associations other than trade unions.

Names must be provided

(7) If the third party is unable to identify which contributions were received for election advertising purposes in the period referred to in paragraph (4)(*a*), it must list, subject to paragraph (4)(*b.1*), the names and addresses of every contributor who donated a total of more than $200 to it during that period.

Declaration

(8) An election advertising report shall include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 353(2) that the report is accurate.

Bills, receipts

(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an election advertising expense that is in an amount of more than $50.

2000, c. 9, s. 359; 2001, c. 21, s. 20.

Auditor's report

360. (1) The election advertising report of a third party that incurs $5,000 or more in election advertising expenses must include a report made under subsection (2).

tant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;

b.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa *b*) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;

c) le montant des dépenses de publicité électorale que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa *a*).

Assimilation

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.

Catégories

(6) Pour l'application des alinéas (4)*a*) et *b*), les catégories de donateurs sont les suivantes :

a) particuliers;

b) entreprises;

c) organisations commerciales;

d) gouvernements;

e) syndicats;

f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;

g) organismes ou associations non constituées en personne morale.

Précision

(7) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité électorale, il doit donner les nom et adresse de tous les donateurs, sous réserve de l'alinéa (4)*b.1*), ayant versé plus de 200 $ dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale.

Attestation

(8) Le rapport doit contenir une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la demande d'enregistrement.

Autres documents

(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers doit produire les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité électorale supérieur à 50 $.

2000, ch. 9, art. 359; 2001, ch. 21, art. 20.

Rapport du vérificateur

360. (1) Dans le cas où les dépenses de publicité électorale sont de 5 000 $ ou plus, le rapport doit en outre être accompagné du rapport du vérificateur.

Auditor's report

(2) The third party's auditor shall report on the election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the election advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.

Rapport du vérificateur

(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur les dépenses de publicité électorale. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Statement

(3) An auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary, when

(*a*) the election advertising report that is the subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from the third party all of the required information and explanation; or

(*c*) based on the auditor's examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.

Cas où une déclaration est requise

(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :

a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

Droit d'accès aux archives

(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Corrections to election expenses report

361. The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection 359(1) if the error does not materially affect the substance of the report.

Correction du rapport

361. Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du paragraphe 359(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Publication

362. The Chief Electoral Officer shall, in the manner he or she considers appropriate,

(*a*) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and

(*b*) publish, within one year after the issue of the writ, reports made under subsection 359(1).

Publication

362. Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :

a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;

b) dans l'année qui suit la délivrance des brefs, les rapports produits au titre du paragraphe 359(1).

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

363. [Repealed, 2003, c. 19, s. 6]

Annual fiscal period

364. The fiscal period of a registered party is the calendar year.

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

363. [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 6]

Exercice

364. L'exercice des partis enregistrés coïncide avec l'année civile.

Deeming

365. For the purposes of this Part, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

Présomption

365. Pour l'application de la présente partie, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Division 1

Registration of Political Parties

Application for Registration

Application for registration

366. (1) The leader of a political party may apply to the Chief Electoral Officer for the political party to become a registered party.

Contents of application

(2) An application for registration must include

(*a*) the full name of the political party;

(*b*) the short-form name of the party, or its abbreviation, if any, that is to be shown in election documents;

(*c*) the party's logo, if any;

(*d*) the name and address of the leader of the party and a copy of the party's resolution to appoint the leader, certified by the leader and another officer of the party;

(*e*) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed;

(*f*) the names and addresses of the officers of the party and their signed consent to act;

(*g*) the name and address of the appointed auditor of the party and their signed consent to act;

(*h*) the name and address of the party's chief agent and his or her signed consent to act;

(*i*) the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party and support the party's application for registration; and

(*j*) the leader's declaration in the prescribed form that, having considered all of the factors — including those described in subsection 521.1(5) — relevant to determining the party's purposes, one of the party's fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

Section 1

Enregistrement des partis politiques

Demande d'enregistrement

Demande d'enregistrement

366. (1) Le chef d'un parti politique peut demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti.

Contenu de la demande

(2) La demande d'enregistrement doit comporter :

a) le nom intégral du parti;

b) le nom du parti en sa forme abrégée, ou l'abréviation de ce nom, qui doit figurer sur les documents électoraux;

c) le logo du parti, le cas échéant;

d) les nom et adresse du chef du parti, ainsi qu'une copie de la résolution de sa nomination adoptée par le parti, attestée par lui et un autre dirigeant du parti;

e) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;

f) les nom et adresse des dirigeants du parti et leur déclaration signée d'acceptation de la charge;

g) les nom et adresse du vérificateur du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;

h) les nom et adresse de l'agent principal du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;

i) les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et la déclaration de ceux-ci, établie selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti et qu'ils appuient la demande d'enregistrement du parti;

j) la déclaration du chef du parti, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), l'un des objectifs essentiels du parti consiste à participer aux affaires publiques en soute-

nant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

Additional information

(3) To confirm that the purpose referred to in paragraph (2)(*j*) is one of the party's fundamental purposes, the Chief Electoral Officer may ask the party's leader to provide any relevant information, including the information described in subsection 521.1(5).

2000, c. 9, s. 366; 2004, c. 24, s. 3.

Renseignements supplémentaires

(3) Le directeur général des élections peut, pour vérifier si le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa (2)*j*), demander au chef du parti de lui communiquer tous renseignements utiles, notamment ceux qui sont visés au paragraphe 521. 1(5).

2000, ch. 9, art. 366; 2004, ch. 24, art. 3.

Withdrawal of application

367. A leader who has made an application under subsection 366(1) may withdraw it at any time before registration by sending a signed request to that effect to the Chief Electoral Officer.

Retrait volontaire de la demande

367. Le chef du parti politique qui a présenté la demande d'enregistrement peut la retirer à tout moment avant l'enregistrement en adressant au directeur général des élections une demande de retrait signée de sa main.

Eligibility for registration

368. A political party whose leader has made an application under subsection 366(1) becomes eligible for registration if

(*a*) its name, short-form name, abbreviation or logo does not

(i) so resemble the name, short-form name, abbreviation or logo of a registered party or an eligible party that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it, or

(ii) include the word "independent" or a word that so resembles "independent" that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it;

(*b*) the party has at least three officers in addition to its leader and has appointed a chief agent and an auditor; and

(*c*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2) and that the information is accurate.

2000, c. 9, s. 368; 2004, c. 24, s. 4.

Admissibilité à l'enregistrement

368. Est un parti admissible à l'enregistrement le parti politique dont le chef a présenté la demande prévue au paragraphe 366(1) si :

a) de l'avis du directeur général des élections, son nom, la forme abrégée ou l'abréviation de celui-ci ou son logo :

(i) soit ne ressemble pas de si près au nom, à la forme abrégée ou à l'abréviation de celui-ci ou au logo d'un parti enregistré ou d'un parti admissible qu'il risque d'être confondu avec eux,

(ii) soit ne comporte pas le mot « indépendant » ou un mot qui ressemble de si près à ce mot qu'il risque d'y être confondu;

b) il a au moins trois dirigeants, en plus de son chef, et il a nommé un agent principal et un vérificateur;

c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2) et que ceux-ci sont exacts.

2000, ch. 9, art. 368; 2004, ch. 24, art. 4.

Preservation of name

368.1 In the period of 30 days after the deregistration of a political party,

(*a*) no application for another political party to become a registered party may be accepted — and no report under section 382 shall be effective — that would permit another political party to use a name, short-form name, abbreviation or logo that would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with that of the deregistered party; and

Protection du nom

368.1 Dans les trente jours suivant la radiation d'un parti politique :

a) la demande d'enregistrement d'un autre parti politique ne peut être agréée, et aucun rapport au titre de l'article 382 ne peut prendre effet, de façon à permettre à un autre parti politique d'utiliser un nom, une abréviation ou une forme abrégée de celui-ci ou un logo qui, de l'avis du directeur général des élections, risque d'être confondu avec celui du parti radié;

(*b*) if a new application is made for the registration of the deregistered party under the name, short-form name, abbreviation and logo that it had at the time of its deregistration, the Chief Electoral Officer may not refuse the application on the ground that it does not comply with paragraph 368(*a*).

2003, c. 19, s. 7.

b) s'il est présenté une nouvelle demande d'enregistrement du parti politique radié qui comporte le nom, l'abréviation ou la forme abrégée de celui-ci ou le logo que le parti avait au moment de la radiation, le directeur général des élections ne peut refuser d'agréer la demande pour le motif qu'elle n'est pas conforme à l'alinéa 368*a*).

2003, ch. 19, art. 7.

Notification of eligibility

369. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the day on which the application is received, inform the leader of a political party that has applied to become registered whether or not the party is eligible for registration under section 368. If the party is not eligible, he or she shall also indicate which of that section's requirements have not been met.

Notification de l'admissibilité

369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, de l'admissibilité ou de l'inadmissibilité du parti au titre de l'article 368. En cas de notification d'inadmissibilité, il indique au chef du parti laquelle des conditions prévues à cet article n'est pas remplie.

Loss of eligibility

(2) A political party, having been informed of its eligibility under subsection (1), loses its eligibility if

(*a*) it contravenes any of section 371, subsection 374.1(1), sections 378 to 380.1, subsections 382(1), (3) and (4) and 383(1) and section 384;

(*b*) one of its officers is not eligible under subsection 374.1(2);

(*c*) its chief agent is not eligible under section 376; or

(*d*) its auditor is not eligible under section 377.

2000, c. 9, s. 369; 2004, c. 24, s. 5.

Perte de statut

(2) Le parti politique qui a été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1) perd son statut de parti admissible dans les cas suivants :

a) il contrevient à l'article 371, au paragraphe 374.1(1), à l'un des articles 378 à 380.1, à l'un des paragraphes 382(1), (3) ou (4) ou 383(1) ou à l'article 384;

b) un de ses dirigeants est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre du paragraphe 374.1(2);

c) son agent principal est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 376;

d) son vérificateur est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 377.

2000, ch. 9, art. 369; 2004, ch. 24, art. 5.

Registration

370. (1) An eligible party becomes a registered party if it has at least one candidate whose nomination has been confirmed for an election and its application to become registered was made at least 60 days before the issue of the writ or writs for that election and has not been withdrawn.

Enregistrement

370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'au moins un candidat soutenu par lui pour une élection, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance du ou des brefs pour cette élection.

Late application

(2) An eligible party whose application was made after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next general election — or any by-election that precedes it — if it satisfies the requirements of that subsection for that election.

Demande d'enregistrement tardive

(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti admissible est enregistré pour l'élection générale suivante ou toute élection partielle tenue avant celle-ci, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe pour cette élection.

Notification

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the close of nominations,

(*a*) inform the leader of an eligible party that meets the requirements of subsection (1) that the party has been registered; and

(*b*) in the case of a general election, inform the leader of an eligible party that does not meet the requirements of subsection (1) that the party has not been registered.

Loss of eligibility

(4) An eligible party, other than one referred to in subsection (2), loses its eligibility on being informed under subsection (3) that it has not been registered.

Eligible party deemed registered

(5) For the purposes of sections 407, 422, 429 and 435, an eligible party that becomes registered under subsection (1) is deemed to have been registered from the day of the issue of the writ or writs for that election.

2000, c. 9, s. 370; 2004, c. 24, s. 5.

Report on agents of eligible parties

371. An eligible party shall, within 30 days after being informed, under subsection 369(1), of its eligibility, provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, containing the name and address of any person appointed as its registered agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall, on the registration of the eligible party, register that information in the registry of parties.

Statement of assets and liabilities

372. Within six months after becoming a registered party, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration;

(*b*) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it is based; and

Notification

(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible :

a) soit que le parti est enregistré s'il satisfait aux exigences prévues au paragraphe (1);

b) soit, dans le cas d'une élection générale, que le parti n'est pas enregistré s'il ne satisfait pas à ces exigences.

Perte de statut

(4) S'il a été avisé au titre du paragraphe (3) qu'il n'a pas été enregistré, le parti admissible, sauf celui visé au paragraphe (2), perd son statut de parti admissible.

Présomption

(5) Pour l'application des articles 407, 422, 429 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance du ou des brefs pour cette élection.

2000, ch. 9, art. 370; 2004, ch. 24, art. 5.

Agents des partis admissibles

371. Dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 369(1), le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et les attributions de ses agents enregistrés. Au moment de l'enregistrement éventuel du parti, le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

État de l'actif et du passif

372. Dans les six mois suivant son enregistrement, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections :

a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit à la veille de la date de l'enregistrement;

b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

2000, ch. 9, art. 372; 2003, ch. 19, art. 8.

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning that statement.

2000, c. 9, s. 372; 2003, c. 19, s. 8.

Adjustment of fiscal period for newly registered party

373. Without delay after becoming registered, a political party shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.

Modification de l'exercice

373. Dès son enregistrement, le parti politique modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit.

Registry of parties

374. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of parties that contains the information referred to in paragraphs 366(2)(*a*) to (*h*) and in subsections 375(3) and 390(3).

Registre des partis

374. Le directeur général des élections tient un registre des partis où figurent les renseignements visés aux alinéas 366(2)*a*) à *h*) et aux paragraphes 375(3) et 390(3).

Officers, Registered Agents, Auditors and Members

Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres

Minimum number of officers

374.1 (1) Subject to subsection (3), a registered party and an eligible party shall have at least three officers in addition to the leader of the party.

Nombre minimal de dirigeants

374.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins trois dirigeants, en plus du chef du parti.

Eligibility — officer

(2) Only a person whose ordinary residence is in Canada is eligible to be an officer of a registered party or an eligible party.

Admissibilité : dirigeants

(2) Seules peuvent exercer la charge de dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible les personnes qui ont leur résidence habituelle au Canada.

Appointment of a replacement

(3) In the event of the death, incapacity, resignation, ineligibility or revocation of the appointment of an officer of a registered party or an eligible party, the party shall, if the remaining number of officers is less than four, appoint a replacement within 30 days.

Nomination d'un remplaçant

(3) Dans le cas où le décès, l'incapacité, la démission, l'inadmissibilité ou la destitution d'un des dirigeants du parti enregistré ou du parti admissible réduit le nombre de ceux-ci à moins de quatre, le parti dispose de trente jours pour nommer un remplaçant.

Report of appointment

(4) Within 30 days after the appointment of the replacement, the registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer by providing a report under subsection 382(1).

2004, c. 24, s. 7.

Rapport de nomination

(4) Dans les trente jours suivant le remplacement, le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par production du rapport prévu au paragraphe 382(1).

2004, ch. 24, art. 7.

Registered agents

375. (1) A registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint persons to act as its registered agents.

Agents enregistrés

375. (1) Les partis enregistrés peuvent nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

(2) [Repealed, 2003, c. 19, s. 9]

(2) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 9]

Report of appointment

(3) Within 30 days after an appointment of a person as a registered agent, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, that includes the person's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral

Rapport de nomination

(3) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent enregistré, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et attributions de l'agent. Le directeur

Officer shall enter that information in the registry of parties.

2000, c. 9, s. 375; 2003, c. 19, s. 9.

général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

2000, ch. 9, art. 375; 2003, ch. 19, art. 9.

Agents — eligible corporations

376. (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be

(*a*) a chief agent or a registered agent of a registered party; or

(*b*) a chief agent or an agent of an eligible party.

Agents : personnes morales

376. (1) Une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale est admissible à la charge :

a) d'agent principal ou d'agent enregistré d'un parti enregistré;

b) d'agent principal ou de mandataire d'un parti admissible.

Agents — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be a chief agent, a registered agent or an agent:

(*a*) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(*a.1*) a candidate;

(*a.2*) an undischarged bankrupt;

(*b*) an auditor appointed as required by this Act;

(*c*) subject to subsection (1), a person who is not an elector; and

(*d*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

2000, c. 9, s. 376; 2003, c. 19, s. 10.

Inadmissibilité : agents

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent principal, d'agent enregistré ou de mandataire :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

a.1) les candidats;

a.2) les faillis non libérés;

b) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

c) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs;

d) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

2000, ch. 9, art. 376; 2003, ch. 19, art. 10.

Auditor — eligibility

377. (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered party or an eligible party:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

377. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor:

(*a*) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(*b*) a candidate;

(*b.1*) an officer of a registered party or an eligible party;

(*c*) an official agent of a candidate;

Inadmissibilité

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) les candidats;

b.1) les dirigeants d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

c) l'agent officiel d'un candidat;

(*d*) a chief agent of a registered party or an eligible party;

(*e*) a registered agent of a registered party;

(*f*) electoral district agents of registered associations;

(*g*) leadership contestants and their leadership campaign agents;

(*h*) nomination contestants and their financial agents; and

(*i*) financial agents of registered third parties.

2000, c. 9, s. 377; 2003, c. 19, s. 11; 2004, c. 24, s. 8.

d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

e) un agent enregistré d'un parti enregistré;

f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;

g) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;

h) les candidats à l'investiture et leur agent financier;

i) l'agent financier d'un tiers enregistré.

2000, ch. 9, art. 377; 2003, ch. 19, art. 11; 2004, ch. 24, art. 8.

Consent

378. A registered party and an eligible party shall obtain from its officers, chief agent and auditor, on appointment, their signed consent to act.

2000, c. 9, s. 378; 2004, c. 24, s. 9.

Consentement

378. Le parti enregistré ou le parti admissible est tenu d'obtenir, lors de la nomination de ses dirigeants, agent principal ou vérificateur, une déclaration signée de leur main attestant leur acceptation de la charge.

2000, ch. 9, art. 378; 2004, ch. 24, art. 9.

Death, incapacity, resignation or revocation

379. (1) In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of its chief agent or auditor, a registered party or eligible party shall without delay appoint a replacement.

Remplaçant

379. (1) En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent principal ou de son vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Report of appointment

(2) Within 30 days after the appointment of a replacement under subsection (1), a registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer of it by providing a report under subsection 382(1).

Rapport de nomination

(2) Dans les trente jours suivant un remplacement visé au paragraphe (1), le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par la production du rapport prévu au paragraphe 382(1).

Only one chief agent and auditor

380. A registered party or eligible party shall have only one chief agent and one auditor at a time.

Un seul agent principal ou vérificateur

380. Les partis enregistrés et les partis admissibles ne peuvent avoir plus d'un agent principal ni plus d'un vérificateur à la fois.

Minimum number of members

380.1 A registered party and an eligible party shall have at least 250 members who are electors.

2004, c. 24, s. 10.

Nombre de membres minimal

380.1 Les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins deux cent cinquante membres qui sont des électeurs.

2004, ch. 24, art. 10.

Prohibition — officer

381. (1) No person who is not eligible to be an officer of a registered party or an eligible party shall so act.

Interdiction : dirigeants

381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Prohibition — agent

(1.1) No person who is not eligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or an eligible party shall so act.

Interdiction : agents

(1.1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Prohibition — auditor

(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered party or an eligible party shall so act.

2000, c. 9, s. 381; 2004, c. 24, s. 11.

Interdiction : vérificateur

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré ou

d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

2000, ch. 9, art. 381; 2004, ch. 24, art. 11.

Prohibition — fundamental purpose

381.1 (1) Subject to subsection (2), no person shall act or continue to act as an officer of a registered party or an eligible party if

(*a*) they know that the party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election; and

(*b*) the party has not made an application under section 388.

Interdiction : objectifs essentiels

381.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne d'agir ou de continuer d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle sait que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres;

b) le parti n'a pas présenté la demande de radiation visée à l'article 388.

Exception

(2) A person referred to in subsection (1) may sign an application under section 388.

2004, c. 24, s. 12.

Exception

(2) La personne visée au paragraphe (1) peut toutefois signer la demande de radiation visée à l'article 388.

2004, ch. 24, art. 12.

Change of Information Concerning Parties

Modification des renseignements relatifs aux partis

Change in information

382. (1) Within 30 days after a change in the information on a registered party or an eligible party in the registry of parties, the party shall, in writing, report the change to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the leader of the party.

Modification des renseignements

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis, le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

New name, abbreviation or logo

(2) A report of a change in the information referred to in paragraphs 366(2)(*a*) to (*c*) must include a copy of the resolution of the party to make the change. If the changed information complies with subparagraph 368(*a*)(i) or (ii), the change is deemed to be effective as of

(*a*) the day after polling day, in the case of a report made during an election period; and

(*b*) the day on which the report was made, in any other case.

Nom, abréviation ou logo

(2) Si les modifications concernent les renseignements visés aux alinéas 366(2)*a*) à *c*), le rapport est assorti d'une copie de la résolution adoptée par le parti pour les effectuer. Si les renseignements modifiés sont admissibles au titre des sous-alinéas 368*a*)(i) ou (ii), ils prennent effet le lendemain du jour du scrutin, dans le cas où le rapport est produit pendant une période électorale, ou le jour de la production du rapport, dans les autres cas.

New leader

(3) A report of a change of leader for a party must include a copy of the resolution of the party to appoint the new leader, certified by the new leader and another officer of the party.

Chef du parti

(3) Si les modifications concernent le remplacement du chef du parti, le rapport est assorti d'une copie de la résolution de nomination du nouveau chef adoptée par le parti, attestée par le nouveau chef et par un autre dirigeant du parti.

New officer, chief agent or auditor

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of an officer, the chief

Dirigeants, agent principal ou vérificateur

(4) Si les modifications concernent le remplacement d'un dirigeant, de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti

agent or the auditor must include a copy of the consent referred to in section 378.

d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.

Registration of change

(5) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of parties.

Inscription au registre

(5) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article au registre des partis.

Entry in registry of electoral district associations

(6) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in subsection (2) in the registry of electoral district associations.

2000, c. 9, s. 382; 2003, c. 19, s. 12; 2004, c. 24, s. 14.

Inscription dans le registre des associations de circonscription

(6) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au paragraphe (2) dans le registre des associations de circonscription.

2000, ch. 9, art. 382; 2003, ch. 19, art. 12; 2004, ch. 24, art. 14.

Confirmation of information at general election

383. (1) A registered party and an eligible party shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on the party in the registry of parties; or

(*b*) if there is a change in that information, the report referred to in subsection 382(1).

Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale

383. (1) Les partis enregistrés et les partis admissibles sont tenus, dans les dix jours suivant la délivrance des brefs pour une élection générale, de produire auprès du directeur général des élections :

a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Endorsement of candidates

(2) A registered party and an eligible party, whose leader designates representatives to endorse candidates at a general election, shall include with the statement or report referred to in subsection (1) a statement certified by its leader that sets out the names of the designated representatives.

Soutien de candidats

(2) Le parti enregistré et le parti admissible dont le chef désigne des représentants pour soutenir des candidats à une élection générale sont tenus de produire auprès du directeur général des élections, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration attestée par le chef du parti comportant le nom de ces représentants.

Confirmation of registration yearly

384. (1) On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on that party in the registry of parties; or

(*b*) if there is a change in that information, the report made under subsection 382(1) on the change.

Confirmation annuelle des renseignements

384. (1) Au plus tard le 30 juin, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections :

a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Confirmation of members

(2) On or before June 30 of every third year, beginning in 2007, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party.

Liste de membres

(2) Au plus tard le 30 juin, en 2007 et tous les trois ans par la suite, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et les déclarations de ceux-ci, établies selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti.

Declaration of leader

(3) On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with a declaration in the prescribed form by the leader that, having considered all of the factors relevant to determining the party's purposes — including those described in subsection 521.1(5) — one of the party's fundamental purposes is as described in paragraph 366(2)(*j*).

2000, c. 9, s. 384; 2004, c. 24, s. 15.

Déclaration du chef du parti

(3) Au plus tard le 30 juin de chaque année, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections une déclaration de leur chef, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa 366(2) *j*).

2000, ch. 9, art. 384; 2004, ch. 24, art. 15.

Prohibition — false or misleading information (leader)

384.1 (1) No leader of a party shall provide the Chief Electoral Officer with information under section 366 that they know is false or misleading.

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le chef

384.1 (1) Il est interdit au chef d'un parti de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'article 366 qu'il sait faux ou trompeurs.

Prohibition — false or misleading information (party)

(2) No registered party or eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with information under any of sections 382 to 384 that it knows is false or misleading.

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le parti

(2) Il est interdit à tout parti enregistré ou parti admissible de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'un des articles 382 à 384 qu'il sait faux ou trompeurs.

Prohibition — certification by leader

(3) No leader of a party shall certify, under any of sections 382 to 384, a report or statement that they know contains false or misleading information.

Interdiction : attestation de renseignements faux ou trompeurs par le chef

(3) Il est interdit au chef d'un parti d'attester, au titre de l'un des articles 382 à 384, une déclaration ou un rapport alors qu'il sait que ces documents contiennent des renseignements faux ou trompeurs.

Prohibition — leader's declaration

(4) No leader of a party shall make a declaration referred to in section 366, 382 or 384 that they know is false or misleading.

Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse du chef

(4) Il est interdit au chef d'un parti de faire la déclaration prévue aux articles 366, 382 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.

Prohibition — member's declaration

(5) No member of a party shall make a declaration referred to in section 366 or 384 that they know is false or misleading.

2004, c. 24, s. 16.

Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse d'un membre

(5) Il est interdit à tout membre d'un parti politique de faire la déclaration prévue aux articles 366 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.

2004, ch. 24, art. 16.

Deregistration of Registered Parties

Radiation des partis enregistrés

Deregistration — no candidates

385. The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiration in a general election of the period for the confirmation of nominations under subsection 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in that general election.

2000, c. 9, s. 385; 2003, c. 19, s. 13; 2004, c. 24, s. 16.

Radiation : aucun candidat

385. Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation des candidatures à une élection générale, ne soutient aucun candidat pour cette élection. La radiation prend effet à la fin de cette période.

2000, ch. 9, art. 385; 2003, ch. 19, art. 13; 2004, ch. 24, art. 16.

Deregistration — officers or members

385.1 (1) If the Chief Electoral Officer is not satisfied that a registered party is in compliance with subsection 374.1(1) or section 380. 1, he or she shall, in writing, notify the party that it is required to show its compliance with

Radiation : dirigeants et membres

385.1 (1) S'il n'est pas convaincu qu'un parti enregistré se conforme aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1, le directeur général des élections lui enjoint, par avis écrit, de lui démontrer dans les

(*a*) subsection 374.1(1), within 60 days after receipt of the notice; or

(*b*) section 380.1, within 90 days after receipt of the notice.

délais ci-après qu'il se conforme à ces obligations :

a) soixante jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 374.1(1);

b) quatre-vingt-dix jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer à l'article 380.1.

Extension

(2) If the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has made reasonable efforts to comply with subsection 374.1(1) or section 380.1 within the time set out in the notice, he or she may, in writing, notify the party that it has another period of up to 60 or 90 days, as the case may be, in which to comply.

Prorogation

(2) S'il estime que le parti a fait des efforts raisonnables pour se conformer aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1 dans le délai imparti, le directeur général des élections peut, par avis écrit, l'informer qu'il dispose d'un délai supplémentaire — égal ou inférieur au précédent — pour se conformer à ces obligations.

Deregistration

(3) The Chief Electoral Officer shall deregister a registered party if it fails to comply with a notice under subsection (1) or (2), as the case may be.

2004, c. 24, s. 16.

Radiation

(3) Le directeur général des élections radie le parti enregistré qui ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

2004, ch. 24, art. 16.

Notice of deregistration

385.2 The Chief Electoral Officer shall give notice of a deregistration under section 385 or 385.1 to the registered party and its chief agent and of the resulting deregistration under section 389.2 to the registered associations and their financial agents.

2004, c. 24, s. 16.

Notification de la radiation

385.2 La radiation du parti au titre des articles 385 et 385.1 est notifiée au parti et à son agent principal et celle, au titre de l'article 389.2, des associations enregistrées du parti est notifiée à ces associations et à leur agent financier.

2004, ch. 24, art. 16.

Deregistration — failure to provide documents

386. The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if the party fails to provide

(*a*) confirmation under subsection 383(1) or section 384 of the validity of the registered information;

(*b*) a report in accordance with subsection 382(2) on a change in the registered information on its name, short-form name, abbreviation or logo mentioned in paragraphs 366(2)(*a*) to (*c*);

(*c*) either of the documents referred to in subsections 382(1) and (3) with respect to a change of its leader;

(*d*) any of the documents referred to in subsection 379(2) or 382(1) or (4) with respect to a replacement of its auditor or chief agent;

(*e*) a report under subsection 375(3) on the appointment of a registered agent;

Radiation : manquements

386. Le directeur général des élections peut radier un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

a) la confirmation, au titre du paragraphe 383(1) ou de l'article 384, de l'exactitude des renseignements;

b) la production d'un document, au titre du paragraphe 382(2), sur les changements apportés au nom intégral ou abrégé, à l'abréviation du nom ou au logo du parti visés aux alinéas 366(2)*a*) à *c*);

c) la production d'un document, au titre des paragraphes 382(1) et (3), sur le remplacement du chef;

d) la production d'un document, au titre des paragraphes 379(2), 382(1) ou 382(4), sur le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur;

(*f*) a report under subsection 382(1) on a change in any other registered information;

(*g*) any of the documents referred to in paragraphs 372(*a*) to (*c*);

(*h*) a statement required by subsection 435.04(1) or (2); or

(*i*) a report that it is required by subsection 478.02(1) to provide.

2000, c. 9, s. 386; 2003, c. 19, s. 14.

e) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 375(3), sur la nomination d'un agent enregistré;

f) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 382(1), sur la modification d'autres renseignements concernant le parti;

g) la production d'un des documents visés à l'article 372;

h) le dépôt d'une déclaration au titre des paragraphes 435.04(1) ou (2);

i) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l'obligation incombe au parti enregistré.

2000, ch. 9, art. 386; 2003, ch. 19, art. 14.

Deregistration — failure to file return and auditor's report

387. The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

(*a*) for a fiscal year, with a document in accordance with subsection 424(1); or

(*b*) for a general election, with a document in accordance with subsection 429(1).

2000, c. 9, s. 387; 2003, c. 19, s. 15.

Radiation pour omission d'un rapport financier ou d'un compte

387. Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

a) soit un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 424(1);

b) soit un document pour une élection générale en conformité avec le paragraphe 429(1).

2000, ch. 9, art. 387; 2003, ch. 19, art. 15.

Voluntary deregistration

388. On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the party, the Chief Electoral Officer may deregister the party.

2000, c. 9, s. 388; 2003, c. 19, s. 16.

Radiation volontaire

388. Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut radier le parti.

2000, ch. 9, art. 388; 2003, ch. 19, art. 16.

Procedure for non-voluntary deregistration

389. (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party, its leader, its chief agent or one of its other officers has omitted to do anything referred to in section 386 or 387, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the party and any of its officers who are named in the registry of parties that the party or officer must

(*a*) rectify the omission by the discharge of those obligations under section 386 or 387,

(i) within 5 days after receipt of the notice, in the case of a failure to comply with subsection 383(1), or

(ii) within 30 days after receipt of the notice, in any other case; or

Procédure de radiation non volontaire

389. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 386 ou 387 est imputable à un parti enregistré, à son chef, à son agent principal ou à un de ses dirigeants, le directeur général des élections notifie par écrit au parti et à ceux de ses dirigeants qui sont inscrits au registre des partis :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les délais suivants, après réception de la notification :

(i) cinq jours, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 383(1),

(ii) trente jours, dans les autres cas;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

(*b*) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

Extension or exemption

(2) If paragraph (1)(*b*) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

(*a*) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 386 or 387; or

(*b*) specifying a period for compliance with the requirements referred to in subparagraph (1)(*a*)(i) or (ii), as the case may be.

Deregistration

(3) The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), or amended notice under subsection (2).

2000, c. 9, s. 389; 2003, c. 19, s. 17.

Notice of deregistration

389.1 (1) If the Chief Electoral Officer proposes to deregister a registered party under section 388 or subsection 389(3), the Chief Electoral Officer shall so notify the party and its registered associations.

Date of deregistration

(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the date of the sending of the notice.

Proof of service of notice

(3) The notice under subsection (1) shall be sent by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery.

2003, c. 19, s. 18.

Effect of deregistration of registered party

389.2 If a registered party is deregistered, its registered associations are also deregistered.

2003, c. 19, s. 18.

Notice of deregistration

390. (1) The Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of the deregistration of a registered party and of its registered associations to be published in the *Canada Gazette*.

Entry of deregistration in registry of parties

(2) The Chief Electoral Officer shall indicate the deregistration of the party in the registry of parties.

2000, c. 9, s. 390; 2003, c. 19, s. 19.

Prorogation ou exemption

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*b*), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils :

a) sont soustraits à tout ou partie de leurs obligations visées aux articles 386 ou 387;

b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) ou (ii).

Radiation

(3) Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou l'un des dirigeants, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

2000, ch. 9, art. 389; 2003, ch. 19, art. 17.

Notification de la radiation

389.1 (1) Dans le cas où le directeur général des élections se propose de radier un parti enregistré au titre de l'article 388 ou du paragraphe 389(3), il en avise le parti et ses associations enregistrées.

Date de la radiation

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date d'envoi de l'avis.

Preuve d'envoi de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est envoyé par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d'expédition, un suivi pendant l'expédition et une attestation de livraison.

2003, ch. 19, art. 18.

Effet de la radiation d'un parti enregistré

389.2 La radiation d'un parti enregistré entraîne la radiation de ses associations enregistrées.

2003, ch. 19, art. 18.

Publication d'un avis de radiation

390. (1) Le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* sans délai un avis de la radiation d'un parti enregistré et de ses associations enregistrées.

Modification du registre des partis

(2) Il consigne la radiation du parti dans le registre des partis.

2000, ch. 9, art. 390; 2003, ch. 19, art. 19.

Continuation of registered status for limited purpose

391. A political party that is deregistered continues to have the obligations of a registered party for the application of section 392.

2000, c. 9, s. 391; 2003, c. 19, s. 19.

Effet de la radiation

391. Le parti enregistré qui a été radié demeure assujetti aux obligations d'un parti enregistré pour l'application de l'article 392.

2000, ch. 9, art. 391; 2003, ch. 19, art. 19.

Fiscal period and returns

392. The chief agent of a deregistered political party shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) the documents referred to in subsection 424(1) for

(i) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration, and

(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection; and

(*b*) the documents referred to in subsection 429(1), for any general election for which those documents have not already been provided under that subsection.

2000, c. 9, s. 392; 2003, c. 19, s. 20.

Rapports financiers et comptes

392. Dans les six mois suivant la radiation, l'agent principal du parti politique radié produit auprès du directeur général des élections :

a) les documents visés au paragraphe 424(1) :

(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la radiation,

(ii) pour tout exercice antérieur pour lequel le parti n'a pas produit ces documents;

b) les documents visés au paragraphe 429(1) pour toute élection générale pour laquelle le parti n'a pas produit ces documents.

2000, ch. 9, art. 392; 2003, ch. 19, art. 20.

393. [Repealed, 2003, c. 19, s. 21]

394. [Repealed, 2003, c. 19, s. 21]

395. [Repealed, 2003, c. 19, s. 21]

396. [Repealed, 2003, c. 19, s. 21]

397. [Repealed, 2003, c. 19, s. 21]

398. [Repealed, 2003, c. 19, s. 21]

399. [Repealed, 2003, c. 19, s. 21]

393. [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 21]

394. [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 21]

395. [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 21]

396. [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 21]

397. [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 21]

398. [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 21]

399. [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 21]

Merger of Registered Parties

Merger application

400. (1) Two or more registered parties may, at any time other than during the period beginning 30 days before the issue of a writ for an election and ending on polling day, apply to the Chief Electoral Officer to become a single registered party resulting from their merger.

Contents

(2) An application to merge two or more registered parties must

(*a*) be certified by the leaders of the merging parties;

(*b*) be accompanied by a resolution from each of the merging parties approving the proposed merger; and

Fusion de partis enregistrés

Demande

400. (1) Deux ou plusieurs partis enregistrés peuvent, en tout temps sauf pendant la période commençant trente jours avant la délivrance du bref pour une élection et se terminant le jour du scrutin, demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti issu de leur fusion.

Contenu de la demande

(2) La demande est assortie :

a) d'une attestation du chef de chaque parti fusionnant;

b) d'une résolution de chaque parti fusionnant autorisant la fusion;

c) des renseignements exigés d'un parti politique pour devenir un parti enregistré, sauf ceux visés à l'alinéa 366(2)*i*).

(*c*) contain the information required from a party to be registered, except for the information referred to in paragraph 366(2)(*i*).

Registration for eligible merged parties

401. (1) The Chief Electoral Officer shall amend the registry of parties by replacing the names of the merging parties with the name of the merged party if

(*a*) the application for the merger was not made in the period referred to in subsection 400(1); and

(*b*) the Chief Electoral Officer is satisfied that

(i) the merged party is eligible for registration as a political party under this Act, and

(ii) the merging parties have discharged their obligations under this Act, including their obligations to report on their financial transactions and their election expenses and to maintain valid and up-to-date information concerning their registration.

Notice

(2) The Chief Electoral Officer shall notify the officers of the merging parties in writing whether the registry of parties is to be amended under subsection (1).

Notice in *Canada Gazette*

(3) If the Chief Electoral Officer amends the registry of parties, he or she shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice that the names of the merging parties have been replaced in the registry with the name of the merged party.

Effective date of merger

402. (1) A merger of registered parties takes effect on the day on which the Chief Electoral Officer amends the registry of parties under subsection 401(1).

Consequences of merger

(2) On the merger of two or more registered parties,

(*a*) the merged party is the successor of each merging party;

(*b*) the merged party becomes a registered party;

(*c*) the assets of each merging party belong to the merged party;

(*d*) the merged party is responsible for the liabilities of each merging party;

(*e*) the merged party is responsible for the obligations of each merging party to report

Enregistrement du parti issu de la fusion admissible

401. (1) Le directeur général des élections substitue, dans le registre des partis, le nom du parti issu de la fusion à ceux des partis fusionnants :

a) si la demande de fusion n'est pas présentée pendant la période mentionnée au paragraphe 400(1);

b) s'il est convaincu que, à la fois :

(i) le parti issu de la fusion est admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente loi,

(ii) les partis fusionnants ont assumé les obligations que leur impose la présente loi, notamment en matière de reddition de compte sur leurs opérations financières et sur leurs dépenses électorales et de mise à jour des renseignements qui concernent leur enregistrement.

Notification

(2) Il notifie par écrit à tous les dirigeants des partis fusionnants la modification ou non du registre en conformité avec le paragraphe (1).

Avis dans la *Gazette du Canada*

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation de l'inscription des partis fusionnants du registre des partis et de l'inscription du parti issu de la fusion.

Date de la fusion

402. (1) La date de la fusion est celle à laquelle le directeur général des élections inscrit le parti issu de la fusion au registre au titre du paragraphe 401(1).

Effet de la fusion

(2) À la date de la fusion :

a) le parti issu de la fusion succède aux partis fusionnants;

b) le parti issu de la fusion devient un parti enregistré;

c) l'actif des partis fusionnants est cédé au parti issu de la fusion;

d) le parti issu de la fusion est responsable des dettes de chacun des partis fusionnants;

e) le parti issu de la fusion continue d'assumer l'obligation des partis fusionnants de

on its financial transactions and election expenses for any period before the merger took effect;

(*f*) the merged party replaces a merging party in any proceedings, whether civil, penal or administrative, by or against the merging party; and

(*g*) any decision of a judicial or quasi-judicial nature involving a merging party may be enforced by or against the merged party.

Effect of merger on registered associations

(3) On the merger of registered parties, any registered association of a merging party is deregistered and, despite paragraph 403.01(*c*), may transfer goods or funds to the merged party or a registered association of the merged party in the six months immediately after the merger. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.

2000, c. 9, s. 402; 2003, c. 19, s. 22.

Returns

403. Within six months after a merger

(*a*) each of the merging parties shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 424(1) for

(i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the merger takes effect, and

(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not been provided; and

(*b*) the merged party shall provide the Chief Electoral Officer with

(i) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, at the date of the merger,

(ii) an auditor's report, submitted to the chief agent of the merged party, as to whether the statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it was based, and

(iii) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the merged party concerning the statement.

2000, c. 9, s. 403; 2001, c. 21, s. 21.

rendre compte de leurs opérations financières et de leurs dépenses électorales antérieures;

f) le parti issu de la fusion remplace chaque parti fusionnant dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

g) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un parti fusionnant ou contre lui est exécutoire à l'égard du parti issu de la fusion.

Associations enregistrées

(3) À la date de la fusion, les associations enregistrées des partis fusionnants sont radiées et, malgré l'alinéa 403.01*c*), peuvent, dans les six mois suivant la date de la fusion, céder des produits ou des sommes au parti issu de la fusion ou à une de ses associations enregistrées. Une telle cession de produits ou de sommes ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi.

2000, ch. 9, art. 402; 2003, ch. 19, art. 22.

Rapports financiers et états

403. Dans les six mois suivant la date de la fusion :

a) chaque parti fusionnant produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 424(1) :

(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la fusion,

(ii) pour tout exercice antérieur pour lequel il n'a pas produit ces documents;

b) le parti issu de la fusion produit auprès du directeur général des élections :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — , à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

(iii) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

2000, ch. 9, art. 403; 2001, ch. 21, art. 21.

DIVISION 1.1

REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT ASSOCIATIONS AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED ASSOCIATIONS

Registration of Electoral District Associations

Duty to register

403.01 No electoral district association of a registered party shall, unless it is registered,

(*a*) accept contributions;

(*b*) provide goods or services or transfer funds to a candidate endorsed by a registered party;

(*c*) provide goods or services or transfer funds to a registered party or a registered association; or

(*d*) accept surplus electoral funds of a candidate, surplus leadership campaign funds of a leadership contestant or surplus nomination campaign funds of a nomination contestant.

2003, c. 19, s. 23.

Contents of application

403.02 (1) An application for registration of an electoral district association of a registered party may be submitted to the Chief Electoral Officer by the association, and must include

(*a*) the full name of the association and of the electoral district;

(*b*) the full name of the registered party;

(*c*) the address of the office of the association at which records are maintained and to which communications may be addressed;

(*d*) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the association;

(*e*) the name and address of the appointed auditor of the association; and

(*f*) the name and address of the financial agent of the association.

Accompanying documents

(2) The application must be accompanied by

(*a*) the signed consent of the financial agent to so act;

(*b*) the signed consent of the auditor to so act; and

SECTION 1.1

ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIÈRE DES ASSOCIATIONS ENREGISTRÉES

Enregistrement des associations de circonscription

Obligation de s'enregistrer

403.01 Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré qui n'est pas enregistrée :

a) d'accepter des contributions;

b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat soutenu par un parti enregistré;

c) de fournir des produits ou des services ou de céder des sommes à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

d) d'accepter la cession de l'excédent des fonds électoraux d'un candidat, l'excédent des fonds de course à la direction d'un candidat à la direction ou l'excédent des fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture.

2003, ch. 19, art. 23.

Demande d'enregistrement

403.02 (1) La demande d'enregistrement d'une association de circonscription d'un parti enregistré est présentée au directeur général des élections et comporte :

a) le nom intégral de l'association et le nom de la circonscription;

b) le nom intégral du parti;

c) l'adresse du bureau de l'association où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;

d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de l'association;

e) les nom et adresse du vérificateur nommé par l'association;

f) les nom et adresse de l'agent financier de l'association.

Documents à fournir

(2) La demande est accompagnée de :

a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe;

(*c*) a declaration signed by the leader of the party certifying that the electoral district association is an electoral district association of the party.

b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe;

c) la déclaration signée par le chef du parti attestant que l'association est une association de circonscription de celui-ci.

Examination of application

(3) The Chief Electoral Officer shall register an electoral district association that meets the requirements of subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.

Étude de la demande

(3) Le directeur général des élections enregistre l'association qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique à l'association laquelle des exigences n'est pas remplie.

Date of registration

(4) An electoral district association is registered as of the date on which the Chief Electoral Officer enters it in the registry of electoral district associations.

2003, c. 19, s. 23.

Date de l'enregistrement

(4) L'association de circonscription est enregistrée à compter de la date à laquelle le directeur général des élections l'inscrit dans le registre des associations de circonscription.

2003, ch. 19, art. 23.

Only one registered association per district

403.03 A registered party may not have more than one registered association in an electoral district.

2003, c. 19, s. 23.

Une seule association de circonscription

403.03 Un parti enregistré ne peut avoir plus d'une association enregistrée par circonscription.

2003, ch. 19, art. 23.

Election period — contributions and expenses

403.04 No electoral district association of a registered party shall, during an election period, incur expenses for election advertising, as defined in section 319.

2003, c. 19, s. 23.

Interdictions : période électorale

403.04 Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré d'engager, au cours d'une période électorale, des dépenses de publicité électorale, au sens de l'article 319.

2003, ch. 19, art. 23.

Statement of assets and liabilities

403.05 Within six months after becoming a registered association, the association shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration; and

(*b*) a declaration in the prescribed form by the financial agent of the registered association that the statement is complete and accurate.

2003, c. 19, s. 23.

État de l'actif et du passif

403.05 Dans les six mois suivant son enregistrement, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections :

a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit la veille de la date de l'enregistrement;

b) une déclaration de son agent financier attestant que l'état est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.

2003, ch. 19, art. 23.

Prohibition — declaration concerning statement

403.051 No financial agent of a registered association shall make a declaration referred to in paragraph 403.05(*b*) if the agent knows or ought reasonably to have known that the statement referred to in paragraph 403.05(*a*) is not complete and accurate.

2003, c. 19, s. 23.

Interdiction : déclaration concernant l'état

403.051 Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de faire la déclaration visée à l'alinéa 403.05*b*) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que l'état visé à l'alinéa 403.05*a*) est incomplet ou imprécis.

2003, ch. 19, art. 23.

Annual fiscal period

403.06 The fiscal period of a registered association is the calendar year.

2003, c. 19, s. 23.

Exercice

403.06 L'exercice des associations enregistrées coïncide avec l'année civile.

2003, ch. 19, art. 23.

Adjustment of fiscal period for newly registered associations

403.07 Without delay after becoming registered, a registered association shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.

2003, c. 19, s. 23.

Modification de l'exercice

403.07 Dès son enregistrement, l'association de circonscription modifie, au besoin, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit mois.

2003, ch. 19, art. 23.

Registry of electoral district associations

403.08 The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electoral district associations that contains the information referred to in subsection 403.02(1).

2003, c. 19, s. 23.

Registre des associations de circonscription

403.08 Le directeur général des élections tient un registre des associations de circonscription où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 403.02(1).

2003, ch. 19, art. 23.

Appointments

403.09 (1) A registered association may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint, as electoral district agents, persons who are authorized by the association to accept contributions and to incur and pay expenses on behalf of the association.

Nominations

403.09 (1) Les associations enregistrées peuvent nommer des agents de circonscription autorisés à accepter des contributions ainsi qu'à engager et à payer des dépenses pour l'association; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Report of appointment

(2) Within 30 days after the appointment of an electoral district agent, the registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its financial agent, that includes the name and address of the person appointed and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of electoral district associations.

2003, c. 19, s. 23.

Rapport de nomination

(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de circonscription, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de circonscription. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des associations de circonscription.

2003, ch. 19, art. 23.

Agents — corporations

403.1 (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be the financial agent or an electoral district agent of a registered association.

Agents : personnes morales

403.1 (1) Est admissible à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription d'une association enregistrée la personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Agents — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be a financial agent or an electoral district agent:

(*a*) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(*b*) a candidate;

(*c*) an auditor appointed as required by this Act;

(*d*) subject to subsection (1), a person who is not an elector;

(*e*) an undischarged bankrupt; and

Inadmissibilité : agents

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) les candidats;

c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;

d) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs;

e) les faillis non libérés;

(*f*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Where member of partnership appointed as agent

(3) A person may be appointed as agent for a registered association notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act for the registered party.

2003, c. 19, s. 23.

Nomination d'un agent membre d'une société

(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'une association enregistrée.

2003, ch. 19, art. 23.

Auditor — eligibility

403.11 (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered association:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

403.11 (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'une association enregistrée :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a registered association:

(*a*) election officers and members of the staff of returning officers;

(*b*) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;

(*c*) candidates and official agents of candidates;

(*d*) electoral district agents of registered associations;

(*e*) leadership contestants and their leadership campaign agents;

(*f*) nomination contestants and their financial agents; and

(*g*) financial agents of registered third parties.

2003, c. 19, s. 23.

Inadmissibilité : vérificateur

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'une association enregistrée :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et les agents enregistrés d'un parti enregistré;

c) les candidats et leur agent officiel;

d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;

e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;

f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;

g) l'agent financier d'un tiers enregistré.

2003, ch. 19, art. 23.

Consent

403.12 A registered association shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.

2003, c. 19, s. 23.

Consentement

403.12 La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'une association enregistrée est subordonnée à l'obtention par celle-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge.

2003, ch. 19, art. 23.

Death, incapacity, resignation or revocation

403.13 In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of its financial agent or auditor, a registered asso-

Remplaçant

403.13 En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, l'association enregistrée

ciation shall without delay appoint a replacement.

2003, c. 19, s. 23.

est tenue de lui nommer un remplaçant sans délai.

2003, ch. 19, art. 23.

Only one financial agent and auditor

403.14 A registered association shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.

2003, c. 19, s. 23.

Un seul agent financier ou vérificateur

403.14 Les associations enregistrées ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.

2003, ch. 19, art. 23.

Prohibition — agents

403.15 (1) No person who is not eligible to be a financial agent or an electoral district agent of a registered association shall so act.

Interdiction : agent financier

403.15 (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de circonscription d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Prohibition — auditor

(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered association shall so act.

2003, c. 19, s. 23.

Interdiction : vérificateur

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

2003, ch. 19, art. 23.

New auditor or financial agent

403.16 (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 403.02(1) other than paragraph 403.02(1)(*b*), a registered association shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the chief executive officer of the association.

Modification des renseignements

403.16 (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 403.02(1), à l'exception de l'alinéa 403.02(1)*b*), l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par le premier dirigeant de l'association, faisant état des modifications.

New auditor or financial agent

(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the registered association must include a copy of the signed consent obtained under section 403.12.

Agent financier ou vérificateur

(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur de l'association, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 403.12.

Registration of change

(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of electoral district associations.

2003, c. 19, s. 23.

Inscription dans le registre

(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des associations de circonscription.

2003, ch. 19, art. 23.

Confirmation of registration yearly

403.17 On or before May 31 of every year, unless an election campaign is in process in that electoral district on that date, in which case the date shall be July 31, a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement certified by its chief executive officer confirming the validity of the information concerning that association in the registry of electoral district associations; or

(*b*) if there is a change in that information, the report made under subsection 403.16(1) of the change.

2003, c. 19, s. 23.

Confirmation annuelle des renseignements

403.17 Au plus tard le 31 mai — ou au plus tard le 31 juillet si une campagne électorale est en cours le 31 mai dans la circonscription — les associations enregistrées produisent auprès du directeur général des élections :

a) une déclaration, attestée par leur premier dirigeant, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des associations de circonscription;

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 403.16(1).

2003, ch. 19, art. 23.

Deregistration of Registered Associations

Deregistration — failure to provide documents

403.18 The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association fails to provide

(*a*) confirmation under section 403.17 of the validity of the registered information;

(*b*) any of the documents referred to in subsection 403.16(1) or (2) with respect to a replacement of its auditor or financial agent;

(*c*) a report under subsection 403.09(2) concerning the appointment of an electoral district agent;

(*d*) a report under subsection 403.16(1) of a change in any other registered information;

(*e*) any of the documents referred to in section 403.05; or

(*f*) a report that is required to be filed under subsection 478.02(1).

2003, c. 19, s. 23.

Deregistration — failure to file return

403.19 The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if its financial agent fails to provide the Chief Electoral Officer with a document for a fiscal year in accordance with subsection 403.35(1).

2003, c. 19, s. 23.

Voluntary deregistration

403.2 (1) On application by a registered association to become deregistered, signed by its chief executive officer and the financial agent, the Chief Electoral Officer may deregister the association.

Deregistration at the request of the party

(2) On application by a registered party, signed by its leader and two of its officers, to deregister one of its registered associations, the Chief Electoral Officer shall deregister the association.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply during an election period in the electoral district of the registered association.

2003, c. 19, s. 23.

Procedure for non-voluntary deregistration

403.21 (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered association or its financial agent has omitted to

Radiation des associations enregistrées

Radiation : manquements

403.18 Le directeur général des élections peut radier une association enregistrée pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

a) la confirmation, au titre de l'article 403.17, de l'exactitude des renseignements;

b) la production d'un document, au titre des paragraphes 403.16(1) ou (2), relatif au remplacement de l'agent financier ou du vérificateur;

c) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.09(2), sur la nomination d'un agent de circonscription;

d) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.16(1), sur la modification d'autres renseignements concernant l'association;

e) la production d'un des documents visés à l'article 403.05;

f) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l'obligation incombe à l'association enregistrée.

2003, ch. 19, art. 23.

Radiation pour omission d'un rapport financier

403.19 Le directeur général des élections peut radier l'association enregistrée dont l'agent financier a omis de produire auprès de lui un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 403.35(1).

2003, ch. 19, art. 23.

Radiation volontaire

403.2 (1) Sur demande de radiation signée par le premier dirigeant et l'agent financier d'une association enregistrée, le directeur général des élections peut radier l'association.

Radiation à la demande du parti

(2) Le directeur général des élections radie une association enregistrée d'un parti enregistré sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants du parti.

Exception : période électorale

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas durant une période électorale dans la circonscription de l'association enregistrée.

2003, ch. 19, art. 23.

Procédure de radiation non volontaire

403.21 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 403.18 ou 403.19 est impu-

perform any obligation referred to in section 403.18 or 403.19, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the chief executive officer and the financial agent of the association that the association or financial agent must

(*a*) rectify the omission by the discharge of those obligations within 30 days after receipt of the notice; or

(*b*) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

Extension or exemption

(2) If paragraph (1)(*b*) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

(*a*) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 403.18 or 403.19; or

(*b*) specifying a period for compliance with the obligations referred to in paragraph (1)(*a*).

Copy of notice

(3) A copy of any notice or amendment under subsection (1) or (2) shall be sent to the leader and the chief agent of the registered party with which the registered association is affiliated.

Deregistration

(4) The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association or its financial agent fails to comply with a notice referred to in subsection (1) or with an amended notice under subsection (2).

2003, c. 19, s. 23.

Electoral Boundaries Readjustment Act

403.22 (1) If the boundaries of an electoral district are revised as a result of a representation order under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, a registered association for the electoral district may, before the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act, file with the Chief Electoral Officer a notice that it will be continued as the registered association for a particular electoral district described in the representation order. The notice must be accompanied by a consent signed by the leader of the registered party with which it is affiliated.

Effect of continuation

(2) If a notice has been filed under subsection (1), on the coming into force of the representation order, the registered association is continued as the registered association for the

table à une association enregistrée ou à son agent financier, le directeur général des élections ordonne, par avis écrit envoyé au premier dirigeant de l'association et à son agent financier, à l'association ou à l'agent financier :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les trente jours suivant la réception de l'avis;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

Prorogation ou exemption

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*b*), le directeur général des élections peut aviser les destinataires qu'ils :

a) sont soustraits à tout ou partie des obligations qui leur incombent au titre des articles 403.18 ou 403.19;

b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations au titre de l'alinéa (1)*a*).

Copie au parti

(3) Une copie des avis visés aux paragraphes (1) et (2) est envoyée au chef et à l'agent principal du parti enregistré auquel l'association est affiliée.

Radiation

(4) Le directeur général des élections peut radier l'association si celle-ci ou son agent financier ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2).

2003, ch. 19, art. 23.

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

403.22 (1) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, une association enregistrée pour la circonscription peut, avant l'entrée en vigueur du décret pris au titre du paragraphe 25(1) de cette loi, aviser le directeur général des élections qu'elle sera prorogée comme l'association enregistrée pour une circonscription donnée mentionnée dans le décret. L'avis est accompagné d'un consentement signé par le chef du parti enregistré auquel elle est affiliée.

Prorogation

(2) Dans le cas où l'avis est produit, la prorogation prend effet à l'entrée en vigueur du décret de représentation et la nouvelle associa-

electoral district specified in the notice and assumes all the rights and obligations of the association for the former electoral district.

tion assume les droits et obligations de l'ancienne.

Deregistration

(3) Any registered association in an electoral district whose boundaries are revised as a result of a representation order under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* that does not give a notice under subsection (1) is deregistered on the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act and, despite paragraph 403.01(*c*), may transfer goods or funds to the registered party with which it is affiliated or to any of its registered associations in the six months after that day. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.

Radiation

(3) L'association enregistrée pour une circonscription dont les limites sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* qui ne donne pas l'avis prévu au paragraphe (1) est radiée à la date de prise d'effet du décret au titre du paragraphe 25(1) de cette loi. Dans les six mois suivant cette date, l'association peut, malgré l'alinéa 403.01*c*), céder des produits ou des fonds au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une ou plusieurs associations enregistrées de celui-ci. Ces cessions ne constituent pas des contributions pour l'application de la présente loi.

Pre-registration

(4) As soon as a proclamation is issued under section 25 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* relating to a representation order, an application may be made under section 403.02 for the registration of an electoral district association for an electoral district that is created by — or whose boundaries are revised as a result of — the order. Any resulting registration does not take effect before the order comes into force.

Pré-enregistrement

(4) Dès la prise d'une proclamation au titre de l'article 25 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* relativement à un décret de représentation, il peut être présenté, au titre de l'article 403.02, une demande d'enregistrement d'une association de circonscription pour une circonscription créée par le décret ou dont les limites sont modifiées par celui-ci. L'enregistrement ne peut prendre effet avant l'entrée en vigueur du décret.

Applicant deemed to be electoral district association

(5) The applicant in an application referred to in subsection (4) is deemed to be an electoral district association as of the date on which the application is received by the Chief Electoral Officer.

2003, c. 19, s. 23.

Présomption

(5) L'auteur de la demande d'enregistrement est réputé constituer une association de circonscription à compter de la réception de la demande par le directeur général des élections.

2003, ch. 19, art. 23.

Notice of deregistration

403.23 (1) If the Chief Electoral Officer deregisters a registered association under section 403.2 or subsection 403.21(4), the Chief Electoral Officer shall so notify in writing by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery, the association and the registered party with which it is affiliated.

Avis de la radiation

403.23 (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il radie une association enregistrée au titre de l'article 403.2 ou du paragraphe 403.21(4), en avise par écrit, par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d'expédition, un suivi pendant l'expédition et une attestation de livraison, l'association et le parti enregistré auquel celle-ci est affiliée.

Date of deregistration

(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the day on which the notice is sent.

2003, c. 19, s. 23.

Date de la radiation

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date de l'envoi de l'avis.

2003, ch. 19, art. 23.

Publication

403.24 (1) If a registered association is deregistered for any reason other than the

Publication d'un avis de radiation

403.24 (1) Le directeur général des élections, dès qu'il radie une association enregistrée

deregistration of the political party with which it is affiliated, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of deregistration to be published in the *Canada Gazette*.

pour un motif autre que la radiation du parti enregistré auquel elle est affiliée, fait publier un avis de la radiation dans la *Gazette du Canada*.

Entry of deregistration in registry of electoral district associations

(2) The Chief Electoral Officer shall indicate any deregistration of a registered association in the registry of electoral district associations.

2003, c. 19, s. 23.

Modification du registre des associations de circonscription

(2) Il inscrit toute radiation d'une association enregistrée dans le registre des associations de circonscription.

2003, ch. 19, art. 23.

Effect of deregistration

403.25 A deregistered electoral district association continues to have the obligations of a registered association for the application of section 403.26.

2003, c. 19, s. 23.

Effet de la radiation

403.25 L'association de circonscription qui a été radiée demeure assujettie aux obligations d'une association enregistrée pour l'application de l'article 403.26.

2003, ch. 19, art. 23.

Fiscal period and returns

403.26 The financial agent of a deregistered electoral district association shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 403.35(1) for

(*a*) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration; and

(*b*) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection.

2003, c. 19, s. 23.

Rapports financiers

403.26 Dans les six mois suivant la radiation d'une association de circonscription, l'agent financier de l'association produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 403.35(1) :

a) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la radiation;

b) pour tout exercice antérieur pour lequel l'association n'a pas produit ces documents.

2003, ch. 19, art. 23.

Financial Administration of Registered Associations

General

Gestion financière des associations enregistrées

Dispositions générales

Duty of financial agent

403.27 The financial agent of a registered association is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.

2003, c. 19, s. 23.

Attributions de l'agent financier

403.27 L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières de l'association enregistrée et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.

2003, ch. 19, art. 23.

Prohibition — paying expenses

403.28 (1) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall pay the registered association's expenses.

Interdiction : paiement de dépenses

403.28 (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, de payer les dépenses de l'association.

Prohibition — incurring expenses

(2) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall incur the registered association's expenses.

Interdiction : engagement de dépenses

(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'engager les dépenses de l'association.

Prohibition — accepting contributions

(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association shall accept contributions to the registered association.

Interdiction : acceptation des contributions

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association.

Prohibition — transfers

(4) No person, other than the financial agent of a registered association, shall accept or make transfers of goods or funds on behalf of the association.

2003, c. 19, s. 23.

Interdiction : acceptation des cessions

(4) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'une association enregistrée, d'accepter ou d'effectuer des cessions de produits ou de sommes au nom de l'association.

2003, ch. 19, art. 23.

Processing of Expense Claims

Traitement des créances

Three months to send expense claims

403.29 (1) A person with a claim to be paid for an expense of a registered association shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered association or one of its electoral district agents.

Délai de présentation du compte

403.29 (1) Toute personne ayant une créance sur une association enregistrée est tenue de présenter un compte détaillé à l'association ou à un de ses agents de circonscription dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.

Défaut

(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

2003, c. 19, s. 23.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

2003, ch. 19, art. 23.

Payment within six months

403.3 A claim that has been sent in accordance with section 403.29 must be paid within six months after payment of it is due.

2003, c. 19, s. 23.

Délai de paiement des créances

403.3 Toutes les créances présentées à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.

2003, ch. 19, art. 23.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

403.31 (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the electoral district agent of the registered association to pay the amount claimed if

(*a*) the claim was not sent in accordance with subsection 403.29(1); or

(*b*) the payment was not made in accordance with section 403.3.

Paiements tardifs : directeur général des élections

403.31 (1) Sur demande écrite du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent de circonscription de l'association à payer la créance dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 403.29(1);

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 403.3.

Terms and conditions

(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

2003, c. 19, s. 23.

Conditions

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

2003, ch. 19, art. 23.

Irregular claims or payments — judge

403.32 On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent

Paiements tardifs : juge

403.32 Sur demande du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription de l'association, le juge habile à procé-

of the association, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the electoral district agent to pay the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 403.31(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period referred to in subsection 403.29(1) or the payment has not been made in the six-month period referred to in section 403.3; or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained from the Chief Electoral Officer under subsection 403.31(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

2003, c. 19, s. 23.

der au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent de circonscription à payer la créance dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 403.31(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 403.29(1) ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 403.3;

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 403.31(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

2003, ch. 19, art. 23.

Proceeding to recover claimed payments

403.33 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 403.29 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the electoral district agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(*b*) after the end of the period referred to in section 403.3 or any extension of that period authorized by subsection 403.31(1) or section 403.32, in any other case.

Recouvrement des créances

403.33 (1) Le créancier d'une créance présentée à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent de circonscription refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu à l'article 403.3 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 403.31(1) ou de l'article 403.32, dans tout autre cas.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by an electoral district agent of a registered association as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

2003, c. 19, s. 23.

Présomption de paiement conforme

(2) Toute créance payée par l'agent de circonscription d'une association enregistrée dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

2003, ch. 19, art. 23.

Deemed contributions

403.34 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) that, on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered association made as of the day on which the expense was incurred.

Contributions présumées

403.34 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 403.35(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport est réputée constituer une contribution apportée à l'association enregistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount the association was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by association

(3) The financial agent of a registered association who believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Avis

(3) L'agent financier de l'association débitrice d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections, avant la date visée au paragraphe (1), de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*) à l'égard de sa créance.

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

2003, c. 19, s. 23.

Publication de la liste des contributions

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

2003, ch. 19, art. 23.

Financial Reporting

Rapports financiers

Return on financial transactions

403.35 (1) The financial agent of a registered association shall, for each fiscal period of the association, provide to the Chief Electoral Officer

(*a*) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the association's financial transactions;

(*b*) the auditor's report on the financial transactions return, if one is required under subsection 403.37(1); and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the financial agent that the financial transactions return is complete and accurate.

(*d*) [Repealed, 2006, c. 9, s. 41]

Production du rapport financier

403.35 (1) L'agent financier est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice de l'association enregistrée :

a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celle-ci dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport afférent au rapport financier, fait par le vérificateur, dans le cas où il est nécessaire en application du paragraphe 403.37(1);

c) la déclaration de l'agent financier attestant que le rapport financier est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.

d) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 41]

Contents of return

(2) A financial transactions return must set out

(*a*) a statement of contributions received by the registered association;

(*b*) the number of contributors;

(*b.1*) [Repealed, 2006, c. 9, s. 41]

Contenu du rapport financier

(2) Le rapport financier de l'association comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions reçues par l'association;

b) le nombre de donateurs;

b.1) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 41]

(*c*) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the association;

(*d*) [Repealed, 2006, c. 9, s. 41]

(*e*) a statement of the registered association's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

(i) disputed claims under section 403.33, and

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32;

(*f*) a statement of the registered association's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;

(*g*) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered association to the registered party, to another registered association or to a candidate endorsed by the registered party;

(*h*) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered association from the registered party, another registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant;

(*i*) a statement of loans or security received by the registered association, including any conditions on them;

(*i.1*) a statement that provides full disclosure of financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender; and

(*j*) a statement of contributions received by the registered association but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*j*), a contribution includes a loan.

c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté à l'association une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;

d) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 41]

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :

(i) un état des créances contestées visées à l'article 403.33,

(ii) un état des créances impayées faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32;

f) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

g) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par l'association au parti enregistré, à une autre association enregistrée ou à un candidat que le parti soutient;

h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés à l'association enregistrée par le parti enregistré, par une autre association enregistrée, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture;

i) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie l'association;

i.1) un état de tous les prêts consentis pour la campagne, indiquant notamment les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

j) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont l'association a disposé en conformité avec la présente loi.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2) *j*), le prêt est assimilé à une contribution.

Period for providing documents

(4) The financial agent of a registered association shall provide the documents referred to in subsection (1) within five months after the end of the fiscal period.

2003, c. 19, s. 23; 2006, c. 9, s. 41.

Délai de production

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits dans les cinq mois suivant la fin de l'exercice.

2003, ch. 19, art. 23; 2006, ch. 9, art. 41.

When contributions forwarded to Receiver General

403.36 The financial agent of a registered association shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the association to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

2003, c. 19, s. 23; 2006, c. 9, s. 42.

Contributions au receveur général

403.36 L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $.

2003, ch. 19, art. 23; 2006, ch. 9, art. 42.

Auditor's report

403.37 (1) The auditor of a registered association that has, in a fiscal period, accepted contributions of $5,000 or more in total or incurred expenses of $5,000 or more in total shall report to the association's financial agent on the financial transactions return of the association and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether it presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

Rapport du vérificateur

403.37 (1) Le vérificateur de l'association enregistrée qui a accepté des contributions de 5 000 $ ou plus au total ou a engagé des dépenses de 5 000 $ ou plus au total au cours d'un exercice fait rapport à l'agent financier de sa vérification du rapport financier de l'association. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Statement

(2) The auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(*a*) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; or

(*b*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered association.

Cas où une déclaration est requise

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le rapport financier qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) sa vérification révèle que l'association enregistrée n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the association and may require the financial agent and electoral district agents of the association to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

2003, c. 19, s. 23.

Droit d'accès aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents de l'association et a le droit d'exiger de l'agent financier et des agents de circonscription de l'association les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

2003, ch. 19, art. 23.

Prohibition — financial reports

403.38 No financial agent of a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that

Interdictions : rapports financiers

403.38 Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de produire au-

(*a*) the financial agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 403.35(2).

2003, c. 19, s. 23.

près du directeur général des élections un rapport financier dans les cas suivants :

a) il sait ou devrait normalement savoir que le rapport renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) le rapport ne renferme pas, pour l'essentiel, les renseignements exigés par le paragraphe 403.35(2).

2003, ch. 19, art. 23.

Payment of Audit Expenses

Paiement des frais de vérification

Certificate — audit expenses

403.39 (1) On receipt of the documents referred to in subsection 403.35(1) and a copy of the auditor's invoice, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount, up to a maximum of $1,500, of the expenses incurred for the audit made under subsection 403.37(1).

Certificat

403.39 (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 403.35(1) et d'une copie de la facture du vérificateur, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme — jusqu'à concurrence de 1 500 $ — des frais de vérification engagés au titre du paragraphe 403.37(1).

Payment

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.

2003, c. 19, s. 23.

Paiement

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

2003, ch. 19, art. 23.

Corrections and Extended Reporting Periods

Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

403.4 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 403.35(1) if the correction does not materially affect its substance.

Corrections mineures : directeur général des élections

403.4 (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé au paragraphe 403.35(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered association to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 403.35(1).

2003, c. 19, s. 23.

Demande de correction par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à une association enregistrée de corriger, dans le délai imparti, un document visé au paragraphe 403.35(1).

2003, ch. 19, art. 23.

Extension or correction — Chief Electoral Officer

403.41 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may authorize

(*a*) the extension of a period provided in subsection 403.35(4); or

(*b*) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 403.35(1).

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

403.41 (1) Sur demande écrite de l'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, du premier dirigeant de l'association, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu au paragraphe 403.35(4);

b) la correction d'un document visé au paragraphe 403.35(1) dans le délai imparti.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 403.35(4); and

Délais

(2) La demande est présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai prévu au paragraphe 403.35(4);

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or

(*c*) inadvertence or an honest mistake of fact.

2003, c. 19, s. 23.

Extension or correction — judge

403.42 (1) The financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(*a*) relieving the association from complying with a request referred to in subsection 403.4(2); or

(*b*) authorizing an extension referred to in paragraph 403.41(1)(*a*) or correction referred to in paragraph 403.41(1)(*b*).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the specified period referred to in subsection 403.4(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

(*b*) under paragraph (1)(*b*), within two weeks after, as the case may be,

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 403.41, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 403.41(1)(*a*) or (*b*).

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

a) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;

b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;

c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

2003, ch. 19, art. 23.

Prorogation du délai ou correction : juge

403.42 (1) L'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, le premier dirigeant de l'association peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) l'association à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 403.4(2);

b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 403.41(1)*a*) ou la correction visée à l'alinéa 403.41(1)*b*).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Délais

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai imparti en application du paragraphe 403.4(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dans les deux semaines suivant :

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 403.41,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 403.41(1)*a*) ou *b*).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 403.41(3).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 403.41(3) sont applicables.

Contents of order

(4) An order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Conditions

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Date of authorization

(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in subsection (1) is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.

2003, c. 19, s. 23.

Date de l'autorisation

(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes les conditions.

2003, ch. 19, art. 23.

Division 2

General Financial Provisions

Contributions

Ineligible contributors

404. (1) No person or entity other than an individual who is a citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.

Return of contributions

(2) If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Provincial divisions

(3) For greater certainty, contributions to and expenses of a provincial division of a registered party are contributions to and expenses of the party. Similarly, transfers to or by the division are transfers to or by the party.

Section 2

Dispositions financières générales

Contributions

Contributions

404. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* —, d'apporter une contribution à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

Remise de contributions

(2) Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution inadmissible, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Divisions provinciales

(3) Il est entendu qu'une contribution apportée à la division provinciale d'un parti enregistré est une contribution apportée au parti et qu'une dépense engagée par une telle division est une dépense engagée par le parti. Il est entendu que les sommes cédées par une telle divi-

sion ou à celle-ci sont cédées par le parti ou à celui-ci.

Registered agents

(4) A provincial division of a registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint registered agents. This Act applies to those agents as if they were registered agents appointed by the party under subsection 375(1).

2000, c. 9, s. 404; 2001, c. 27, s. 214; 2003, c. 19, s. 24.

Agents enregistrés

(4) La division provinciale d'un parti enregistré peut nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées. La présente loi s'applique à ces agents comme s'ils étaient des agents enregistrés nommés par le parti au titre du paragraphe 375(1).

2000, ch. 9, art. 404; 2001, ch. 27, art. 214; 2003, ch. 19, art. 24.

404.1 [Repealed, 2006, c. 9, s. 43]

404.1 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 43]

Contributions — inclusions and exclusions

404.2 (1) Any money that is used for a candidate's, leadership contestant's or nomination contestant's campaign out of the candidate's or contestant's own funds is considered to be a contribution for the purposes of this Act.

Contributions : inclusions et exclusions

404.2 (1) Sont considérés comme une contribution pour l'application de la présente loi les fonds d'un particulier qui sont affectés à sa campagne à titre de candidat, de candidat à la direction ou de candidat à l'investiture.

Exclusion for goods and services — registered parties, registered associations and candidates

(2) A provision of goods or services is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(*a*) from a registered party to an electoral district association of the party or a candidate endorsed by the party;

(*b*) from a registered association to the party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party;

(*c*) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party; or

(*d*) from a candidate to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant in respect of the same election.

Exclusions (produits et services) : partis, associations ou candidats

(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services :

a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription ou à un candidat qu'il soutient;

b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient;

c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;

d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection.

Exclusion for funds — registered parties, registered associations and candidates

(2.1) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(*a*) from a registered party to an electoral district association of the party;

(*b*) from a registered association to the party with which it is affiliated or another registered association of the party;

(*c*) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party; or

(*d*) from a candidate to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant in respect of the same election.

Exclusions (cessions de fonds) : partis, associations ou candidats

(2.1) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :

a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription;

b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une autre association enregistrée du parti;

c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;

d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection.

Exclusion for funds other than trust funds — registered parties and registered associations

(2.2) A transfer of funds, other than trust funds, is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(*a*) from a registered party to a candidate endorsed by the party; or

(*b*) from a registered association to a candidate endorsed by the party with which the association is affiliated.

Cession de fonds, autres que des fonds en fiducie : parti enregistré

(2.2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds, à l'exclusion de fonds détenus en fiducie, par :

a) un parti enregistré à un candidat qu'il soutient;

b) une association enregistrée à un candidat que le parti enregistré auquel elle est affiliée soutient.

Exclusions — leadership contestants and nomination contestants

(3) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(*a*) from a leadership contestant of a registered party to the party or a registered association of the party;

(*b*) from a nomination contestant of a registered party to the party, the registered association of the party that held the nomination contest or the official agent of the candidate endorsed by the party in the electoral district in which the nomination contest was held; or

(*c*) from a registered party to a leadership contestant with funds from a directed contribution referred to in subsection 404.3(3).

Exclusions : candidats à la direction et à l'investiture

(3) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :

a) par un candidat à la direction d'un parti enregistré au parti ou à une de ses associations enregistrées;

b) par un candidat à l'investiture d'un parti enregistré au parti, à l'association enregistrée du parti qui a tenu la course à l'investiture ou à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;

c) visés au paragraphe 404.3(3) par un parti enregistré à un candidat à la direction.

(4) [Repealed, 2006, c. 9, s. 44]

(4) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 44]

Exception

(5) The provision, by an employer, of a paid leave of absence during an election period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.

Exclusion

(5) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant une période électorale, à un employé par son employeur en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.

Exception

(6) The payment by an individual during a year of fees of not more than $25 per year in relation to a period of not more than 5 years for membership in a registered party is not a contribution.

Exclusion : droits d'adhésion

(6) Ne constitue pas une contribution le droit d'adhésion, d'au plus vingt-cinq dollars par année pour une période de cinq ans ou moins, qu'un particulier paye au cours d'une année pour être membre d'un parti enregistré.

Contribution

(7) For greater certainty, the payment by or on behalf of an individual of fees to attend an annual, biennial or leadership convention of a particular registered party is a contribution to that party.

2003, c. 19, s. 24; 2006, c. 9, s. 44.

Contribution

(7) Il est entendu que le paiement par un particulier ou pour son compte de frais de participation à un congrès — annuel, biennal ou à l'investiture — d'un parti enregistré donné constitue une contribution à ce parti.

2003, ch. 19, art. 24; 2006, ch. 9, art. 44.

Certain transfers prohibited

404.3 (1) No registered party and no electoral district association of a registered party shall provide goods or services or transfer funds to a leadership contestant or a nomination contestant, unless the goods or services are offered equally to all contestants.

Cessions interdites

404.3 (1) Il est interdit à un parti enregistré et à l'association de circonscription d'un parti enregistré de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture, sauf si les produits ou les services sont offerts également à tous les candidats.

Definition of "directed contribution"

(2) In this section, "directed contribution" means an amount, being all or part of a contribution made to a registered party, that the contributor requests in writing be transferred to a particular leadership contestant.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an amount transferred out of a directed contribution by the registered party to the leadership contestant mentioned in the request if the party provides, with the amount transferred, a statement in the prescribed form setting out the name and address of the contributor, the amount and date of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount that the party is transferring and the date of the transfer.

Presumption

(4) The amount of a directed contribution for transfer to a leadership contestant is deemed to be a contribution made by the contributor to the contestant.

2003, c. 19, s. 24.

Issuance of receipts

404.4 (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant shall issue a receipt — of which he or she shall keep a copy — for each contribution of more than $20 that he or she accepts.

Record keeping

(2) If anonymous contributions of $20 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, the person authorized to accept those contributions must record the following:

(*a*) a description of the function at which the contributions were collected;

(*b*) the date of the function;

(*c*) the approximate number of people at the function; and

(*d*) the total amount of anonymous contributions accepted.

2003, c. 19, s. 24; 2006, c. 9, s. 45.

Définition de « contribution dirigée »

(2) Au présent article, « contribution dirigée » s'entend de la somme, constituant tout ou partie d'une contribution apportée à un parti enregistré, que le donateur demande par écrit au parti de céder à un candidat à la direction donné.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme provenant d'une contribution dirigée qui est cédée par un parti enregistré au candidat à la direction mentionné dans la demande, si le parti produit avec la somme cédée un état, dressé sur le formulaire prescrit et comportant les nom et adresse du donateur, le montant et la date de la contribution, le montant de la contribution dirigée, la somme que le parti a cédée et la date de la cession.

Présomption

(4) Le montant d'une contribution dirigée au bénéfice d'un candidat à la direction est réputé constituer une contribution apportée à ce candidat par le donateur.

2003, ch. 19, art. 24.

Délivrance de reçus

404.4 (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 20 $ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.

Registre

(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 20 $ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, la personne autorisée à accepter les contributions doit consigner les renseignements suivants :

a) une description de l'événement au cours duquel les contributions ont été recueillies;

b) la date de l'événement;

c) le nombre approximatif de personnes présentes lors de l'événement;

d) le montant total des contributions anonymes reçues.

2003, ch. 19, art. 24; 2006, ch. 9, art. 45.

Contribution limits

405. (1) No individual shall make contributions that exceed

(*a*) $1,000 in total in any calendar year to a particular registered party;

(*a.1*) $1,000 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party;

(*b*) $1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and

(*c*) $1,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to contributions that are made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition.

Attribution of certain contributions

(3) For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents himself or herself as seeking the endorsement of a particular registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(*a.1*) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents himself or herself as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(*b*).

Exception — certain contributions to own campaign

(4) The following contributions shall not be taken into account in calculating contributions for the purposes of subsection (1):

(*a*) contributions that do not exceed $1,000 in total by a nomination contestant or candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign as a nomination contestant or candidate;

(*b*) contributions that do not exceed $1,000 in total by a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign; and

(*c*) contributions that do not exceed $1,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of his or her own funds to his or her own campaign.

Plafonds : contributions

405. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

a) 1 000 $, au total, à un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

a.1) 1 000 $, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

b) 1 000 $, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;

c) 1 000 $, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.

Exception

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) les contributions apportées par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire.

Affiliation présumée d'un candidat

(3) Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)*a.1*) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)*b*).

Exceptions : contributions à sa propre campagne

(4) Les contributions ci-après ne sont pas prises en compte pour le calcul des plafonds prévus au paragraphe (1) :

a) les contributions de 1 000 $, au total, apportées par un candidat à l'investiture ou par un candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne à l'investiture ou à titre de candidat;

b) les contributions de 1 000 $, au total, apportées par un candidat qui n'est pas candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne;

c) les contributions de 1 000 $, au total, apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne.

Deemed to be contributions

(5) For the purposes of this Act, contributions made to a leadership contestant within 18 months after a leadership contest are deemed to be contributions for that contest.

2000, c. 9, s. 405; 2003, c. 19, s. 25; 2006, c. 9, s. 46.

Contribution réputée

(5) Pour l'application de la présente loi, les contributions faites à un candidat à la direction dans les dix-huit mois suivant la course à la direction sont considérées comme des contributions pour cette course.

2000, ch. 9, art. 405; 2003, ch. 19, art. 25; 2006, ch. 9, art. 46.

Adjustment for inflation

405.1 (1) The inflation adjustment factor applicable to the limits established under subsection 405(1), in effect for a period of one year beginning on each April 1, is a fraction with

(*a*) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

(*b*) a denominator that is 119.0, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 2002, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

Facteur d'ajustement à l'inflation

405.1 (1) Le facteur d'ajustement à l'inflation applicable aux plafonds établis au titre du paragraphe 405(1) pour un an à compter du 1er avril correspond à la fraction comportant :

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

b) au dénominateur, 119,0, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 2002, calculée sur la base constante 1992 = 100.

Adjustment

(2) The amounts set out in subsection 405(1) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in subsection (1) for any given year and the resulting amounts apply

(*a*) in the cases referred to in paragraphs 405(1)(*a*) and (*a.1*), during the calendar year that commences in that year;

(*b*) in the case referred to in paragraph 405(1)(*b*), with respect to an election whose writ is issued during that year; and

(*c*) in the case referred to in paragraph 405(1)(*c*), with respect to a leadership contest that begins during that year.

The resulting amounts shall be rounded to the nearest hundred dollars.

Ajustements

(2) Les montants visés au paragraphe 405(1) sont multipliés par le facteur d'ajustement à l'inflation visé au paragraphe (1) pour une année donnée et le produit s'applique à :

a) l'année civile qui commence au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 405(1)*a*) et *a.1*);

b) l'élection dont le bref est délivré au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)*b*);

c) la campagne à la direction qui commence au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)*c*).

Le produit de la multiplication est arrondi au multiple de cent le plus proche.

Publication

(3) Before each April 1, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* the amounts applicable from that date.

2003, c. 19, s. 25; 2006, c. 9, s. 47.

Publication

(3) Avant le 1er avril, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* les montants applicables à compter de cette date.

2003, ch. 19, art. 25; 2006, ch. 9, art. 47.

No circumvention of limits

405.2 (1) No person or entity shall

(*a*) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 404(1) or a limit set out in subsection 405(1) or section 405.31; or

Interdiction d'esquiver les plafonds

405.2 (1) Il est interdit à toute personne ou entité :

a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par le paragraphe 404(1) ou

(*b*) act in collusion with another person or entity for that purpose.

un plafond prévu par le paragraphe 405(1) ou l'article 405.31;

b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.

No concealing of source of contribution

(2) No person or entity shall

(*a*) conceal, or attempt to conceal, the identity of the source of a contribution governed by this Act; or

(*b*) act in collusion with another person or entity for that purpose.

Interdiction de cacher l'identité d'un donateur

(2) Il est interdit à toute personne ou entité :

a) de cacher ou de tenter de cacher l'identité de l'auteur d'une contribution régie par la présente loi;

b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir ce fait.

Prohibition — accepting excessive contributions

(3) No person who is permitted to accept contributions under this Act shall knowingly accept a contribution that exceeds a limit under this Act.

Interdiction : accepter des contributions excessives

(3) Il est interdit à quiconque est habilité par la présente loi à accepter des contributions d'accepter sciemment une contribution qui dépasse un plafond imposé par la présente loi.

Prohibited agreements

(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any individual will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.

2003, c. 19, s. 25; 2006, c. 9, s. 48.

Accords interdits

(4) Nul ne peut conclure d'accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu'un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

2003, ch. 19, art. 25; 2006, ch. 9, art. 48.

Prohibition — soliciting or accepting contribution

405.21 (1) No person or entity shall solicit or accept a contribution on behalf of a registered party, registered association or candidate if the person or entity made a representation to the contributor or potential contributor that part or all of the contribution would be transferred to a person or entity, other than the registered party or a candidate, leadership contestant or electoral district association.

Interdiction : demande ou acceptation de contributions

405.21 (1) Il est interdit à toute personne ou entité de demander ou d'accepter une contribution pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée ou d'un candidat en indiquant à la personne à qui est demandée ou de qui est reçue la contribution que celle-ci sera, en tout ou en partie, cédée à une personne ou à une entité autre qu'un parti enregistré, un candidat, un candidat à la direction ou une association de circonscription.

Prohibition — collusion

(2) No person or entity shall collude with a person or entity for the purpose of circumventing the prohibition in subsection (1).

2004, c. 24, s. 17.

Interdiction : collusion

(2) Il est interdit à toute personne ou entité d'agir de concert avec une personne ou entité pour échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (1).

2004, ch. 24, art. 17.

Prohibition — making indirect contributions

405.3 No individual shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate or a leadership contestant or a nomination contestant that comes from money, property or the services of any person or entity that was provided to that individual for that purpose.

2003, c. 19, s. 25; 2006, c. 9, s. 49.

Interdiction : contribution indirecte

405.3 Il est interdit à tout particulier d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une personne ou entité et qui ont été fournis au particulier à cette fin.

2003, ch. 19, art. 25; 2006, ch. 9, art. 49.

Limit on cash contributions

405.31 No individual shall, in respect of each contribution made under this Part, contribute cash in an amount that exceeds $20.

2006, c. 9, s. 49.

Plafond : contribution en espèces

405.31 Il est interdit à tout particulier de verser plus de 20 $ en espèces pour chaque contribution apportée au titre de la présente partie.

2006, ch. 9, art. 49.

Return of contributions

405.4 If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution made in contravention of subsection 405(1) or 405.2(4) or section 405.3 or 405.31, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor, or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

2003, c. 19, s. 25; 2006, c. 9, s. 49.

Remise de contributions

405.4 Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 405(1) ou 405.2(4) ou des articles 405.3 ou 405.31, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité de la contribution, remet celle-ci, inutilisée, au donateur ou si c'est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.

2003, ch. 19, art. 25; 2006, ch. 9, art. 49.

Expenses

Candidate's expenses for electoral campaign

406. An electoral campaign expense of a candidate is an expense reasonably incurred as an incidence of the election, including

(*a*) an election expense;

(*b*) a personal expense; and

(*c*) any fees of the candidate's auditor, and any costs incurred for a recount of votes cast in the candidate's electoral district, that have not been reimbursed by the Receiver General.

Dépenses

Dépenses de campagne des candidats

406. Les dépenses de campagne des candidats sont constituées par les dépenses raisonnables entraînées par l'élection, notamment :

a) leurs dépenses électorales;

b) leurs dépenses personnelles;

c) la partie des honoraires de leur vérificateur et des frais de dépouillement judiciaire qui n'est pas remboursée par le receveur général.

Election expenses

407. (1) An election expense includes any cost incurred, or non-monetary contribution received, by a registered party or a candidate, to the extent that the property or service for which the cost was incurred, or the non-monetary contribution received, is used to directly promote or oppose a registered party, its leader or a candidate during an election period.

Dépenses électorales

407. (1) Les dépenses électorales s'entendent des frais engagés par un parti enregistré ou un candidat et des contributions non monétaires qui leur sont apportées, dans la mesure où les biens ou les services faisant l'objet des dépenses ou des contributions servent à favoriser ou à contrecarrer directement un parti enregistré, son chef ou un candidat pendant une période électorale.

Exclusions — certain fund-raising and nominations

(2) Expenses for a fund-raising activity and expenses to directly promote the nomination of a person as a candidate or as leader of a registered party, other than expenses referred to in paragraph (3)(*a*) that are related to such fund-

Exclusions

(2) Sont exclues des dépenses électorales celles qui sont faites pour l'organisation d'une activité de financement ou pour favoriser directement la candidature d'un individu comme candidat ou comme chef d'un parti enregistré;

raising and promotional activities, are not election expenses under subsection (1).

Inclusions

(3) An election expense referred to in subsection (1) includes a cost incurred for, or a non-monetary contribution in relation to,

(*a*) the production of advertising or promotional material and its distribution, broadcast or publication in any media or by any other means;

(*b*) the payment of remuneration and expenses to or on behalf of a person for their services as an official agent, registered agent or in any other capacity;

(*c*) securing a meeting space or the supply of light refreshments at meetings;

(*d*) any product or service provided by a government, a Crown corporation or any other public agency; and

(*e*) the conduct of election surveys or other surveys or research during an election period.

Definition of "cost incurred"

(4) In subsection (1), "cost incurred" means an expense that is incurred by a registered party or a candidate, whether it is paid or unpaid.

2000, c. 9, s. 407; 2003, c. 19, s. 26.

Contributions for ticketed fund-raising functions

408. If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

2000, c. 9, s. 408; 2003, c. 19, s. 27.

Personal expenses of a candidate

409. (1) Personal expenses of a candidate are his or her electoral campaign expenses, other than election expenses, that are reasonably incurred in relation to his or her campaign and include

(*a*) travel and living expenses;

(*b*) childcare expenses;

(*c*) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental inca-

l'exclusion ne vaut pas pour les dépenses visées à l'alinéa (3)*a*) qui sont liées à ces activités.

Inclusions

(3) Les dépenses électorales comprennent notamment les frais engagés et les contributions non monétaires apportées relativement :

a) à la production de matériel publicitaire ou promotionnel et à la distribution, diffusion ou publication de ce matériel dans les médias ou par tout autre moyen;

b) le paiement des services d'une personne à un titre quelconque — notamment celui d'agent officiel ou d'agent enregistré — , y compris sa rémunération et les frais supportés pour son compte;

c) à la location d'espace pour des réunions ou la fourniture de rafraîchissements;

d) à la valeur des biens ou services fournis par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public;

e) aux sondages électoraux ou autres et aux recherches effectués pendant une période électorale.

Définition de « frais engagés »

(4) Au paragraphe (1), « frais engagés » s'entend des dépenses payées et des dépenses engagées par un parti enregistré ou par un candidat.

2000, ch. 9, art. 407; 2003, ch. 19, art. 26.

Activité de financement

408. Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture par la vente de billets, le montant de la contribution est constitué de la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

2000, ch. 9, art. 408; 2003, ch. 19, art. 27.

Dépenses personnelles d'un candidat

409. (1) Les dépenses personnelles d'un candidat s'entendent des dépenses de campagne raisonnables engagées, autres que ses dépenses électorales, entraînées notamment :

a) au titre du déplacement et du séjour;

b) au titre de la garde d'un enfant;

c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement à sa garde;

pacity for whom the candidate normally provides such care; and

(*d*) in the case of a candidate who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.

d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

Categories and maximums

(2) The Chief Electoral Officer may establish categories of personal expenses and fix maximum amounts that may be incurred for expenses in each category.

Catégories et plafonds

(2) Le directeur général des élections peut établir des catégories de dépenses personnelles et fixer le plafond des dépenses pour chacune d'elles.

Costs related to candidate's representatives

409.1 Any expenses of a candidate that are incurred to remunerate the candidate's representatives referred to in subsection 136(1) are deemed to be personal expenses of the candidate.

2003, c. 19, s. 27.1.

Représentants des candidats

409.1 Toute dépense engagée par un candidat au titre de la rémunération de ses représentants, au sens du paragraphe 136(1), est réputée une dépense personnelle du candidat.

2003, ch. 19, art. 27.1.

Evidence of payment — $50 or more

410. (1) Where an expense of $50 or more was incurred under this Act by or on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant and paid by an agent or other person authorized under this Act to pay such an expense, the agent or other person must keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to which the expense relates together with proof that it was paid.

Dépense de 50 $ ou plus

410. (1) Dans le cas d'une dépense de 50 $ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, l'agent ou autre personne habilitée par la présente loi à la payer est tenu d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.

Evidence of payment — under $50

(2) Where an expense of less than $50 was incurred and paid as described in subsection (1), the person who made the payment must keep a record of the nature of the expense together with proof that it was paid.

2000, c. 9, s. 410; 2003, c. 19, s. 28.

Dépense de moins de 50 $

(2) Dans le cas d'une dépense de moins de 50 $, l'auteur du paiement visé au paragraphe (1) est tenu d'en déclarer la nature et de conserver la preuve de son paiement.

2000, ch. 9, art. 410; 2003, ch. 19, art. 28.

Petty expenses

411. (1) A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of

(*a*) a registered agent of a registered party, as an expense incurred by the registered party;

(*b*) the official agent of a candidate, as an expense incurred for the candidate's electoral campaign;

(*c*) an electoral district agent of a registered association, as an expense incurred by the association;

(*d*) a leadership campaign agent of a leadership contestant, as a leadership campaign expense; or

Menues dépenses

411. (1) Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie :

a) l'agent enregistré, au titre des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré;

b) l'agent officiel, au titre des dépenses de campagne d'un candidat;

c) l'agent de circonscription, au titre des dépenses engagées pour le compte d'une association enregistrée;

d) l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, au titre des dépenses de campagne à la direction;

(*e*) the financial agent of a nomination contestant, as a nomination campaign expense.

e) l'agent financier d'un candidat à l'investiture, au titre des dépenses de campagne d'investiture.

Authorized maximum

(2) The written authorization referred to in subsection (1) must specify a maximum amount for the total of petty expenses that the person is authorized to pay.

Montant maximal

(2) La délégation précise le plafond des dépenses que le délégué est autorisé à payer.

Statement and evidence of payment

(3) A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the registered agent or official agent who authorized it with the documentation referred to in section 410 within three months after

(*a*) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered party, the day on which it is incurred;

(*b*) in the case of a petty expense incurred on behalf of a candidate, polling day;

(*c*) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered association, the day on which it is incurred;

(*d*) in the case of a petty expense incurred on behalf of a leadership contestant, the day on which it is incurred; and

(*e*) in the case of a petty expense incurred on behalf of a nomination contestant, the day on which it is incurred.

État détaillé et documents

(3) Le délégué remet à son délégant un état détaillé des paiements faits par lui et les documents y afférents prévus par l'article 410 :

a) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

b) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat, dans les trois mois suivant le jour du scrutin;

c) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'une association enregistrée, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

d) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat à la direction, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

e) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat à l'investiture, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Prohibition

(4) No person who is authorized to pay petty expenses shall, in total, pay more than the maximum amount of petty expenses that the person is authorized to pay.

2000, c. 9, s. 411; 2003, c. 19, s. 29.

Interdiction

(4) Il est interdit au délégué de payer des dépenses dont la somme totale est supérieure au plafond précisé dans la délégation.

2000, ch. 9, art. 411; 2003, ch. 19, art. 29.

Publication of electoral campaign returns and election expense returns

412. (1) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the original election expenses returns of registered parties and electoral campaign returns of candidates and any updated versions of those returns

(*a*) in the case of an original return, within one year after the issue of a writ for an election; and

(*b*) in the case of an updated return, as soon as practicable after he or she receives it.

Publicité des comptes

412. (1) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les comptes des dépenses électorales des partis enregistrés et les comptes de campagne électorale des candidats :

a) dans l'année suivant la délivrance du bref pour une élection, dans le cas du compte original;

b) dès que possible après avoir reçu une version modifiée d'un tel compte.

Publication of returns on financial transactions

(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving them, in the manner that he or she considers appropriate, publish

(*a*) the returns on financial transactions of registered parties and registered associations, and any updated versions of them;

(*b*) the leadership campaign returns of leadership contestants and the returns in respect of contributions of leadership contestants required under subsection 435.31(1) or (2), any updated versions of them and any statements containing information with respect to contributions referred to in paragraph 435.06(2)(*d*); and

(*c*) the nomination campaign returns of nomination contestants and any updated versions of them.

Rapports financiers

(2) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées et dès que possible après leur réception :

a) le rapport financier des partis enregistrés et des associations enregistrées, et la version modifiée de celui-ci;

b) le compte de campagne à la direction des candidats à la direction, les rapports sur les contributions apportées à ceux-ci visés aux paragraphes 435.31(1) ou (2) ainsi que la version modifiée de ceux-ci et l'état des contributions visé à l'alinéa 435.06(2)*d*);

c) le compte de campagne d'investiture des candidats à l'investiture, et la version modifiée de celui-ci.

Summary of return on candidates' election expenses

(3) As soon as practicable after receiving an electoral campaign return for each candidate in an electoral district, the Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a summary report or updated version of one which shall include the maximum election expenses allowed for the electoral district and, for each candidate,

(*a*) the total election expenses;

(*b*) the total personal expenses;

(*c*) the number of contributors and the total amount of contributions received;

(*d*) the name of the official agent;

(*e*) the name of the auditor; and

(*f*) if it applies, an indication that the auditor's report on a return was qualified.

Résumé des comptes de dépenses de campagne

(3) Dès que possible après avoir reçu les comptes de campagne électorale de tous les candidats ou une version modifiée de ceux-ci, le directeur général des élections en publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un résumé énonçant le plafond des dépenses électorales pour chaque circonscription et, à l'égard de chaque candidat dans celle-ci :

a) la somme des dépenses électorales;

b) la somme des dépenses personnelles;

c) le nombre de donateurs et la somme des contributions reçues;

d) le nom de l'agent officiel;

e) le nom du vérificateur;

f) le cas échéant, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le compte.

Publication of returns and statements of expenses of deregistered parties

(4) As soon as practicable after receiving a return on financial transactions under subparagraph 392(*a*)(i) from a deregistered political party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

2000, c. 9, s. 412; 2003, c. 19, s. 30.

Rapport financier et état des dépenses des partis politiques radiés

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti politique radié le rapport financier visé au sous-alinéa 392*a*)(i), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

2000, ch. 9, art. 412; 2003, ch. 19, art. 30.

Delivery to returning officers

413. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving the documents referred to in subsection 451(1) for an electoral district, deliver a copy of them to the returning officer for the electoral district.

Remise au directeur du scrutin

413. (1) Dès que possible après avoir reçu les documents visés au paragraphe 451(1) pour une circonscription, le directeur général des élections en remet un exemplaire au directeur du scrutin de la circonscription.

Public availability

(2) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall, on request, make them available for six months during reasonable times for public inspection. Copies may be obtained for a fee of up to $0.25 per page.

Retention

(3) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall retain them for three years after the six-month period mentioned in subsection (2) or any shorter period that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

Inflation Adjustment Factor

Inflation adjustment factor

414. Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* an inflation adjustment factor that shall be in effect for a period of one year beginning on that date. It shall be a fraction with

(*a*) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

(*b*) a denominator that is 108.6, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1998, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

Accès aux documents

(2) Sur demande, le directeur du scrutin rend les documents accessibles au public à tout moment convenable pendant les six mois suivant la date à laquelle il les a reçus. Le public peut en obtenir une copie sur paiement d'un droit maximal de 0,25 $ la page.

Délai de conservation des documents

(3) Il est tenu de conserver les documents visés au paragraphe (1) pendant une période de trois ans, ou la période plus courte que le directeur général des élections estime indiquée, à compter de la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2).

Facteur d'ajustement à l'inflation

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Avant le 1er avril, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* le facteur d'ajustement à l'inflation applicable pour un an à compter de cette date. Le facteur correspond à la fraction suivante :

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

b) au dénominateur, 108,6, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1998, calculée sur la base constante 1992 = 100.

Division 3

Financial Administration of Registered Parties

General

Duty of chief agent

415. The chief agent of a registered party is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.

Prohibition — paying expenses

416. (1) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents or a person authorized under subsection 411(1), shall pay the registered party's expenses.

Prohibition — incurring expenses

(2) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents, shall incur the registered party's expenses.

Section 3

Financement des partis enregistrés

Dispositions générales

Attributions de l'agent principal

415. L'agent principal est chargé de la gestion des opérations financières du parti enregistré et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.

Interdiction : paiement de dépenses

416. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré ou au délégué au titre du paragraphe 411(1), de payer les dépenses du parti.

Interdiction : engagement de dépenses

(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'engager les dépenses du parti.

Prohibition — accepting contributions

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

2000, c. 9, s. 416; 2003, c. 19, s. 31.

Interdiction : acceptation des contributions

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.

2000, ch. 9, art. 416; 2003, ch. 19, art. 31.

Processing of Expense Claims

Traitement des créances

Three months to send expense claims

417. (1) A person with a claim to be paid for an expense of a registered party shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered party or one of its registered agents.

Délai de présentation du compte

417. (1) Toute personne ayant une créance sur un parti enregistré est tenue de présenter un compte détaillé au parti ou à un de ses agents enregistrés dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.

Défaut

(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession est habilitée à agir pour son compte.

Payment within six months

418. A claim that has been sent in accordance with section 417 must be paid within six months after payment of it is due.

Délai de paiement des créances

418. Toutes les créances présentées à un parti enregistré en conformité avec l'article 417 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

419. (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered party or registered agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the registered agent of the registered party to pay the amount claimed if

(*a*) the claim was not sent in accordance with subsection 417(1); or

(*b*) the payment was not made in accordance with section 418.

Paiements tardifs : directeur général des élections

419. (1) Sur demande écrite du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le parti enregistré à payer, par l'intermédiaire d'un agent enregistré, la créance dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 417(1);

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 418.

Terms and conditions

(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

Conditions

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Irregular claims or payments — judge

420. On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered party or of a registered agent of the registered party, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the registered agent to pay the amount claimed if

Paiements tardifs : juge

420. Sur demande du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré du parti, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent enregistré à payer la créance dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 419(1) et

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 419(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period mentioned in subsection 417(1) or the payment has not been made in the six-month period mentioned in section 418; or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained from the Chief Electoral Officer under subsection 419(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

ne l'a pas obtenue et le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 417(1) ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418;

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 419(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Proceeding to recover claimed payments

421. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 417 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the registered agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(*b*) after the end of the period mentioned in section 418 or any extension of that period authorized by subsection 419(1) or section 420, in any other case.

Recouvrement des créances

421. (1) Le créancier d'une créance présentée à un parti enregistré en conformité avec l'article 417 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent enregistré refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu à l'article 418 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 419(1) ou de l'article 420, dans tout autre cas.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by a registered agent of a registered party as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Présomption de paiement conforme

(2) Toute créance payée par un agent enregistré d'un parti enregistré dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Maximum Election Expenses

Plafond des dépenses électorales

Maximum election expenses

422. (1) The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party for an election is the product of

(*a*) $0.70 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of electors for those electoral districts, whichever is greater, and

(*b*) the inflation adjustment factor published by the Chief Electoral Officer under section 414 that is in effect on the date of the issue of the writs for the election.

Plafond des dépenses électorales

422. (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :

a) 0,70 $ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414, applicable à la date de délivrance des brefs.

Amounts not included in election expenses

(2) For the purpose of subsection (1), an election expense of a registered party does not include

Montants exclus des dépenses électorales

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :

(*a*) a transfer made by or on behalf of it to candidates in the election; or

(*b*) an expense incurred by it through a registered agent or person authorized under subsection 411(1) who was not acting within the scope of the registered agent's authority.

2000, c. 9, s. 422; 2003, c. 19, s. 32.

a) les cessions effectuées par le parti ou pour son compte à des candidats à l'élection;

b) les sommes engagées par ses agents enregistrés, ou par leurs délégués au titre du paragraphe 411(1), qui ont agi hors du cadre de leurs attributions.

2000, ch. 9, art. 422; 2003, ch. 19, art. 32.

Prohibition — election expenses

423. (1) No chief agent of a registered party shall incur election expenses on its behalf the total amount of which is more than the maximum amount calculated under section 422.

Interdiction : dépenses en trop

423. (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de faire pour le compte du parti des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond fixé en application de l'article 422.

Prohibition — collusion

(2) No registered party and no third party, within the meaning of section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the maximum amount referred to in subsection (1).

Interdiction : collusion

(2) Il est interdit à un parti enregistré et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le parti enregistré esquive le plafond fixé en application de l'article 422.

Deemed Contributions

Contributions présumées

Deemed contributions

423.1 (1) An unpaid claim mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) that remains unpaid in whole or in part on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which the polling day fell, as the case may be, is deemed to be a contribution to the registered party of the unpaid amount on the day on which the expense was incurred.

Contributions présumées

423.1 (1) La partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses électorales visé au paragraphe 429(1) qui n'est pas payée à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin est réputée constituer une contribution apportée au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount the party was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée à ce paragraphe, selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by party

(3) The chief agent of a registered party who believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) applies to a liability to pay an amount shall so no-

Avis

(3) L'agent principal du parti débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au pa-

tify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

2003, c. 19, s. 33.

Financial Reporting

Return on financial transactions

424. (1) For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the registered party's financial transactions;

(*b*) the auditor's report on the financial transactions return made under subsection 426(1); and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those financial transactions.

(*d*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 34]

Contents of return

(2) A financial transactions return must set out

(*a*) the total contributions received by the registered party and the number of contributors;

(*b*) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 to the registered party, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the party;

(*c*) the name and address of each contributor who has made a contribution to the party that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the amount of the contribution, the amount of the directed contribution and the date of the receipt of the contribution;

(*c.1*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 34]

(*d*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 34]

(*e*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 34]

(*f*) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit

ragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*) à l'égard de sa créance.

Publication de la liste des contributions

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des créances qui sont devenues des contributions en application de ce paragraphe.

2003, ch. 19, art. 33.

Rapport financier

Production du rapport financier

424. (1) L'agent principal est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice du parti enregistré :

a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celui-ci dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport, afférent au rapport financier, fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1);

c) la déclaration de l'agent principal concernant ces opérations financières, effectuée sur le formulaire prescrit.

d) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 34]

Contenu du rapport financier

(2) Le rapport financier du parti comporte les renseignements suivants :

a) la somme des contributions qu'il a reçues et le nombre de donateurs;

b) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le parti l'a reçue;

c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — , le montant de la contribution, le montant de la contribution dirigée et la date à laquelle le parti a reçu la contribution;

c.1) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 34]

d) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 34]

e) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 34]

f) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :

in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

(i) disputed claims under section 421, and

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420;

(*g*) a statement of the registered party's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;

(*h*) a statement, for each electoral district, of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered party to a candidate or the electoral district association;

(*h.1*) a statement of each amount transferred to a leadership contestant out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the information referred to in paragraph (*c*) with respect to the contributor and the name of the leadership contestant to whom the amount has been transferred;

(*h.2*) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered party from any of its registered associations, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant;

(*i*) a return for election expenses incurred for each by-election during the fiscal period that sets out

(i) expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid, and

(ii) non-monetary contributions used by it;

(*j*) a statement of loans or security received by the registered party, including any conditions on them; and

(*k*) a statement of contributions received by the registered party but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

Period for providing documents

(4) The chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection (1)

(i) un état des créances contestées visées à l'article 421,

(ii) un état des créances impayées faisant, ou susceptibles de faire, l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420;

g) un état des recettes et des dépenses selon les principes comptables généralement reconnus;

h) un état, par circonscription, de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le parti à un candidat ou à l'association de circonscription;

h.1) un état de chaque somme provenant d'une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — que le parti a cédée à un candidat à la direction, les renseignements visés à l'alinéa *c*) concernant le donateur et le nom du candidat à la direction à qui la somme a été cédée;

h.2) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés au parti enregistré par une de ses associations enregistrées, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture;

i) le compte des dépenses électorales pour chaque élection partielle tenue au cours de l'exercice comportant un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti;

j) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie le parti;

k) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont le parti a disposé en conformité avec la présente loi.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Délai de production

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur géné-

within six months after the end of the fiscal period.

2000, c. 9, s. 424; 2003, c. 19, s. 34.

ral des élections dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

2000, ch. 9, art. 424; 2003, ch. 19, art. 34.

Quarterly returns

424.1 (1) The chief agent of a registered party that is entitled under subsection 435.01(1) to a quarterly allowance shall, for each quarter of the fiscal period of the party, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 424(2)(*a*) to (*c*), (*h.2*) and (*k*).

Rapport trimestriel

424.1 (1) L'agent principal de chaque parti enregistré ayant droit, au titre du paragraphe 435.01(1), à l'allocation trimestrielle est tenu de produire auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 424(2)*a*) à *c*), *h.2*) et *k*) pour chaque trimestre de l'exercice du parti.

Period for providing return

(2) A quarterly return shall be provided within 30 days after the end of the period to which it relates.

2003, c. 19, s. 34.1.

Délai

(2) Le rapport trimestriel est produit dans les trente jours suivant la période sur laquelle il porte.

2003, ch. 19, art. 34.1.

When contributions forwarded to Receiver General

425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

2000, c. 9, s. 425; 2003, c. 19, s. 35; 2006, c. 9, s. 50.

Contributions au receveur général

425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $.

2000, ch. 9, art. 425; 2003, ch. 19, art. 35; 2006, ch. 9, art. 50.

Auditor's report

426. (1) The auditor of a registered party shall report to the party's chief agent on the financial transactions return of the party and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

Rapport du vérificateur

426. (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(*a*) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from registered agents and officers of the registered party all of the required information and explanation; or

Cas où une déclaration est requise

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

2000, c. 9, s. 426; 2003, c. 19, s. 36.

Droit d'accès aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

2000, ch. 9, art. 426; 2003, ch. 19, art. 36.

Prohibition — financial reports

427. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that

(*a*) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 424(2).

428. [Repealed, 2003, c. 19, s. 37]

Interdictions : rapports financiers

427. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 424(2).

428. [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 37]

Election Expenses Reporting

Return on election expenses

429. (1) For a general election, the chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) an election expenses return on the registered party's general election expenses in the general election that substantially is in the prescribed form;

(*b*) the auditor's report referred to in subsection 430(1) on that return; and

(*c*) a declaration by the chief agent concerning those election expenses, in the prescribed form.

Compte des dépenses électorales

Compte des dépenses électorales

429. (1) L'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour une élection générale :

a) le compte des dépenses électorales du parti dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par le paragraphe 430(1);

c) la déclaration de l'agent principal concernant ces dépenses, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contents of return

(2) An election expenses return must set out as an election expense each of

(*a*) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid; and

(*b*) the non-monetary contributions used by the registered party.

Contenu du compte

(2) Le compte des dépenses électorales comporte un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti à titre de dépenses électorales.

Period for providing documents

(3) The chief agent of a registered party shall provide the documents referred to in subsection (1) to the Chief Electoral Officer within six months after the polling day for the general election.

Délai de production

(3) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant le jour du scrutin.

Auditor's report on return on election expenses

430. (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(*a*) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;

(*b*) the auditor has not received from registered agents or officers of the party all the required information and explanation; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the registered party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

2000, c. 9, s. 430; 2003, c. 19, s. 38.

Prohibitions — true and complete returns

431. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a return on the registered party's general election expenses that

(*a*) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 429(2).

Corrections and Extended Reporting Periods

Minor corrections — Chief Electoral Officer

432. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 424(1) or 429(1) if the correction does not materially affect its substance.

Rapport du vérificateur

430. (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Cas où une déclaration est requise

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Droit d'accès aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

2000, ch. 9, art. 430; 2003, ch. 19, art. 38.

Interdictions : contenu et véracité

431. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un compte des dépenses électorales :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 429(2).

Correction des documents et prorogation des délais

Corrections mineures : directeur général des élections

432. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé au paragraphe 424(1) ou 429(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered party to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).

Extension or correction — Chief Electoral Officer

433. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may authorize

(*a*) the extension of a period provided in subsection 424(4) or 429(3); or

(*b*) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 424(4) or 429(3), as the case may be; and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the absence, death, illness or misconduct of the chief agent or a predecessor;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of a registered agent of the registered party or of an agent, a clerk or an officer of the chief agent, or a predecessor of one of them; or

(*c*) inadvertence or an honest mistake of fact.

Extension or correction — judge

434. (1) The chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(*a*) relieving the party from complying with a request referred to in subsection 432(2); or

(*b*) authorizing an extension referred to in paragraph 433(1)(*a*) or correction referred to in paragraph 433(1)(*b*).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Demande de correction par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un parti enregistré de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1).

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

433. (1) Sur demande écrite de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, du chef du parti, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);

b) la correction d'un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1) dans le délai imparti.

Délais

(2) Le délai de présentation de la demande est :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), celui prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

a) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent principal ou d'un de ses prédécesseurs;

b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un agent enregistré du parti ou d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent principal ou d'un de leurs prédécesseurs;

c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Prorogation du délai ou correction : juge

434. (1) L'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, le chef du parti peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) le parti à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 432(2);

b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 433(1)*a*) ou la correction visée à l'alinéa 433(1)*b*).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the specified period referred to in subsection 432(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

(*b*) under paragraph (1)(*b*), within two weeks after, as the case may be,

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 433, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 433(1)(*a*) or (*b*).

Délais

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai fixé en application du paragraphe 432(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dans les deux semaines suivant :

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 433,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 433(1)*a*) ou *b*).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraph 433(3)(*a*) to (*c*).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 433(3) sont applicables.

Contents of order

(4) An order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Conditions

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Date of authorization

(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in subsection (1) is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.

Date de l'autorisation

(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes ces conditions.

Reimbursement of Election Expenses

Remboursement des dépenses électorales

Certificate

435. (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 50% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

(*a*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the registered party and its chief agent have complied with the requirements of sections 429 to 434;

(*b*) the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 430(2); and

(*c*) candidates endorsed by the registered party received at least

Certificat relatif au remboursement

435. (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 50 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

a) il est convaincu que le parti et son agent principal se sont conformés aux articles 429 à 434;

b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 430(2);

c) les candidats soutenus par le parti ont obtenu :

(i) soit au moins 2 % du nombre des votes validement exprimés dans cette élection,

(i) 2% of the number of valid votes cast at the election, or

(ii) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

(ii) soit au moins 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles il a soutenu un candidat.

Reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall reimburse the amount set out in it to the registered party by paying that amount out of the Consolidated Revenue Fund.

2000, c. 9, s. 435; 2003, c. 19, s. 39.

Paiement du remboursement

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

2000, ch. 9, art. 435; 2003, ch. 19, art. 39.

Quarterly Allowances

Allocation trimestrielle

Quarterly allowance

435.01 (1) The Chief Electoral Officer shall determine, for each quarter of a calendar year, an allowance payable to a registered party whose candidates for the most recent general election preceding that quarter received at that election at least

(*a*) 2% of the number of valid votes cast; or

(*b*) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

Détermination de l'allocation trimestrielle

435.01 (1) Le directeur général des élections fixe l'allocation trimestrielle à verser à un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale précédant le trimestre visé :

a) soit au moins 2 % du nombre des votes validement exprimés;

b) soit au moins 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles le parti a soutenu un candidat.

Computation of fund

(2) An allowance fund for a quarter is the product of the number of valid votes cast in the election referred to in subsection (1) multiplied by the applicable following number:

(*a*) $0.3825, for the quarter that begins on April 1, 2012 and the three following quarters;

(*b*) $0.255, for the quarter that begins on April 1, 2013 and the three following quarters; and

(*c*) $0.1275, for the quarter that begins on April 1, 2014 and the three following quarters.

Calcul de l'allocation trimestrielle

(2) L'allocation trimestrielle est le produit obtenu par multiplication du chiffre ci-après par le nombre de votes validement exprimés dans l'élection visée au paragraphe (1) :

a) 0,3825 $, pour le trimestre débutant le 1er avril 2012 et les trois trimestres suivants;

b) 0,255 $, pour le trimestre débutant le 1er avril 2013 et les trois trimestres suivants;

c) 0,1275 $, pour le trimestre débutant le 1er avril 2014 et les trois trimestres suivants.

Computation of party's allowance

(3) Each such registered party's allowance for a quarter is that part of the allowance fund for that quarter that corresponds to its percentage of valid votes cast in the election mentioned in subsection (1).

Calcul de l'allocation trimestrielle d'un parti

(3) L'allocation trimestrielle d'un parti enregistré est la partie de l'allocation trimestrielle totale qui correspond au pourcentage des votes valides que celui-ci a obtenu dans l'élection visée au paragraphe (1).

Merger of parties

(4) A merged party is entitled to the aggregate of the allowances to which the merging parties of which it is composed would have been entitled had they not merged.

2003, c. 19, s. 40; 2011, c. 24, s. 181.

Fusion de partis

(4) Le parti issu d'une fusion a droit à l'ensemble des allocations auxquelles auraient eu droit les partis fusionnants qui le composent, s'il n'y avait pas eu fusion.

2003, ch. 19, art. 40; 2011, ch. 24, art. 181.

Certificate

435.02 (1) As soon as practicable after the end of each quarter, the Chief Electoral Officer

Certificat

435.02 (1) Dès que possible après la fin d'un trimestre, le directeur général des élec-

shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the allowance payable to a registered party for that quarter.

tions transmet au receveur général un certificat précisant le montant de l'allocation à verser à un parti enregistré pour ce trimestre.

Delay for non-compliance

(2) If a registered party has not provided all the documents that it is required to provide under sections 424, 424.1 and 429, the Chief Electoral Officer shall postpone providing the certificate for any quarter until the party has provided those documents.

Retard en cas de non conformité

(2) Dans le cas où le parti enregistré n'a pas produit tous les documents exigés au titre des articles 424, 424.1 et 429, le directeur général des élections retarde la transmission du certificat jusqu'à ce que le parti les produise.

Payment

(3) The Receiver General shall, on receipt of a certificate, pay to the registered party out of the Consolidated Revenue Fund the amount set out in the certificate. The payment may also be made in whole or in part to any provincial division of the party, as authorized in writing by the leader of the party.

Paiement

(3) Dès réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui est précisée sur le certificat. Le paiement peut aussi être fait en tout ou en partie à une division provinciale du parti agréée par écrit par le chef de celui-ci.

Definition of "provincial division"

(4) In this Act, "provincial division" means a division of a registered party for a province or territory in relation to which the leader of the party has provided the following to the Chief Electoral Officer:

(*a*) the name of the division and of the province or territory;

(*b*) the name of the party;

(*c*) the address of the office at which records of that division are maintained and to which communications may be addressed;

(*d*) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the division;

(*e*) the name and address of any registered agent appointed by the division; and

(*f*) a declaration signed by the leader of the party certifying that the division is a division of the party.

This Act applies to information provided under this subsection as if it were information referred to in paragraphs 366(2)(*a*) to (*h*).

Définition de « division provinciale »

(4) Dans la présente loi, « division provinciale » s'entend de la division d'un parti enregistré pour une province ou un territoire à l'égard de laquelle le chef du parti a fourni au directeur général des élections ce qui suit :

a) les noms de la division et de la province ou du territoire;

b) le nom du parti;

c) l'adresse du bureau de la division où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;

d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de la division;

e) les nom et adresse de tout agent enregistré nommé par la division;

f) la déclaration signée par le chef du parti attestant que la division est une division du parti.

La présente loi s'applique aux renseignements visés au présent paragraphe comme s'ils étaient des renseignements visés aux alinéas 366(2)*a*) à *h*).

Report of changes in information

(5) Within 15 days after a change in the information referred to in subsection (4), the chief executive officer of the provincial division shall report the change in writing to the chief agent of the registered party.

2003, c. 19, s. 40.

Rapport : modification des renseignements

(5) Dans les quinze jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe (4), le premier dirigeant de la division provinciale produit auprès de l'agent principal du parti enregistré un rapport écrit faisant état des modifications.

2003, ch. 19, art. 40.

Division 3.1

Registration and Financial Administration of Leadership Contestants

Registration

Definition of "personal expenses"

435.03 In this Division, "personal expenses" of a leadership contestant means his or her expenses that are reasonably incurred in relation to his or her leadership campaign and include

(*a*) travel and living expenses;

(*b*) childcare expenses;

(*c*) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and

(*d*) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.

2003, c. 19, s. 40.

Notice of leadership contest

435.04 (1) If a registered party proposes to hold a leadership contest, the chief agent of the party shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out the dates on which the leadership contest is to begin and end.

Variation and cancellation

(2) A registered party that proposes to vary the leadership contest period or to cancel a leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out, as the case may be, the amended beginning date or ending date or the fact of its cancellation.

Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsections (1) and (2).

2003, c. 19, s. 40.

Duty to register

435.05 (1) Every person who accepts contributions for, or incurs leadership campaign expenses in relation to, his or her campaign for the leadership of a registered party shall register as a leadership contestant.

Deeming

(2) For the purposes of this Part, a leadership contestant is deemed to have been a leadership contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a leadership campaign expense.

2003, c. 19, s. 40.

Section 3.1

Enregistrement et gestion financière des candidats à la direction

Enregistrement

Définition de « dépense personnelle »

435.03 Dans la présente section, « dépense personnelle » d'un candidat à la direction s'entend de toute dépense raisonnable engagée par lui dans le cadre d'une course à la direction, notamment :

a) au titre du déplacement et du séjour;

b) au titre de la garde d'un enfant;

c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;

d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

2003, ch. 19, art. 40.

Notification du début de la campagne

435.04 (1) Si un parti enregistré se propose de tenir une course à la direction, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant les dates du début et de la fin de la campagne.

Modification et annulation

(2) Si le parti enregistré se propose de modifier la durée de la course à la direction ou de l'annuler, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant la nouvelle date du début ou de la fin de la course ou faisant état de son annulation.

Publication

(3) Le directeur général des élections publie un avis contenant les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2), selon les modalités qu'il estime indiquées.

2003, ch. 19, art. 40.

Obligation d'enregistrement

435.05 (1) Toute personne qui accepte des contributions pour une course à la direction d'un parti enregistré ou engage des dépenses de campagne à la direction d'un tel parti est tenue de présenter une demande d'enregistrement comme candidat à la direction.

Présomption

(2) Pour l'application de la présente partie, le candidat à la direction est présumé avoir été candidat à la direction à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne à la direction.

2003, ch. 19, art. 40.

Contents of application

435.06 (1) An application for registration as a leadership contestant must include the following:

(*a*) the name of the leadership contestant;

(*b*) the address of the place at which the records of the leadership contestant are maintained and to which communications may be addressed;

(*c*) the name and address of the leadership contestant's financial agent; and

(*d*) the name and address of the leadership contestant's appointed auditor.

Contenu de la demande d'enregistrement

435.06 (1) La demande d'enregistrement du candidat à la direction comporte :

a) son nom;

b) l'adresse du lieu où sont conservés les documents relatifs à sa campagne et où les communications peuvent être adressées;

c) les nom et adresse de son agent financier;

d) les nom et adresse de son vérificateur.

Accompanying documents

(2) The application must be accompanied by the following:

(*a*) the signed consent of the financial agent to so act;

(*b*) the signed consent of the auditor to so act;

(*c*) a declaration signed by the chief agent of the registered party holding the leadership contest certifying that the party accepts the applicant as a leadership contestant; and

(*d*) a statement containing the information referred to in paragraphs 435.3(2)(*d*) and (*e*) with respect to contributions received before the application for registration.

Documents à fournir

(2) La demande est accompagnée de ce qui suit :

a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe;

b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe;

c) la déclaration signée par l'agent principal du parti enregistré qui tient la course à la direction portant que celui-ci donne son agrément au candidat à la direction;

d) un état contenant les renseignements visés aux alinéas 435.3(2)*d*) et *e*) à l'égard des contributions reçues avant la présentation de la demande.

Examination of application

(3) The Chief Electoral Officer shall register a leadership contestant who meets the requirements set out in subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.

2003, c. 19, s. 40.

Étude de la demande

(3) Le directeur général des élections enregistre le candidat à la direction qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique au candidat laquelle de ces exigences n'est pas remplie.

2003, ch. 19, art. 40.

Registry

435.07 The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of leadership contestants that contains the information referred to in subsection 435.06(1).

2003, c. 19, s. 40.

Registre

435.07 Le directeur général des élections tient un registre des candidats à la direction où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 435.06(1).

2003, ch. 19, art. 40.

Appointments

435.08 (1) A leadership contestant may, subject to any terms and conditions that the contestant specifies, appoint leadership campaign agents authorized to accept contributions and to incur and pay leadership campaign expenses for the contestant.

Nominations

435.08 (1) Les candidats à la direction peuvent nommer des agents de campagne à la direction autorisés à recevoir les contributions ainsi qu'à engager et à payer les dépenses de campagne à la direction; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Report of appointment

(2) Within 30 days after the appointment of a leadership campaign agent, the leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by the contestant's financial agent, that includes the name and address of the leadership campaign agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of leadership contestants.

2003, c. 19, s. 40.

Rapport de nomination

(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de campagne à la direction, le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de campagne. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des candidats à la direction.

2003, ch. 19, art. 40.

Agents — ineligible persons

435.09 The following persons are not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant:

(*a*) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(*b*) a leadership contestant;

(*c*) an auditor appointed as required by this Act;

(*d*) a person who is not an elector;

(*e*) an undischarged bankrupt; and

(*f*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

2003, c. 19, s. 40.

Inadmissibilité : agents financiers ou agents de campagne à la direction

435.09 Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à la direction ou d'agent de campagne à la direction :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) les candidats à la direction;

c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;

d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

e) les faillis non libérés;

f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

2003, ch. 19, art. 40.

Auditor — eligibility

435.1 (1) Only the following are eligible to be an auditor for a leadership contestant:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

435.1 (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à la direction :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a leadership contestant:

(*a*) election officers and members of the staff of returning officers;

(*b*) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;

(*c*) candidates and official agents of candidates;

(*d*) electoral district agents of registered associations;

Inadmissibilité

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à la direction :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;

c) les candidats et leur agent officiel;

d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;

(*e*) leadership contestants and their leadership campaign agents;

(*f*) nomination contestants and their financial agents; and

(*g*) financial agents of registered third parties.

e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;

f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;

g) l'agent financier d'un tiers enregistré.

Where member of partnership appointed as agent

(3) A person may be appointed as agent for a leadership contestant notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with the Act for the registered party.

2003, c. 19, s. 40.

Nomination d'un agent membre d'une société

(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'un candidat à la direction.

2003, ch. 19, art. 40.

Consent

435.11 A leadership contestant shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.

2003, c. 19, s. 40.

Consentement

435.11 La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'un candidat à la direction est subordonnée à l'obtention par celui-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge.

2003, ch. 19, art. 40.

Replacement of financial agent or auditor

435.12 In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent or auditor, a leadership contestant shall without delay appoint a replacement.

2003, c. 19, s. 40.

Remplaçant

435.12 En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, le candidat à la direction est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

2003, ch. 19, art. 40.

Only one financial agent and auditor

435.13 A leadership contestant shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.

2003, c. 19, s. 40.

Un seul agent financier ou vérificateur

435.13 Les candidats à la direction ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.

2003, ch. 19, art. 40.

Prohibition — agents

435.14 (1) No person who is not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant shall so act.

Interdiction : agent financier ou agents de campagne à la direction

435.14 (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Prohibition — auditor

(2) No person who is not eligible to be an auditor of a leadership contestant shall so act.

2003, c. 19, s. 40.

Interdiction : vérificateur

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

2003, ch. 19, art. 40.

Changes in registered information

435.15 (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 435.06(1), a leadership contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.

Modification des renseignements

435.15 (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 435.06(1), le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.

New auditor or financial agent

(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the leadership contestant must include a copy of the signed consent obtained under section 435.11.

Agent financier ou vérificateur

(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 435.11.

Registration of change

(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of leadership contestants.

2003, c. 19, s. 40.

Withdrawal of a leadership contestant

435.16 A leadership contestant who withdraws from the leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the contestant and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall indicate the withdrawal in the registry of leadership contestants.

2003, c. 19, s. 40.

Notice of withdrawal of acceptance

435.17 A registered party that withdraws its acceptance of a leadership contestant shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the chief agent of the party and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall enter the withdrawal of acceptance in the registry of leadership contestants.

2003, c. 19, s. 40.

Relieved of obligations

435.18 A leadership contestant who withdraws in accordance with section 435.16 or whose acceptance is withdrawn in accordance with section 435.17 is relieved of the obligation to provide returns under section 435.31 for any period after the withdrawal.

2003, c. 19, s. 40.

Notification of party

435.19 The Chief Electoral Officer shall, on becoming aware that a leadership contestant of a registered party has failed to comply with any requirement under this Division, notify the party accordingly.

2003, c. 19, s. 40.

Financial Administration of Leadership Contestants

Powers, Duties and Functions of Financial Agent

Duty of financial agent

435.2 The financial agent of a leadership contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her leadership campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

2003, c. 19, s. 40.

Inscription dans le registre

(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des candidats à la direction.

2003, ch. 19, art. 40.

Désistement des candidats à la direction

435.16 Le candidat à la direction qui se désiste de la course à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et précisant la date de son désistement. Le directeur général des élections inscrit le désistement dans le registre des candidats à la direction.

2003, ch. 19, art. 40.

Retrait de l'agrément du parti

435.17 Le parti enregistré qui retire son agrément à un candidat à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration, signée par l'agent principal du parti, faisant état du retrait et de la date de celui-ci. Le directeur général des élections inscrit le retrait dans le registre des candidats à la direction.

2003, ch. 19, art. 40.

Rapport sur les contributions

435.18 Le candidat à la direction qui s'est désisté conformément à l'article 435.16 ou dont l'agrément a été retiré conformément à l'article 435.17 est soustrait à l'obligation de produire les rapports sur les contributions prévus à l'article 435.31 portant sur les périodes postérieures à son désistement ou au retrait de l'agrément.

2003, ch. 19, art. 40.

Notification du parti enregistré

435.19 Dès qu'il a connaissance d'un manquement aux obligations imposées à un candidat à la direction sous le régime de la présente section, le directeur général des élections notifie ce fait au parti enregistré qui soutient le candidat.

2003, ch. 19, art. 40.

Gestion financière des candidats à la direction

Attributions de l'agent financier

Attributions de l'agent financier

435.2 L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à la direction pour la course à la direction et de la reddition des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

2003, ch. 19, art. 40.

Bank account

435.21 (1) The financial agent of a leadership contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's leadership campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Compte bancaire

435.21 (1) L'agent financier d'un candidat à la direction est tenu d'ouvrir, exclusivement pour une course à la direction donnée, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Account holder name

(2) The account must name the account holder as follows: "(*name of financial agent*), financial agent".

Intitulé du compte

(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (*nom de l'agent financier*), agent financier ».

Payments and receipts

(3) All financial transactions of the leadership contestant in relation to the contestant's leadership campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

Opérations financières

(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à la direction du candidat.

Closure of bank account

(4) The financial agent of a leadership contestant shall close the account after the end of the leadership contest or the withdrawal or death of the contestant and

(*a*) after the subsequent disposal of any surplus leadership campaign funds in accordance with this Act; or

(*b*) if there are unpaid claims at the end of the leadership contest, after those claims have been dealt with in accordance with this Act.

Fermeture du compte

(4) L'agent financier est tenu de le fermer après la fin de la course à la direction ou le retrait ou le décès du candidat, selon le cas :

a) dès que l'excédent éventuel de fonds de course à la direction a été cédé en conformité avec la présente loi;

b) s'il reste des créances impayées à la fin de la course à la direction, dès qu'il en est disposé en conformité avec la présente loi.

Final statement of bank account

(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.

2003, c. 19, s. 40.

État de compte définitif

(5) Après la fermeture du compte, il en produit l'état de clôture auprès du directeur général des élections.

2003, ch. 19, art. 40.

Prohibition — accepting contributions

435.22 (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign.

Interdiction : contributions

435.22 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci.

Accepting certain transfers prohibited

(2) No leadership campaign agent of a leadership contestant shall accept a transfer of funds from a registered party or registered association, except the transfer by a registered party of an amount out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2).

Interdiction : contributions d'un parti ou d'une association

(2) Il est interdit à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction d'accepter la cession de fonds provenant d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée, sauf la cession par un parti enregistré de fonds provenant d'une contribution dirigée, au sens du paragraphe 404.3(2).

Prohibition — paying leadership campaign expenses

(3) No person or entity, other than a leadership campaign agent of the leadership contestant, shall pay leadership campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.

Interdiction : paiement des dépenses

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, de payer les dépenses de campagne à la direction de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.

Prohibition — incurring leadership campaign expenses

(4) No person or entity, other than a leadership contestant or one of his or her leadership campaign agents, shall incur leadership campaign expenses of the contestant.

Interdiction : engagement des dépenses

(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à la direction ou à un de ses agents de campagne à la direction, d'engager les dépenses de campagne à la direction du candidat.

Prohibition — contestant's personal expenses

(5) No person, other than a leadership contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.

2003, c. 19, s. 40.

Interdiction : dépenses personnelles

(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à la direction ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.

2003, ch. 19, art. 40.

Recovery of Claims

Recouvrement des créances

Claim for payment

435.23 (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a leadership campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to

(*a*) the leadership contestant's financial agent; or

(*b*) the leadership contestant, if there is no financial agent.

Présentation du compte détaillé

435.23 (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à la direction pour des dépenses de campagne à la direction présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à la direction ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the end of the leadership contest.

Délai de présentation

(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la fin de la course à la direction.

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

2003, c. 19, s. 40.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

2003, ch. 19, art. 40.

Payment within 18 months

435.24 (1) A claim for leadership campaign expenses that has been sent in accordance with section 435.23 must be paid within 18 months after the end of the leadership contest.

Délai de paiement

435.24 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction présentées en conformité avec l'article 435.23 doivent être payées dans les dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction.

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within 18 months does not apply to a claim in respect of which

(*a*) the documents may be sent within a new period under subsection 435.23(3);

(*b*) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 435.26;

(*c*) a judge has authorized payment under section 435.27; or

Exceptions

(2) L'obligation de paiement dans le délai de dix-huit mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 435.23(3);

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27;

d) contestées au titre de l'article 435.28.

2003, ch. 19, art. 40.

(*d*) proceedings have been commenced under section 435.28.

2003, c. 19, s. 40.

Unenforceable contracts

435.25 A contract involving a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by one of the contestant's leadership campaign agents.

2003, c. 19, s. 40.

Perte du droit d'action

435.25 Le contrat par lequel une dépense de campagne à la direction du candidat à la direction est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent financier ou par ses agents de campagne à la direction.

2003, ch. 19, art. 40.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

435.26 (1) On the written application of a leadership contestant, of the contestant's financial agent or of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23; or

(*b*) the payment was not made in accordance with subsection 435.24(1).

Paiements tardifs : directeur général des élections

435.26 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23;

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 435.24(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

2003, c. 19, s. 40.

Conditions

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

2003, ch. 19, art. 40.

Irregular claims and payments — judge

435.27 On the application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 435.24(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 435.26(1) and the applicant

Paiements tardifs : juge

435.27 Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 435.24(1);

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 435.26(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en rai-

establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2003, c. 19, s. 40.

son de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, ch. 19, art. 40.

Proceedings to recover payment

435.28 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 435.23 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the leadership contestant or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; and

(*b*) after the end of the period referred to in subsection 435.24(1) or any extension of that period authorized by subsection 435.26(1) or section 435.27, in any other case.

Recouvrement de la créance

435.28 (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à la direction en conformité avec l'article 435.23 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 435.24(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 435.26(1) ou de l'article 435.27, dans tout autre cas.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by the financial agent of a leadership contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

2003, c. 19, s. 40.

Présomption de paiement conforme

(2) Toute créance payée par l'agent financier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

2003, ch. 19, art. 40.

Deemed contributions

435.29 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) that, on the day that is 18 months after the end of the leadership contest, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred.

Contributions présumées

435.29 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 435.3(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la direction à la date à laquelle la dépense a été engagée.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount the leadership contestant was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice

(3) A leadership contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) applies to a liability to pay an

Avis

(3) Le candidat à la direction ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1)

amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

2003, c. 19, s. 40.

de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*) à l'égard de sa créance.

Publication de la liste des contributions

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

2003, ch. 19, art. 40.

Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign

Leadership campaign return

435.3 (1) The financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a leadership campaign:

(*a*) a leadership campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and leadership campaign expenses for the leadership campaign;

(*b*) the auditor's report on the return, if one is required under subsection 435.33(1);

(*c*) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and

(*d*) a declaration in the prescribed form made by the leadership contestant that the return is complete and accurate.

Contents of return

(2) The leadership campaign return shall include the following information in respect of the leadership contestant:

(*a*) a statement of leadership campaign expenses;

(*b*) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 435.28;

(*c*) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27;

(*d*) the total contributions received by the leadership contestant and the number of contributors;

(*d.1*) disclosure of all financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender;

Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré

Production du rapport

435.3 (1) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections pour une course à la direction :

a) un compte de campagne à la direction exposant le financement et les dépenses de campagne à la direction du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur afférent, dans le cas où il est nécessaire en application du paragraphe 435.33(1);

c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne à la direction, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis;

d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis.

Contenu du compte

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

a) un état des dépenses de campagne à la direction;

b) un état des créances contestées visées à l'article 435.28;

c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;

d) la somme des contributions qu'il a reçues et le nombre de donateurs;

d.1) les détails de tous les prêts consentis pour la campagne, y compris les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

e) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs

(*e*) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 to the leadership contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

(*f*) the name and address of each contributor who made a contribution that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2) out of which an amount has been transferred by the party to the contestant, the amount of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount transferred, as well as the dates of the receipt of the contribution and of the transfer;

(*g*) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the leadership contestant to a registered party or a registered association; and

(*h*) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

f) les nom et adresse de chaque donateur d'une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — dont provient une somme cédée au candidat par le parti, les montants de la contribution, de la contribution dirigée et de la somme cédée ainsi que la date de la réception de la contribution par le parti et celle de la cession;

g) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des sommes cédées par le candidat à la direction à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

h) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.

Supporting documents

(3) Together with the leadership campaign return, the financial agent of a leadership contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 435.36(1).

Pièces justificatives

(3) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à la direction, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 435.36(1).

Order for additional supporting documents

(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

Documents supplémentaires

(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

Loans

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*h*), a contribution includes a loan.

Prêts

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*h*), le prêt est assimilé à une contribution.

Period for providing documents

(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within six months after the end of the leadership contest.

Délai de production

(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de la course à la direction.

Declaration of leadership contestant

(7) A leadership contestant shall, within six months after the end of the leadership contest,

Déclaration du candidat

(7) Le candidat adresse à son agent financier, dans les six mois suivant la fin de la

send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(*d*).

Death of leadership contestant

(8) If a leadership contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (7)

(*a*) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and

(*b*) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).

2003, c. 19, s. 40.

Return on contributions

435.31 (1) The financial agent of a leadership contestant shall, for the period beginning on the first day of the leadership contest and ending on the day that is four weeks before the end of the leadership contest, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 435.3(2)(*d*) to (*h*).

Weekly returns

(2) The financial agent of a leadership contestant shall, for each of the three weeks after the end of the period referred to in subsection (1), provide the Chief Electoral Officer with such a return weekly.

Period for providing return

(3) A return referred to in subsection (1) or (2) shall be provided no later than one week after the end of the period to which it relates.

2003, c. 19, s. 40.

When contributions forwarded to Receiver General

435.32 The financial agent of a leadership contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the contestant received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

2003, c. 19, s. 40; 2006, c. 9, s. 51.

Auditor's report

435.33 (1) As soon as practicable after the end of a leadership contest, the auditor of a leadership contestant who has accepted contributions of $5,000 or more in total or incurred leadership campaign expenses of $5,000 or more in total shall report to the contestant's financial agent on the leadership campaign return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination

course à la direction, la déclaration visée à l'alinéa (1)*d*).

Décès du candidat

(8) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (7) sans avoir adressé sa déclaration :

a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;

b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).

2003, ch. 19, art. 40.

Rapports sur les contributions

435.31 (1) Pour la période commençant au premier jour de la course à la direction et se terminant quatre semaines avant la fin de cette course, l'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 435.3(2)*d*) à *h*).

Rapport hebdomadaire

(2) Pour les trois semaines suivant la période visée au paragraphe (1), le rapport est produit hebdomadairement.

Délais

(3) Les rapports visés aux paragraphes (1) et (2) sont produits avant la fin de la semaine suivant la période sur laquelle ils portent.

2003, ch. 19, art. 40.

Contributions au receveur général

435.32 L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 $.

2003, ch. 19, art. 40; 2006, ch. 9, art. 51.

Rapport du vérificateur

435.33 (1) Dès que possible après la fin d'une course à la direction, le vérificateur du candidat à la direction qui a accepté des contributions de 5 000 $ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne à la direction de 5 000 $ ou plus au total fait rapport à l'agent financier du candidat de sa vérification du compte de campagne à la direction dressé pour celle-ci. Il fait les vérifications qui lui per-

that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

mettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Statement

(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if

(*a*) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from the leadership contestant or his or her financial agent all the information and explanation that the auditor required; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.

Cas où une déclaration est requise

(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the leadership contestant and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

Droit d'accès aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Ineligible to prepare report

(4) A person referred to in subsection 435.1(2) who is a partner or an associate of an auditor of a leadership contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.

2003, c. 19, s. 40.

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

(4) La personne visée au paragraphe 435.1(2) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à la direction, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).

2003, ch. 19, art. 40.

Extended period for leadership contestants outside Canada

435.34 (1) Despite subsection 435.3(6), a leadership contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 435.3(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the leadership contestant's declaration referred to in paragraph 435.3(1)(*d*).

Candidat à l'étranger

435.34 (1) Par dérogation au paragraphe 435.3(6), lorsqu'un candidat à la direction est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 435.3(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)*d*) et la produire auprès du directeur général des élections.

No extended period for financial agent

(2) Subsection (1) does not apply to excuse a leadership contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's leadership campaign expenses and make

Agent financier non libéré

(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne à la direction et de faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)*c*).

2003, ch. 19, art. 40.

a declaration concerning it referred to in paragraph 435.3(1)(*c*).

2003, c. 19, s. 40.

Updating financial reporting documents

435.35 (1) After the period referred to in subsection 435.3(6), the leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 435.3(1) that relates to a claim involving

(*a*) an extended period of recoverability under subsection 435.23(3) because of the death of a claimant;

(*b*) an authorization to pay under section 435.26;

(*c*) an order to pay under section 435.27; or

(*d*) a disputed claim under section 435.28.

When no update for audit required

(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 435.33, an updated version of the auditor's report need not be provided.

Period for providing update

(3) The leadership contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

2003, c. 19, s. 40; 2004, c. 24, s. 18.

Statement of personal expenses

435.36 (1) A leadership contestant shall, within five months after the end of the leadership contest, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that

(*a*) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

(*b*) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

Death of contestant

(2) Subsection (1) does not apply to a leadership contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the five-month period referred to in it.

2003, c. 19, s. 40.

Documents modifiés

435.35 (1) Après l'expiration du délai visé au paragraphe 435.3(6), l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 435.3(1) qui concerne le paiement des créances :

a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 435.23(3) à cause du décès du créancier;

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27;

d) contestées au titre de l'article 435.28.

Vérification

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 435.33, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Délai de production

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

2003, ch. 19, art. 40; 2004, ch. 24, art. 18.

État des dépenses personnelles

435.36 (1) Le candidat à la direction adresse à son agent financier, dans les cinq mois suivant la fin de la course à la direction et sur le formulaire prescrit :

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes;

b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

Décès du candidat

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.

2003, ch. 19, art. 40.

Corrections and Extended Reporting Periods

Minor corrections — Chief Electoral Officer

435.37 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1), if the correction does not materially affect its substance.

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the leadership contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1).

2003, c. 19, s. 40.

Extension or correction — Chief Electoral Officer

435.38 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a leadership contestant or his or her financial agent, may authorize

(*a*) the extension of a period provided in subsection 435.3(4) or 435.35(3); or

(*b*) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 435.3(1) or updated document referred to in subsection 435.35(1).

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 435.3(4) or 435.35(3), as the case may be; and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the illness of the applicant;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;

(*c*) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or

(*d*) inadvertence or an honest mistake of fact.

2003, c. 19, s. 40.

Correction des documents et prorogation des délais

Corrections mineures : directeur général des élections

435.37 (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Demande de correction par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à la direction ou à son agent financier de corriger, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1).

2003, ch. 19, art. 40.

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

435.38 (1) Sur demande écrite du candidat à la direction ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3);

b) la correction d'un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans le délai imparti.

Délais

(2) La demande est présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3);

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

a) la maladie du demandeur;

b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;

c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;

d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

2003, ch. 19, art. 40.

Extension or correction — judge

435.39 (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(*a*) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 435.37(2); or

(*b*) authorizing an extension referred to in paragraph 435.38(1)(*a*) or correction referred to in paragraph 435.38(1)(*b*).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Prorogation du délai ou correction : juge

435.39 (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 435.37(2);

b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 435.38(1)*a*) ou la correction visée à l'alinéa 435.38(1)*b*).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the specified period referred to in subsection 435.37(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

(*b*) under paragraph (1)(*b*), within two weeks after, as the case may be,

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 435.38, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 435.38(1)(*a*) or (*b*).

Délais

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai imparti en application du paragraphe 435.37(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dans les deux semaines suivant :

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 435.38,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 435.38(1)*a*) ou *b*).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 435.38(3).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 435.38(3) sont applicables.

Contents of order

(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

2003, c. 19, s. 40.

Conditions

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

2003, ch. 19, art. 40.

Refusal or failure of financial agent

435.4 (1) A judge dealing with an application under section 435.39 or 435.41 who is satisfied that a leadership contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 435.3(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.

Comparution de l'agent financier

435.4 (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 435.39 ou 435.41, s'il est convaincu que le candidat à la direction ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 435.3(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.

Show cause orders

(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance

Contenu de l'ordonnance

(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue,

shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she

(*a*) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or

(*b*) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.

2003, c. 19, s. 40.

l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :

a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;

b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.

2003, ch. 19, art. 40.

Recourse of contestant for fault of financial agent

435.41 A leadership contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that

(*a*) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or

(*b*) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2003, c. 19, s. 40.

Recours du candidat à la direction : fait d'un agent financier

435.41 Le candidat à la direction peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement d'un scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit :

a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;

b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, ch. 19, art. 40.

Destruction of documents — judge

435.42 (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Impossibilité de production des documents : juge

435.42 (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.

Motifs

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

2003, c. 19, s. 40.

Date de la libération

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

2003, ch. 19, art. 40.

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

435.43 No leadership contestant and no financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1) that

(*a*) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

435.43 Il est interdit au candidat à la direction ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans les cas suivants :

to know contains a material statement that is false or misleading; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 435.3(2) or required to be updated under subsection 435.35(1).

2003, c. 19, s. 40.

a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) le document ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 435.3(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 435.35(1).

2003, ch. 19, art. 40.

Surplus of Leadership Campaign Funds

Excédent de fonds de course à la direction

Surplus of leadership campaign funds

435.44 The surplus amount of leadership campaign funds that a leadership contestant receives for a leadership contest is the amount by which the sum of amounts referred to in subsection 404.3(3), contributions accepted by the leadership campaign agents on behalf of the contestant and any other amounts that were received by the contestant for his or her leadership campaign and that are not repayable is more than the sum of the contestant's leadership campaign expenses paid under this Act and the transfers referred to in paragraph 404.2(3)(*a*).

2003, c. 19, s. 40.

Calcul de l'excédent

435.44 L'excédent des fonds de course à la direction qu'un candidat à la direction reçoit à l'égard d'une course à la direction est l'excédent de la somme des contributions acceptées par les agents de campagne du candidat, des sommes visées au paragraphe 404.3(3) et de toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne à la direction sur les dépenses de campagne à la direction payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)*a*).

2003, ch. 19, art. 40.

Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds

435.45 (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a leadership contestant has a surplus of leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.

Évaluation de l'excédent

435.45 (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à la direction d'un candidat à la direction comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excédent.

Disposition of surplus by financial agent

(2) The financial agent of a leadership contestant who has a surplus of leadership campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after the provision of the contestant's leadership campaign return.

2003, c. 19, s. 40.

Initiative de l'agent financier

(2) L'agent financier d'un candidat à la direction dont les fonds de course à la direction comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à la direction.

2003, ch. 19, art. 40.

Period for disposal of surplus funds

435.46 (1) The financial agent of a leadership contestant shall dispose of a surplus of leadership campaign funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

Destination de l'excédent

435.46 (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à la direction dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

Remittance of surplus

(2) Surplus leadership campaign funds must be transferred to the registered party that is holding the leadership contest or a registered association of that party.

2003, c. 19, s. 40.

Destinataires de l'excédent

(2) L'excédent est cédé au parti enregistré qui tient la course à la direction ou à une association enregistrée du parti.

2003, ch. 19, art. 40.

Notice of disposal of surplus

435.47 (1) The financial agent of a leadership contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus leadership campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a leadership contestant's surplus leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

2003, c. 19, s. 40.

Avis de destination

435.47 (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention de la date, du montant de la disposition et de son destinataire.

Publication

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).

2003, ch. 19, art. 40.

Division 4

Financial Administration of Candidates

Powers, Duties and Functions of Official Agent

Duty of official agent

436. The official agent of a candidate is responsible for administering the candidate's financial transactions for his or her electoral campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

Bank account

437. (1) An official agent of a candidate shall open, for the sole purpose of the candidate's electoral campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Account holder name

(2) The account must name the account holder as follows: "(*name of official agent*), official agent".

Payments and receipts

(3) All financial transactions of the candidate in relation to an electoral campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

Closure of bank account

(4) After the election or the withdrawal or death of the candidate, the official agent of a candidate shall close the account once any unpaid claim or surplus of electoral funds has been dealt with in accordance with this Act.

Final statement of bank account

(5) The official agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.

2000, c. 9, s. 437; 2003, c. 19, s. 41.

Section 4

Gestion financière des candidats

Attributions de l'agent officiel

Attributions de l'agent officiel

436. L'agent officiel est chargé de la gestion des opérations financières du candidat pour la campagne électorale et de rendre des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

Compte bancaire

437. (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la campagne électorale de celui-ci, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Intitulé du compte

(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (*nom de l'agent officiel*), agent officiel ».

Opérations financières

(3) Le compte est débité ou crédité de toutes les sommes payées ou reçues pour la campagne électorale du candidat.

Fermeture du compte

(4) Après l'élection, le retrait ou le décès du candidat, l'agent officiel est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l'excédent éventuel de fonds électoraux ou des créances impayées.

État de compte définitif

(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.

2000, ch. 9, art. 437; 2003, ch. 19, art. 41.

438. (1) [Repealed, 2003, c. 19, s. 42]

Prohibition — accepting contributions

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign.

Prohibition — issuing tax receipts

(3) No person, other than an official agent of a candidate, shall provide official receipts to contributors of monetary contributions to a candidate for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

Prohibition — paying electoral expenses

(4) No person or entity, other than the official agent of a candidate, shall pay expenses in relation to the candidate's electoral campaign except for petty expenses referred to in section 411 and the candidate's personal expenses.

Prohibition — incurring electoral expenses

(5) No person or entity, other than a candidate, his or her official agent or a person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts, shall incur expenses in relation to the candidate's electoral campaign.

Prohibition — candidate's personal expenses

(6) No person, other than a candidate or his or her official agent, shall pay the candidate's personal expenses.

Exception

(7) Subsection (4) or (5), as the case may be, does not apply to a registered agent of a registered party who pays or incurs expenses in relation to the electoral campaign of the leader of the registered party.

2000, c. 9, s. 438; 2003, c. 19, s. 42.

438. (1) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 42]

Interdiction : réception des contributions

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat.

Interdiction : reçus d'impôt

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de délivrer aux donateurs de contributions monétaires destinées à un candidat des reçus officiels pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Interdiction : paiement des dépenses

(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, de payer les dépenses de campagne du candidat, autres que les menues dépenses visées à l'article 411 ou les dépenses personnelles du candidat.

Interdiction : engagement des dépenses

(5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, au candidat et au mandataire visé à l'article 446, d'engager les dépenses de campagne du candidat.

Interdiction : dépenses personnelles

(6) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat et à son agent officiel, de payer les dépenses personnelles du candidat.

Exceptions

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à l'agent enregistré d'un parti enregistré qui paie ou engage des dépenses de campagne du chef du parti.

2000, ch. 9, art. 438; 2003, ch. 19, art. 42.

Notice of Nomination Meeting

Limits on expenses

439. (1) The amount that may be spent on providing notice of meetings that are to be held during an election period for the principal purpose of nominating a candidate for an election in an electoral district cannot be more than 1% of the maximum election expenses

(*a*) that were allowed for a candidate in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or

(*b*) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.

Prohibition on official agents, candidates and authorized persons

(2) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts shall incur or cause to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (1) that are in

Avis de réunion de candidature

Plafond des dépenses de candidature

439. (1) Les dépenses faites pour lancer les avis de réunions tenues pendant une période électorale dont le but principal est la candidature d'un candidat à une élection dans une circonscription ne peuvent excéder 1 % du plafond des dépenses électorales établi :

a) pour cette circonscription lors de l'élection générale antérieure, dans le cas où ses limites n'ont pas été modifiées depuis cette date;

b) par le directeur général des élections, dans les autres cas.

Interdiction

(2) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager, ou de faire engager, pour les avis visés au paragraphe (1) des dépenses d'un montant supérieur au plafond prévu à ce paragraphe.

excess of the amount determined under that subsection.

Election Expenses Limit

Maximum election expenses allowed

440. The election expenses limit that is allowed for a candidate's election expenses in an electoral district is the product of the base amount for an electoral district determined under section 441 and the inflation adjustment factor referred to in section 414 as of the day of the issue of the writ.

Base amount of candidate's election expenses

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the higher of

(*a*) the amount calculated, on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (3) to (6), and

(*b*) the amount calculated, on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (7) to (10).

Death of candidate of registered party

(2) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50%.

Calculation using preliminary lists of electors

(3) The amount referred to in paragraph (1)(*a*) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the preliminary lists of electors:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors;

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors; and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

Fewer electors than average — general election

(4) If the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all preliminary lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

Plafond des dépenses électorales

Plafond des dépenses électorales

440. Le plafond des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription s'entend du produit du montant de base établi en conformité avec l'article 441 et du facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414 à la date de délivrance du bref.

Montant de base des dépenses électorales pour les candidats

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est le plus élevé des montants suivants :

a) le montant calculé conformément aux paragraphes (3) à (6) avec les listes électorales préliminaires établies pour la circonscription;

b) le montant calculé conformément aux paragraphes (7) à (10) avec les listes électorales révisées établies pour la circonscription.

Décès du candidat d'un parti enregistré

(2) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

Calcul : listes électorales préliminaires

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)*a*) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

(4) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales préliminaires pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Fewer electors than average — by-election

(5) In the case of a by-election, if the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

(5) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Districts with lower population density

(6) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (3) is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25% of that amount.

Circonscription à population faible

(6) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales préliminaires pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (3) est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

Calculation using revised list of electors

(7) The amount referred to in paragraph (1)(*b*) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the revised lists of electors:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors;

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors; and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

Calcul : listes électorales révisées

(7) Le montant visé à l'alinéa (1)*b*) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales révisées :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Fewer electors than average — general election

(8) If the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

(8) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Fewer electors than average — by-election

(9) In the case of a by-election, if the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

(9) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Districts with lower population density

(10) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the revised

Circonscription à population faible

(10) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales révisées

lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (7) is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25% of that amount.

2000, c. 9, s. 441; 2001, c. 21, s. 22.

pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (7) est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

2000, ch. 9, art. 441; 2001, ch. 21, art. 22.

Estimated expenses

442. (1) On November 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall calculate the maximum amount referred to in section 440 for each electoral district, based on the lists of electors in the Register of Electors, as if an election were then to be held.

Actualisation du plafond des dépenses électorales

442. (1) Le 15 novembre de chaque année, comme si une élection avait lieu à cette date, le directeur général des élections actualise le plafond des dépenses électorales prévu à l'article 440 pour chaque circonscription à l'aide de la liste électorale tirée du Registre des électeurs qui est établie pour cette circonscription.

Availability of estimates

(2) The maximum amount for an electoral district must be sent

(*a*) to any person on request; and

(*b*) to the member and each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, together with the copy of the lists of electors referred to in subsection 45(1).

Accès au plafond actualisé

(2) Le plafond actualisé est envoyé :

a) à quiconque en fait la demande;

b) au député de la circonscription et à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, assorti des listes électorales sous forme électronique visées au paragraphe 45(1).

Maximum amount not guaranteed

(3) The maximum amount calculated under subsection (1) is an estimate and, as such, may be increased or decreased for an electoral district in the subsequent election period.

Estimation du plafond

(3) Il représente une estimation du montant des dépenses électorales pouvant être engagées dans la circonscription qui est susceptible d'être modifiée à la hausse ou à la baisse dans le cadre d'une période électorale.

Exception

(4) This section does not apply if November 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the six months before that date.

2000, c. 9, s. 442; 2007, c. 21, s. 34.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les six mois précédant cette date.

2000, ch. 9, art. 442; 2007, ch. 21, art. 34.

Prohibition — expenses more than maximum

443. (1) No candidate, official agent of a candidate or person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts shall incur election expenses in an amount that is more than the election expenses limit calculated under section 440.

Interdiction : dépenses en trop

443. (1) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.

Prohibition — collusion

(2) No candidate, official agent of the candidate, person authorized under paragraph 446(*c*) to enter into contracts or third party, within the meaning given that expression by section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the election expenses limit calculated under section 440.

Interdiction : collusion

(2) Il est interdit au candidat, à son agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le candidat esquive le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.

Recovery of Claims

Recouvrement des créances

Claim for payment

444. (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to an electoral

Présentation du compte détaillé

444. (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat pour des dépenses de campagne

campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to

(*a*) the candidate's official agent; or

(*b*) the candidate, if there is no official agent.

présente un compte détaillé à l'agent officiel ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election in the *Canada Gazette*, in any other case.

Délai de présentation

(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant, selon le cas :

a) le jour fixé pour le scrutin;

b) la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

Payment within four months

445. (1) A claim for electoral campaign expenses that has been sent in accordance with section 444 must be paid within four months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication in the *Canada Gazette* of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election.

Délai de paiement

445. (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne présentées en conformité avec l'article 444 doivent être payées dans les quatre mois suivant, selon le cas :

a) le jour fixé pour le scrutin;

b) la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which

(*a*) the documents may be sent within a new period under subsection 444(3);

(*b*) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 447;

(*c*) a judge has authorized payment under section 448; or

(*d*) proceedings have been commenced under section 449.

Exceptions

(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 444(3);

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;

d) contestées au titre de l'article 449.

Unenforceable contracts

446. A contract involving an expense in relation to a candidate's electoral campaign is not enforceable against the candidate unless entered into by

(*a*) the candidate personally;

Perte du droit d'action

446. Le contrat par lequel une dépense électorale du candidat est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent officiel ou par la personne que celui-ci mandate par écrit à cette fin.

(*b*) the candidate's official agent; or

(*c*) a person whom the official agent may, in writing, have authorized to enter into the contract.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444; or

(*b*) the payment was not made in accordance with subsection 445(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

Irregular claims and payments — judge

448. On the application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment has not been paid in the four-month period mentioned in subsection 445(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Proceedings to recover payment

449. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 444 may commence

Paiements tardifs : directeur général des élections

447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444;

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 445(1).

Conditions

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Paiements tardifs : juge

448. Sur demande du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Recouvrement de la créance

449. (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat en conformité avec l'article 444

proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable;

(*b*) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by an official agent of a candidate as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Deemed contributions

450. (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate made as of the day on which the expense was incurred.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount the candidate was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

Notice by candidate

(3) A candidate or an official agent who believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

2000, c. 9, s. 450; 2003, c. 19, s. 43.

peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 445(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 447(1) ou de l'article 448, dans tout autre cas.

Présomption de paiement conforme

(2) Toute créance payée par l'agent officiel d'un candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Contributions présumées

450. (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé constituer une contribution apportée au candidat à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Avis

(3) Le candidat ou l'agent officiel débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*) à l'égard de sa créance.

Publication de la liste des contributions

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

2000, ch. 9, art. 450; 2003, ch. 19, art. 43.

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

Electoral campaign return of candidate

451. (1) The official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of an election:

(*a*) an electoral campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and expenses for the candidate's electoral campaign;

(*b*) the auditor's report under section 453 on the return;

(*c*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 44]

(*d*) a declaration, in the prescribed form, made by the official agent concerning the return; and

(*e*) a declaration in the prescribed form made by the candidate concerning the return.

Contents of return

(2) The electoral campaign return shall include the following in respect of the candidate:

(*a*) a statement of election expenses;

(*b*) a statement of electoral campaign expenses, other than election expenses;

(*c*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 44]

(*d*) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 449;

(*e*) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;

(*f*) a statement of contributions received;

(*g*) the number of contributors;

(*g.1*) [Repealed, 2006, c. 9, s. 52]

(*h*) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the candidate;

(*h.1*) [Repealed, 2006, c. 9, s. 52]

(*i*) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the candidate to a registered party, to a registered association or to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant;

Compte de campagne électorale

Production du rapport

451. (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :

a) un compte de campagne électorale exposant le financement et les dépenses de campagne du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par l'article 453;

c) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 44]

d) la déclaration de l'agent officiel concernant le compte de campagne électorale, effectuée sur le formulaire prescrit;

e) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit.

Contenu du compte

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

a) un état des dépenses électorales;

b) un état des dépenses de campagne, autres que les dépenses électorales;

c) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 44]

d) un état des créances contestées visées à l'article 449;

e) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;

f) un état des contributions qui ont été reçues;

g) le nombre de donateurs;

g.1) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 52]

h) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

h.1) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 52]

i) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;

(*j*) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the candidate from a registered party, a registered association or a nomination contestant; and

(*k*) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

j) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés au candidat par un parti enregistré, par une association enregistrée ou par un candidat à l'investiture;

k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont l'agent officiel a disposé en conformité avec la présente loi.

Supporting documents

(2.1) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 456(1).

Pièces justificatives

(2.1) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1).

Order for additional supporting documents

(2.2) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (2.1) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the official agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

Documents supplémentaires

(2.2) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (2.1) sont insuffisants, il peut ordonner à l'agent officiel de produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

Prêts

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Period for providing documents

(4) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after

(*a*) the day set for polling day; or

(*b*) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election, in any other case.

Délai de production

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant :

a) soit le jour fixé pour le scrutin;

b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Declaration of candidate

(5) A candidate shall, within four months after polling day, send to his or her official agent the declaration referred to in paragraph (1)(*e*).

Déclaration du candidat

(5) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, la déclaration visée à l'alinéa (1)*e*).

Death of candidate

(6) If a candidate dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (5)

(*a*) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection;

(*b*) the official agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1); and

Décès du candidat

(6) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (5) sans avoir adressé sa déclaration :

a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;

b) l'agent officiel est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1);

(*c*) the Chief Electoral Officer is deemed to have received the declaration for the purposes of sections 464, 466 and 467.

2000, c. 9, s. 451; 2003, c. 19, s. 44; 2006, c. 9, s. 52.

c) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 464, 466 et 467, avoir reçu la déclaration.

2000, ch. 9, art. 451; 2003, ch. 19, art. 44; 2006, ch. 9, art. 52.

When contributions forwarded to Receiver General

452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

2000, c. 9, s. 452; 2003, c. 19, s. 45; 2006, c. 9, s. 53.

Contributions au receveur général

452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $.

2000, ch. 9, art. 452; 2003, ch. 19, art. 45; 2006, ch. 9, art. 53.

Auditor's report on return on election expenses

453. (1) As soon as practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(*a*) and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

Rapport du vérificateur

453. (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Checklist

(2) The auditor's report shall include a completed checklist for audits in the prescribed form.

Liste de contrôle

(2) Le rapport du vérificateur comporte une liste de contrôle de vérification établie sur le formulaire prescrit.

Statement

(3) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if

(*a*) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from the candidate or his or her official agent all the information and explanation that the auditor required; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the official agent.

Cas où une déclaration est requise

(3) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu de l'agent officiel ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que l'agent officiel n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the candidate, and may require the candidate and his or her official agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

Droit d'accès aux archives

(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent officiel et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Ineligible to prepare report

(5) A person referred to in subsection 85(2) who is a partner or an associate of an auditor of a candidate or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (4), in the preparation of the auditor's report.

2000, c. 9, s. 453; 2003, c. 19, s. 46.

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

(5) Une personne visée au paragraphe 85(2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4).

2000, ch. 9, art. 453; 2003, ch. 19, art. 46.

Extended period for candidates outside Canada

454. (1) Despite subsection 451(4), a candidate who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 451(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the candidate's declaration concerning his or her electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(*e*).

Candidat à l'étranger

454. (1) Par dérogation au paragraphe 451(4), lorsqu'un candidat est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 451(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)*e*) et la produire auprès du directeur général des élections.

No extended period for official agent

(2) Subsection (1) does not apply to excuse a candidate's official agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the candidate's election expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 451(1)(*d*).

Agent officiel non libéré

(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent officiel de l'obligation de produire le compte de campagne électorale et de faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)*d*).

Updating financial reporting documents

455. (1) After the four-month period referred to in subsection 451(4), the candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 451(1) that relates to a claim involving

(*a*) an extended period of recoverability under subsection 444(3) because of the death of a claimant;

(*b*) an authorization to pay under section 447;

(*c*) an order to pay under section 448; or

(*d*) a disputed claim under section 449.

Documents modifiés

455. (1) Après l'expiration du délai de quatre mois visé au paragraphe 451(4), l'agent officiel produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 451(1) qui concerne le paiement des créances :

a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 444(3) à cause du décès du créancier;

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;

d) contestées au titre de l'article 449.

When no update for audit required

(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 453, an updated version of the auditor's report need not be provided.

Vérification

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 453, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Period for providing update

(3) The candidate's official agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

2000, c. 9, s. 455; 2004, c. 24, s. 19.

Délai de production

(3) L'agent officiel produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

2000, ch. 9, art. 455; 2004, ch. 24, art. 19.

Statement of personal expenses

456. (1) A candidate shall, within three months after polling day, send to his or her official agent a written statement in the prescribed form that

(*a*) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

(*b*) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

Death of candidate

(2) Subsection (1) does not apply to a candidate who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period mentioned in it.

Corrections and Extended Reporting Periods

Minor corrections — Chief Electoral Officer

457. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 451(1) or 455(1), if the correction does not materially affect its substance.

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the candidate or his or her official agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 451(1) or 455(1).

Extension or correction — Chief Electoral Officer

458. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate or his or her official agent, may authorize

(*a*) the extension of a period provided in subsection 451(4) or 455(3); or

(*b*) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 451(1) or updated document referred to in subsection 455(1).

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 451(4) or 455(3), as the case may be; and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by

État des dépenses personnelles

456. (1) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les trois mois suivant le jour du scrutin et sur le formulaire prescrit :

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives y afférentes;

b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

Décès du candidat

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état ou la déclaration qui y sont visés.

Correction des documents et prorogation des délais

Corrections mineures : directeur général des élections

457. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Demande de correction par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat ou à son agent officiel de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1).

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

458. (1) Sur demande écrite du candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);

b) la correction d'un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) dans le délai imparti.

Délais

(2) Le délai de présentation de la demande est :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), celui prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances

the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the illness of the applicant;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of the official agent or a predecessor;

(*c*) the absence, death, illness or misconduct of an agent, a clerk or an officer of the official agent, or a predecessor of one of them; or

(*d*) inadvertence or an honest mistake of fact.

qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

a) la maladie du demandeur;

b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent officiel ou d'un de ses prédécesseurs;

c) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent officiel ou d'un de leurs prédécesseurs;

d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Extension or correction — judge

459. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(*a*) relieving the candidate or official agent from complying with a request referred to in subsection 457(2); or

(*b*) authorizing an extension referred to in paragraph 458(1)(*a*) or correction referred to in paragraph 458(1)(*b*).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Prorogation du délai ou correction : juge

459. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) le candidat ou son agent officiel à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 457(2);

b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 458(1)*a*) ou la correction visée à l'alinéa 458(1)*b*).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the specified period referred to in subsection 457(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

(*b*) under paragraph (1)(*b*), within two weeks after, as the case may be,

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 458, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 458(1)(*a*) or (*b*).

Délais

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai fixé en application du paragraphe 457(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dans les deux semaines suivant :

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 458,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 458(1)*a*) ou *b*).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraphs 458(3)(*a*) to (*d*).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 458(3) sont applicables.

Contents of order

(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Conditions

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Refusal or failure of official agent

460. (1) A judge dealing with an application under section 459 or 461 who is satisfied that a candidate or an official agent has not provided the documents referred to in subsection 451(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the official agent or a predecessor of the official agent shall, by order served personally, require the official agent or that predecessor to appear before the judge.

Show cause orders

(2) The judge shall, unless the official agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she

(*a*) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or

(*b*) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.

Recourse of candidate for fault of official agent

461. A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent, if the candidate establishes that

(*a*) it occurred without his or her knowledge or acquiesence; or

(*b*) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.

The candidate or his or her official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2000, c. 9, s. 461; 2003, c. 19, s. 47.

Destruction of documents — judge

462. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the official agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 451(1) or 455(1). The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by an act of God or a superior force, including a flood, fire or other disaster.

Comparution de l'agent officiel

460. (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 459 ou 461, s'il est convaincu que le candidat ou son agent officiel n'a pas produit les documents visés au paragraphe 451(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent officiel ou d'un agent officiel antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.

Contenu de l'ordonnance

(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :

a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;

b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.

Recours du candidat : fait d'un agent officiel

461. Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel, s'il établit :

a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;

b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2000, ch. 9, art. 461; 2003, ch. 19, art. 47.

Impossibilité de production des documents : juge

462. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent officiel à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 451(1) ou 455(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Motifs

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

Date de la libération

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

463. (1) No candidate and no official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 451(1) or 455(1) that

(*a*) the candidate or the official agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 451(2) or required to be updated under subsection 455(1).

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

463. (1) Il est interdit au candidat ou à son agent officiel de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que tel document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 451(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 455(1).

Membership in House of Commons suspended

(2) An elected candidate who fails to provide a document as required by section 451 or 455 or fails to make a correction as requested under subsection 457(2) or authorized by 458(1) shall not continue to sit or vote as a member until they are provided or made, as the case may be.

Députés

(2) Le candidat élu qui omet de produire un document conformément aux articles 451 ou 455 ou d'effectuer une correction visée aux paragraphes 457(2) ou 458(1) dans le délai imparti ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à la Chambre des communes jusqu'à ce qu'il ait remédié à son omission.

Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses

Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles

Reimbursement — first instalment

464. (1) Without delay after receipt of a return of the writ for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out

(*a*) the name of the elected candidate, if any;

(*b*) the name of any candidate who received 10% or more of the number of valid votes cast; and

(*c*) the amount that is 15% of the election expenses limit provided for in section 440.

Remboursement : premier versement

464. (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat précisant :

a) le nom du candidat élu, le cas échéant;

b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 10 % des votes validement exprimés à cette élection;

c) le montant qui représente 15 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 440.

Payment of partial reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses. The payment may be made to the person designated by the official agent.

Remboursement partiel

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant qui y est indiqué à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

Return of excess payment

(3) An official agent of a candidate shall without delay return to the Receiver General any amount received by him or her under subsection (2) that is more than 60% of the total of

Remboursement de l'excédent

(3) L'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général tout montant du remboursement qui excède 60 % de la somme des éléments suivants :

(*a*) the candidate's personal expenses that have been paid by him or her, and

(*b*) the candidate's election expenses that have been paid by his or her official agent, as set out in the candidate's electoral campaign return.

2000, c. 9, s. 464; 2003, c. 19, s. 48.

a) les dépenses personnelles payées par le candidat;

b) les dépenses électorales du candidat payées et exposées dans son compte de campagne électorale.

2000, ch. 9, art. 464; 2003, ch. 19, art. 48.

Reimbursement — final instalment

465. (1) On receipt of the documents referred to in subsection 451(1), or an update of them under subsection 455(1), 458(1) or 459(1), from a candidate named in a certificate referred to in subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that

(*a*) states that the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of subsection 447(2) and sections 451 to 462;

(*b*) states that the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 453(3);

(*c*) states that the candidate has incurred more than 30% of the election expenses limit provided for in section 440; and

(*d*) sets out the amount of the final instalment of the candidate's election expenses and personal expenses reimbursement.

Calculation of reimbursement

(2) The amount referred to in paragraph (1)(*d*) is the lesser of

(*a*) 60% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expenses, less the partial reimbursement made under section 464, and

(*b*) 60% of the election expenses limit provided for in section 440, less the partial reimbursement made under section 464.

Payment of final instalment

(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate. The payment may be made to the person designated by the official agent.

2000, c. 9, s. 465; 2003, c. 19, s. 49.

Remboursement : dernier versement

465. (1) Dès qu'il reçoit pour un candidat dont le nom figure sur un certificat les documents visés au paragraphe 451(1) ou la version modifiée de tels documents prévue aux paragraphes 455(1), 458(1) ou 459(1), le directeur général des élections remet au receveur général un certificat établissant :

a) sa conviction que le candidat et son agent officiel ont rempli les conditions imposées au titre du paragraphe 447(2) et se sont conformés aux articles 451 à 462;

b) que le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 453(3);

c) que le candidat a engagé des dépenses électorales représentant plus de 30 % du plafond de telles dépenses établi pour la circonscription au titre de l'article 440;

d) le montant du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat établi en conformité avec le paragraphe (2).

Calcul du dernier versement

(2) Le montant visé à l'alinéa (1)*d*) est le moins élevé des montants suivants :

a) 60 % de la somme des dépenses électorales payées et des dépenses personnelles payées, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464;

b) 60 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464.

Versement à l'agent officiel

(3) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, le montant visé à l'alinéa (1)*d*) relativement au candidat. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

2000, ch. 9, art. 465; 2003, ch. 19, art. 49.

Audit fee

466. On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if applicable, those referred to in subsection 455(1), including the auditor's report, and a copy of the auditor's invoice for that report, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the greater of

(*a*) the amount of the expenses incurred for the audit, up to a maximum of the lesser of 3% of the candidate's election expenses and $1,500, and

(*b*) $250.

2000, c. 9, s. 466; 2003, c. 19, s. 50; 2007, c. 21, s. 35.

Honoraires du vérificateur

466. Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) et du rapport du vérificateur ainsi que d'une copie de la facture de celui-ci pour le rapport, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant le plus élevé des montants suivants :

a) le montant des dépenses engagées pour la vérification, jusqu'à concurrence du moins élevé de 3 % des dépenses électorales du candidat et 1 500 $;

b) 250$.

2000, ch. 9, art. 466; 2003, ch. 19, art. 50; 2007, ch. 21, art. 35.

Payment

467. On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.

2000, c. 9, s. 467; 2001, c. 21, s. 23(F); 2003, c. 19, s. 50.

Paiement

467. Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

2000, ch. 9, art. 467; 2001, ch. 21, art. 23(F); 2003, ch. 19, art. 50.

Return of deposit

468. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that lists the names of

(*a*) each candidate, including one who has withdrawn under subsection 74(1), who the Chief Electoral Officer is satisfied has provided the documents under section 451 and returned any unused forms referred to in section 477, in accordance with subsection 478(2); and

(*b*) any candidate who has died before the closing of all the polling stations.

Remise du cautionnement de candidature

468. (1) Le directeur général des élections remet au receveur général un certificat où figure le nom de :

a) tous les candidats — y compris le candidat qui s'est désisté en application du paragraphe 74(1) — dont il est convaincu que l'agent officiel a produit les documents visés à l'article 451 et remis au directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 478(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 477;

b) tout candidat qui est décédé avant la clôture de tous les bureaux de scrutin.

Payment

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to his or her official agent. The payment may be made to the person designated by the official agent.

Versement à l'agent officiel

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat qui y est énuméré. Le versement peut aussi être fait à une personne désignée par l'agent officiel.

No official agent acting at candidate's death

(3) If there is no official agent in the case described in paragraph (1)(*b*), the Chief Electoral Officer may return the nomination deposit to any person that he or she considers appropriate.

Décès

(3) En l'absence d'un agent officiel dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), le directeur général des élections détermine le destinataire de la remise du cautionnement de candidature.

Forfeit to Her Majesty

(4) Any nomination deposit that is not returned under this section is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

2000, c. 9, s. 468; 2003, c. 19, s. 51.

Confiscation au profit de Sa Majesté

(4) Tout cautionnement de candidature qui n'est pas remis au titre du présent article est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

2000, ch. 9, art. 468; 2003, ch. 19, art. 51.

Death of candidate

469. If a candidate who was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day,

(*a*) he or she is deemed for the purpose of section 464 to receive 10% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate; and

(*b*) the Chief Electoral Officer shall set out a percentage of 22.5 in the certificate referred to in subsection 464(1) for the other candidates in that electoral district.

2000, c. 9, s. 469; 2003, c. 19, s. 52.

Décès du candidat

469. Si le candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin :

a) il est réputé avoir obtenu au moins 10 % des votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464;

b) le directeur général des élections fixe, à l'égard des autres candidats dans cette circonscription, le pourcentage figurant dans le certificat visé au paragraphe 464(1) à 22,5 %.

2000, ch. 9, art. 469; 2003, ch. 19, art. 52.

Withdrawal of writ

470. (1) This Part applies, with the following modifications, to electoral campaign expenses of candidates in an electoral district in which a writ is withdrawn under section 59 or deemed to be withdrawn under section 551:

(*a*) the election is deemed to have been held on a polling day that is the day of publication of the notice of withdrawal in the *Canada Gazette*;

(*b*) each candidate is deemed to have obtained 10% of the votes that would have been validly cast at that deemed election; and

(*c*) on receipt of a certificate referred to in section 464 or 465, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent — or may alternatively pay to the person designated by the agent — the lesser of

(i) the amount that is the election expenses limit provided for in section 440, and

(ii) the amount by which the candidate's election expenses and personal expenses, as disclosed in his or her electoral campaign return, exceeds the total value of the contributions that the candidate received.

Retrait du bref

470. (1) Dans le cas où le bref est retiré en application de l'article 59 ou réputé l'être en application de l'article 551, la présente partie s'applique aux dépenses de campagne des candidats de la circonscription avec les adaptations suivantes :

a) le scrutin est réputé avoir eu lieu dans cette circonscription à la date de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*;

b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 10 % des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription;

c) sur réception d'un certificat visé aux articles 464 ou 465, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor — le versement pouvant aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel — , le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant qui représente le plafond des dépenses électorales établi pour cette circonscription au titre de l'article 440,

(ii) l'excédent des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat, exposé dans son compte de campagne électorale, sur la valeur totale des contributions que le candidat a reçues.

No reimbursement

(2) Despite subsection (1), a candidate is not entitled to reimbursement for election expenses or personal expenses if

(*a*) the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn before the closing day for nominations; or

(*b*) the election expenses, as disclosed in the candidate's electoral campaign return, are

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun candidat n'a droit à un remboursement de ses dépenses électorales ou de ses dépenses personnelles :

a) dans le cas où l'avis de retrait du bref est publié avant le jour de clôture;

b) lorsque ses dépenses électorales, exposées dans son compte de campagne électo-

not more than the value of contributions that the candidate received.

2000, c. 9, s. 470; 2003, c. 19, s. 53.

rale, ne dépassent pas la valeur des contributions reçues par son agent officiel.

2000, ch. 9, art. 470; 2003, ch. 19, art. 53.

Surplus of Electoral Funds

Excédent de fonds électoraux

Surplus of electoral funds

471. (1) The surplus amount of electoral funds that a candidate receives for an election is the amount by which the candidate's electoral revenues referred to in subsection (2) are more than the total of the candidate's electoral campaign expenses paid by his or her official agent and the transfers referred to in subsection (3).

Calcul de l'excédent

471. (1) L'excédent des fonds électoraux que les candidats reçoivent à l'égard d'une élection est l'excédent des recettes électorales visées au paragraphe (2) sur la somme des dépenses de campagne payées par l'agent officiel et des cessions visées au paragraphe (3).

Electoral revenues

(2) The electoral revenues of a candidate include any amount that represents

(*a*) a monetary contribution made to the candidate;

(*b*) an election expense or personal expense for which the candidate was reimbursed under this Act;

(*c*) the candidate's nomination deposit for which he or she was reimbursed; and

(*d*) any other amount that was received by the candidate for his or her electoral campaign and that is not repayable.

Recettes électorales

(2) Les recettes électorales comportent :

a) les contributions monétaires apportées au candidat;

b) les remboursements des dépenses électorales et des dépenses personnelles reçus par le candidat sous le régime de la présente loi;

c) le remboursement du cautionnement de candidature du candidat;

d) toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne électorale.

Transfers

(3) A transfer made by a candidate is a transfer of

(*a*) any funds that the candidate transfers, during the election, to a registered party or a registered association;

(*b*) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) that the candidate transfers to that registered party; and

(*c*) any funds transferred by the candidate under paragraph 404.2(2)(*d*).

2000, c. 9, s. 471; 2003, c. 19, s. 54.

Cessions

(3) Les cessions effectuées par un candidat s'entendent de ce qui suit :

a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)*b*) et *c*) que le candidat cède au parti enregistré;

c) les fonds cédés par un candidat au titre de l'alinéa 404.2(2)*d*).

2000, ch. 9, art. 471; 2003, ch. 19, art. 54.

Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds

472. (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a candidate has a surplus of electoral funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the candidate's official agent.

Évaluation de l'excédent

472. (1) Dans le cas où il estime que les fonds électoraux d'un candidat comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent officiel de celui-ci une estimation de l'excédent.

Notice of surplus by official agent

(2) An official agent of a candidate who has a surplus of electoral funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after, as the case may be,

Initiative de l'agent officiel

(2) L'agent officiel d'un candidat dont les fonds électoraux comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant, selon le cas :

(*a*) the later of the reception of the final instalment of the reimbursement of the candidate's election expenses and personal expenses and the reimbursement of the candidate's nomination deposit; or

(*b*) the provision of the candidate's electoral campaign return, if the candidate did not receive either of the reimbursements mentioned in paragraph (*a*).

a) la réception du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles ou du remboursement du cautionnement de candidature, selon la dernière à survenir;

b) la production du compte de campagne électorale, en l'absence de tel remboursement.

Period for disposal of surplus electoral funds

473. (1) An official agent of a candidate shall dispose of a surplus of electoral funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

Destination de l'excédent

473. (1) L'agent officiel dispose de l'excédent des fonds électoraux dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

Remittance of surplus

(2) Surplus electoral funds must be transferred

(*a*) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to that party or to the registered association of that party in the candidate's electoral district; or

(*b*) in any other case, to the Receiver General.

2000, c. 9, s. 473; 2003, c. 19, s. 55.

Destinataires de l'excédent

(2) L'excédent est dévolu :

a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à l'association enregistrée du parti dans sa circonscription;

b) dans tout autre cas, au receveur général.

2000, ch. 9, art. 473; 2003, ch. 19, art. 55.

Notice of disposal of surplus

474. (1) An official agent of a candidate shall, within seven days after disposing of a candidate's surplus electoral funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

Avis de destination

474. (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent officiel en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du montant de la disposition.

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a candidate's surplus electoral funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

Publication

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).

Requisition for repayment

475. (1) An official agent who has disposed of a candidate's surplus electoral funds under paragraph 473(2)(*b*) and must subsequently pay an electoral campaign expense of the candidate may apply to the Chief Electoral Officer for repayment in an amount that is not more than the lesser of the amount of the subsequent payment and the amount of the surplus electoral funds.

Remboursement par le receveur général

475. (1) L'agent officiel, ayant cédé un excédent de fonds électoraux au receveur général au titre de l'alinéa 473(2)*b*), qui est tenu par la suite de payer une dépense électorale du candidat peut demander au directeur général des élections d'établir une demande de remboursement de l'excédent dont le montant ne peut dépasser la somme nécessaire au paiement de la dépense électorale, jusqu'à concurrence de l'excédent des fonds électoraux qui est dévolu au receveur général.

Repayment

(2) On receipt of a request for payment from the Chief Electoral Officer in relation to an application, the Receiver General shall pay the amount specified in the application to the offi-

Versement

(2) Sur réception de la demande présentée par le directeur général des élections, le receveur général verse la somme, sur le Trésor, à l'agent officiel.

cial agent out of the Consolidated Revenue Fund.

Prohibition — transfer of contributions

476. No registered agent of a registered party, financial agent of a registered association or financial agent of a nomination contestant shall transfer funds to a candidate after polling day except to pay claims related to the candidate's electoral campaign.

2000, c. 9, s. 476; 2003, c. 19, s. 56.

Interdiction : cession de contributions

476. Il est interdit à l'agent enregistré d'un parti enregistré, à l'agent financier d'une association enregistrée ou à l'agent financier d'un candidat à l'investiture de céder des fonds à un candidat après le jour du scrutin, sauf pour payer des créances relatives à la campagne électorale de ce candidat.

2000, ch. 9, art. 476; 2003, ch. 19, art. 56.

Supply and Use of Forms

Fourniture et utilisation des formulaires

Prescribed forms — *Income Tax Act*

477. A candidate and his or her official agent shall use the prescribed forms for official receipts to contributors for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

Formulaires de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

477. Les candidats et leurs agents officiels doivent utiliser le formulaire prescrit pour émettre les reçus officiels aux donateurs pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Provision of forms to candidates

478. (1) A returning officer shall provide each candidate in his or her electoral district with a reasonable number of copies of each form requested by the candidate or by his or her official agent.

Fourniture aux candidats

478. (1) Le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat de sa circonscription un nombre raisonnable d'exemplaires de chaque formulaire prescrit lui ayant été demandé par le candidat ou son agent officiel.

Return of unused forms

(2) A candidate and his or her official agent shall return any unused forms referred to in section 477 within a month after polling day.

Retour des formulaires inutilisés

(2) Le candidat ou l'agent officiel est tenu de retourner les exemplaires inutilisés dans le cadre de l'article 477 au directeur du scrutin dans le mois suivant le jour du scrutin.

Designated forms

(3) The Chief Electoral Officer may, from among forms that are to be provided under subsection (1), designate those that may only be provided to the official agent of a candidate whose nomination has been confirmed under subsection 71(1).

Cas particulier

(3) Le directeur général des élections peut désigner, parmi les formulaires à fournir au titre du paragraphe (1), ceux qui ne peuvent être fournis qu'à l'agent officiel d'un candidat dont la candidature a été confirmée en application du paragraphe 71(1).

Division 5

Nomination Contest Report and Financial Administration of Nomination Contestants

Section 5

Rapport de course à l'investiture et gestion financière des candidats à l'investiture

Nomination Contest Report

Rapport de course à l'investiture

Definitions

478.01 The definitions in this section apply in this Division.

Définitions

478.01 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"personal expenses" « *dépense personnelle* »

"personal expenses" means the expenses that are reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant in relation to a nomination campaign and include

(*a*) travel and living expenses;

(*b*) childcare expenses;

(*c*) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental inca-

« date de désignation » "*selection date*"

« date de désignation » Date à laquelle une course à l'investiture arrive à sa conclusion.

« dépense personnelle » "*personal expenses*"

« dépense personnelle » Toute dépense raisonnable engagée par un candidat à l'investiture ou pour son compte dans le cadre d'une course à l'investiture, notamment :

a) au titre du déplacement et du séjour;

b) au titre de la garde d'un enfant;

pacity for whom the contestant normally provides such care; and

(*d*) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.

"selection date" « *date de désignation* »

"selection date" means the date on which a nomination contest is decided.

2003, c. 19, s. 57.

Notice of nomination contest

478.02 (1) When a nomination contest is held, the registered party, or the registered association if the contest was held by the registered association, shall, within 30 days after the selection date, file with the Chief Electoral Officer a report setting out

(*a*) the name of the electoral district, the registered association and the registered party that the nomination contest concerns;

(*b*) the date on which the nomination contest began and the selection date;

(*c*) the name and address of each nomination contestant as of the selection date and of his or her financial agent; and

(*d*) the name of the person selected in the nomination contest.

Notice

(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, communicate to each nomination contestant the information related to that contestant that was reported under subsection (1).

Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsection (1).

2003, c. 19, s. 57.

Deeming

478.03 For the purposes of this Part, a nomination contestant is deemed to have been a nomination contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a nomination campaign expense.

2003, c. 19, s. 57.

Duty to appoint financial agent

478.04 No nomination contestant shall, in relation to his or her nomination campaign, accept contributions or incur nomination campaign expenses unless he or she has appointed a financial agent.

2003, c. 19, s. 57.

c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;

d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

2003, ch. 19, art. 57.

Notification de la course à l'investiture

478.02 (1) Lorsqu'est tenue une course à l'investiture, le parti enregistré, ou l'association enregistrée dans le cas où la course a été tenue par elle, dépose auprès du directeur général des élections, dans les trente jours suivant la date de désignation, un rapport comportant :

a) les nom de la circonscription, de l'association enregistrée et du parti enregistré;

b) la date du début de la course à l'investiture et la date de désignation;

c) les nom et adresse des candidats à l'investiture, à la date de désignation, et de leur agent financier;

d) le nom de la personne qui a obtenu l'investiture.

Notification

(2) Le directeur général des élections communique à chaque candidat à l'investiture et selon les modalités qu'il estime indiquées les renseignements visés au paragraphe (1) qui le concernent.

Publication

(3) Il publie un avis contenant les renseignements visés au paragraphe (1), selon les modalités qu'il estime indiquées.

2003, ch. 19, art. 57.

Présomption

478.03 Pour l'application de la présente partie, le candidat à l'investiture est présumé avoir été candidat à l'investiture à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne d'investiture.

2003, ch. 19, art. 57.

Nomination de l'agent financier

478.04 Tout candidat à l'investiture est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne d'investiture, de nommer un agent financier.

2003, ch. 19, art. 57.

Agents — ineligible persons

478.05 (1) The following persons are not eligible to be the financial agent of a nomination contestant:

(*a*) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(*b*) a candidate or a nomination contestant;

(*c*) an auditor appointed as required by this Act;

(*d*) a person who is not an elector;

(*e*) an undischarged bankrupt; and

(*f*) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

Inadmissibilité : agents financiers

478.05 (1) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à l'investiture :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) les candidats et les candidats à l'investiture;

c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;

d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;

e) les faillis non libérés;

f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Where member of partnership appointed as agent

(2) A person may be appointed as agent for a nomination contestant notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with the Act for the registered party.

2003, c. 19, s. 57.

Nomination d'un agent membre d'une société

(2) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'un candidat à l'investiture.

2003, ch. 19, art. 57.

Consent

478.06 A nomination contestant shall obtain from the financial agent, on appointment, their signed consent to so act.

2003, c. 19, s. 57.

Consentement

478.06 Le candidat à l'investiture qui nomme un agent financier est tenu d'obtenir de celui-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.

2003, ch. 19, art. 57.

Replacement of financial agent

478.07 In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent, a nomination contestant shall without delay appoint a replacement.

2003, c. 19, s. 57.

Remplaçant

478.07 En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier, le candidat à l'investiture est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

2003, ch. 19, art. 57.

Only one financial agent

478.08 A nomination contestant shall have no more than one financial agent at a time.

2003, c. 19, s. 57.

Un seul agent financier

478.08 Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un agent financier à la fois.

2003, ch. 19, art. 57.

Prohibition — agents

478.09 No person who is not eligible to be the financial agent of a nomination contestant shall so act.

2003, c. 19, s. 57.

Interdiction : agent financier

478.09 Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

2003, ch. 19, art. 57.

Changes in reported information

478.1 (1) Within 30 days after a change in the information referred to in paragraph 478.02(1)(*c*), a nomination contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.

Modification des renseignements

478.1 (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés à l'alinéa 478.02(1)*c*), le candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.

New financial agent

(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the financial agent of

Agent financier

(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier du candidat, le

the nomination contestant must include a copy of the signed consent under section 478.06.

2003, c. 19, s. 57.

rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 478.06.

2003, ch. 19, art. 57.

Financial Administration of Nomination Contestants

Gestion financière des candidats à l'investiture

Powers, Duties and Functions of Financial Agent

Attributions de l'agent financier

Duty of financial agent

478.11 The financial agent of a nomination contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her nomination campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

2003, c. 19, s. 57.

Attributions de l'agent financier

478.11 L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à l'investiture pour la course à l'investiture et de la reddition des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

2003, ch. 19, art. 57.

Bank account

478.12 (1) The financial agent of a nomination contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's nomination campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Compte bancaire

478.12 (1) L'agent financier d'un candidat à l'investiture est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la course à l'investiture de celui-ci, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Account holder name

(2) The account must name the account holder as follows: "(*name of financial agent*), financial agent".

Intitulé du compte

(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (*nom de l'agent financier*), agent financier ».

Payments and receipts

(3) All financial transactions of the nomination contestant in relation to the contestant's nomination campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

Opérations financières

(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à l'investiture du candidat.

Closure of bank account

(4) After the selection date, the financial agent of a nomination contestant shall close the account once any unpaid claims or surplus nomination campaign funds have been dealt with in accordance with this Act.

Fermeture du compte

(4) Après la date de désignation, l'agent financier est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l'excédent de fonds de course à l'investiture ou des créances impayées.

Final statement of bank account

(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.

2003, c. 19, s. 57.

État de compte définitif

(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.

2003, ch. 19, art. 57.

Prohibition — accepting contributions

478.13 (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign.

Interdiction : contributions

478.13 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter une contribution apportée à la campagne d'investiture de celui-ci.

Accepting certain contributions prohibited

(2) No financial agent of a nomination contestant shall accept a transfer from a registered party or registered association.

Interdiction : contributions d'un parti ou d'une association

(2) Il est interdit à l'agent financier d'un candidat à l'investiture d'accepter des fonds cédés à celui-ci par un parti enregistré ou une association enregistrée.

Prohibition — paying nomination campaign expenses

(3) No person or entity, other than the financial agent of a nomination contestant, shall pay nomination campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.

Interdiction : paiement des dépenses

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, de payer les dépenses de campagne d'investiture de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.

Prohibition — incurring nomination campaign expenses

(4) No person or entity, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall incur nomination campaign expenses of the contestant.

Interdiction : engagement des dépenses

(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, d'engager les dépenses de campagne d'investiture du candidat.

Prohibition — contestant's personal expenses

(5) No person, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.

2003, c. 19, s. 57.

Interdiction : dépenses personnelles

(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.

2003, ch. 19, art. 57.

Limits on expenses

478.14 The limit for nomination campaign expenses — other than personal expenses as defined in section 478.01 — that is allowed for a nomination contestant in an electoral district is the amount

(*a*) that is 20% of the limit that was allowed under section 440 for a candidate's election expenses in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or

(*b*) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.

2003, c. 19, s. 57.

Plafond des dépenses électorales

478.14 Le plafond des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles au sens de l'article 478.01 — pour les candidats à l'investiture dans une circonscription est le suivant :

a) 20 % du plafond des dépenses électorales établi en application de l'article 440 pour l'élection d'un candidat dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été modifiées depuis lors;

b) le plafond établi par le directeur général des élections, dans les autres cas.

2003, ch. 19, art. 57.

Prohibition — expenses more than maximum

478.15 (1) No nomination contestant or financial agent of a nomination contestant shall incur nomination campaign expenses — other than personal expenses as defined in section 478.01 — in an amount that is more than the limit allowed for that electoral district under section 478.14.

Interdiction : dépenses en trop

478.15 (1) Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier d'engager des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles au sens de l'article 478.01 — dont le total dépasse le plafond établi pour la circonscription au titre de l'article 478.14.

Prohibition — collusion

(2) No person or entity shall

(*a*) circumvent, or attempt to circumvent, the limit referred to in section 478.14; or

(*b*) act in collusion with another person or entity for that purpose.

2003, c. 19, s. 57.

Interdiction d'esquiver les plafonds

(2) Il est interdit à toute personne ou entité :

a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver le plafond visé à l'article 478.14;

b) d'agir de concert avec une autre personne ou entité en vue d'accomplir ce fait.

2003, ch. 19, art. 57.

Recovery of Claims

Claim for payment

478.16 (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a nomination campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to

(*a*) the nomination contestant's financial agent; or

(*b*) the nomination contestant, if there is no financial agent.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the selection date.

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

2003, c. 19, s. 57.

Payment within four months

478.17 (1) A claim for nomination campaign expenses that has been sent in accordance with section 478.16 must be paid within four months after the selection date, or in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which

(*a*) the documents may be sent within a new period under subsection 478.16(3);

(*b*) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 478.19;

(*c*) a judge has authorized payment under section 478.2; or

(*d*) proceedings have been commenced under section 478.21.

2003, c. 19, s. 57.

Unenforceable contracts

478.18 A contract involving a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by the contestant's financial agent.

2003, c. 19, s. 57.

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

478.19 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination

Recouvrement des créances

Présentation du compte détaillé

478.16 (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à l'investiture pour des dépenses de campagne d'investiture présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à l'investiture ou, en l'absence de l'agent, au candidat lui-même.

Délai de présentation

(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la date de désignation.

Décès du créancier

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

2003, ch. 19, art. 57.

Délai de paiement

478.17 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture présentées en conformité avec l'article 478.16 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.

Exceptions

(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 478.16(3);

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2;

d) contestées au titre de l'article 478.21.

2003, ch. 19, art. 57.

Perte du droit d'action

478.18 Le contrat par lequel une dépense de campagne d'investiture du candidat à l'investiture est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même ou par son agent financier.

2003, ch. 19, art. 57.

Paiements tardifs : directeur général des élections

478.19 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des

contestant or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont, selon le cas :

(*a*) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16; or

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16;

(*b*) the payment was not made in accordance with subsection 478.17(1).

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 478.17(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

2003, c. 19, s. 57.

Conditions

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

2003, ch. 19, art. 57.

Irregular claims and payments — judge

478.2 On the application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 478.19(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 478.19(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2003, c. 19, s. 57.

Paiements tardifs : juge

478.2 Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.19(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 478.19(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, ch. 19, art. 57.

Proceedings to recover payment

478.21 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 478.16 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

Recouvrement de la créance

478.21 (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à l'investiture en conformité avec l'article 478.16 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

(*a*) at any time, if the nomination contestant or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(*b*) after the end of the period referred to in subsection 478.17(1) or any extension of that period authorized by subsection 478.19(1) or section 478.2, in any other case.

a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 478.17(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 478.19(1) ou de l'article 478.2, dans tout autre cas.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by the financial agent of a nomination contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

2003, c. 19, s. 57.

Présomption de paiement conforme

(2) Toute créance payée par l'agent financier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

2003, ch. 19, art. 57.

Deemed contributions

478.22 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) that remains unpaid, in whole or in part, on the day that is 18 months after the selection date — or in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the nomination contestant made as of the day on which the expense was incurred.

Contributions présumées

478.22 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 478.23(1) qui n'est pas payée le jour suivant l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — est réputée constituer une contribution apportée au candidat à l'investiture à la date à laquelle la dépense a été engagée.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount the nomination contestant was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, au jour visé au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice

(3) A nomination contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Avis

(3) Le candidat à l'investiture ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant le jour visé au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*) à l'égard de sa créance.

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

2003, c. 19, s. 57.

Publication de la liste des contributions

(4) Dès que possible après le jour visé au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

2003, ch. 19, art. 57.

Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign

Nomination campaign return

478.23 (1) The financial agent of a nomination contestant who has accepted contributions of $1,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of $1,000 or more in total shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a nomination campaign:

(*a*) a nomination campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and nomination campaign expenses for the nomination campaign;

(*b*) if the appointment of an auditor is required under subsection 478.25(1), the auditor's report on the return made under section 478.28;

(*c*) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and

(*d*) a declaration, in the prescribed form, made by the nomination contestant that the return is complete and accurate.

Contents of return

(2) The nomination campaign return shall include the following in respect of the nomination contestant:

(*a*) a statement of nomination campaign expenses;

(*b*) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 478.21;

(*c*) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;

(*d*) a statement of contributions received;

(*e*) the number of contributors;

(*e.1*) [Repealed, 2006, c. 9, s. 54]

(*f*) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than $200 to the nomination contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

(*g*) [Repealed, 2006, c. 9, s. 54]

Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture

Production du rapport

478.23 (1) L'agent financier du candidat à l'investiture qui a accepté des contributions de 1 000 $ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne d'investiture de 1 000 $ ou plus au total produit auprès du directeur général des élections pour la course à l'investiture :

a) un compte de campagne d'investiture exposant le financement et les dépenses de campagne d'investiture du candidat, dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) dans les cas où un vérificateur doit être nommé en application du paragraphe 478.25(1), le rapport du vérificateur afférent prévu par l'article 478.28;

c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne d'investiture, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis;

d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit et attestant que le compte est complet et précis.

Contenu du compte

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

a) un état des dépenses de campagne d'investiture;

b) un état des créances contestées visées à l'article 478.21;

c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;

d) un état des contributions qui ont été reçues;

e) le nombre de donateurs;

e.1) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 54]

f) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

g) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 54]

(*h*) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the nomination contestant to a registered party, a registered association, or a candidate;

(*i*) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the nomination contestant from himself or herself in his or her capacity as a candidate; and

(*j*) a statement of the contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à l'investiture à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat;

i) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;

j) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.

Supporting documents

(3) Together with the nomination campaign return, the financial agent of a nomination contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.31(1).

Pièces justificatives

(3) L'agent financier du candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à l'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 478.31(1).

Order for additional supporting documents

(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

Documents supplémentaires

(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

Loans

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*i*), a contribution includes a loan.

Prêts

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*i*), le prêt est assimilé à une contribution.

Period for providing documents

(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after the selection date.

Délai de production

(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant la date de désignation.

Exception

(7) Despite subsection (6), if the selection date of a nomination contest falls within an election period for that electoral district or the 30 days before it, a nomination contestant may submit the documents referred to in subsection (1) within the period for candidates referred to in subsection 451(4).

Exception

(7) Par dérogation au paragraphe (6), dans le cas où la date de désignation d'une course à la direction tombe dans les trente jours précédant une période électorale pour la circonscription ou pendant celle-ci, le candidat à l'investiture peut produire les documents visés au paragraphe (1) dans le délai prévu au paragraphe 451(4) pour les candidats.

Declaration of nomination contestant

(8) A nomination contestant shall, within four months after the selection date, send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(*d*).

Déclaration du candidat

(8) Le candidat adresse à son agent financier, dans les quatre mois suivant la date de désignation, la déclaration visée à l'alinéa (1)*d*).

Death of nomination contestant

(9) If a nomination contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (8),

(*a*) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and

(*b*) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).

2003, c. 19, s. 57; 2006, c. 9, s. 54.

Décès du candidat

(9) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (8) sans avoir adressé sa déclaration :

a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;

b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).

2003, ch. 19, art. 57; 2006, ch. 9, art. 54.

When contributions forwarded to Receiver General

478.24 The financial agent of a nomination contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the contestant to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than $20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than $200, is not known.

2003, c. 19, s. 57; 2006, c. 9, s. 55.

Contributions au receveur général

478.24 L'agent financier du candidat à l'investiture verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 $ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 $.

2003, ch. 19, art. 57; 2006, ch. 9, art. 55.

Appointment of auditor

478.25 (1) A nomination contestant who has accepted contributions of $10,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of $10,000 or more in total must appoint an auditor without delay.

Nomination d'un vérificateur

478.25 (1) Le candidat à l'investiture qui accepte des contributions de 10 000 $ ou plus au total ou engage des dépenses de campagne d'investiture de 10 000 $ ou plus au total doit sans délai nommer un vérificateur.

Eligibility criteria

(2) The following are eligible to be an auditor for a nomination contestant:

(*a*) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or

(*b*) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Admissibilité : vérificateur

(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :

a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;

b) les sociétés formées de ces membres.

Ineligibility criteria

(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a nomination contestant:

(*a*) election officers and members of the staff of returning officers;

(*b*) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;

(*c*) candidates and official agents of candidates;

(*d*) electoral district agents of registered associations;

Inadmissibilité

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;

c) les candidats et leur agent officiel;

d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;

e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;

(*e*) leadership contestants and their leadership campaign agents;

(*f*) nomination contestants and their financial agents; and

(*g*) financial agents of registered third parties.

f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;

g) l'agent financier d'un tiers enregistré.

Notification of appointment

(4) Every nomination contestant, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration by the auditor accepting the appointment.

Notification au directeur général des élections

(4) Sans délai après la nomination, le candidat communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci.

New auditor

(5) If a nomination contestant's auditor is replaced, the contestant must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.

2003, c. 19, s. 57.

Nouveau vérificateur

(5) En cas de remplacement du vérificateur, le candidat doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci.

2003, ch. 19, art. 57.

Only one auditor

478.26 A nomination contestant shall have no more than one auditor at a time.

2003, c. 19, s. 57.

Un seul vérificateur

478.26 Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un vérificateur à la fois.

2003, ch. 19, art. 57.

Prohibition — auditors

478.27 No person who is not eligible to be an auditor of a nomination contestant shall so act.

2003, c. 19, s. 57.

Interdiction : vérificateur

478.27 Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

2003, ch. 19, art. 57.

Auditor's report

478.28 (1) An auditor of a nomination contestant appointed in accordance with subsection 478.25(1) shall, as soon as practicable after the selection date, report to the nomination contestant's financial agent on the nomination campaign return for that campaign and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

Rapport du vérificateur

478.28 (1) Dès que possible après la date de désignation, le vérificateur nommé au titre du paragraphe 478.25(1) fait rapport à l'agent financier de sa vérification du compte de campagne à l'investiture dressé pour celle-ci. Le vérificateur fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Statement

(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if

(*a*) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;

(*b*) the auditor has not received from the nomination contestant or his or her financial

Cas où une déclaration est requise

(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

agent all the information and explanation that the auditor required; or

(*c*) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.

b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the nomination contestant, and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

Droit d'accès aux archives

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat à l'investiture et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Ineligible to prepare report

(4) A person referred to in subsection 478.25(3) who is a partner or an associate of an auditor of a nomination contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.

2003, c. 19, s. 57.

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

(4) La personne visée au paragraphe 478.25(3) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à l'investiture, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).

2003, ch. 19, art. 57.

Extended period for nomination contestants outside Canada

478.29 (1) Despite subsection 478.23(6), a nomination contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 478.23(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the nomination contestant's declaration concerning his or her nomination campaign return referred to in paragraph 478.23(1)(*d*).

Candidat à l'étranger

478.29 (1) Par dérogation au paragraphe 478.23(6), lorsqu'un candidat à l'investiture est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 478.23(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)*d*) et la produire auprès du directeur général des élections.

No extended period for financial agent

(2) Subsection (1) does not apply to excuse a nomination contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's nomination campaign expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 478.23(1)(*c*).

2003, c. 19, s. 57.

Agent financier non libéré

(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne d'investiture et de faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)*c*).

2003, ch. 19, art. 57.

Updating financial reporting documents

478.3 (1) After the period referred to in subsection 478.23(6) or (7), as the case may be, the nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 478.23(1) that relates to a claim involving

(*a*) an extended period of recoverability under subsection 478.16(3) because of the death of a claimant;

Documents modifiés

478.3 (1) Après l'expiration du délai visé aux paragraphes 478.23(6) ou (7), selon le cas, l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 478.23(1) qui concerne le paiement des créances :

a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 478.16(3) à cause du décès du créancier;

(*b*) an authorization to pay under section 478.19;

(*c*) an order to pay under section 478.2; or

(*d*) a disputed claim under section 478.21.

b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19;

c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2;

d) contestées au titre de l'article 478.21.

When no update for audit required

(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 478.28, an updated version of the auditor's report need not be provided.

Vérification

(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 478.28, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.

Period for providing update

(3) The nomination contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

2003, c. 19, s. 57; 2004, c. 24, s. 20.

Délai de production

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

2003, ch. 19, art. 57; 2004, ch. 24, art. 20.

Statement of personal expenses

478.31 (1) A nomination contestant shall, within three months after the selection date, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that

(*a*) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

(*b*) declares that he or she did not pay for any personal expenses.

État des dépenses personnelles

478.31 (1) Le candidat à l'investiture adresse à son agent financier, dans les trois mois suivant la date de désignation et sur le formulaire prescrit :

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes;

b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

Death of contestant

(2) Subsection (1) does not apply to a nomination contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period referred to in it.

2003, c. 19, s. 57.

Décès du candidat

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.

2003, ch. 19, art. 57.

Corrections and Extended Reporting Periods

Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

478.32 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1), if the correction does not materially affect its substance.

Corrections mineures : directeur général des élections

478.32 (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the nomination contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1).

2003, c. 19, s. 57.

Demande de correction par le directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à l'investiture ou à son agent financier de corriger, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1).

2003, ch. 19, art. 57.

Extension or correction — Chief Electoral Officer

478.33 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a nomination contestant or his or her financial agent, may authorize

(*a*) the extension of a period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3); or

(*b*) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 478.23(1) or updated document referred to in subsection 478.3(1).

Deadline

(2) An application may be made

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3), as the case may be; and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(*a*) the illness of the applicant;

(*b*) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;

(*c*) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or

(*d*) inadvertence or an honest mistake of fact.

2003, c. 19, s. 57.

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

478.33 (1) Sur demande écrite du candidat à l'investiture ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3);

b) la correction de tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans le délai imparti.

Délais

(2) La demande est présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3);

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Motifs

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

a) la maladie du demandeur;

b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;

c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;

d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

2003, ch. 19, art. 57.

Extension or correction — judge

478.34 (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

(*a*) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 478.32(2); or

(*b*) authorizing an extension referred to in paragraph 478.33(1)(*a*) or correction referred to in paragraph 478.33(1)(*b*).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

Deadline

(2) An application may be made

Prorogation du délai ou correction : juge

478.34 (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 478.32(2);

b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 478.33(1)*a*) ou la correction visée à l'alinéa 478.33(1)*b*).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Délais

(2) La demande peut être présentée :

(*a*) under paragraph (1)(*a*), within the specified period referred to in subsection 478.32(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or

(*b*) under paragraph (1)(*b*), within two weeks after, as the case may be,

(i) the rejection of an application, made in accordance with section 478.33, for the extension or correction, or

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 478.33(1)(*a*) or (*b*).

a) au titre de l'alinéa (1)*a*), dans le délai imparti en application du paragraphe 478.32(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)*b*), dans les deux semaines suivant :

(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 478.33,

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 478.33(1)*a*) ou *b*).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 478.33(3).

Motifs

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 478.33(3) sont applicables.

Contents of order

(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

2003, c. 19, s. 57.

Conditions

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

2003, ch. 19, art. 57.

Refusal or failure of financial agent

478.35 (1) A judge dealing with an application under section 478.34 or 478.36 who is satisfied that a nomination contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 478.23(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.

Comparution de l'agent financier

478.35 (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 478.34 ou 478.36, s'il est convaincu que le candidat à l'investiture ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 478.23(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.

Show cause orders

(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that the agent or predecessor

(*a*) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or

(*b*) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.

2003, c. 19, s. 57.

Contenu de l'ordonnance

(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :

a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;

b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.

2003, ch. 19, art. 57.

Recourse of contestant for fault of financial agent

478.36 A nomination contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act

Recours du candidat à l'investiture : fait d'un agent financier

478.36 Le candidat à l'investiture peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, dé-

or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that

(*a*) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or

(*b*) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.

The contestant or his or her financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2003, c. 19, s. 57.

coulant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit :

a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;

b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, ch. 19, art. 57.

Destruction of documents — judge

478.37 (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Impossibilité de production des documents : juge

478.37 (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.

Motifs

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

2003, c. 19, s. 57.

Date de la libération

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

2003, ch. 19, art. 57.

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

478.38 No nomination contestant and no financial agent of a nomination contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1) that

(*a*) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

(*b*) does not substantially set out the information required by subsection 478.23(2) or required to be updated under subsection 478.3(1).

2003, c. 19, s. 57.

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

478.38 Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans les cas suivants :

a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) le document ne contient pas l'essentiel des renseignements prévus au paragraphe 478.23(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 478.3(1).

2003, ch. 19, art. 57.

Surplus of Nomination Campaign Funds

Excédent de fonds de course à l'investiture

Surplus of nomination campaign funds

478.39 The surplus amount of nomination campaign funds that a nomination contestant receives for a nomination contest is the amount by which the contributions accepted by the fi-

Calcul de l'excédent

478.39 L'excédent des fonds de course à l'investiture qu'un candidat à l'investiture reçoit à l'égard de sa course à l'investiture est l'excédent des contributions acceptées par son

nancial agent on behalf of the contestant and any other amounts received by the contestant for his or her nomination campaign that are not repayable are more than the contestant's nomination campaign expenses paid under this Act and any transfers referred to in paragraph 404.2(3)(*b*).

2003, c. 19, s. 57.

agent financier et de toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne à l'investiture sur les dépenses de campagne d'investiture payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)*b*).

2003, ch. 19, art. 57.

Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds

478.4 (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a nomination contestant has a surplus of nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.

Évaluation de l'excédent

478.4 (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excédent.

Disposition of surplus by financial agent

(2) The financial agent of a nomination contestant who has a surplus of nomination campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after the provision of the contestant's nomination campaign return.

2003, c. 19, s. 57.

Initiative de l'agent financier

(2) L'agent financier d'un candidat à l'investiture dont les fonds de course à l'investiture comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à l'investiture.

2003, ch. 19, art. 57.

Period for disposal of surplus funds

478.41 (1) The financial agent of a nomination contestant shall dispose of a surplus of nomination campaign funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

Destination de l'excédent

478.41 (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à l'investiture dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

Remittance of surplus

(2) Surplus nomination campaign funds must be transferred to

(*a*) the official agent of the candidate endorsed by the registered party in the electoral district in which the nomination contest was held; or

(*b*) the registered association that held the nomination contest or the registered party for whose endorsement the contest was held.

2003, c. 19, s. 57.

Destinataires de l'excédent

(2) L'excédent est cédé :

a) soit à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti enregistré dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;

b) soit à l'association enregistrée qui a tenu la course à l'investiture ou au parti enregistré pour le soutien duquel la course a été tenue.

2003, ch. 19, art. 57.

Notice of disposal of surplus

478.42 (1) The financial agent of a nomination contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus nomination campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

Avis de destination

478.42 (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention de la date, du montant de la disposition et de son destinataire.

Publication

(2) As soon as practicable after the disposal of a nomination contestant's surplus nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she consid-

Publication

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).

2003, ch. 19, art. 57.

ers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).

2003, c. 19, s. 57.

PART 19

ENFORCEMENT

Peace and Good Order at Elections

Duty to maintain order

479. (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

Duty of other election officers

(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(*b*) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

Order to leave, arrest without warrant

(3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), an election officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(*a*), section 7 or paragraph 167(1)(*a*) or an offence under this Act or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.

Order must be obeyed

(4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.

Power to eject

(5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the office or place.

After arrest

(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay

(*a*) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and

(*b*) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the *Criminal Code*.

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

Devoirs des directeurs du scrutin

479. (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

Devoirs d'autres fonctionnaires électoraux

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)*b*) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

Ordre de quitter ou arrestation sans mandat

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires électoraux qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5*a*), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)*a*) — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.

Ordre

(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.

Pouvoir d'expulsion

(5) Le fonctionnaire électoral qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.

Suivi de l'arrestation

(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai :

a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un;

b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au *Code criminel*.

Removal of materials

(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(*b*) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(*a*) or (*b*), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.

Enlèvement d'objets

(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)*a*) ou *b*), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de l'alinéa 124(1)*b*) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.

Peace officer protection

(8) Every election officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.

Immunité

(8) Les fonctionnaires électoraux qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.

Offences

General Provisions

Obstruction, etc., of electoral process

480. (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the electoral process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483 to 499.

Entrave des opérations électorales

480. (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations électorales, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483 à 499.

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

Assemblées publiques

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour une élection.

Offering bribe

481. (1) Every person is guilty of an offence who, during an election period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate.

Offre de pot-de-vin

481. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période électorale, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during an election period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

Acceptation de pot-de-vin

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période électorale, accepte tel pot-de-vin.

Intimidation, etc.

482. Every person is guilty of an offence who

(*a*) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote

Intimidation

482. Commet une infraction quiconque :

a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné;

or refrain from voting for a particular candidate at an election; or

(*b*) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election.

b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à une élection n'est pas secret.

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

Offences requiring intent — dual procedure

483. Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) paragraph 5(*a*) (voting when not qualified or entitled) or 5(*b*) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or

(*b*) section 7 (voting more than once).

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

Infraction exigeant une intention — double procédure

483. Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) les alinéas 5*a*) (voter sans être habile à le faire) ou 5*b*)(inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire);

b) l'article 7 (voter plus d'une fois).

Offences under Part 3 (Election Officers)

Strict liability offences — summary conviction

484. (1) Every former election officer who contravenes paragraph 43(*c*) (failure to return election documents and election materials) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take promptly any necessary election proceedings); or

(*b*) contravenes subsection 43.1(1) (refusal to give access to building or gated community).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 22(6) (acting as election officer knowing requirements not met);

(*b*) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose);

(*c*) being a returning officer, contravenes subsection 24(6) (engaging in politically partisan conduct);

(*d*) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

484. (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient à l'alinéa 43*c*) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

a) le directeur du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations électorales nécessaires);

b) quiconque contrevient au paragraphe 43.1(1) (refus de donner accès à un immeuble ou à un ensemble résidentiel protégé).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire électoral sachant qu'il est inhabile à le faire);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);

c) le directeur du scrutin qui contrevient au paragraphe 24(6) (faire preuve de partialité politique);

d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions);

(*e*) contravenes paragraph 43(*a*) (obstruction of election officer) or wilfully contravenes paragraph 43(*b*) (impersonation of revising agent); or

(*f*) being a former election officer, wilfully contravenes paragraph 43(*c*) (failure to return election documents and election materials).

2000, c. 9, s. 484; 2007, c. 21, s. 36.

e) quiconque contrevient à l'alinéa 43*a*) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43*b*) (se faire passer pour un agent réviseur);

f) l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient volontairement à l'alinéa 43*c*) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

2000, ch. 9, art. 484; 2007, ch. 21, art. 36.

Offences under Part 4 (Register of Electors)

Offences requiring intent — summary conviction

485. (1) Every person who contravenes paragraph 56(*e*) (unauthorized use of personal information recorded in Register of Electors) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 56(*a*) to (*d*) (forbidden acts re Register of Electors) is guilty of an offence.

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

485. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 56*e*) (utilisation de renseignements personnels figurant au Registre des électeurs à des fins non autorisées).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 56*a*) à *d*) (actions interdites relatives au Registre des électeurs).

Offences under Part 6 (Candidates)

Strict liability offences — summary conviction

486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor), section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor), subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage) or 92.2(5) (failure to provide statement within required period) or paragraph 92.6(*b*) (providing incomplete statement) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes subsection 81(1) (refusal to give access to building or gated community) or subsection 81.1(1) (refusal to give access to place open to the public) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(*b*) wilfully contravenes subsection 90(1) (ineligible person acting as official agent) or 90(2) (ineligible person acting as auditor);

(*c*) contravenes section 91 (making false statement re candidate);

(*d*) contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate);

Infractions à la partie 6 (candidats)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur), à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur), aux paragraphes 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage) ou 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu) ou à l'alinéa 92.6*b*) (déclaration incomplète).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 81(1) (refus de donner accès à un immeuble ou à un ensemble résidentiel protégé) ou au paragraphe 81.1(1) (refus de donner accès à des lieux ouverts au public).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) quiconque contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

(*e*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

(*f*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(5) (failure to provide statement within required period); or

(*g*) being a candidate, contravenes paragraph 92.6(*a*) (providing statement containing false or misleading information) or knowingly contravenes paragraph 92.6(*b*) (providing incomplete statement).

2000, c. 9, s. 486; 2006, c. 9, s. 56; 2007, c. 21, s. 37.

d) quiconque contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement);

e) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

f) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu);

g) le candidat qui contrevient à l'alinéa 92.6*a*) (déclaration contenant des renseignements faux ou trompeurs) ou contrevient sciemment à l'alinéa 92.6*b*) (déclaration incomplète).

2000, ch. 9, art. 486; 2006, ch. 9, art. 56; 2007, ch. 21, art. 37.

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

Offences requiring intent — summary conviction

487. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) paragraph 111(*b*) or (*c*) (applying improperly to be included on list of electors); or

(*b*) paragraph 111(*f*) (unauthorized use of personal information contained in list of electors).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes paragraph 111(*a*), (*d*) or (*e*) (forbidden acts re list of electors) is guilty of an offence.

2000, c. 9, s. 487; 2007, c. 21, s. 37.1.

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

487. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) aux alinéas 111*b*) ou *c*) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale);

b) à l'alinéa 111*f*) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111*a*), *d*) ou *e*) (actions interdites relatives à une liste électorale).

2000, ch. 9, art. 487; 2007, ch. 21, art. 37.1.

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

Offences requiring intent — summary conviction

488. (1) Every person who contravenes paragraph 126(*b*) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or

(*b*) contravenes paragraph 126(*a*) (forgery of ballot), 126(*c*) (knowingly printing extra ballot papers), 126(*d*) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(*e*) (manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

488. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126*b*) (impression non autorisée de bulletins de vote).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés);

b) quiconque contrevient aux alinéas 126*a*) (fabrication de faux bulletins de vote), 126*c*) (impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote), 126*d*) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les

résultats) ou 126*e*) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Offences under Part 9 (Voting)

Strict liability offences — summary conviction

489. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote);

(*b*) section 165 (prohibited use of loudspeaker); or

(*c*) paragraph 166(1)(*b*) (wearing of emblems, etc., in polling station).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 143(5) (vouching for more than one elector);

(*a.1*) contravenes subsection 143(6) (vouchee acting as voucher);

(*a.2*) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector);

(*a.3*) contravenes subsection 161(6) (vouching for more than one elector);

(*a.4*) contravenes subsection 161(7) (vouchee acting as voucher);

(*b*) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy);

(*c*) contravenes paragraph 166(1)(*a*) (display of campaign literature in polling place);

(*d*) contravenes subsection 169(5) (vouching for more than one elector); or

(*e*) contravenes subsection 169(6) (vouchee acting as voucher).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);

(*b*) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for whom elector voted);

Infractions à la partie 9 (scrutin)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

489. (1) Commet une infraction :

a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);

b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*b*) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 143(5) (répondre de plus d'un électeur);

a.1) quiconque contrevient au paragraphe 143(6) (interdiction d'agir à titre de répondant);

a.2) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur);

a.3) quiconque contrevient au paragraphe 161(6) (répondre de plus d'un électeur);

a.4) quiconque contrevient au paragraphe 161(7) (interdiction d'agir à titre de répondant);

b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*a*) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin);

d) quiconque contrevient au paragraphe 169(5) (répondre de plus d'un électeur);

e) quiconque contrevient au paragraphe 169(6) (interdiction d'agir à titre de répondant).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);

b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);

(*c*) being a candidate, an election officer or a representative of a candidate, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);

(*d*) contravenes paragraph 166(1)(*c*) (influencing vote in polling station);

(*e*) contravenes any of paragraphs 167(1)(*a*) to (*d*) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(*a*) to (*d*) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);

(*f*) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(*a*) (initialling ballot with intent to influence vote); or

(*g*) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(*b*) (placing identifying mark on ballot).

2000, c. 9, s. 489; 2007, c. 21, s. 38.

c) le candidat, le fonctionnaire électoral ou le représentant d'un candidat qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);

d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*c*) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);

e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)*a*) à *d*) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)*a*) à *d*) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);

f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)*a*) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);

g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)*b*) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).

2000, ch. 9, art. 489; 2007, ch. 21, art. 38.

Offences under Part 10 (Advance Polling)

Offences requiring intent — dual procedure

490. Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);

(*b*) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or

(*c*) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

Infraction exigeant une intention — double procédure

490. Commet une infraction :

a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);

b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

Strict liability offences — summary conviction

491. (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re ballots and special ballots) is guilty of an offence.

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

491. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote et des bulletins de vote spéciaux).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(*a*) to (*f*) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*b*) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsections 269(1) and (2) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*c*) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes section 279, (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(*d*) contravenes paragraph 281(*g*) or (*h*) (prohibited acts re special voting rules); or

(*e*) contravenes paragraph 282(*a*) or (*b*) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281*a*) à *f*) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou aux paragraphes 269(1) ou (2) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient à l'article 279 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

d) quiconque contrevient aux alinéas 281*g*) ou *h*) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282*a*) ou *b*) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Strict liability offences — summary conviction

492. (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

492. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(*b*) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

493. Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

493. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

Offences requiring intent — dual procedure

494. Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes

(*a*) subsection 313(1) (failure to declare candidate elected); or

(*b*) section 314 (failure to transmit election documents).

Infraction exigeant une intention — double procédure

494. Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer le candidat élu);

b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents électoraux).

Offences under Part 16 (Communications)

Infractions à la partie 16 (communications)

Strict liability offences — summary conviction

495. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a candidate, a registered party or a person acting on behalf of a candidate or registered party, contravenes section 320 (failure to indicate authority for election advertising);

(*b*) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results); or

(*c*) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

495. (1) Commet une infraction :

a) le candidat ou le parti enregistré, ou une personne agissant en leur nom, qui contrevient à l'article 320 (défaut d'indiquer l'autorisation de publicité électorale);

b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);

c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who,

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient vo-

(*a*) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of election advertising posters on residential premises); or

(*b*) contravenes section 325 (removal of election advertising).

lontairement à l'article 322 (interdiction de publicité électorale sur des immeubles);

b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité électorale imprimée).

Offences requiring intent — summary conviction

(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).

Offences requiring intent — fine only, summary conviction

(4) Every person is guilty of an offence who

(*a*) wilfully contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results);

(*b*) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);

(*c*) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of election survey results during blackout period);

(*d*) wilfully contravenes section 329 (premature transmission of election results);

(*e*) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);

(*f*) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 335(1) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 335(2) (failure to make broadcasting time available);

(*g*) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 339(3) (failure to make additional broadcasting time available) or 339(4) (failure to adjust broadcasting time) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 345(1) (failure to make free broadcasting time available);

(*h*) wilfully contravenes section 348 (failure to charge lowest rate for broadcasting time or advertising space);

(*i*) being a broadcaster or a network operator, fails to comply with an allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act; or

(*j*) being a broadcaster or a network operator, makes available to a registered party or

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

(4) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);

b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);

c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction);

d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (diffusion prématurée des résultats de l'élection);

e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);

f) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement au paragraphe 335(1) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 335(2) (défaut de libérer du temps d'émission);

g) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement aux paragraphes 339(3) (défaut de libérer du temps d'émission additionnel) ou 339(4) (modification ou réajustement du temps libéré) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 345(1) (défaut d'accorder du temps d'émission gratuit);

h) quiconque contrevient volontairement à l'article 348 (défaut de demander le prix le

eligible party within the period described in subsection 335(1) more broadcasting time than is required to be made available by it to that party by an allocation under sections 337 and 338 or entitlement under section 339, without making available to each other registered party or eligible party an amount of additional equivalent broadcasting time that is based on the percentage of broadcasting time made available to it by the original allocation or entitlement.

plus bas pour le temps d'émission ou l'espace publicitaire);

i) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;

j) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 335(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti selon la répartition prévue aux articles 337 et 338 ou le droit à du temps d'émission découlant de l'article 339, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis admissibles des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime des articles 337 et 338 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 339.

Offences requiring intent — dual procedure

(5) Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) subsection 321(1) (conducting election advertising using government means of transmission) or subsection 323(1) (conducting election advertising during blackout period); or

(*b*) subsection 328(1) (causing transmission of election survey results during blackout period).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(5) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient aux paragraphes 321(1) (publicité électorale sur un support gouvernemental) ou 323(1) (faire diffuser de la publicité électorale pendant la période d'interdiction);

b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction).

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

Strict liability offences — summary conviction

496. (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravenes

(*a*) any of subsections 350(1) to (3) (exceeding election advertising expense limits);

(*b*) section 352 (failure to identify self in advertisement);

(*c*) subsection 353(1) (failure to register);

(*d*) section 354 (failure to appoint financial agent) or subsection 355(1) (failure to appoint auditor);

(*e*) subsection 357(3) (use of anonymous contributions) or section 358 (use of foreign contributions); or

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

496. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient :

a) à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) (engagement de dépenses de publicité électorale dépassant les plafonds fixés);

b) à l'article 352 (défaut de mentionner son nom dans la publicité électorale);

c) au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);

d) à l'article 354 ou au paragraphe 355(1) (défaut de nommer un agent financier ou un vérificateur);

(*f*) subsection 359(1) (failure to file election advertising report) or 359(9) (failure to provide bills or receipts on request).

e) au paragraphe 357(3) (utilisation de contributions anonymes) ou à l'article 358 (utilisation de contributions étrangères);

f) aux paragraphes 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale) ou 359(8) (défaut de produire les justificatifs sur demande).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes

(*a*) any of subsections 350(1) to (3) or section 351 (exceeding or circumventing election advertising expense limits);

(*b*) subsection 353(1) (failure to register); or

(*c*) subsection 359(1) (failure to file election advertising report).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction le tiers qui :

a) contrevient volontairement à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) ou à l'article 351 (dépasser ou esquiver les plafonds fixés pour les dépenses de publicité électorale);

b) contrevient volontairement au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);

c) contrevient volontairement au paragraphe 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale).

Offences under Part 18 (Finance)

Strict liability offences — summary conviction

497. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a registered party, contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(*b*) being a registered party, contravenes subsection 375(3) or, being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 374.1(4), section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re officers, chief agent, registered agents or auditor);

(*c*) being a registered party, contravenes subsection 382(1) or (4) (failure to report changes to registered party information);

(*d*) being a registered party, contravenes section 384 (failure to confirm validity of information on party);

(*e*) being a chief agent of a deregistered political party, contravenes section 392 (failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents);

(*f*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 58]

(*g*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 58]

(*h*) being a chief agent of a merging registered party, contravenes section 403 (failure

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

497. (1) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent);

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), ou le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 374. 1(4), à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives aux dirigeants, à l'agent principal, aux agents enregistrés ou au vérificateur);

c) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 382(1) ou (4) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le parti);

d) le parti enregistré qui contrevient à l'article 384 (défaut de produire la confirmation des renseignements concernant le parti);

e) tout agent principal d'un parti politique radié qui contrevient à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);

f) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 58]

g) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 58]

to provide financial transactions return or related documents);

(*h.01*) being an electoral district association, contravenes section 403.01 (failure to register);

(*h.02*) being an electoral district association of a registered party, contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);

(*h.03*) being a registered association, contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(*h.031*) being the financial agent of a registered association, contravenes section 403.051 (making erroneous declaration);

(*h.04*) being a registered association, contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

(*h.05*) being a registered association, contravenes section 403.12, 403.13 or 403.14 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent or auditor);

(*h.06*) being a registered association, contravenes subsection 403.16(1) (failure to report changes to registered association information);

(*h.07*) being a registered association, contravenes section 403.17 (failure to confirm validity of information concerning association);

(*h.08*) being the financial agent of a deregistered electoral district association, contravenes section 403.26 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);

(*h.09*) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*h.1*) being the financial agent of a registered association, contravenes section 403.36 (failure to forward certain contributions);

(*h.11*) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(*b*) (providing incomplete financial transactions return);

h) l'agent principal d'un parti enregistré fusionnant qui contrevient à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent);

h.01) l'association de circonscription qui contrevient à l'article 403.01 (défaut d'enregistrement);

h.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);

h.03) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.05 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

h.031) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 403.051 (faire une déclaration erronée);

h.04) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

h.05) l'association enregistrée qui contrevient aux articles 403.12, 403.13 ou 403.14 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier ou du vérificateur);

h.06) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.16(1) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant l'association);

h.07) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.17 (défaut de produire la confirmation des renseignements concernant l'association);

h.08) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);

h.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

h.1) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 403.36 (dé-

(*i*) being a person or entity, contravenes subsection 404(1) (making contribution while ineligible);

(*i.1*) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant, contravenes subsection 404(2) (failure to return or pay amount of ineligible contribution);

(*i.2*) being a registered party or an electoral district association of one, contravenes subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);

(*i.3*) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);

(*i.4*) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(1) (circumventing contribution limit);

(*i.5*) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);

(*i.6*) being an individual, contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

(*i.7*) being a person authorized under this Act to accept contributions, contravenes section 405.4 (failure to return or pay amount of contribution);

(*j*) contravenes subsection 410(1) or (2) (failure to document payment);

(*k*) being a person authorized to pay petty expenses, contravenes subsection 411(3) (failure to provide documentation of expenditures) or 411(4) (paying excessive petty expenses);

(*l*) being a chief agent, contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit) or, being a registered party or third party, contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(*m*) being a chief agent, contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

faut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

h.11) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 403.38*b*) (production d'un rapport financier incomplet);

i) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 404(1) (contribution apportée par une personne ou entité inadmissible);

i.1) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou l'agent financier d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);

i.2) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);

i.3) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu);

i.4) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

i.5) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité d'un donateur);

i.6) le particulier qui contrevient à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

i.7) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient à l'article 405.4 (défaut de remettre une contribution);

j) quiconque contrevient aux paragraphes 410(1) ou (2) (défaut de conserver des preuves de paiement);

k) le délégué qui contrevient aux paragraphes 411(3) (défaut de produire un état détaillé des paiements de menues dépenses) ou 411(4) (paiement de menues dépenses dont la somme est supérieure au plafond autorisé);

(*m.1*) being a chief agent, contravenes section 424.1 (failure to provide quarterly return);

(*n*) being a registered agent, contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);

(*o*) being a chief agent, contravenes paragraph 427(*b*) (providing incomplete financial transactions return);

(*p*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 58]

(*q*) being a chief agent, contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents);

(*q.01*) being a chief agent, contravenes paragraph 431(*b*) (providing incomplete election expenses return);

(*q.011*) being the chief executive officer of a provincial division, contravenes subsection 435.02(5) (failure to report provincial division changes);

(*q.02*) being a registered party, contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(*q.03*) being a person, contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

(*q.04*) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.08(2) or section 435.11, 435.12 or 435.13 (failure to comply with requirements re: appointment of leadership campaign agent, financial agent or auditor);

(*q.05*) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.15(1) or (2) (failure to report changes to leadership contestant information);

(*q.06*) being a leadership contestant, contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(*q.07*) being a registered party, contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(*q.08*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.21 (failure to satisfy bank account requirements);

l) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond) ou le parti enregistré ou le tiers qui contrevient au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);

m) l'agent principal qui contrevient à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

m.1) l'agent principal qui contrevient à l'article 424.1 (défaut de produire un rapport trimestriel);

n) l'agent enregistré qui contrevient à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

o) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427*b*) (production d'un rapport financier incomplet);

p) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 58]

q) l'agent principal qui contrevient à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

q.01) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 431*b*) (produire un compte de dépenses électorales incomplet);

q.011) le premier dirigeant d'une division provinciale qui contrevient au paragraphe 435.02(5) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements);

q.02) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou la modification d'une telle campagne);

q.03) quiconque contrevient au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direction);

q.04) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.08(2) ou aux articles 435.11, 435.12 ou 435.13 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination d'un agent de campagne à la direction, de l'agent financier ou du vérificateur);

q.05) le candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.15(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant);

(*q.09*) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes section 435.24 (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(*q.1*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(*q.11*) being the financial agent of a leadership contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

(*q.12*) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

(*q.13*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(*q.14*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(*q.15*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*q.16*) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(*b*) (providing incomplete financial return);

(*q.17*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

(*r*) being an official agent, contravenes section 437 (failure to satisfy bank account requirements);

(*s*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), contravenes subsection 439(2) (incurring more than maximum allowed for notice of nomination meetings) or subsection 443(1) (exceeding election expenses limit) or, being an official agent, candidate, person authorized under paragraph 446(*c*) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expense limit);

q.06) le candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

q.07) le parti enregistré qui contrevient à l'article 435.17 (défaut d'aviser du retrait de son agrément d'un candidat à la direction);

q.08) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.21 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

q.09) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'article 435.24 (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne à la direction dans le délai prévu);

q.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

q.11) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

q.12) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.3(7) (défaut d'envoyer à son agent financier sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

q.13) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

q.14) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut retourner);

q.15) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à la direction ou d'un document afférent);

q.16) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 435.43*b*) (production d'un compte de campagne à la direction incomplet);

(*t*) being an official agent, contravenes subsection 445(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(*u*) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(*u.1*) being an official agent, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 451(2.2);

(*v*) being a candidate, contravenes subsection 451(5) (failure to send declaration re electoral campaign return to agent);

(*w*) being an official agent, contravenes section 452 (failure to pay value of contribution that cannot be returned);

(*x*) being an official agent, contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);

(*y*) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(*b*) (providing incomplete electoral campaign return);

(*z*) being an official agent, contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds);

(*z.1*) being a registered agent or financial agent, contravenes section 476 (improper or unauthorized transfer of funds);

(*z.2*) being an official agent, contravenes subsection 478(2) (failure to return unused income tax receipts);

(*z.21*) being a registered party or registered association, contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest);

(*z.22*) being a nomination contestant, contravenes section 478.04 (failure to appoint financial agent);

(*z.23*) being a nomination contestant, contravenes section 478.06, 478.07 or 478.08 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent);

(*z.24*) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.1(1) or (2) (failure to report changes in nomination contestant information);

q.17) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 (défaut de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction);

r) l'agent officiel qui contrevient à l'article 437 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

s) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient aux paragraphes 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature) ou 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond), ou le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

t) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 445(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses électorales dans le délai prévu);

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

u.1) l'agent officiel qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 451(2.2);

v) le candidat qui contrevient au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale);

w) l'agent officiel qui contrevient à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

x) l'agent officiel qui contrevient à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent);

y) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)*b*) (production d'un compte de campagne électorale incomplet);

z) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

(*z.25*) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.12 (failure to satisfy bank account requirements);

(*z.26*) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);

(*z.27*) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.17(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(*z.28*) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(*z.29*) being the financial agent of a nomination contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);

(*z.3*) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent);

(*z.31*) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions);

(*z.32*) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(1) (failure to appoint auditor);

(*z.33*) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(4) or (5) or section 478.26 (failure to comply with requirements re: appointment of auditor);

(*z.34*) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*z.35*) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes paragraph 478.38(*b*) (providing incomplete financial return); or

(*z.36*) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

z.1) l'agent enregistré ou l'agent financier qui contrevient à l'article 476 (cession de fonds interdite);

z.2) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 478(2) (défaut de retourner les copies inutilisées des reçus à fins fiscales);

z.21) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture);

z.22) le candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.04 (nomination d'un agent financier);

z.23) le candidat à l'investiture qui contrevient aux articles 478.06, 478.07 ou 478.08 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier);

z.24) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.1(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant);

z.25) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.12 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

z.26) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses de campagne d'investiture qui excèdent le plafond);

z.27) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.17(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne d'investiture dans le délai prévu);

z.28) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.29) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4);

z.3) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.23(8) (défaut d'envoyer à son agent sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.31) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

z.32) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.25(1) (défaut de nommer un vérificateur);

z.33) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.25(4) ou (5) ou à l'article 478.26 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination du vérificateur);

z.34) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à l'investiture dans le délai prévu);

z.35) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'alinéa 478.38*b*) (production d'un compte de campagne à l'investiture incomplet);

z.36) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a person or entity other than an electoral district agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 403.28(1) or (2) (paying or incurring registered association's expenses while ineligible);

(*a.1*) not being an electoral district agent or a registered agent, knowingly contravenes subsection 403.28(3) or 416(3) (accepting contributions while ineligible);

(*a.2*) not being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 403.28(4) (accepting or making transfers while ineligible); or

(*b*) not being a chief agent, a registered agent or a person authorized under paragraph 446(*c*), knowingly contravenes section 416 (paying or incurring registered party's expenses).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

(2) Commet une infraction :

a) la personne ou l'entité, autre que l'agent de circonscription d'une association enregistrée, qui contrevient sciemment aux paragraphes 403.28(1) ou (2) (personne inadmissible paie ou engage des dépenses d'une association enregistrée);

a.1) quiconque, n'étant pas un agent de circonscription ou un agent enregistré, contrevient sciemment aux paragraphes 403.28(3) ou 416(3) (accepter des contributions sans y être admissible);

a.2) quiconque, n'étant pas l'agent financier d'une association enregistrée, contrevient sciemment au paragraphe 403.28(4) (accepter ou faire des cessions sans y être admissible);

b) la personne, autre que l'agent principal, un agent enregistré ou le mandataire visé à l'article 446, qui contrevient sciemment à l'article 416 (payer ou engager des dépenses pour le compte d'un parti enregistré).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a registered party, wilfully contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(*b*) wilfully contravenes subsection 381(1), (1.1) or (2) (ineligible person acting as officer, chief agent, registered agent or auditor);

(*b.1*) being an officer of a party, contravenes section 381.1 (officer knowing party not a political party);

(*b.2*) being a leader of a party, contravenes subsection 384.1(1), (3) or (4) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);

(*b.3*) being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 384.1(2) (providing false or misleading information);

(*b.4*) being a member of a party, contravenes subsection 384.1(5) (making false declaration);

(*c*) being a chief agent of a deregistered political party, wilfully contravenes section 392 (failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents);

(*d*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 58]

(*e*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 58]

(*f*) being a chief agent of a merging registered party, wilfully contravenes section 403 (failure to provide financial transactions returns or related documents);

(*f.01*) being an electoral district association, wilfully contravenes section 403.01 (failure to register);

(*f.02*) being an electoral district association of a registered party, wilfully contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);

(*f.03*) being a registered association, wilfully contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(*f.031*) being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes section 403.051 (making erroneous declaration);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 381(1), (1.1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme dirigeant, agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré);

b.1) le dirigeant qui contrevient à l'article 381.1 (dirigeant qui sait que le parti n'est pas un parti politique);

b.2) le chef d'un parti qui contrevient aux paragraphes 384.1(1), (3) ou (4) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);

b.3) le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 384.1(2) (production de renseignements faux ou trompeurs);

b.4) le membre d'un parti qui contrevient au paragraphe 384.1(5) (déclaration fausse ou trompeuse);

c) l'agent principal d'un parti politique radié qui contrevient volontairement à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);

d) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 58]

e) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 58]

f) l'agent principal d'un parti fusionnant qui contrevient volontairement à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent);

f.01) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.01 (défaut d'enregistrement);

f.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);

f.03) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.05 (dé-

(*f.04*) being a registered association, wilfully contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

(*f.05*) being a person, wilfully contravenes subsection 403.15(1) or (2) (acting as financial agent or auditor when ineligible to do so);

(*f.06*) being the financial agent of a deregistered electoral district association, wilfully contravenes section 403.26 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);

(*f.07*) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*f.08*) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes section 403.36 (failure to forward certain contributions);

(*f.09*) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(*a*) (providing financial transactions return containing false or misleading information);

(*f.1*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 404(1) (making contribution while ineligible);

(*f.11*) being a registered party or an electoral district association of one, wilfully contravenes subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);

(*f.12*) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, wilfully contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);

(*f.13*) being an individual, wilfully contravenes subsection 405(1) (exceeding contribution limit);

(*f.14*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(1) (circumventing contribution limit);

faut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

f.031) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient sciemment à l'article 403.051 (faire une déclaration erronée);

f.04) l'association enregistrée qui contrevient volontairement au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

f.05) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 403.15(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de circonscription ou vérificateur d'une association enregistrée);

f.06) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient volontairement à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);

f.07) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

f.08) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.36 (défaut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

f.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 403.38*a*) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

f.1) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 404(1) (contribution inadmissible);

f.11) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient volontairement au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);

f.12) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu);

(*f.15*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);

(*f.16*) being a person entitled to accept contributions under this Act, contravenes subsection 405.2(3) (knowingly accepting excessive contribution);

(*f.161*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(4) (entering prohibited agreement);

(*f.162*) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(1) (soliciting or accepting contribution);

(*f.163*) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(2) (collusion);

(*f.17*) being an individual, wilfully contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

(*f.18*) being an individual, wilfully contravenes section 405.31 (exceeding cash contribution limit);

(*f.19*) being a person authorized under this Act to accept contributions, wilfully contravenes section 405.4 (failure to return or pay amount of contribution);

(*g*) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit);

(*h*) being a registered party or a third party, knowingly contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(*i*) being a chief agent, wilfully contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*i.1*) being a chief agent, wilfully contravenes section 424.1 (failure to provide quarterly return);

(*j*) being a registered agent, wilfully contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);

(*k*) being a chief agent, contravenes paragraph 427(*a*) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);

(*l*) [Repealed, 2003, c. 19, s. 58]

f.13) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 405(1) (apporter des contributions qui excèdent le plafond);

f.14) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

f.15) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité d'un donateur);

f.16) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient au paragraphe 405.2(3) (accepter sciemment une contribution excessive);

f.161) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(4) (conclure un accord interdit);

f.162) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(1) (demande ou acceptation de contributions);

f.163) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(2) (collusion);

f.17) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

f.18) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.31 (apporter des contributions en espèces qui excèdent le plafond);

f.19) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient volontairement à l'article 405.4 (défaut de remettre une contribution);

g) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

h) le parti enregistré ou le tiers qui contrevient sciemment au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);

i) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

i.1) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424.1 (défaut de produire un rapport trimestriel);

(*m*) being a chief agent,

(i) wilfully contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents), or

(ii) contravenes paragraph 431(*a*) (providing election expenses return containing false or misleading statement);

(*m.01*) being a registered party, wilfully contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(*m.02*) being a person, wilfully contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

(*m.03*) being a person, wilfully contravenes subsection 435.14(1) or (2) (acting as financial agent or auditor when ineligible to do so);

(*m.04*) being a leadership contestant, wilfully contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(*m.05*) being a registered party, wilfully contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(*m.06*) being a person other than a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 435.22(1) (acceptance of contribution while ineligible);

(*m.07*) being a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 435.22(2) (accepting prohibited contribution);

(*m.08*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 435.22(3) or (4) (paying or incurring expenses for specified purposes while ineligible);

(*m.09*) being a person, knowingly contravenes subsection 435.22(5) (paying personal expenses of leadership contestant while ineligible);

(*m.1*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(*m.11*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully fails to comply with

j) l'agent enregistré qui contrevient volontairement à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

k) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427*a*) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

l) [Abrogé, 2003, ch. 19, art. 58]

m) l'agent principal qui contrevient :

(i) volontairement à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent),

(ii) à l'alinéa 431*a*) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

m.01) le parti enregistré qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou une modification de la campagne);

m.02) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direction);

m.03) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 435.14(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de campagne à la direction ou vérificateur d'un candidat à la direction);

m.04) le candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

m.05) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 435.17 (défaut de notifier le retrait par lui de l'agrément d'un candidat à la direction);

m.06) la personne, autre qu'un agent de campagne à la direction, qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

m.07) l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(2) (accepter des contributions de source interdite);

a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

(*m.12*) being a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

(*m.13*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(*m.14*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(*m.15*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*m.16*) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(*a*) or knowingly contravenes paragraph 435.43(*b*) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete);

(*m.17*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

(*n*) being a person other than an official agent, contravenes subsection 438(2) or (3) (accepting or issuing receipts for contributions), being a person or entity, other than a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(*c*), contravenes subsection 438(4) or (5) (paying or incurring electoral campaign expenses) or, being a person other than a candidate or official agent, contravenes subsection 438(6) (paying candidate's personal expenses);

(*o*) being a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes subsection 439(2) (spending more than maximum allowed for notice of nomination meetings);

(*p*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*),

m.08) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 435.22(3) ou (4) (payer ou engager des dépenses sans y être autorisé);

m.09) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 435.22(5) (payer des dépenses personnelles sans y être autorisé);

m.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

m.11) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

m.12) le candidat à la direction qui contrevient volontairement au paragraphe 435.3(7) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

m.13) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

m.14) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut conserver);

m.15) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne à la direction ou d'un document afférent);

m.16) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 435.43*a*) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 435.43*b*) (production d'un compte de campagne à la direction renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne à la direction incomplet);

m.17) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 (défaut de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction dans le délai);

wilfully contravenes subsection 443(1) (exceeding election expenses limit);

(*q*) being an official agent, a candidate, a person authorized under paragraph 446(*c*) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expenses limit);

(*r*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(*r.1*) being an official agent, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 451(2.2);

(*s*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 451(5) (failure to send electoral campaign return declaration);

(*t*) being an official agent, wilfully contravenes section 452 (failure to pay value of excess contribution);

(*u*) being an official agent, wilfully contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);

(*v*) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(*a*) or knowingly contravenes paragraph 463(1)(*b*) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete);

(*w*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds);

(*x*) being a registered agent or financial agent, knowingly contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of funds);

(*y*) being a registered party or registered association, knowingly contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest);

(*z*) being a person, wilfully contravenes section 478.09 (acting as financial agent when ineligible to do so);

(*z.01*) being a person other than the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(1) (acceptance of contribution while ineligible);

n) la personne, autre que l'agent officiel, qui contrevient aux paragraphes 438(2) ou (3) (réception de contributions et délivrance de reçus d'impôt), la personne ou l'entité, autre que l'agent officiel, le candidat ou le mandataire visé à l'article 446, qui contrevient aux paragraphes 438(4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses électorales), la personne, autre que le candidat ou son agent officiel, qui contrevient au paragraphe 438(6) (paiement des dépenses personnelles);

o) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature);

p) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

q) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

r.1) l'agent officiel qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné sous le régime du paragraphe 451(2.2);

s) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale);

t) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

u) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent);

v) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)*a*) ou qui contrevient sciemment à

(*z.02*) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(2) (accepting prohibited contribution);

(*z.03*) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 478.13(3), (4) or (5) (paying or incurring expenses for specified purposes or paying personal expenses while ineligible);

(*z.04*) being a nomination contestant or the financial agent of one, wilfully contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);

(*z.05*) being a person or entity, contravenes subsection 478.15(2) (circumventing nomination campaign expenses limit);

(*z.06*) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(*z.07*) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);

(*z.08*) being a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent);

(*z.09*) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions);

(*z.1*) being a person, wilfully contravenes section 478.27 (acting as auditor when ineligible to do so);

(*z.11*) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*z.12*) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 478.38(*a*) or knowingly contravenes paragraph 478.38(*b*) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete); or

(*z.13*) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsec-

l'alinéa 463(1)*b*) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet);

w) l'agent officiel qui contrevient volontairement au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

x) l'agent enregistré ou l'agent financier qui contrevient sciemment à l'article 476 (cession de fonds interdite);

y) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient sciemment au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture);

z) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.09 (personne inadmissible agissant comme agent financier d'un candidat à l'investiture);

z.01) la personne, autre que l'agent financier d'un candidat à l'investiture, qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

z.02) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(2) (accepter des contributions de source interdite);

z.03) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.13(3), (4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses de campagne d'investiture et paiement de dépenses personnelles sans y être admissible);

z.04) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient volontairement au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses de campagne d'investiture qui excèdent le plafond);

z.05) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 478.15(2) (esquiver le plafond des dépenses de campagne d'investiture;

z.06) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire la déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.07) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général

tion 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4);

z.08) le candidat à l'investiture qui contrevient volontairement au paragraphe 478.23(8) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne d'investiture);

z.09) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

z.1) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.27 (personne inadmissible agissant comme vérificateur d'un candidat à l'investiture);

z.11) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne d'investiture ou d'un document afférent);

z.12) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 478.38*a*) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 478.38*b*) (production d'un compte de campagne d'investiture renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne à l'investiture incomplet);

z.13) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

When certain proceedings may be brought

(4) No proceedings may be commenced with respect to a failure to provide a return or other document to the Chief Electoral Officer before the expiration of the period within which an application may be made under this Act for an extension of the period within which that return or document is to be provided.

2000, c. 9, s. 497; 2003, c. 19, s. 58; 2004, c. 24, s. 21; 2006, c. 9, s. 57; 2007, c. 21, s. 39.

Poursuites postérieures à l'expiration des délais

(4) Il ne peut être engagé de poursuite pour défaut de produire un rapport ou un autre document auprès du directeur général des élections avant l'expiration du délai de présentation, au titre de la présente loi, d'une demande de prorogation du délai de production du rapport ou du document.

2000, ch. 9, art. 497; 2003, ch. 19, art. 58; 2004, ch. 24, art. 21; 2006, ch. 9, art. 57; 2007, ch. 21, art. 39.

Offences under this Part (Enforcement)

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

Offence requiring intent — dual procedure

498. Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.

Infraction exigeant une intention — double procédure

498. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).

Offences under Part 21 (General)

Strict liability offence — summary conviction

499. (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted election documents) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) knowingly contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or

(*b*) being a candidate, knowingly contravenes section 550 (signing document that limits freedom of action in Parliament).

PUNISHMENT

Punishment — strict liability offences

500. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) and 499(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(2) Every person who is guilty of an offence under any of subsection 485(1), paragraph 487(1)(*a*), subsections 488(1), 489(2) and 491(2), section 493 and subsection 495(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(3) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(2), 486(2), 495(3) and 497(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than $2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(3.1) Every person who is guilty of an offence under paragraph 487(1)(*b*) is liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

499. (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).

Infraction exigeant une intention — double procédure

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);

b) le candidat qui contrevient sciemment à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

PEINES

Peine — responsabilité stricte

500. (1) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) et 499(1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

(2) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : le paragraphe 485(1), l'alinéa 487(1)*a*), les paragraphes 488(1), 489(2) et 491(2), l'article 493 et le paragraphe 495(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

(3) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(2), 486(2), 495(3) et 497(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(3.1) Quiconque commet une infraction visée à l'alinéa 487(1)*b*) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction — fine only)

(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 495(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire, amende seulement)

(4) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 495(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $.

Punishment — offences requiring intent (dual procedure)

(5) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 480(1) and (2), sections 481 to 483, subsections 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) and 489(3), section 490, subsections 491(3) and 492(2), section 494, subsections 495(5), 496(2) and 497(3), section 498 and subsection 499(2) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Peine — infractions intentionnelles (double procédure)

(5) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 480(1) et (2), les articles 481 à 483, les paragraphes 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) et 489(3), l'article 490, les paragraphes 491(3) et 492(2), l'article 494, les paragraphes 495(5), 496(2) et 497(3), l'article 498 et le paragraphe 499(2) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Additional punishment — third parties

(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded the election advertising expense limit in question.

2000, c. 9, s. 500; 2007, c. 21, s. 39.1.

Peine supplémentaire — tiers

(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction visée aux alinéas 496(1)*a*) ou (2)*a*) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité électorale sur le plafond autorisé.

2000, ch. 9, art. 500; 2007, ch. 21, art. 39.1.

Additional penalties

501. (1) When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to

(*a*) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*a.1*) if the offence results, directly or indirectly, in a financial benefit under this Act, or a contribution for which a receipt referred to in subsection 127(3) of the *Income Tax Act* was issued, pay to the Receiver General an amount that is not more than the financial benefit or contribution, as the case may be;

Ordonnance supplémentaire

501. (1) En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif, aux conditions raisonnables dont il peut assortir l'ordonnance;

a.1) dans le cas où l'infraction donne lieu, même indirectement, à un avantage financier au titre de la présente loi ou à une contribution à l'égard de laquelle un reçu visé au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est délivré, de remettre au receveur général une somme qui ne peut toutefois être supérieure à cet avantage ou à cette contribution, selon le cas;

(*b*) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence;

(*c*) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or

(*d*) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était;

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

Additional penalties

(2) If a registered party, its chief agent or registered agent or one of its officers has been convicted of an offence referred to in subsection (3), the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order,

(*a*) direct the Chief Electoral Officer to deregister the party;

(*b*) if it directs deregistration under paragraph (*a*), direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and

(*c*) if it directs liquidation under paragraph (*b*), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

Ordonnance supplémentaire

(2) Dans le cas où un parti enregistré ou son agent principal ou l'un de ses agents enregistrés ou dirigeants est déclaré coupable d'une infraction à l'une des dispositions mentionnées au paragraphe (3), le tribunal peut, par ordonnance, en sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration :

a) enjoindre au directeur général des élections de radier le parti;

b) s'il ordonne la radiation du parti au titre de l'alinéa *a*), enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;

c) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa *b*), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de l'association.

Offences

(3) For the purposes of subsection (2), the provisions are:

(*a*) paragraph 497(3)(*b.2*) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);

(*b*) paragraph 497(3)(*b.3*) (providing false or misleading information);

(*c*) paragraph 497(3)(*f.07*) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*d*) paragraph 497(3)(*f.161*) (entering into prohibited agreement);

(*e*) paragraph 497(3)(*f.162*) (making representation re contribution);

(*f*) paragraph 497(3)(*f.163*) (collusion);

(*g*) paragraph 497(3)(*i*) (failure to provide financial transactions return or related documents);

Dispositions

(3) Les dispositions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) l'alinéa 497(3)*b.2*) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);

b) l'alinéa 497(3)*b.3*) (production de renseignements faux ou trompeurs);

c) l'alinéa 497(3)*f.07*) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

d) l'alinéa 497(3)*f.161*) (conclure un accord interdit);

e) l'alinéa 497(3)*f.162*) (contributions déguisées);

f) l'alinéa 497(3)*f.163*) (collusion);

g) l'alinéa 497(3)*i*) (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document afférent);

(*h*) paragraph 497(3)(*k*) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);

(*i*) subparagraph 497(3)(*m*)(ii) (providing election expenses return containing false or misleading statement); and

(*j*) paragraph 497(3)(*v*) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete).

h) l'alinéa 497(3)*k*) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

i) le sous-alinéa 497(3)*m*)(ii) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

j) l'alinéa 497(3)*v*) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet).

Documents to be provided to Chief Electoral Officer

(4) The chief agent or specified person shall, within six months after being directed to liquidate the party's assets under subsection (2), provide to the Chief Electoral Officer

(*a*) a statement — prepared in accordance with generally accepted accounting principles — of the fair market value of the party's assets and liabilities on the day of the order;

(*b*) a report by the party's auditor to the chief agent or specified person containing the auditor's opinion as to whether the statement presents, in accordance with generally accepted auditing standards, the fair market value of those assets and liabilities; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent or specified person concerning that statement.

Documents à remettre au directeur général des élections

(4) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal remet au directeur général des élections, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance de liquidation des biens du parti visée au paragraphe (2) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — à la date de l'ordonnance;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète, selon les normes de vérification généralement reconnues, la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, établie selon le formulaire prescrit.

Remittance to Receiver General

(5) Within three months after providing the documents referred to in subsection (4), the chief agent or specified person shall remit an amount equal to any net balance of the assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph (4)(*a*), to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Remise au receveur général

(5) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au paragraphe (4), l'agent principal ou la personne précisée par le tribunal verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé d'après l'état prévu à l'alinéa (4)*a*).

Liability of chief agent

(6) The chief agent or specified person is liable for the remittance of the amount referred to in subsection (5).

Responsabilité de l'agent principal

(6) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal est responsable du versement de la somme d'argent prévue au paragraphe (5).

Application to registered associations

(7) Subsections (4) to (6) apply to the liquidation of a registered association's assets under subsection (2) and any reference in those subsections to "party" and "chief agent" shall be read as a reference to "registered association" and "financial agent", respectively.

2000, c. 9, s. 501; 2004, c. 24, s. 22.

Application aux associations enregistrées

(7) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent à la liquidation, au titre du paragraphe (2), des biens d'une association enregistrée, la mention de « agent principal » et « parti » à ces paragraphes valant mention de « agent financier » et « association enregistrée » respectivement.

2000, ch. 9, art. 501; 2004, ch. 24, art. 22.

ILLEGAL PRACTICES AND CORRUPT PRACTICES

Illegal practice

502. (1) Every person is guilty of an offence that is an illegal practice who

(*a*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate);

(*b*) being a candidate or an official agent, contravenes subsection 330(2) (foreign broadcasting);

(*c*) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes section 443 (exceeding election expenses limit);

(*d*) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 480(1) (obstructing electoral process) or 480(2) (inciting, conspiring to act in disorderly manner);

(*e*) being a candidate, contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or

(*f*) being a candidate, contravenes section 550 (signing of document that limits freedom of action in Parliament).

Corrupt practice

(2) Every person is guilty of an offence that is a corrupt practice who

(*a*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 7 (voting more than once);

(*b*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 43(*a*) (obstruction of election officer);

(*c*) being a candidate or an official agent of a candidate, wilfully contravenes paragraph 43(*b*) (impersonation of revising agent);

(*d*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(*b*) (making false statement to have person deleted from Register of Electors);

(*e*) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(*c*) or (*d*) (forbidden acts re Register of Electors);

(*f*) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

ACTES ILLÉGAUX ET MANŒUVRES FRAUDULEUSES

Actes illégaux

502. (1) Est coupable d'une infraction constituant un acte illégal :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement);

b) le candidat ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 330(2) (radiodiffusion à l'étranger);

c) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement à l'article 443 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet une infraction visée aux paragraphes 480(1) (entraver le processus électoral) ou (2) (agir d'une manière désordonnée pour empêcher une assemblée publique);

e) le candidat qui contrevient aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);

f) le candidat qui contrevient à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

Manœuvres frauduleuses

(2) Est coupable d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 7 (voter plus d'une fois);

b) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 43*a*) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral);

c) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient volontairement à l'alinéa 43*b*) (se faire passer pour un agent réviseur);

d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 56*b*) (fausse déclaration destinée à faire radier une personne du Registre des électeurs);

e) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient aux alinéas 56*c*) ou *d*) (actions interdites relatives au Registre des électeurs);

(*f.1*) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

(*g*) contravenes paragraph 111(*a*), (*d*) or (*e*) (forbidden acts re list of electors);

(*h*) contravenes paragraph 167(1)(*a*) (apply for a ballot under false name); or

(*i*) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 481(1) (offering bribe).

f) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

f.1) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

g) quiconque contrevient aux alinéas 111*a*), *d*) ou *e*) (actions interdites relatives à une liste électorale);

h) quiconque contrevient à l'alinéa 167(1)*a*) (demander un bulletin de vote sous un faux nom);

i) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet l'infraction visée au paragraphe 481(1) (offre d'un pot-de-vin).

Consequences of illegal, corrupt practices

(3) Any person who is convicted of having committed an offence that is an illegal practice or a corrupt practice under this Act shall, in addition to any other punishment for that offence prescribed by this Act, in the case of an illegal practice, during the next five years or, in the case of a corrupt practice, during the next seven years, after the date of their being so convicted, not be entitled to

(*a*) be elected to or sit in the House of Commons; or

(*b*) hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

2000, c. 9, s. 502; 2006, c. 9, s. 58.

Conséquences des manœuvres frauduleuses et des actes illégaux

(3) Toute personne qui commet une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illégal aux termes de la présente loi est, pendant les sept ans qui suivent la déclaration de culpabilité dans le cas d'une manœuvre frauduleuse et pendant les cinq ans qui suivent cette déclaration dans le cas d'un acte illégal, en sus de toute autre peine que la présente loi prévoit à l'égard de cette infraction :

a) inéligible à être candidat et inhabile à siéger à la Chambre des communes;

b) inhabile à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire.

2000, ch. 9, art. 502; 2006, ch. 9, art. 58.

Miscellaneous Provisions

Dispositions diverses

Deregistered parties

503. (1) A political party that is deregistered during an election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) if the party, during the portion of the election period before the deregistration, has spent more than the spending limit set out in section 350.

Partis politiques radiés

503. (1) Le parti politique qui est radié au cours d'une période électorale ne commet pas l'infraction visée aux alinéas 496(1) *a*) ou (2) *a*) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa radiation ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Eligible party

(2) An eligible party that, during the election period of a general election, does not become a registered party does not commit an offence referred to in paragraph 496(1)(*a*) or (2)(*a*) if its election advertising expenses, as of the day that it is informed under subsection 370(4) that it has not been registered, are more than the spending limit set out in section 350.

Parti admissible

(2) Le parti admissible qui ne devient pas un parti enregistré ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1) *a*) ou (2) *a*) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant la date où il perd son statut de parti admissible dans le cadre du paragraphe 370(4) ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Prior expenses applied against spending limit

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the dereg-

Précision

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites

istration or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses.

2000, c. 9, s. 503; 2003, c. 19, s. 59.

par le parti avant sa radiation ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

2000, ch. 9, art. 503; 2003, ch. 19, art. 59.

Judicial proceedings and compliance agreements

504. In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party, a deregistered political party or an electoral district association,

(*a*) the party or association is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the party, or by an officer, the financial agent or other electoral district agent of the association within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the party or association, as the case may be.

2000, c. 9, s. 504; 2001, c. 21, s. 24; 2003, c. 19, s. 60.

Présomptions

504. Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré, un parti politique radié ou une association de circonscription est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

a) le parti ou l'association est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, l'agent principal ou un autre agent enregistré de ce parti ou par un dirigeant, l'agent financier ou un autre agent de circonscription de cette association dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti ou l'association, selon le cas.

2000, ch. 9, art. 504; 2001, ch. 21, art. 24; 2003, ch. 19, art. 60.

Prosecution of third parties — groups

505. (1) If a third party that is a group commits an offence under section 496, the person who is responsible for the group or its financial agent commits the offence if the person or financial agent authorized, consented to or participated in the act or omission that constitutes the offence.

Poursuite de tiers : groupes

505. (1) Si un tiers qui est un groupe commet une infraction visée à l'article 496, le responsable du groupe ou l'agent financier de celui-ci commettent l'infraction s'ils ont autorisé l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction ou s'ils y ont participé ou consenti.

Prosecution of third parties — vicarious liability

(2) For the purpose of a prosecution brought against a third party under section 496, the third party is deemed to be a person and any act or omission of the person who signed an application made under subsection 353(2) in respect of the third party or, in the absence of an application, the person who would have signed it, or their financial agent, within the scope of that person's or financial agent's authority, is deemed to be an act or omission of the third party.

Poursuite de tiers : agent financier

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un tiers dans le cadre de l'article 496, le tiers est réputé être une personne et les actes ou omissions de la personne qui a signé la demande d'enregistrement — ou, faute de demande, qui l'aurait signé — ou de l'agent financier, dans les limites de leur mandat, sont réputés être les actes ou omissions du tiers.

Prosecution of third party — group or corporation ($10,000)

(3) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(1)(*c*) is liable on conviction to a fine of not more than $10,000 instead of the punishment set out in subsection 500(1).

Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (10 000 $)

(3) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(1)*c*) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(1), d'une amende maximale de 10 000 $.

Prosecution of third party — group or corporation ($25,000)

(4) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(2)(*b*) is liable on conviction to a fine of not more than $25,000 instead of the punishment set out in subsection 500(5).

(4) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(2)*b*) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(5), d'une amende maximale de 25 000 $.

Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (25 000 $)

Deregistered party

506. A deregistered political party whose chief agent commits an offence under paragraph 497(1)(*e*) or (3)(*c*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

2000, c. 9, s. 506; 2003, c. 19, s. 61.

506. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ le parti politique radié dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)*e*) ou (3)*c*).

2000, ch. 9, art. 506; 2003, ch. 19, art. 61.

Entités radiées

Registered party

507. A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*q*) and (*q.01*) and (3)(*g*), (*i*), (*j*) and (*m*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000.

2000, c. 9, s. 507; 2003, c. 19, s. 61.

507. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)*l*), *m*), *n*), *o*), *q*) ou *q.01*) ou (3)*g*), *i*), *j*) ou *m*).

2000, ch. 9, art. 507; 2003, ch. 19, art. 61.

Parti enregistré

Evidence

508. In a prosecution for an offence under this Act, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.

508. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.

Preuve

Commissioner of Canada Elections

Commissaire aux élections fédérales

Commissioner of Canada Elections

509. The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, whose duty is to ensure that this Act is complied with and enforced.

509. Le directeur général des élections nomme le commissaire aux élections fédérales qui a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la présente loi.

Commissaire aux élections fédérales

Chief Electoral Officer to direct inquiry

510. If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that an election officer may have committed an offence against this Act or that any person may have committed an offence under any of paragraphs 486(3)(*a*) and (*d*), section 488, paragraph 489(3)(*g*), section 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and the Commissioner shall proceed with the inquiry.

510. Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire électoral a commis une infraction à la présente loi ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les alinéas 486(3)*a*) ou *d*), l'article 488, l'alinéa 489(3)*g*), l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.

Enquête à la demande du directeur général des élections

Director of Public Prosecutions may prosecute

511. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions who shall decide whether to initiate a prosecution.

511. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise, le commissaire renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales qui décide s'il y a lieu d'engager des poursuites visant à la sanctionner.

Poursuites par le directeur des poursuites pénales

Information

(2) If the Director decides to initiate a prosecution, the Director shall request the Commissioner to cause an information in writing and under oath or solemn declaration to be laid before a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Search and seizure

(3) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of this Act is deemed to be a public officer.

2000, c. 9, s. 511; 2003, c. 19, s. 62; 2006, c. 9, s. 130.

Director's consent required

512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Director of Public Prosecutions without the Director's prior written consent.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which an election officer has taken measures under subsection 479(3).

Proof of consent

(3) Every document purporting to be the Director's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Director or by someone acting for the Director or for Her Majesty.

2000, c. 9, s. 512; 2006, c. 9, s. 131.

Commissioner may intervene

513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, injunction or compliance agreement under this Act.

2000, c. 9, s. 513; 2006, c. 9, s. 132.

Limitation period

514. (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to the prosecution but, in any case, not later than 10 years after the day on which the offence was committed.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.

Commissioner's certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the Commissioner became aware of

Dépôt d'une dénonciation

(2) S'il y a lieu d'engager des poursuites, le directeur des poursuites pénales demande au commissaire de faire déposer une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Perquisition et saisie

(3) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi est réputée être un fonctionnaire public.

2000, ch. 9, art. 511; 2003, ch. 19, art. 62; 2006, ch. 9, art. 130.

Autorisation du directeur des poursuites pénales

512. (1) L'autorisation écrite du directeur des poursuites pénales doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.

Exception

(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire électoral a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).

Preuve de l'autorisation

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de sa contestation par le directeur des poursuites pénales ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

2000, ch. 9, art. 512; 2006, ch. 9, art. 131.

Intervention du commissaire

513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, injonctions et transactions prévues par la présente loi.

2000, ch. 9, art. 513; 2006, ch. 9, art. 132.

Prescription

514. (1) Aucune poursuite pour infraction à la présente loi ne peut être engagée plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits qui lui donnent lieu et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la perpétration.

Exception

(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.

Certificat du commissaire

(3) Le certificat censé délivré par le commissaire et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des faits qui donnent lieu à la

the facts giving rise to a prosecution, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

2000, c. 9, s. 514; 2003, c. 19, s. 63; 2006, c. 9, s. 59.

poursuite est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

2000, ch. 9, art. 514; 2003, ch. 19, art. 63; 2006, ch. 9, art. 59.

Allowance of costs

515. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Octroi des frais

515. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la présente loi est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Prior recognizance required

(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of $500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.

Cautionnement préalable

(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 $ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Costs of defendant

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Frais pour le défendeur

(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

INJUNCTIONS

INJONCTIONS

Application for injunction

516. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, the Commissioner may, during an election period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) for an injunction described in subsection (2).

Demande d'injonction

516. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période électorale, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).

Injunction

(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to en-

Injonction

(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par

sure fairness of the electoral process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:

(*a*) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to this Act; and

(*b*) do any act that it appears to the court is required by this Act.

ordonnance, à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la présente loi;

b) d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la présente loi.

Notice

(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Préavis

(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Compliance Agreements

Transactions

Compliance agreements

517. (1) Subject to subsection (7), if the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").

Conclusion d'une transaction

517. (1) Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi.

Terms and conditions

(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act.

Conditions

(2) La transaction est assortie des conditions qu'il estime nécessaires pour faire respecter la présente loi.

Obligations of Commissioner

(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall

(*a*) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and

(*b*) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.

Obligations du commissaire

(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :

a) avise l'intéressé de son droit aux services d'un avocat et lui fournit l'occasion d'en obtenir un;

b) obtient le consentement de l'intéressé à la publication de l'avis prévu à l'article 521.

Admission of responsibility

(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.

Responsabilité

(4) La transaction peut comporter une déclaration de l'intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l'infraction.

Inadmissible in evidence

(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence

Inadmissibilité

(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.

against the contracting party in any civil or criminal proceedings.

Effect of compliance agreement — no referral

(6) If a matter has not yet been referred to the Director of Public Prosecutions when a compliance agreement is entered into, no such referral may be made for an act or omission that led to the agreement unless there is non-compliance with it.

Effet de la transaction : aucun renvoi

(6) Si l'affaire n'a pas encore été renvoyée au directeur des poursuites pénales, la conclusion de la transaction a pour effet, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le renvoi.

Matter that has been referred

(7) If a matter has already been referred to the Director of Public Prosecutions, whether or not a prosecution has been initiated, the Director may — if, after consultation with the Commissioner, the Director considers that a compliance agreement would better serve the public interest — remit the matter back to the Commissioner so that it may be so dealt with.

Affaire ayant fait l'objet d'un renvoi

(7) Toutefois, si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, que ce dernier ait engagé ou non des poursuites, il peut, s'il estime, après consultation du commissaire, que la conclusion d'une transaction servirait mieux l'intérêt public, lui renvoyer l'affaire pour qu'il prenne les mesures indiquées.

Effect of compliance agreement

(8) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Director of Public Prosecutions may not institute such a prosecution.

Effet de la transaction

(8) La conclusion de la transaction a alors pour effet, sauf en cas d'inexécution, soit d'empêcher le directeur d'engager contre l'intéressé des poursuites pénales pour les faits reprochés, soit de suspendre celles déjà engagées contre lui pour ces faits.

Renegotiation

(9) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

Possibilité de modification

(9) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.

Copy to be provided

(10) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (9). If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the compliance agreement to the Director.

2000, c. 9, s. 517; 2001, c. 21, s. 25(E); 2006, c. 9, s. 133.

Copie

(10) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé et, si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, à celui-ci.

2000, ch. 9, art. 517; 2001, ch. 21, art. 25(A); 2006, ch. 9, art. 133.

If agreement complied with

518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

Avis d'exécution

518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis à cet effet. Si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il lui en transmet une copie.

Effect of notice

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from referring the matter to the Director of Public Prosecutions

Effet de la signification

(2) La signification a pour effet, selon le cas, soit d'empêcher le commissaire de renvoyer l'affaire au directeur des poursuites pénales, soit d'empêcher ce dernier d'engager des poursuites contre l'intéressé pour les faits reprochés,

and the Director from instituting such a prosecution.

2000, c. 9, s. 518; 2006, c. 9, s. 134.

soit encore de mettre fin à celles déjà engagées contre lui pour ces faits.

2000, ch. 9, art. 518; 2006, ch. 9, art. 134.

If agreement not complied with

519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that, as the case may be, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions for any action the Director considers appropriate or, if a prosecution was suspended by virtue of subsection 517(8), it may be resumed. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

2000, c. 9, s. 519; 2006, c. 9, s. 134.

Avis de défaut d'exécution

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe, selon le cas, soit qu'il renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales pour que celui-ci prenne les mesures qu'il considère indiquées, soit, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(8), que les poursuites pourront reprendre. Si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il transmet copie de l'avis à celui-ci.

2000, ch. 9, art. 519; 2006, ch. 9, art. 134.

Dismissal of proceedings

520. The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

Rejet de la poursuite

520. Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Publication

521. The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.

Publication

521. Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

Deregistration

Radiation

Notice to party

521.1 (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that a registered party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election, the Commissioner shall, in writing, notify the party that it is required to show that that is one of its fundamental purposes.

Avis au parti

521.1 (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un parti enregistré ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer à l'administration des affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres, le commissaire, par avis écrit, demande au parti de lui démontrer que cela constitue un de ses objectifs essentiels.

Court application

(2) If, after giving the party a reasonable opportunity to show what its fundamental purposes are, the Commissioner still has reasonable grounds to suspect that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the Commissioner may apply to a court described in subsection 525(1) for an order described in subsection (3).

Demande au tribunal

(2) Si, après avoir donné au parti la possibilité de lui démontrer quels sont ses objectifs essentiels, le commissaire entretient toujours les soupçons mentionnés au paragraphe (1), il peut demander au tribunal compétent en vertu du paragraphe 525(1) l'ordonnance visée au paragraphe (3).

Order

(3) If the court is satisfied that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the court shall, by order, direct the Chief Electoral Officer to deregister the party and it may

(*a*) direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and

(*b*) if it directs liquidation under paragraph (*a*), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

Onus on party

(4) The onus of satisfying the court that one of its fundamental purposes is the purpose described in subsection (1) is on the party.

Factors

(5) In making its decision, the court shall consider all of the factors relevant to determining the party's purposes, including, as applicable, the following:

(*a*) the party's constitution, articles of incorporation, letters patent or by-laws or any other information that may indicate those purposes;

(*b*) the party's political program, annual report to members, fundraising plan, advertising material and policy statements;

(*c*) the nature and extent of the activities of the party and its registered associations and candidates, including the nature and extent of their involvement in electoral campaigns and any of their public statements in support of another political party or a candidate of another political party;

(*d*) the funds received by the party and its registered associations and candidates, their sources and how they are used by the party, including as election expenses;

(*e*) interactions of the party with other entities that are not recognized political parties under the laws of any province that may indicate that it is under the control, direct or indirect, of another entity or that the party is using its status as a registered party primarily for the purpose of providing financial assistance to another entity; and

(*f*) whether the party is a non-profit entity.

Ordonnance

(3) S'il conclut que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1), le tribunal saisi de la demande enjoint au directeur général des élections de radier le parti; il peut en outre :

a) enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;

b) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa *a*), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de celle-ci.

Charge de la preuve

(4) Il incombe au parti de prouver qu'il compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1).

Prise en compte d'éléments

(5) Pour rendre sa décision, le tribunal prend en compte tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment, le cas échéant :

a) la constitution, les statuts, les lettres patentes ou les règlements administratifs du parti ou tout autre document permettant d'établir ses objectifs;

b) le programme politique du parti, son rapport annuel à ses membres, son programme de financement, son matériel publicitaire et ses déclarations en matière d'orientations;

c) la nature et l'étendue des activités du parti, de ses associations enregistrées et de ses candidats, y compris leur degré de participation aux campagnes électorales et leurs déclarations publiques au soutien d'un autre parti politique ou d'un candidat d'un autre parti politique;

d) les fonds reçus par le parti, par ses associations enregistrées et par ses candidats, leur source et leur utilisation, notamment à titre de dépenses électorales;

e) les relations du parti avec toute entité qui n'est pas un parti politique reconnu par le droit provincial susceptibles d'indiquer que le parti est contrôlé, directement ou indirectement, par une entité ou qu'il utilise son statut de parti enregistré principalement pour procurer une aide financière à une autre entité;

f) le fait que le parti est ou non une entité à but non lucratif.

Exemption

(6) If, in the court's opinion, the public interest and the need to ensure fairness of the electoral process warrant it, the court may, on application, exempt the party and its registered associations from the application of subsection 127(3.3) of the *Income Tax Act*. If an exemption is granted, the court may impose any conditions on the activities of the party, registered association or candidate that it considers appropriate.

(6) Le tribunal peut, sur demande, soustraire le parti et ses associations enregistrées à l'application du paragraphe 127(3.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'il estime que le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public le justifient. Il peut alors assujettir les activités du parti, de ses associations enregistrées ou de ses candidats aux conditions qu'il juge indiquées.

Exemption

Liquidation

(7) If a chief agent, a financial agent or a person specified by the court is, under subsection (3), directed to liquidate, they shall carry out the liquidation in accordance with subsections 501(4) to (7).

2004, c. 24, s. 23.

(7) L'agent principal, l'agent financier ou la personne précisée par le tribunal effectue la liquidation ordonnée au titre du paragraphe (3) conformément aux paragraphes 501(4) à (7).

2004, ch. 24, art. 23.

Liquidation des biens

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

Means of contestation

522. (1) The validity of the election of a candidate may not be contested otherwise than in accordance with this Part.

522. (1) La validité de l'élection d'un candidat ne peut être contestée que sous le régime de la présente partie.

Mode de contestation

No effect on rights and obligations

(2) The making of an application to contest an election does not affect any right or obligation of a candidate in that election.

(2) La présentation d'une requête en contestation d'élection n'a aucun effet sur les droits et obligations des candidats à l'élection en question.

Absence d'effet sur les droits et obligations des candidats

Nul and void election

523. The election of a person is nul and void if, under section 65, the person was not eligible to be a candidate.

523. Les motifs d'inéligibilité prévus à l'article 65 emportent la nullité de l'élection.

Nullité

Contestation of election

524. (1) Any elector who was eligible to vote in an electoral district, and any candidate in an electoral district, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on the grounds that

(*a*) under section 65 the elected candidate was not eligible to be a candidate; or

(*b*) there were irregularities, fraud or corrupt or illegal practices that affected the result of the election.

524. (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription et tout candidat dans celle-ci peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants :

a) inéligibilité du candidat élu au titre de l'article 65;

b) irrégularité, fraude, manœuvre frauduleuse ou acte illégal ayant influé sur le résultat de l'élection.

Contestation

Exception

(2) An application may not be made on the grounds for which a recount may be requested under subsection 301(2).

(2) La contestation ne peut être fondée sur les motifs prévus au paragraphe 301(2) pour un dépouillement judiciaire.

Précision

Competent courts

525. (1) The following courts are competent courts for the purposes of this Part:

525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Cour fédé-

Compétence

(*a*) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and

(*b*) the Federal Court.

Courts

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the courts are

(*a*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court;

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

(*f*) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

Rules of procedure

(3) An application shall be dealt with without delay and in a summary way. The court may, however, allow oral evidence to be given at the hearing of the application in specific circumstances.

2000, c. 9, s. 525; 2002, c. 7, s. 94(E), c. 8, s. 117.

Security, service of application

526. (1) An application must be accompanied by security for costs in the amount of $1,000, and must be served on the Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer, the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district.

Increase of security

(2) The court may, if it considers it just, increase the amount of the security.

Time limit

527. An application based on a ground set out in paragraph 524(1)(*b*) must be filed within 30 days after the later of

(*a*) the day on which the result of the contested election is published in the *Canada Gazette*, and

(*b*) the day on which the applicant first knew or should have known of the occurrence of the alleged irregularity, fraud, corrupt practice or illegal practice.

rale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.

Définition de « juridiction »

(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de :

a) en Ontario, la Cour supérieure de justice;

b) au Québec, la Cour supérieure;

c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;

f) au Nunavut, la Cour de justice.

Règles de procédure

(3) La requête est instruite sans délai et selon la procédure sommaire; le tribunal peut toutefois entendre des témoins lors de l'audition dans des circonstances particulières.

2000, ch. 9, art. 525; 2002, ch. 7, art. 94(A), ch. 8, art. 117.

Cautionnement et signification

526. (1) La requête est accompagnée d'un cautionnement pour frais de 1 000 $ et est signifiée au procureur général du Canada, au directeur général des élections, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci.

Majoration du cautionnement

(2) Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, majorer le montant du cautionnement.

Délai de présentation

527. La requête en contestation fondée sur l'alinéa 524(1)*b*) doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la publication dans la *Gazette du Canada* du résultat de l'élection contestée ou, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a appris, ou aurait dû savoir, que les irrégularité, fraude, manœuvre frauduleuse ou acte illégal allégués ont été commis.

Withdrawal of application

528. An application may not be withdrawn without leave of the court.

528. La requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.

Retrait de la requête

Notice of appearance

529. Any person referred to in subsection 526(1) may, within 15 days after being served with the application, file with the court a notice of appearance if he or she wishes to take part in the proceedings.

529. Les personnes visées au paragraphe 526(1) disposent de quinze jours après la signification de la requête pour déposer au tribunal un avis de comparution si elles veulent participer à la procédure.

Comparution

Evidence

530. In a proceeding in relation to an application, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.

530. Dans toute requête en contestation, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.

Preuve

Dismissal of application

531. (1) The court may at any time dismiss an application if it considers it to be vexatious, frivolous or not made in good faith.

531. (1) Le tribunal peut en tout temps rejeter toute requête qu'il juge vexatoire ou dénuée de tout intérêt ou de bonne foi.

Rejet de la requête

Court's decision

(2) After hearing the application, the court may dismiss it if the grounds referred to in paragraph 524(1)(*a*) or (*b*), as the case may be, are not established and, where they are established, shall declare the election null and void or may annul the election, respectively.

(2) Au terme de l'audition, il peut rejeter la requête; si les motifs sont établis et selon qu'il s'agit d'une requête fondée sur les alinéas 524(1)*a*) ou *b*), il doit constater la nullité de l'élection du candidat ou il peut prononcer son annulation.

Décision du tribunal

Duties of court clerk

(3) The clerk of the court shall

(*a*) send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons; and

(*b*) inform the Speaker of the House of Commons as to whether or not an appeal has been filed under subsection 532(1).

(3) Le greffier du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes et fait part à celui-ci de tout appel éventuellement interjeté dans le cadre du paragraphe 532(1).

Transmission de la décision

Informing House of Commons

(4) Except when an appeal is filed under subsection 532(1), the Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre, sauf si elle fait l'objet d'un appel.

Suivi

Appeal

532. (1) An appeal from a decision made under subsection 531(2) lies to the Supreme Court of Canada on any question of law or fact, and must be filed within eight days after the decision was given.

532. (1) Appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada de la décision rendue en application du paragraphe 531(2), sur une question de droit ou de fait, dans les huit jours suivant la date où elle a été rendue.

Appel

Procedure

(2) The Supreme Court shall hear the appeal without delay and in a summary manner.

(2) La Cour statue sur l'appel sans délai et selon la procédure sommaire.

Procédure

Copies of decision

(3) The registrar of the Supreme Court shall send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons.

(3) Le registraire de la Cour expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes.

Transmission de la décision

Informing House of Commons

(4) The Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre.

Suivi

PART 21

GENERAL

Reports of Chief Electoral Officer

Polling division reports

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a general election, without delay, and, in the case of a by-election, within 90 days after the return of the writ, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

(*a*) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

(*b*) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

Report to Speaker on general election

534. (1) In the case of a general election, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the date provided for in paragraph 57(2)(*c*), make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(*a*) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(*b*) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

Report to Speaker on by-elections

(2) If there are one or more by-elections in a year, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the end of the year, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(*a*) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report under this section and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(*b*) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3), subsection 178(2) or sections 509 to 513 in relation to each of the by-elections and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapports du directeur général des élections

Rapport — section de vote par section de vote

533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale

534. (1) Dans le cas d'une élection générale, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date visée à l'alinéa 57(2)*c*), un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

Rapport au président de la Chambre des communes — élections partielles

(2) Dans le cas où une ou des élections partielles se tiennent au cours d'une année, il fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date du dernier rapport qu'il a établi en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (1) et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou 178(2) ou des articles 509 à 513 pour chacune des élections partielles et qui, à son avis, doivent

être portées à l'attention de la Chambre des communes.

Report on proposed legislative amendments

535. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a general election, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Rapport sur les modifications souhaitables

535. Dans les meilleurs délais suivant une élection générale, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

Consultation

535.1 The Chief Electoral Officer may, before making a report under section 534 or 535, consult the Director of Public Prosecutions on any question relating to measures taken under section 511 or 512.

2006, c. 9, s. 135.

Consultation préalable

535.1 Le directeur général des élections peut, avant de faire rapport conformément aux articles 534 et 535, consulter au préalable le directeur des poursuites pénales sur toute question portant sur les mesures prises sous le régime des articles 511 et 512.

2006, ch. 9, art. 135.

Report on returning officer qualifications

535.2 Whenever the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 24(1.1), prescribes the qualifications for the appointment of persons as returning officers or establishes a process for their appointment or a procedure for their removal — or modifies those qualifications, that process or that procedure in a significant manner — the Chief Electoral Officer shall report accordingly to the Speaker of the House of Commons without delay.

2006, c. 9, s. 177.

Rapport relatif aux directeurs du scrutin

535.2 Dans les meilleurs délais après avoir précisé des qualifications et établi un processus de nomination et une procédure de destitution au titre du paragraphe 24(1.1), ou après y avoir apporté des modifications importantes, le directeur général des élections en fait rapport au président de la Chambre des communes.

2006, ch. 9, art. 177.

Submission of report to House of Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534, 535 or 535.2 to the House of Commons without delay.

2000, c. 9, s. 536; 2006, c. 9, s. 177.

Présentation des rapports à la chambre

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534, 535 et 535.2.

2000, ch. 9, art. 536; 2006, ch. 9, art. 177.

Political financing

536.1 After the submission to the House of Commons of a report under section 535 in relation to the first general election following the coming into force of this section, any committee of that House to which the report is referred shall, in addition to considering the report, consider the effects of the provisions of this Act concerning political financing that came into force on the same day as this section.

2003, c. 19, s. 63.1.

Financement politique

536.1 Après la présentation à la Chambre des communes du rapport prévu par l'article 535 pour l'élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité de cette chambre saisi du rapport examine, en plus de celui-ci, l'effet des dispositions de la présente loi concernant le financement politique qui sont entrées en vigueur à la même date que le présent article.

2003, ch. 19, art. 63.1.

Complaints

537. (1) Every candidate, official agent of a candidate or leader or chief agent of a registered party or eligible party may send to the Chief Electoral Officer a statement in writing that contains any complaint with respect to the conduct of the election or of an election officer or any suggestion as to changes or improve-

Plaintes et propositions

537. (1) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible peut adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou toute proposition de modification qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

ments in the law that the person wishes to make.

Inclusion in a report

(2) If the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in section 534 or 535 any document or a part or a summary of one that relates to a complaint or suggestion received under subsection (1).

Inclusion dans un rapport

(2) S'il l'estime indiqué, le directeur général des élections peut inclure dans les rapports visés aux articles 534 ou 535 l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes ou propositions visées au paragraphe (1).

Polling Divisions

Sections de vote

Minimum of 250 electors

538. (1) Each polling division shall contain at least 250 electors unless the Chief Electoral Officer agrees otherwise.

Minimum de 250 électeurs

538. (1) Chaque section de vote doit comprendre au moins deux cent cinquante électeurs sauf si le directeur général des élections autorise un nombre moindre.

Boundaries of polling divisions

(2) Subject to subsection (3), the polling divisions of an electoral district in a general election remain the same as at the immediately preceding general election.

Règle générale

(2) Les sections de vote d'une circonscription sont, sous réserve du paragraphe (3), celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale.

Revision

(3) The Chief Electoral Officer may instruct a returning officer to revise the boundaries of any polling division in the returning officer's electoral district, and may fix the date by which the revision shall be completed.

Révision

(3) Le directeur général des élections peut ordonner au directeur du scrutin de réviser les limites de certaines sections de vote et fixer le délai dans lequel doit se faire la révision.

Factors

(4) The returning officer shall revise the polling divisions in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, taking into account the polling divisions established by municipal and provincial authorities and the accessibility by electors to the polling stations established in them.

Facteurs

(4) Le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues du directeur général des élections et tient compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales ainsi que de l'accessibilité du bureau de scrutin qui devra être établi pour la section de vote.

Institutions

(5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, constitute polling divisions that consist of two or more institutions where seniors or persons with a physical disability reside.

Section de vote formée d'établissements

(5) Il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, créer une section de vote constituée d'au moins deux établissements où résident des personnes âgées ou ayant une déficience.

Amendments to Schedule 3

Modification de l'annexe 3

Amendments to list of electoral districts

539. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts set out in Schedule 3 by

(*a*) adding to it, where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act, the name of any electoral district that

(i) is described in a representation order declared under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, and

Adjonctions et suppressions

539. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut modifier la liste des circonscriptions figurant à l'annexe 3 :

a) par adjonction, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport, du nom de toute circonscription qui réunit les conditions suivantes :

(i) elle fait l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous

(ii) coincides with or includes the whole or a part of an electoral district that was set out in Schedule 3 as it read on July 15, 1971; or

(*b*) deleting from it the name of any electoral district referred to in subparagraph (*a*)(ii) that is not described in a representation order referred to in subparagraph (*a*)(i).

le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*,

(ii) elle coïncide avec tout ou partie d'une circonscription dont le nom figurait à l'annexe 3 de la présente loi dans sa version du 15 juillet 1971;

b) par suppression du nom de toute circonscription visée au sous-alinéa *a*)(ii) qui ne fait plus l'objet d'un décret de représentation électorale visé au sous-alinéa *a*)(i).

Time

(2) No amendment to the list of electoral districts set out in Schedule 3 may be made later than seven days after a representation order and no such amendment becomes effective until notice of it has been published in the *Canada Gazette*.

Délai

(2) Toute modification de l'annexe 3 doit être faite dans les sept jours qui suivent l'entrée en vigueur du décret de représentation électorale et ne peut entrer en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors

Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs

Chief Electoral Officer to retain election documents

540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the election documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year if the election is not contested during that time and, if the election is contested, for one year after the end of the contestation.

Conservation

540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents électoraux qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an; en cas de contestation de l'élection dans l'intervalle, ils doivent être conservés pendant l'année qui suit la fin du litige.

Documents relating to Register of Electors

(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.

Documents relatifs au Registre des électeurs

(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Inspection of documents

(3) No election documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Examen des documents

(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document électoral ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.

Exception

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or provided to the Director of Public Prosecutions who may produce them for the purpose of a

Exception

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3). Le commissaire peut en outre produire ces documents dans le cadre de toute enquête tenue en vertu de l'article 510 ou les remettre au directeur des poursuites pénales qui peut les produire dans le

prosecution — or possible prosecution — by the Director for an offence under this Act.

cadre de toute poursuite — même éventuelle — pour infraction à la présente loi.

Election documents or papers admissible in evidence when certified

(5) When a judge of a superior court has ordered the production of election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.

Certification

(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents électoraux, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.

Certified documents

(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

Admissibilité en preuve

(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Filmed or electronic evidence

(7) In any proceedings under this Act, a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve sur film ou sous forme électronique

(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Order of Court

(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election or for the purpose of an application under subsection 524(1).

Ordonnance du tribunal

(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Conditions of inspections

(9) An order for the inspection or production of election documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.

Conditions d'examen

(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents électoraux ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

2000, c. 9, s. 540; 2006, c. 9, s. 136.

2000, ch. 9, art. 540; 2006, ch. 9, art. 136.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

541. (1) All documents referred to in section 403.35, 424, 429, 435.3, 435.35, 451, 455, 478.23 or 478.3, all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

541. (1) Les documents visés aux articles 403.35, 424, 429, 435.3, 435.35, 451, 455, 478.23 ou 478.3, tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

Extracts

(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to $0.25 per page.

Extraits

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 $ la page.

Evidence

(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

2000, c. 9, s. 541; 2003, c. 19, s. 64.

Admissibilité en preuve

(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

2000, ch. 9, art. 541; 2003, ch. 19, art. 64.

Fees and Expenses of Election Officers

Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux

Tariff

542. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections under this Act.

Tarif

542. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections en vertu de la présente loi, ou prévoyant leur mode de calcul.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.

Entrée en vigueur

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Copy to House of Commons

(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.

Copie à la Chambre des communes

(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.

Payment of claims

543. All claims that relate to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person who is entitled to payment.

Paiement des réclamations

543. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

Accountable advance

544. (1) An accountable advance may be made to an election officer to defray office and

Avance comptable

544. (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire électoral, en vue de

other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).

pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.

Établissement des comptes

(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.

Increase of fees and allowances

545. (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.

Augmentation des honoraires et indemnités

545. (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour une élection n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.

Payment of additional sums

(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.

Paiement de sommes supplémentaires

(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.

Taxation of accounts

546. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of an election and transmit them without delay to the Receiver General.

Taxation des comptes

546. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et les transmettre sans délai au receveur général.

Rights saved

(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

Sauvegarde des droits

(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.

NOTICE

AVIS

Giving of notices

547. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.

Manière de donner un avis

547. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire électoral à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.

Posting of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any

Mode d'affichage

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être

law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.

affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal qui pourrait l'interdire.

Prohibition — removal of notices

548. (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Election or other document that is authorized or required by this Act to be posted.

Interdiction d'enlever un avis

548. (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de convocation ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.

Notice

(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Election or other document referred to in subsection (1).

Affichage de l'avertissement

(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.

Oaths and Affidavits

Serments et affidavits

Administration of oaths, etc.

549. (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

Prestation

549. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths or affidavits taken under this Act shall be administered free of charge.

Serments, etc. reçus sans frais

(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

Taking oath falsely

(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act.

Prestation d'un faux serment

(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi.

Compelling or inducing false oath

(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act.

Incitation à la prestation de faux serments

(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi.

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Interdiction aux candidats de signer des engagements

Signed pledges by candidates prohibited

550. No candidate shall sign a written document presented by way of demand or claim made on him or her by any person or association of persons, between the issue of the writ and polling day, if the document requires the candidate to follow a course of action that will prevent him or her from exercising freedom of

Interdiction aux candidats de signer des engagements

550. Il est interdit au candidat de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une ou des personnes ou associations, entre la délivrance du bref et le jour du scrutin, si le document le contraint à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au

action in Parliament, if elected, or to resign as a member if called on to do so by any person or association of persons.

Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une ou des personnes ou associations.

By-Elections

Notice of withdrawal of writ

551. If a writ is deemed to have been superseded and withdrawn under subsection 31(3) of the *Parliament of Canada Act*, the Chief Electoral Officer shall publish a notice in the *Canada Gazette* of the withdrawal of the writ and the cancellation of the election.

Élections partielles

Publication d'un avis de retrait du bref

551. Lorsqu'un bref est réputé remplacé et retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le directeur général des élections publie un avis dans la *Gazette du Canada* signalant l'annulation du bref et l'annulation de l'élection.

Forms

Tabling of forms

552. Each form established for the purposes of paragraph 424(1)(*a*) or 429(1)(*a*) shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days that it is sitting after the form is made by the Chief Electoral Officer.

Formulaires

Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

552. Un exemplaire de chacun des formulaires établis pour l'application des alinéas 424(1)*a*) ou 429(1)*a*) est déposé devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après l'établissement du formulaire par le directeur général des élections.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Amounts to be paid out of C.R.F.

553. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund:

(*a*) any amount payable under section 15;

(*b*) the remuneration paid to a person employed under section 20, any additional remuneration paid to staff referred to in subsection 19(1) for overtime work to enable the Chief Electoral Officer to exercise his or her powers and discharge his or her duties under this Act and any administration expenses that are incurred for that purpose;

(*c*) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information referred to in paragraph 46(1)(*b*);

(*d*) any fees, costs, allowances or expenses referred to in subsection 542(1);

(*e*) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies; and

(*f*) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by, on behalf of or in relation to the Commissioner under sections 509 to 513 and 516 to 521.

Paiements sur le Trésor

Dépenses, indemnités et salaires

553. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor :

a) les sommes à verser en vertu de l'article 15;

b) la rémunération des cadres et employés visés à l'article 20, la rémunération versée au personnel visé au paragraphe 19(1) au titre des heures supplémentaires consacrées à l'exercice des attributions du directeur général des élections dans le cadre de la présente loi et les frais d'administration exposés à cette même fin;

c) les frais exposés par le directeur général des élections pour l'obtention des renseignements visés à l'alinéa 46(1)*b*);

d) les honoraires, frais et indemnités visés au paragraphe 542(1);

e) les dépenses faites par le directeur général des élections pour l'impression, la préparation et l'achat du matériel électoral;

f) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire à l'égard de celui-ci ou pour celui-ci, au titre des articles 509 à 513 et 516 à 521.

Amendments

Application of amendments to subsequent election

554. (1) No amendment to this Act applies in an election for which the writ is issued within six months after the passing of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

PART 22

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

Statement of assets and liabilities — coming into force before July 1

*__555.__ (1) If this Act comes into force before July 1 in a year, a registered party that is registered on that coming into force shall, within six months after that coming into force, provide the Chief Electoral Officer with

(*a*) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of December 31 of the previous fiscal year;

(*b*) a report as to whether in the registered party's auditor's opinion the statement presents fairly the information on which it is based in accordance with generally accepted accounting principles; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning the statement.

* [Note: Act in force September 1, 2000, *see* Canada Gazette Part I, Extra Volume 134, No. 6.]

Statement of assets and liabilities — coming into force after June 30

*(2) If this Act comes into force after June 30 in a year, a registered party that is registered on that coming into force shall, within six months after the end of the then current fiscal

Modifications

Application des modifications lors des élections

554. (1) Les modifications de la présente loi ne s'appliquent pas aux élections déclenchées dans les six mois qui suivent leur adoption, à moins qu'avant la délivrance du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que celle-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Codification des modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

PARTIE 22

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

État de l'actif et du passif avant le 1er juillet

*__555.__ (1) Dans le cas où la présente loi entre en vigueur avant le 1er juillet, tout parti enregistré à la date d'entrée en vigueur est tenu de produire auprès du directeur général des élections, dans les six mois suivant cette date :

a) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, au 31 décembre de l'exercice précédent;

b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

* [Note : Loi en vigueur le 1er septembre 2000, *voir* Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 134, nº 6.]

État de l'actif et du passif après le 30 juin

*(2) Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin, tout parti enregistré à la date d'entrée en vigueur est tenu de produire auprès du directeur général des élections, dans

year, provide the Chief Electoral Officer with a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of December 31 of the then current fiscal year, and the documents referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) in relation to that statement.

* [Note: Act in force September 1, 2000, *see* Canada Gazette Part I, Extra Volume 134, No. 6.]

les six mois suivant la fin de l'exercice alors en cours, un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, au 31 décembre de cet exercice, assorti des documents prévus aux alinéas (1)*b*) et *c*).

* [Note : Loi en vigueur le 1er septembre 2000, *voir* Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 134, nº 6.]

Financial reporting — registered parties

***556.** If this Act comes into force after June 30 in a year,

(*a*) sections 43 to 46 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act, apply in respect of the provision of documents by a registered party in relation to its financial transactions for the then current fiscal period; and

(*b*) section 424 of this Act applies in respect of the provision of documents by a registered party in relation to its financial transactions for all subsequent fiscal periods.

* [Note: Act in force September 1, 2000, *see* Canada Gazette Part I, Extra Volume 134, No. 6.]

Rapports financiers

***556.** Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin :

a) les articles 43 à 46 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'appliquent aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à leurs opérations financières pour leur exercice alors en cours;

b) l'article 424 de la présente loi s'applique aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à leurs opérations financières pour leurs exercices ultérieurs.

* [Note : Loi en vigueur le 1er septembre 2000, *voir* Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 134, nº 6.]

Financial reporting — merging parties

***557.** If this Act comes into force after June 30 in a year, sections 43 to 46 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act, apply in respect of the provision of documents by merging parties in relation to their financial transactions for the portion of their then current fiscal periods before the merger takes effect and for any earlier fiscal periods for which those documents have not been provided.

* [Note: Act in force September 1, 2000, *see* Canada Gazette Part I, Extra Volume 134, No. 6.]

Rapports financiers des partis fusionnants

***557.** Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin, les articles 43 à 46 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent aux documents que les partis fusionnants doivent produire au titre de l'alinéa 403*a*) de la présente loi relativement à leurs opérations financières pour la partie de leur exercice en cours antérieure à la date de la fusion et pour tout exercice antérieur pour lequel ils n'ont pas déjà produit ces documents.

* [Note : Loi en vigueur le 1er septembre 2000, *voir* Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 134, nº 6.]

Electoral campaign return of candidate

558. For contributions made before September 1, 2000, the official agent shall include in the electoral campaign return in respect of a candidate the information referred to in paragraphs 451(2)(*h*) and (*i*), other than the addresses of the contributors.

2000, c. 9, s. 558; 2001, c. 21, s. 26.

Compte de campagne électorale des candidats

558. En ce qui concerne les contributions apportées avant le 1er septembre 2000, l'agent officiel est tenu d'inclure dans le compte de campagne électorale d'un candidat les renseignements visés aux alinéas 451(2)*h*) et *i*), sauf l'adresse des donateurs.

2000, ch. 9, art. 558; 2001, ch. 21, art. 26.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

559. to 572. [Amendments]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

559. à 572. [Modifications]

REPEALS

573. to 576. [Repeals]

ABROGATIONS

573. à 576. [Abrogations]

COMING INTO FORCE

Coming into force

*__577.__ This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before that time, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly.

* [Note: Act in force September 1, 2000, *see* Canada Gazette Part I, Extra Volume 134, No. 6.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

*__577.__ La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction à moins qu'avant cette date, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

* [Note : Loi en vigueur le 1er septembre 2000, *voir* Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 134, no 6.]

SCHEDULE 1

FORM 1
(Section 58)

WRIT OF ELECTION

.....

Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....

of .....

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA, We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the . . . . . day of . . . . . next. (*Omit the foregoing preamble in case of a by-election*.)

WE COMMAND YOU that, notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election*: in the place of . . . . .);

AND YOU DO CAUSE the closing day for the nomination of candidates to be . . . . . ;

And if a poll becomes necessary, that the poll be held on . . . . . .;

AND YOU DO CAUSE the name of that member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the . . . . . day of . . . . . (*year*).

Witness: . . . . . , Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved . . . . . , Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on . . . . . and in the . . . . year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

FORM 2
(Section 62)

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1
(article 58)

BREF D'ÉLECTION

.....

Suppléant du gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À .....

de .....

SALUT :

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le . . . . . jour de . . . . . prochain. (*Omettre le préambule précédent s'il s'agit d'une élection partielle*.)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle* : pour remplacer . . . . . .);

ET DE POURVOIR aux candidatures jusqu'au . . . . . .;

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le . . . . . .;

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le . . . . . jour de . . . . . (*année*).

Témoin : . . . . . ., Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé . . . . . ., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le . . . . . en la . . . . . année de Notre règne.

PAR ORDRE,
Directeur général des élections

FORMULAIRE 2
(article 62)

NOTICE OF ELECTION

CANADA

AVIS DE CONVOCATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of :

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence. En conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME BEFORE 2 P.M. ON

DATE

AT MY OFFICE

JE RECEVRAI LES CANDIDATURES JUSQU'À 14 HEURES LE

DATE

À MON BUREAU

IF A POLL IS GRANTED POLLING DAY WILL BE

MONDAY

DATE HOURS

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE.

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ LE SCRUTIN SE TIENDRA

LUNDI

DATE HEURES

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

ADDRESS DATE TIME

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADRESSE DATE HEURE

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT	DATE	RETURNING OFFICER/DIRECTEUR DU SCRUTIN

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3
(Subsections 116(1) and 138(1))

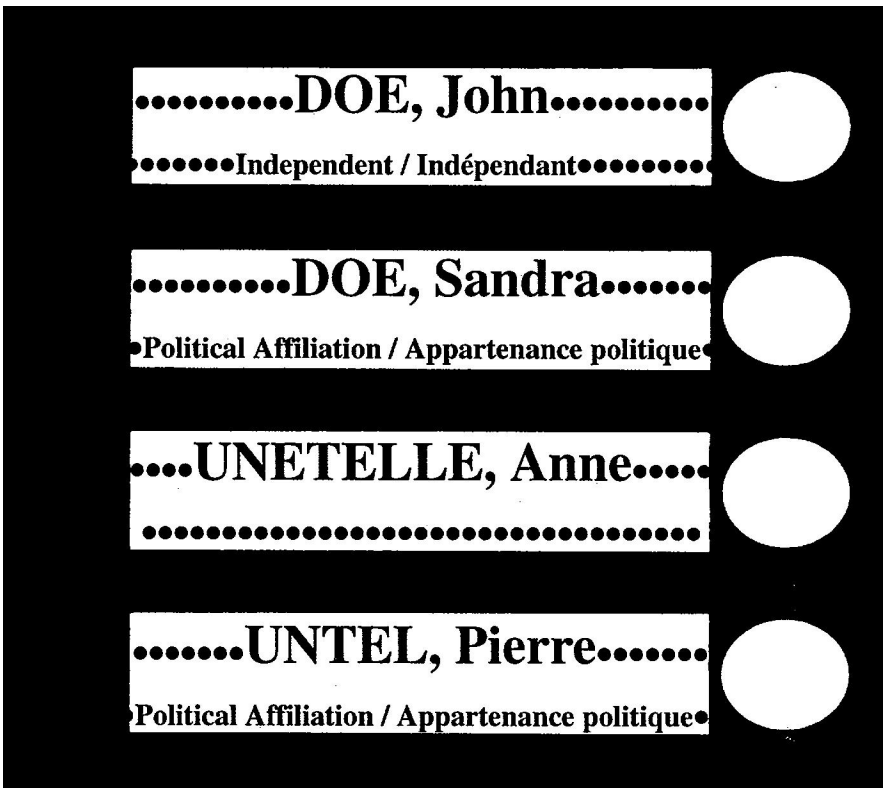
FORM OF BALLOT PAPER

Front

FORMULAIRE 3
(paragraphes 116(1) et 138(1))

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

Recto



FORM 3 – *Concluded*

FORM OF BALLOT PAPER

Back

FORMULAIRE 3 (*suite et fin*)

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

Verso

No. 1002

. . . . . .

(Line of perforations)

Nº 1002

. . . . . .

(Ligne de perforations)

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF

(year / année)

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE

_____

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

(date)

Printed by: Imprimé par :

(name and address of printer / nom et adresse de l'imprimeur)

FORM 4
(Section 186)

FORM OF SPECIAL BALLOT PAPER

Front of ballot paper

FORMULAIRE 4
(article 186)

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

Recto du bulletin de vote

I VOTE FOR
JE VOTE POUR . . . . . .
names (or initials) and surname of candidate of your choice
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper *Verso du bulletin de vote*

OFFICIAL SPECIAL BALLOT PAPER

BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL OFFICIEL

SUPPLIED BY THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

FOURNI PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

CANADA

SCHEDULE 2
(Section 46)

PROVINCIAL ACTS

Alberta

Election Act, R.S.A. 2000, c. E-1

Traffic Safety Act, R.S.A. 2000, c. T-6

Vital Statistics Act, R.S.A. 2000, c. V-4

British Columbia

Election Act, R.S.B.C. 1996, c. 106

Motor Vehicle Act, R.S.B.C. 1996, c. 318

Vital Statistics Act, R.S.B.C. 1996, c. 479

Manitoba

The City of Winnipeg Charter Act, S.M. 2002, c. 39

The Elections Act, S.M. 2006, c. 15, Sch. A

The Highway Traffic Act, S.M. 1985-86, c. 3

The Municipal Councils and School Boards Elections Act, S.M. 2005, c. 27

The Vital Statistics Act, R.S.M. 1987, c. V60

New Brunswick

Elections Act, R.S.N.B. 1973, c. E-3

Motor Vehicle Act, R.S.N.B. 1973, c. M-17

Vital Statistics Act, S.N.B. 1979, c. V-3

Newfoundland and Labrador

Elections Act, 1991, S.N.L. 1992, c. E-3.1

Highway Traffic Act, R.S.N.L. 1990, c. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N.L. 1990, c. V-6

Northwest Territories

Elections and Plebiscites Act, S.N.W.T. 2006, c. 15

Motor Vehicles Act, R.S.N.W.T. 1988, c. M-16

Vital Statistics Act, R.S.N.W.T. 1988, c. V-3

Nova Scotia

Elections Act, R.S.N.S. 1989, c. 140

Motor Vehicle Act, R.S.N.S. 1989, c. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S. 1989, c. 494

Nunavut

Motor Vehicles Act, R.S.N.W.T. 1988, c. M-16, as duplicated for Nunavut by section 29 of the *Nunavut Act*, S.C. 1993, c. 28

Nunavut Elections Act, S.Nu. 2002, c. 17

Vital Statistics Act, R.S.N.W.T. 1988, c. V-3, as duplicated for Nunavut by section 29 of the *Nunavut Act*, S.C. 1993, c. 28

Ontario

Election Act, R.S.O. 1990, c. E.6

Highway Traffic Act, R.S.O. 1990, c. H.8

ANNEXE 2
(article 46)

LOIS PROVINCIALES

Alberta

Election Act, R.S.A. 2000, ch. E-1

Traffic Safety Act, R.S.A. 2000, ch. T-6

Vital Statistics Act, R.S.A. 2000, ch. V-4

Colombie-Britannique

Election Act, R.S.B.C. 1996, ch. 106

Motor Vehicle Act, R.S.B.C. 1996, ch. 318

Vital Statistics Act, R.S.B.C. 1996, ch. 479

Île-du-Prince-Édouard

Election Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. E-1.1

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. V-4.1

Manitoba

Code de la route, L.M. 1985-86, ch. 3

Loi électorale, L.M. 2006, ch. 15, ann. A

Loi sur la charte de la Ville de Winnipeg, L.M. 2002, ch. 39

Loi sur les élections municipales et scolaires, L.M. 2005, ch. 27

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M. 1987, ch. V60

Nouveau-Brunswick

Loi électorale, L.R.N.-B. 1973, ch. E-3

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.N.-B. 1979, ch. V-3

Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B. 1973, ch. M-17

Nouvelle-Écosse

Elections Act, R.S.N.S. 1989, ch. 140

Motor Vehicle Act, R.S.N.S. 1989, ch. 293

Vital Statistics Act, R.S.N.S. 1989, ch. 494

Nunavut

Loi électorale du Nunavut, L.Nun. 2002, ch. 17

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-3, reproduite pour le Nunavut par l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28

Loi sur les véhicules automobiles, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-16, reproduite pour le Nunavut par l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28

Ontario

Code de la route, L.R.O. 1990, ch. H.8

Loi de 1996 sur les élections municipales, L.O. 1996, ch. 32, ann.

Loi électorale, L.R.O. 1990, ch. E.6

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O. 1990, ch. V.4

Municipal Elections Act, 1996, S.O. 1996, c. 32, Sched.

Vital Statistics Act, R.S.O. 1990, c. V.4

Prince Edward Island

Election Act, R.S.P.E.I. 1988, c. E-1.1

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I. 1988, c. V-4.1

Québec

Civil Code of Québec, S.Q. 1991, c. 64

Election Act, R.S.Q., c. E-3.3

Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Saskatchewan

The Election Act, 1996, S.S. 1996, c. E-6.01

The Traffic Safety Act, S.S. 2004, c. T-18.1

The Vital Statistics Act, S.S. 1995, c. V-7.1

Yukon

Elections Act, R.S.Y. 2002, c. 63

Motor Vehicles Act, R.S.Y. 2002, c. 153

Vital Statistics Act, R.S.Y. 2002, c. 225

OTHER SOURCES OF INFORMATION

Canada Post Corporation's National Change of Address Database

Info-direct™

Public Curator (Quebec)

2000, c. 9, Sch. 2; Canada Gazette Part I, Extra Volume 134, Nos. 6, 8; Canada Gazette Part I, Extra Volume 135, No. 1; 2002, c. 7, s. 95; Canada Gazette Part I, Volume 137, page 685; Canada Gazette Part I, Volume 138, pages 283, 976, 1329; Canada Gazette Part I, Volume 140, page 3630; Canada Gazette Part I, Volume 142, pages 2159 to 2161.

Québec

Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64

Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2

Loi électorale, L.R.Q., ch. E-3.3

Saskatchewan

Loi de 1995 sur les services de l'état civil, L.S. 1995, ch. V-7,1

The Election Act, 1996, S.S. 1996, ch. E-6.01

The Traffic Safety Act, S.S. 2004, ch. T-18.1

Terre-Neuve-et-Labrador

Elections Act, 1991, S.N.L. 1992, ch. E-3.1

Highway Traffic Act, R.S.N.L. 1990, ch. H-3

Vital Statistics Act, R.S.N.L. 1990, ch. V-6

Territoires du Nord-Ouest

Loi sur les élections et les référendums, L.T.N.-O. 2006, ch. 15

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-3

Loi sur les véhicules automobiles, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-16

Yukon

Loi sur les élections, L.R.Y. 2002, ch. 63

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y. 2002, ch. 225

Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y. 2002, ch. 153

AUTRES SOURCES DE RENSEIGNEMENTS

Curateur public (Québec)

Info-direct™

La base de données du Programme national sur les changements d'adresse de la Société canadienne des postes

2000, ch. 9, ann. 2; Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 134, n°s 6 et 8; Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 135, n° 1; 2002, ch. 7, art. 95; Gazette du Canada Partie I, volume 137, page 685; Gazette du Canada Partie I, volume 138, pages 283, 976 et 1329; Gazette du Canada Partie I, volume 140, page 3630; Gazette du Canada Partie I, volume 142, pages 2159 à 2161.

SCHEDULE 3
(Paragraphs 66(1)(e) and (f) and section 539)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS

Province of Ontario

Algoma—Manitoulin—Kapuskasing
Kenora
Nickel Belt
Thunder Bay—Rainy River
Thunder Bay—Superior North
Timmins—James Bay

Province of Quebec

Abitibi—Témiscamingue
Manicouagan
Nunavik—Eeyou

Province of Manitoba

Churchill
Dauphin—Swan River

Province of British Columbia

Cariboo—Prince George
Chilliwack—Fraser Canyon
Kamloops—Thompson
Prince George—Peace River
Skeena—Bulkley Valley
Vancouver Island North
West Vancouver—Sunshine Coast

Province of Saskatchewan

Battlefords—Lloydminster
Churchill River
Prince Albert
Saskatoon—Humboldt
Saskatoon—Wanuskewin
Yorkton—Melville

Province of Alberta

Athabasca
Lethbridge
Peace River
Westlock—St. Paul
Wetaskiwin
Wild Rose
Yellowhead

Province of Newfoundland and Labrador

Avalon
Bonavista—Exploits

ANNEXE 3
(alinéas 66(1)e) et f) et article 539)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS

Province d'Ontario

Algoma—Manitoulin—Kapuskasing
Kenora
Nickel Belt
Thunder Bay—Rainy River
Thunder Bay—Superior-Nord
Timmins—Baie James

Province de Québec

Abitibi—Témiscamingue
Manicouagan
Nunavik—Eeyou

Province du Manitoba

Churchill
Dauphin—Swan River

Province de la Colombie-Britannique

Cariboo—Prince George
Chilliwack—Fraser Canyon
Kamloops—Thompson
Prince George—Peace River
Skeena—Bulkley Valley
Île de Vancouver-Nord
West Vancouver—Sunshine Coast

Province de la Saskatchewan

Battlefords—Lloydminster
Rivière Churchill
Prince Albert
Saskatoon—Humboldt
Saskatoon—Wanuskewin
Yorkton—Melville

Province d'Alberta

Athabasca
Lethbridge
Peace River
Westlock—St. Paul
Wetaskiwin
Wild Rose
Yellowhead

Province de Terre-Neuve-et-Labrador

Avalon
Bonavista—Exploits

Humber—St. Barbe—Baie Verte

Labrador

Random—Burin—St. George's

Yukon

Yukon

Northwest Territories

Western Arctic

Nunavut

Nunavut

2000, c. 9, Sch. 3; 2002, c. 7, s. 95; Canada Gazette Part I, Extra Volume 138, No. 5.

Humber—St. Barbe—Baie Verte

Labrador

Random—Burin—St. George's

Yukon

Yukon

Territoires du Nord-Ouest

Western Arctic

Nunavut

Nunavut

2000, ch. 9, ann. 3; 2002, ch. 7, art. 95; Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 138, nº 5.

RELATED PROVISIONS

— 2003, c. 19, s. 65

Prior contributions

65. A contribution made before the coming into force of this section shall not be taken into account for the purposes of subsections 404.1(1) and 405(1) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act.

— 2003, c. 19, s. 66

Coming into force during an election period

66. (1) If this section comes into force during an election period, the *Canada Elections Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to that election and all related obligations and rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.

Prior elections

(2) For greater certainty, the *Canada Elections Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to any election that preceded the coming into force of this section and to all related obligations or rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.

— 2003, c. 19, s. 67

Coming into force during a leadership contest

67. If this section comes into force during a competition for the selection of the leader of a registered party, the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, does not apply with respect to that competition.

— 2003, c. 19, s. 68

Suspended party

68. A political party whose registration is suspended immediately before this section comes into force is deregistered on the day on which it comes into force. The *Canada Elections Act*, as amended by this Act, applies with respect to the deregistration.

— 2003, c. 19, s. 69

Financial reporting — registered parties

69. (1) Despite section 66, for the fiscal period of a registered party during which this section comes into force,

(*a*) sections 424 to 427 and 429 to 431 of the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, apply in respect of the documents that the registered party must provide in relation to that fiscal period; and

(*b*) with respect to contributions accepted by a registered party during that fiscal period and before the coming into force of this section, subsection 424(2) shall apply as if paragraphs 424(2)(*a*) to (*c.1*) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 424(2)(*c*) shall be applied without regard to the words "for its use, either directly or through one of its electoral district associations or a trust

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2003, ch. 19, art. 65

Contributions antérieures

65. Il n'est pas tenu compte des contributions apportées avant l'entrée en vigueur du présent article pour l'application des paragraphes 404.1(1) et 405(1) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi.

— 2003, ch. 19, art. 66

Entrée en vigueur pendant une période électorale

66. (1) Si le présent article entre en vigueur pendant une période électorale, la *Loi électorale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.

Entrée en vigueur immédiatement après une période électorale

(2) Il est entendu que la *Loi électorale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection tenue avant cette date et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.

— 2003, ch. 19, art. 67

Entrée en vigueur pendant une course à la direction

67. Si le présent article entre en vigueur pendant une compétition en vue de la désignation du chef d'un parti enregistré, la *Loi électorale du Canada*, modifiée par la présente loi, ne s'applique pas à l'égard de cette compétition.

— 2003, ch. 19, art. 68

Parti suspendu

68. Le parti enregistré qui est suspendu à la veille de l'entrée en vigueur du présent article est réputé radié à compter de cette entrée en vigueur. La *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la radiation de ce parti.

— 2003, ch. 19, art. 69

Rapports financiers : partis enregistrés

69. (1) Malgré l'article 66, pour l'exercice des partis enregistrés au cours duquel le présent article entre en vigueur :

a) les articles 424 à 427 et 429 à 431 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent aux documents que ceux-ci doivent produire relativement à leurs opérations financières pour cet exercice;

b) en ce qui concerne les contributions acceptées par ceux-ci au cours de cet exercice avant l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 424(2) s'applique comme si les alinéas 424(2)*a*) à *c.1*) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à cette date, s'appliquent sans tenir compte du passage suivant de l'alinéa 424(2)*c*) : « directement ou par l'intermédiaire d'une de ses associations de circonscription ou d'une fiducie

fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party".

Prior fiscal period

(2) Sections 424 to 428 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered party must provide in relation to any fiscal period ending before the coming into force of this section.

— 2003, c. 19, s. 70

Electoral campaign return of candidate

70. For the electoral campaign return of a candidate filed after this section comes into force,

(*a*) sections 451 to 456 of the *Canada Elections Act*, as amended by this Act, apply; and

(*b*) with respect to contributions accepted by a candidate before the coming into force of this section, subsection 451(2) shall apply as if paragraphs 451(2)(*f*) to (*h.1*) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 451(2)(*h*) shall be applied without regard to the words "either directly or through a registered party that endorses the candidate or through one of its trust funds, a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association".

— 2003, c. 19, s. 71

Proportionate allowance

71. (1) For the quarter during which this section comes into force, the allowance payable to a registered party under section 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, shall be proportionate to that part of the quarter during which that section is in force.

Advance payment

(2) The allowance payable to a registered party under section 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 40 of this Act, for the quarter during which this section comes into force and for any remaining quarters of the year during which it comes into force shall be estimated on the basis of the most recent general election preceding the coming into force of this section and paid within 30 days after its coming into force. Subsection 435.02(2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, applies to that payment with any modifications that may be required.

Advance payment to be taken into account

(3) In the application of sections 435.01 and 435.02 of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, any amount paid under subsection (2) in relation to a quarter shall be taken into account. A registered party that received an amount under subsection (2) for a quarter that is in excess of the amount to which it is entitled under those sections for that quarter shall without delay return to the Receiver General the amount of that excess. The Receiver General may reduce any other amount payable to the party by the amount of that excess.

constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti ».

Exercice antérieur

(2) Les articles 424 à 428 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à un exercice terminé avant cette date.

— 2003, ch. 19, art. 70

Compte de campagne électorale des candidats

70. Pour le compte des dépenses électorales d'un candidat dressé après l'entrée en vigueur du présent article :

a) les articles 451 à 456 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent;

b) le paragraphe 451(2) de la *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique aux contributions acceptées par ce candidat avant l'entrée en vigueur du présent article, comme si ses alinéas *f*) à *h.1*) n'avaient pas été modifiés par la présente loi et sans tenir compte du passage suivant de cette version de l'alinéa *h*) : « directement ou par l'intermédiaire du parti enregistré qui soutient le candidat, d'une fiducie de ce parti, d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription ».

— 2003, ch. 19, art. 71

Allocation proportionnelle

71. (1) Pour le trimestre au cours duquel le présent article entre en vigueur, l'allocation payable à un parti enregistré au titre de l'article 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par la présente loi, est calculée proportionnellement à la partie de ce trimestre à laquelle s'applique cet article.

Paiements anticipés

(2) L'allocation à verser à un parti enregistré au titre de l'article 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édicté par l'article 40 de la présente loi, pour le trimestre au cours duquel le présent article entre en vigueur et pour chaque trimestre de l'année au cours de laquelle le présent article entre en vigueur est estimée sur le fondement de l'élection générale précédant l'entrée en vigueur du présent article et payée dans les trente jours suivant cette date. Le paragraphe 435.02(2) de la *Loi électorale du Canada*, édicté par la présente loi, s'applique à l'égard de ce paiement avec les adaptations nécessaires.

Prise en compte des paiements anticipés

(3) Pour l'application des articles 435.01 et 435.02 de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi, toute somme payée au titre du paragraphe (2) pour un trimestre est prise en compte. Le parti enregistré qui a reçu au titre du paragraphe (2), pour un trimestre, une somme qui excède celle à laquelle il a droit au titre de ces articles pour ce trimestre est tenu de rembourser cet excédent au receveur général sans délai. Le receveur général peut opérer compensation entre cet excédent et toute somme à payer au parti.

— 2003, c. 19, s. 72

Next general election

72. For the first general election after the coming into force of this section, the reference to "50%" in subsection 435(1) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, shall be read as a reference to "60%".

— 2004, c. 24, s. 25

Parties to perfect registration

25. (1) A party that is registered or eligible to become registered on the day on which this Act comes into force shall, within six months after that day, provide to the Chief Electoral Officer the information described in paragraphs 366(2)(*d*), (*f*), (*i*) and (*j*) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act.

Requirements do not apply

(2) Subsection 369(2), section 374.1, paragraph 377(2)(*b.1*), sections 378 and 380.1 and subsections 382(4) and 384(3) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, do not apply — until six months after the day on which this Act comes into force — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day.

Requirements continue to apply

(3) Subsection 369(2), section 378 and subsection 382(4) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the day on which this Act comes into force, continue to apply — until six months after that day — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day.

— 2004, c. 24, s. 26, as amended by 2006, c. 1, s. 1

Review

26. Within two years after the coming into force of this section, the committee of the Senate that normally considers electoral matters, and the committee of the House of Commons that normally considers electoral matters, shall each undertake a comprehensive review of the amendments made by this Act and submit a report to its House containing its recommendations concerning those amendments.

— 2006, c. 9, s. 60

Transitional — Registered associations

60. Sections 403.35 and 403.36 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered association must provide in relation to the fiscal period ending after the coming into force of this section.

— 2006, c. 9, s. 61

Transitional — Candidates

61. If a candidate was, before the coming into force of this section, deemed under section 365 of the *Canada Elections Act* to have been a candidate, then section 451 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the official agent of the candidate must provide in relation to the election next following the coming into force of this section.

— 2003, ch. 19, art. 72

Prochaine élection générale

72. Pour l'élection générale qui suit l'entrée en vigueur du présent article, la mention de 50 % au paragraphe 435(1) de la *Loi électorale du Canada*, dans sa version modifiée par la présente loi, vaut mention de 60 %.

— 2004, ch. 24, art. 25

Communication de renseignements par les partis enregistrés ou admissibles

25. (1) Les partis qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, étaient enregistrés ou admissibles doivent, dans les six mois suivant cette date, communiquer au directeur général des élections les renseignements mentionnés aux alinéas 366(2)*d*), *f*), *i*) et *j*) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi.

Non-application de certaines dispositions

(2) Le paragraphe 369(2), l'article 374.1, l'alinéa 377(2)*b.1*), les articles 378 et 380.1 et les paragraphes 382(4) et 384(3) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version édictée par la présente loi, ne s'appliquent à l'égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à la date d'entrée en vigueur de la présente loi qu'à compter de l'expiration des six mois qui suivent cette date.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 369(2), l'article 378 et le paragraphe 382(4) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à cette date pendant les six mois qui suivent celle-ci.

— 2004, ch. 24, art. 26, modifié par 2006, ch. 1, art. 1

Examen

26. Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le comité du Sénat et le comité de la Chambre des communes habituellement chargés des questions électorales examinent à fond les modifications apportées par la présente loi et déposent devant leur chambre respective un rapport où sont consignées leurs recommandations.

— 2006, ch. 9, art. 60

Association enregistrée

60. Les articles 403.35 et 403.36 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent à l'égard des documents que les associations enregistrées doivent produire relativement à l'exercice se terminant après cette entrée en vigueur.

— 2006, ch. 9, art. 61

Candidat

61. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat était réputé être un candidat en vertu de l'article 365 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 451 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent officiel du candidat doit produire relativement à la première élection tenue après cette entrée en vigueur.

— 2006, c. 9, s. 62

Transitional — Nomination campaigns

62. If a nomination contestant was, before the coming into force of this section, deemed under section 478.03 of the *Canada Elections Act* to have been a nomination contestant, then section 478.23 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the financial agent of the nomination contestant must provide in relation to the nomination campaign of that contestant.

— 2006, ch. 9, art. 62

Candidat à l'investiture

62. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat à l'investiture était réputé être un candidat à l'investiture en vertu de l'article 478.03 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 478.23 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent financier du candidat à l'investiture doit produire relativement à la campagne d'investiture.

— 2006, c. 9, s. 178

Incumbent returning officers

178. (1) The term of office of a returning officer who holds office immediately before the day on which this section comes into force expires on that day.

No right to compensation

(2) No person has any right or claim to receive compensation, damages, indemnity or any other form of relief from Her Majesty in right of Canada, or from any servant or agent of Her Majesty, by reason of ceasing to hold office pursuant to subsection (1).

— 2006, ch. 9, art. 178

Directeurs du scutin

178. (1) Le mandat des directeurs du scrutin en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article prend fin à cette date.

Absence de droit à réparation

(2) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions au titre du paragraphe (1).